

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 313

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 313

1958

I. Nos. 4528-4538
II. No. 552

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 29 September 1958 to 10 October 1958*

	<i>Page</i>
No. 4528. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Norway:	
Convention on social security. Signed at London, on 25 July 1957	
Exchange of notes constituting an agreement amending the Norwegian text of article 6 (1) of the above-mentioned Convention. London, 18 December 1957 and 7 January 1958	3
No. 4529. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the grant of continuous visas for travel to British and Japanese territories. Tokyo, 30 August 1957	63
No. 4530. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Turkey:	
Cultural Agreement (with exchange of notes). Signed at Ankara, on 12 March 1956	73
No. 4531. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Argentina:	
Agreement on the consolidation of debts (with schedules). Signed at Buenos Aires, on 25 November 1957	95
No. 4532. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Portugal:	
Agreement for co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at London, on 18 July 1958	109

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 313

1958

I. Nos 4528-4538
II. No 552

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 29 septembre 1958 au 10 octobre 1958*

	<i>Pages</i>
N° 4528. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Norvège :	
Convention relative à la sécurité sociale. Signée à Londres, le 25 juillet 1957	
Échange de notes constituant un accord modifiant le texte norvégien du paragraphe 1 de l'article 6 de la Convention susmentionnée. Londres, 18 décembre 1957 et 7 janvier 1958	3
N° 4529. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Japon :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la délivrance de visas de durée déterminée valables pour un nombre illimité d'entrées aux personnes se rendant dans les territoires britanniques et japonais. Tokyo, 30 août 1957	63
N° 4530. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Turquie :	
Accord culturel (avec échange de notes). Signé à Ankara, le 12 mars 1956 .	73
N° 4531. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Argentine :	
Accord relatif à la consolidation des dettes (avec annexes). Signé à Buenos-Aires, le 25 novembre 1957	95
N° 4532. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Portugal :	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Signé à Londres, le 18 juillet 1958	109

	<i>Page</i>
No. 4533. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of the Federation of Rhodesia and Nyasaland) and Portugal:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas between the Federation and Mozambique. Lisbon, 24 November 1954	125
No. 4534. Union of Soviet Socialist Republics and People's Republic of China:	
Treaty of Trade and Navigation (with annex). Signed at Peking, on 23 April 1958	135
No. 4535. Union of Soviet Socialist Republics and Romania:	
Treaty concerning the provision of legal assistance in civil, family and criminal cases. Signed at Moscow, on 3 April 1958	167
No. 4536. Union of Soviet Socialist Republics and Albania:	
Treaty of Trade and Navigation (with annex). Signed at Moscow, on 15 February 1958	261
No. 4537. Union of Soviet Socialist Republics and Czechoslovakia:	
Convention concerning co-operation in matters of health. Signed at Prague, on 4 December 1957	291
No. 4538. Netherlands and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the mutual validation of certificates of airworthiness for aircraft. The Hague, 22 October 1957	309

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 29 September 1958 to 10 October 1958*

No. 552. United Nations and International Atomic Energy Agency:	
Agreement for the admission of the International Atomic Energy Agency into the United Nations Joint Staff Pension Fund. Signed at New York and at Vienna, on 22 and 29 September 1958, respectively	323

	<i>Pages</i>
N° 4533. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (agissant au nom de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland) et Portugal :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des visas entre la Fédération et le Mozambique. Lisbonne, 24 novembre 1954 . . .	125
N° 4534. Union des Républiques socialistes soviétiques et République populaire de Chine :	
Traité de commerce et de navigation (avec annexe). Signé à Pékin, le 23 avril 1958	135
N° 4535. Union des Républiques socialistes soviétiques et Roumanie :	
Traité relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale. Signé à Moscou, le 3 avril 1958	167
N° 4536. Union des Républiques socialistes soviétiques et Albanie :	
Traité de commerce et de navigation (avec annexe). Signé à Moscou, le 15 février 1958	261
N° 4537. Union des Républiques socialistes soviétiques et Tchécoslovaquie :	
Convention relative à la coopération dans le domaine de la santé publique. Signée à Prague, le 4 décembre 1957	291
N° 4538. Pays-Bas et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la validation réciproque des certificats de navigabilité des aéronefs. La Haye, 22 octobre 1957	309

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 29 septembre 1958 au 10 octobre 1958*

N° 552. Organisation des Nations Unies et Agence internationale de l'énergie atomique :	
Accord en vue de l'admission de l'Agence internationale de l'énergie atomique à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. Signé à New-York et à Vienne, les 22 et 29 septembre 1958, respectivement	323

	<i>Page</i>
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 696. Agreement providing for the provisional application of the Draft International Customs Conventions on Touring, on Commercial Road Vehicles and on the International Transport of Goods by Road. Signed at Geneva, on 16 June 1949:	
Denunciation by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	336
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Declaration by Denmark	337
No. 955. Convention between the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London, on 15 October 1948:	
Exchange of notes constituting an agreement extending to the Netherlands Antilles the above-mentioned Convention. London, 13 and 29 July 1955	338
No. 998. Convention of the World Meteorological Organization. Signed at Washington, on 11 October 1947:	
Accession by the Federation of Malaya	344
No. 1613. Constitution of the International Rice Commission. Formulated at the International Rice Meeting at Baguio, 1-13 March 1948, and approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its fourth session held in Washington from 15 to 29 November 1948:	
Acceptance by the Federation of Malaya	345
No. 1615. Agreement for the establishment of Indo-Pacific Fisheries Council. Formulated at Baguio on 26 February 1948 and approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its fourth session held in Washington from 15 to 29 November 1948:	
Acceptance by the Federation of Malaya	346

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 696. Accord relatif à l'application provisoire des projets de conventions douanières internationales sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route. Signé à Genève, le 16 juin 1949 :	
Dénonciation par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	336
N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :	
Déclaration du Danemark	337
N° 955. Convention entre les Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord destinée à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres, le 15 octobre 1948 :	
Échange de notes constituant un accord étendant aux Antilles néerlandaises la Convention susmentionnée. Londres, 13 et 29 juillet 1955	339
N° 998. Convention de l'Organisation météorologique mondiale. Signée à Washington, le 11 octobre 1947 :	
Adhésion par la Fédération de Malaisie	344
N° 1613. Acte constitutif de la Commission internationale du riz. Rédigé à la Conférence internationale du riz tenue à Baguio du 1^{er} au 13 mars 1948 et adopté par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture au cours de sa quatrième session tenue à Washington du 15 au 29 novembre 1948 :	
Acceptation par la Fédération de Malaisie	345
N° 1615. Accord relatif à la création du Conseil indo-pacifique des pêches. Rédigé à Baguio le 26 février 1948 et adopté par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa quatrième session tenue à Washington du 15 au 29 novembre 1948 :	
Acceptation par la Fédération de Malaisie	346

	<i>Page</i>
No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome, on 6 December 1951 :	
Ratification by France	347
No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951 :	
Ratification by India	348
No. 2490. Exchange of notes constituting an agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Cuba regarding commercial relations. Havana, 18 December 1953 :	
Exchange of notes constituting an agreement modifying and extending the above-mentioned Agreement. London, 2 January 1958	349
No. 2574. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Yugoslavia regarding the import of British Books into Yugoslavia. Belgrade, 31 December 1953 :	
Termination	356
No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953 :	
Accession by Finland	357
No. 2685. Agreement for repayment and consolidation between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Switzerland. Signed at London, on 16 July 1954 :	
Exchange of letters constituting an agreement concerning suspension of payments under the above-mentioned Agreement and the Agreement in addition thereto of 29 June 1956. Paris and Berne, 31 March 1958	358
No. 2824. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Yugoslavia regarding the import of British books into Yugoslavia. Belgrade, 31 December 1954 ; and Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Belgrade, 31 December 1955 :	
Termination	362

	<i>Pages</i>
N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome, le 6 décembre 1951 :	
Ratification par la France	347
N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :	
Ratification par l'Inde	348
N° 2490. Échange de notes constituant un accord relatif aux relations commerciales entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Cuba. La Havane, 18 décembre 1953 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Londres, 2 janvier 1958	353
N° 2574. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement yougoslave relatif à l'importation de livres anglais en Yougoslavie. Belgrade, 31 décembre 1953 :	
Dénonciation	356
N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New-York, le 31 mars 1953 :	
Adhésion par la Finlande	357
N° 2685. Accord de remboursement et de consolidation entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Suisse. Signé à Londres, le 16 juillet 1954 :	
Échange de lettres constituant un accord concernant la suspension des paiements aux termes de l'Accord susmentionné et de l'Accord complémentaire du 29 juin 1956. Paris et Berne, 31 mars 1958	359
N° 2824. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif à l'importation de livres britanniques en Yougoslavie. Belgrade, 31 décembre 1954 ; et Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Belgrade, 31 décembre 1955 :	
Dénonciation	362

	<i>Page</i>
No. 2889. Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Signed at Rome, on 4 November 1950:	
Ratification by Austria and declarations by Austria and Iceland	363
Protocol to the above-mentioned Convention. Signed at Paris, on 20 March 1952:	
Ratification by Austria	366
No. 3511. Convention and Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at The Hague, on 14 May 1954:	
Ratification by Brazil	367
No. 3559. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Republic of Germany for co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at London, on 31 July 1956:	
Exchange of notes constituting an agreement applying to Berlin the above-mentioned Agreement. London, 31 October and 14 November 1957	368
No. 3850. Convention on the Recovery Abroad of Maintenance. Done at New York, on 20 June 1956:	
Ratification by Sweden and accession by Czechoslovakia	372

	<i>Pages</i>
N° 2889. Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Signée à Rome, le 4 novembre 1950 :	
Ratification par l'Autriche et déclarations par l'Autriche et l'Islande . . .	363
Protocole additionnel à la Convention susmentionnée. Signé à Paris, le 20 mars 1952 :	
Ratification par l'Autriche	366
N° 3511. Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé et Protocole y relatif. Faits à La Haye, le 14 mai 1954 :	
Ratification par le Brésil	367
N° 3559. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération en matière d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Signé à Londres, le 31 juillet 1956 :	
Échange de notes constituant un accord appliquant à Berlin l'Accord susmentionné. Londres, 31 octobre et 14 novembre 1957	369
N° 3850. Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger. Faite à New-York, le 20 juin 1956 :	
Ratification par la Suède et adhésion par la Tchécoslovaquie	372

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 29 September 1958 to 10 October 1958

Nos. 4528 to 4538

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 29 septembre 1958 au 10 octobre 1958

N^{os} 4528 à 4538

No. 4528

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NORWAY**

**Convention on social security. Signed at London, on
25 July 1957**

**Exchange of notes constituting an agrcement amending
the Norwegian text of article 6 (1) of the above-men-
tioned Convention. London, 18 Deccember 1957 and
7 January 1958**

Official texts: English and Norwegian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
29 September 1958.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
NORVÈGE**

**Convention rclative à la sécurité soeiale. Signéc à Londres,
le 25 juillet 1957**

**Échange de notes constituant un accord modifiant le texte
norvégien du paragraphe 1 de l'article 6 de la Conven-
tion susmentiouéc. Londres, 18 décembre 1957 et
7 janvier 1958**

Textes officiels anglais et norvégien.

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
29 septembre 1958.*

No. 4528. CONVENTION¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE KINGDOM OF NORWAY. SIGNED AT LONDON, ON 25 JULY 1957

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway,

Being resolved to co-operate in the social field,

Affirming the principle that the nationals of one of the two countries should, as far as possible, receive, under the social security legislation of the other, equal treatment with the nationals of the latter,

Desirous of giving effect to this principle and of making arrangements enabling their nationals, while they are in one country, either to keep any rights which they have acquired under the legislation of the other country or to enjoy corresponding rights under the legislation of the former country,

Have agreed as follows :

PART I.—DEFINITIONS AND SCOPE

Article 1

For the purpose of the present Convention—

(a) “country” means, according to the context, the United Kingdom or Norway;

(b) “United Kingdom” means England, Scotland, Wales, Northern Ireland and the Isle of Man;

(c) “national” means, in relation to the United Kingdom, a citizen of the United Kingdom and Colonies, and, in relation to Norway, a Norwegian citizen;

(d) “legislation” means, according to the context, the laws and regulations specified in Article 2 in force in any part of one (or the other) country;

(e) “competent authority” means, in relation to the United Kingdom, the Minister of Pensions and National Insurance, the Minister of Health, the Secretary of State for Scotland, the Ministry of Labour and National Insurance for Northern Ireland, the Ministry of Health and Local Government for Northern Ireland, or the Isle of Man Board of Social Services, as the case may require, and, in relation to Norway, the Ministry responsible for the legislation concerned;

¹ Came into force on 1 April 1958, in accordance with article 38, the instruments of ratification having been exchanged at Oslo on 25 February 1958.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 4528. KONVENSJON OM SOSIAL TRYGGHET MEL-
LOM KONGERIKET NORGE OG DET FORENTE
KONGERIKE STORBRIANNIA OG NORD-IRLAND.
LONDON, 25. JULI, 1957

Regjeringen i Kongeriket Norge og Regjeringen i Det Forente Kongerike
Storbritannia og Nord-Irland

som har besluttet å samarbeide på det sosialpolitiske område,
som hevder prinsippet om at statsborgere i det ene land i forhold til lov-
givningen om sosial trygghet såvidt mulig skal være likestillet med statsborgere
i det annet land,

som ønsker å gjennomføre dette prinsipp og å iverksette tiltak for å mulig-
gjøre at deres statsborgere når de er i det ene land, enten bibeholder rettigheter
som er opparbeidet etter lovgivningen i det annet land eller får tilsvarende
rettigheter etter lovgivningen i det førstnevnte land,
er blitt enige om følgende :

DEL I.—DEFINISJONER OG OMFANG

Artikkel 1

I denne konvensjon skal :

(a) Med „land“ forstås, henholdsvis Det Forente Kongerike eller Norge.

(b) Med „Det Forente Kongerike“ forstås England, Skottland, Wales,
Nord-Irland og Øya Man.

(c) Med „statsborger“ forstås når det gjelder Det Forente Kongerike, en
statsborger i Det Forente Kongerike og dets kolonier, og når det gjelder Norge,
en norsk statsborger.

(d) Med „lovgivning“ forstås de lover og bestemmelser som er nevnt i
artikkel 2 og som gjelder i noen del av det ene (eller det annet) land.

(e) Med „vedkommende myndighet“ forstås når det gjelder Det Forente
Kongerike, henholdsvis Ministeren for pensjoner og sosial trygd, Helseministeren,
Ministeren for Skottland, Ministeriet for arbeidsspørsmål og sosial trygd for
Nord-Irland, Ministeriet for helsepørsmål og kommunale saker for Nord-
Irland, eller Øya Man's administrasjon for sosiale spørsmål, og når det gjelder
Norge, det departement som vedkommende lovgivning hører under.

(f) "child" means, in relation to any person, a child, within the meaning of the legislation which is being applied, who is treated under that legislation as being a child of that person or included in his family;

(g) "parent" includes a person who is treated as a parent under the legislation which is being applied;

(h) "dependant" means a person who is treated as a dependant under the legislation which is being applied;

(i) "employed person" means a person who comes within the definition of an employed person (or a person who is treated as an employed person) in the legislation which is being applied; "employment" means employment as an employed person, and the words "employ" and "employer" refer to such employment;

(j) "benefit" means any pension, allowance or other cash benefit payable under the legislation of one (or the other) country and includes any additional allowance payable therewith and any increase payable for a dependant;

(k) "medical benefit" means, in relation to the United Kingdom, any benefit provided under the legislation specified in sub-paragraph (a) (iii) of paragraph (1) of Article 2, and, in relation to Norway, any benefit in kind provided under the legislation specified in sub-paragraphs (b) (iv) and (b) (v) of that paragraph;

(l) "old age pension" means, in relation to the United Kingdom, a retirement pension or contributory old age pension, as defined by the legislation of the United Kingdom, and, in relation to Norway, an old age pension payable under the Norwegian general scheme of old age pensions;

(m) "vessel" or "aircraft" means, in relation to the United Kingdom, a ship or vessel, registered in the United Kingdom, or any other ship or vessel defined as British for the purpose of the legislation of the United Kingdom, of which the owner (or managing owner, if there is more than one owner) or manager is resident in, or has his principal place of business in, the United Kingdom, or an aircraft registered in that country, of which the owner (or managing owner, if there is more than one owner) is resident in, or has his principal place of business in, that country, and, in relation to Norway, a ship or vessel or aircraft defined as Norwegian for the purpose of the legislation of Norway.

Article 2

(1) The provisions of the present Convention shall apply—

(a) in relation to the United Kingdom, to—

(i) the National Insurance Act, 1946, the National Insurance Act (Northern Ireland), 1946, the National Insurance (Isle of Man) Act, 1948, and the legislation in force before the 5th July, 1948, which was replaced by those Acts,

(f) Med „barn“ forstås, i forhold til enhver person, et barn etter definisjonen i den lovgivning som kommer til anvendelse, og som etter denne lovgivning ville blitt ansett som vedkommendes barn eller å tilhøre vedkommendes familie.

(g) Med „far“ eller „mor“ forstås også en person som ville blitt ansett som henholdsvis far eller mor etter den lovgivning som kommer til anvendelse.

(h) Med „forsørget person“ forstås en person som ville blitt ansett som sådan etter den lovgivning som kommer til anvendelse.

(i) Med „arbeidstaker“ forstås en person som dekkes av definisjonen arbeidstaker (eller en person som anses som arbeidstaker) i den lovgivning som kommer til anvendelse. Med „arbeid“ forstås det arbeid en arbeidstaker utfører og ordene „beskjeftige“ og „arbeidsgiver“ knytter seg til slikt arbeidsforhold.

(j) Med „kontantstønad“ forstås pensjon, dagpenger eller annen konstantstønad som ytes etter lovgivningen i det ene (eller det annet) land, herunder tilleggsstønad og forsørgingstillegg til slik stønad.

(k) Med „medisinsk hjelp“ forstås når det gjelder Det Forente Kongerike, enhver ytelse etter den lovgivning som er nevnt i artikkel 2, punkt (1), litra (a), (iii), og når det gjelder Norge, enhver naturalytelse etter den lovgivning som er nevnt i litra (b), (iv) og (v), i samme punkt.

(l) Med „alderspensjon“ forstås når det gjelder Det Forente Kongerike, alminnelig alderspensjon (*retirement pension*) eller alderspensjon bygget på premiebetaling (*contributory old age pension*) etter definisjonen i lovgivningen i Det Forente Kongerike, og når det gjelder Norge, alderspensjon etter lovgivningen om alderstrygd.

(m) Med „skip“ eller „fly“ forstås når det gjelder Det Forente Kongerike, skip eller fartøy som er registrert der, eller annet skip eller fartøy som er anerkjent som britisk i forhold til lovgivningen i Det Forente Kongerike, dersom rederen (eller den disponerende reder hvis det er flere enn en eier) eller disponenten er bosatt i eller har sitt hovedkontor i dette land, eller fly som er registrert der, dersom eieren (eller den disponerende eier hvis det er mer enn en eier) er bosatt i eller har sitt hovedkontor i Det Forente Kongerike, og når det gjelder Norge, skip eller fly som er anerkjent som norsk etter lovgivningen i Norge.

Artikkel 2

(1) Bestemmelsene i konvensjonen skal gjelde :

(a) For Det Forente Kongerike :

(i) Folketrygdloven av 1946, Folketrygdloven (Nord-Irland) av 1946, Folketrygdloven (Øya Man) av 1948 og den lovgivning som gjaldt før 5. juli 1948 og som ble avløst av disse lover.

- (ii) the National Insurance (Industrial Injuries) Act, 1946, the National Insurance (Industrial Injuries) Act (Northern Ireland), 1946, and the National Insurance (Industrial Injuries) (Isle of Man) Act, 1948,
- (iii) the National Health Service Act, 1946, the National Health Service (Scotland) Act, 1947, the Health Services Act (Northern Ireland), 1948, and the National Health Service (Isle of Man) Act, 1948,
- (iv) those provisions of the National Assistance Act, 1948, and the National Assistance Act (Northern Ireland), 1948, which concern the giving of assistance to persons who are in need of assistance.
- (v) those provisions of the National Assistance Act, 1948, and the Welfare Services Act (Northern Ireland), 1949, which concern arrangements for the welfare (other than employment) of persons who are blind, deaf or dumb, and other persons who are substantially and permanently handicapped by illness, injury or congenital deformity,
- (vi) the Family Allowances Act, 1945, the Family Allowances Act (Northern Ireland), 1945, and the Family Allowances (Isle of Man) Act, 1946;

(b) in relation to Norway, to the legislation of Norway concerning—

- (i) the general scheme of old age pensions,
- (ii) benefit for blind and crippled persons,
- (iii) family allowances,
- (iv) health insurance,
- (v) industrial injuries insurance,
- (vi) unemployment insurance,
- (vii) special pension schemes for seamen, forestry workers and government manual workers,
- (viii) Government schemes and Government supported schemes for the prevention of invalidity and for the medical and vocational rehabilitation of disabled persons,
- (ix) social assistance.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, the Convention shall also apply to any law or regulation which amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph (1) of this Article.

(3) The Convention shall apply, only if the Contracting Parties so agree, to any law or regulation which amends or supplements the legislation specified in paragraph (1) of this Article for the purpose of giving effect to any reciprocal agreement on social security which one (or the other) Party has made with a third Party.

- (ii) Folketrygdloven (yrkesskader) av 1946, Folketrygdloven (yrkesskader) (Nord-Irland) av 1946 og Folketrygdloven (yrkesskader) (Øya Man) av 1948.
 - (iii) Folkehelseloven av 1946, Folkehelseloven (Skottland) av 1947, Folkehelseloven (Nord-Irland) av 1947, Folkehelseloven (Øya Man) av 1948.
 - (iv) Bestemmelsene i loven om forsorgshjelp av 1948 og i loven om forsorgshjelp (Nord-Irland) av 1948, om hjelp til personer som trenger det.
 - (v) Bestemmelsene i loven om forsorgshjelp av 1948 og i loven om velferdshjelp (Nord-Irland) av 1949, om hjelp (annet enn arbeid) til personer som er blinde, døve eller stumme og til andre som er vesentlig og varig uføre på grunn av sykdom, skade eller medfødt vanførhet.
 - (vi) Barnetrygdloven av 1945, Barnetrygdloven (Nord-Irland) av 1945, Barnetrygdloven (Øya Man) av 1946.
- (b) For Norge, den norske lovgivning om :
- (i) Alderstrygd.
 - (ii) Hjelp til blinde og vanføre.
 - (iii) Barnetrygd.
 - (iv) Syketrygd.
 - (v) Ulykkestrygd (Yrkesskadetrygd).
 - (vi) Arbeidsløsetrygd.
 - (vii) Pensjonstrygdene for sjømenn, skogsarbeidere og statens arbeidere.
 - (viii) Uføreforebyggende tiltak og medisinsk og yrkesmessig attføring av arbeidsuføre ved institusjoner som helt eller delvis finansieres av staten.
 - (ix) Forsorgshjelp.

(2) Konvensjonen gjelder også for lover og bestemmelser som endrer eller supplerer den lovgivning som er nevnt i punkt (1) i denne artikkel, jfr. dog punkt (3) i denne artikkel.

(3) Bare såfremt de kontraherende parter blir enige om det, gjelder konvensjonen for lover og bestemmelser som endrer eller supplerer den lovgivning som er nevnt i punkt (1) i denne artikkel, og som har til hensikt å sette i verk avtale om sosial sikkerhet som den ene (eller den annen) part har inngått med en tredje part.

PART II.—GENERAL PROVISIONS

Article 3

Subject to the provisions of the present Convention, a national of one country shall be subject to the obligations, and entitled to enjoy the advantages, of the legislation of the other country under the same conditions as a national of the latter country.

Article 4

(1) If a national of either country, not ordinarily resident in Norway, is employed in that country by an employer who is resident in the United Kingdom or has his principal place of business in that country, then, during the first twelve months of his employment in Norway—

- (a) those provisions of the legislation of the United Kingdom which concern the payment of contributions shall apply to him as if he were employed in that country;
- (b) the corresponding provisions of the legislation of Norway shall not apply to him;
- (c) he shall be entitled to receive the medical benefit of Norway under the same conditions as a national of that country who is resident there.

(2) If a national of either country, not ordinarily resident in the United Kingdom, is employed in that country by an employer who is resident in Norway or has his principal place of business in that country, then, during the first twelve months of his employment in the United Kingdom—

- (a) the legislation of Norway specified in sub-paragraphs (b) (iv)—(vii) of paragraph (1) of Article 2 shall apply to him as if he were employed in that country;
- (b) those provisions of the legislation of the United Kingdom which concern the payment of contributions shall not apply to him;
- (c) he shall be entitled to receive the medical benefit of the United Kingdom under the same conditions as a national of that country who is resident there.

(3) Where the employment specified in paragraph (1) or paragraph (2), as the case may be, of this Article lasts longer than twelve months, the provisions of that paragraph shall continue to apply to the employed person, if the competent authority of the country where he is employed agrees thereto before the end of the period of twelve months specified in that paragraph.

Article 5

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and of Article 9, where a national of one country is employed on board a vessel or aircraft of the other country, the legislation of the latter country shall not apply to him, unless he is resident in that country.

DEL II.—ALMINNELIGE BESTEMMELSER

Artikkel 3

Hvis ikke annet fremgår av bestemmelsene i konvensjonen, skal en statsborger i det ene land, med omsyn til plikter og rettigheter etter lovgivningen i det annet land, være likestillet med en statsborger i dette land.

Artikkel 4

(1) Hvis en statsborger i et av landene, som ikke vanligvis er bosatt i Norge, beskjeftiges i dette land av en arbeidsgiver som er bosatt i Det Forente Kongerike eller har sitt hovedkontor i dette land, skal arbeidstakeren i de første 12 måneder som beskjeftigelsen i Norge varer

- (a) være undergitt de bestemmelser i britisk lovgivning som gjelder premiebetaling på samme måte som om han var beskjeftiget i Det Forente Kongerike,
- (b) ikke være undergitt tilsvarende bestemmelser i norsk lovgivning,
- (c) ha rett til medisinsk hjelp i Norge etter samme regler som en statsborger i dette land, som er bosatt der.

(2) Hvis en statsborger i et av landene, som ikke vanligvis er bosatt i Det Forente Kongerike, beskjeftiges i dette land av arbeidsgiver som er bosatt i Norge eller har sitt hovedkontor i dette land, skal arbeidstakeren i de første 12 måneder som beskjeftigelsen i Det Forente Kongerike varer,

- (a) være undergitt den norske lovgivning som er nevnt i artikkel 2, punkt (1), litra (b), (iv)-(vii) på samme måte som om han var beskjeftiget i Norge,
- (b) ikke være undergitt de bestemmelser i britisk lovgivning som gjelder premiebetaling,
- (c) ha rett til medisinsk hjelp i Det Forente Kongerike etter samme regler som en statsborger i dette land, som er bosatt der.

(3) Hvis beskjeftigelse som omhandlet i punkt (1) eller punkt (2) i denne artikkel varer lenger enn 12 måneder, skal bestemmelsene i vedkommende punkt fortsatt gjelde for arbeidstakeren, hvis vedkommende myndighet i det land hvor han er beskjeftiget går med på det innen utløpet av de 12 måneder som er nevnt i punktet.

Artikkel 5

(1) Statsborger i et av landene, som er beskjeftiget ombord i skip eller fly som tilhører det annet land, skal ikke være undergitt lovgivningen i sistnevnte land med mindre han er bosatt i dette land, jfr. dog punkt (2) i denne artikkel og artikkel 9.

(2) Subject to the provisions of paragraphs (3), (4) and (5) of this Article, where a national of one country, who is resident in either country, is employed on board a vessel or aircraft of the other country the legislation of the latter country concerning industrial injuries insurance shall apply to him as if he were a national of the latter country resident in that country.

(3) If a vessel of one country is in a harbour of the other country or in the territorial waters of the latter country, and a national of either country, resident in the latter country, is employed on board the vessel, otherwise than as master or a member of the crew, having been engaged for this employment in the latter country, the legislation of the latter country shall apply to him as if he were employed in that country.

(4) Where a national of either country, who is resident in one country, is employed on board a vessel or aircraft of the other country, and is paid remuneration in respect of that employment by some person or undertaking having a place of business in the former country and not being the owner of the vessel or aircraft, the legislation of the former country shall, in respect of that employment, apply to him as if the vessel or aircraft were a vessel or aircraft of the former country, and the person or undertaking paying the said remuneration shall be treated as the employer for the purposes of the said legislation.

(5) Where a person is employed under a British whaling contract on board a vessel of the United Kingdom, having obtained permission under the Norwegian laws concerning the capture of whales so to be employed—

- (a) if he is a national of either country, resident in Norway, the legislation of Norway shall apply to him as if the vessel were a Norwegian vessel, and those provisions of the legislation of the United Kingdom which concern the payment of contributions shall not apply to him;
- (b) if he is a Norwegian national, resident in the United Kingdom, the legislation of Norway concerning the special pension scheme for seamen shall apply to him as if the vessel were a Norwegian vessel.

(6) Where a national of either country, resident in Norway, who is normally employed under British whaling contracts on board vessels of the United Kingdom having obtained permission under the Norwegian laws concerning the capture of whales so to be employed, is employed temporarily in the United Kingdom by the owner of a whaling vessel of the United Kingdom, the legislation of Norway shall apply to him as if he were employed in Norway by the owner of a Norwegian whaling vessel, and the legislation of the United Kingdom shall not apply to him.

(7) Where, under the legislation of Norway concerning the special pension scheme for seamen, a national of either country would be entitled to receive any benefit if he were in Norway, he shall be entitled to receive that benefit while he is in the United Kingdom.

(2) Statsborger i et av landene, som er bosatt i et av landene, men som er beskjeftiget ombord i skip eller fly som tilhører det annet land, skal være undergitt lovgivningen om ulykkestrygd i sistnevnte land på samme måte som om han var statsborger i og bosatt i dette land, jfr. dog punktene (3), (4) og (5) i denne artikkel.

(3) Hvis et skip som tilhører det ene land ligger i havn i det annet land eller er i dette lands territorialfarvann, skal en statsborger i et av landene, som er beskjeftiget ombord i skipet på annen måte enn som kaptein eller mannskap, og som er bosatt i sistnevnte land og der er antatt til arbeidet, være undergitt dette lands lovgivning som om han var beskjeftiget i landet.

(4) Hvis en statsborger i et av landene, som er bosatt i det ene land, er beskjeftiget ombord i skip eller fly tilhørende det annet land, og får sin lønn av person eller bedrift som har forretningssted i det første land og ikke av eieren av skipet eller flyet, skal han forsåvidt angår dette arbeid, være undergitt lovgivningen i det første land på samme måte som om skipet eller flyet tilhørte dette land. Den person eller bedrift som betaler lønnen skal anses som arbeidsgiver i forhold til nevnte lovgivning.

(5) Den som er beskjeftiget i britisk hvalfangst ombord i et skip som tilhører Det Forente Kongerike og som har fått tillatelse til slik beskjeftigelse etter den norske lov om fangst av hval skal,

(a) hvis han er statsborger i et av landene og bosatt i Norge, være undergitt norsk lovgivning på samme måte som om skipet var et norsk skip, og de bestemmelser i britisk lovgivning som gjelder premiebetaling, skal ikke gjelde for ham,

(b) hvis han er norsk statsborger og bosatt i Det Forente Kongerike, være undergitt norsk lovgivning om pensjonstrygd for sjømenn på samme måte som om skipet var et norsk skip.

(6) Statsborger i et av landene, som er bosatt i Norge og som vanligvis er beskjeftiget i britisk hvalfangst ombord i et skip som tilhører Det Forente Kongerike, og som har fått tillatelse til slik beskjeftigelse etter den norske lov om fangst av hval, skal under midlertidig beskjeftigelse i Det Forente Kongerike for eieren av et britisk hvalfangstskip, være undergitt norsk lovgivning på samme måte som om han var beskjeftiget i Norge av eieren av et norsk hvalfangstskip, og britisk lovgivning skal ikke gjelde for ham.

(7) Statsborger i et av landene, som ville hatt rett til stønad etter den norske lovgivning om pensjonstrygd for sjømenn, dersom han oppholdt seg i Norge, skal ha rett til slik stønad også mens han er i Det Forente Kongerike.

Article 6

(1) A national of one country, who is employed in the other country in the Government service of the former country, or of any third country, or a person who is in the private service of a national of the former country so employed, shall be entitled, together with his dependants who are in the latter country, to receive the same medical benefit as is provided under the legislation of the latter country for a national of that country who is resident there, and for this purpose those provisions of the legislation of Norway which concern the payment of contributions in respect of medical benefit by persons who are not employed persons, shall apply to him.

(2) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article, the present Convention shall not apply to established members of the Foreign Service of either country.

(3) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, where a national of the United Kingdom is employed in Norway in the Government service of the United Kingdom and is not settled in Norway, or a person is in the private service of a national of the United Kingdom so employed and is not settled in Norway, those provisions of the legislation of the United Kingdom which concern the payment of contributions shall apply to him as if he were employed in the United Kingdom and, subject to the provisions of paragraph (1) of this Article, the legislation of Norway shall not apply to him.

(4) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, where a national of Norway is employed in the United Kingdom in the Government service of Norway and is not settled in the United Kingdom, or a person is in the private service of a national of Norway so employed and is not settled in the United Kingdom, the legislation of Norway shall apply to him, and those provisions of the legislation of the United Kingdom which concern the payment of contributions shall not apply to him.

(5) Subject to the provisions of paragraphs (2), (3) and (4) of this Article, where a national of either country is employed in one country in the Government service of the other country, or a person is in the private service of a national of either country so employed, the legislation of the country in which he is employed shall apply to him, and for this purpose he shall be treated as if he were resident in that country.

Article 7

Where a national of either country is employed in one country and those provisions of the legislation of the other country which concern the payment of contributions apply to him in accordance with the provisions of Article 4 or Article 6, he shall be treated under that legislation—

(a) for the purpose of any claim to receive sickness benefit, as if he were in the latter country;

Artikkel 6

(1) Statsborger i et av landene, som i det annet land er beskjeftiget i sin eller i et tredje lands regjerings tjeneste, eller den som er i privat tjeneste hos en statsborger i det første land som er i slik stilling, skal sammen med dem som han forsørger og som oppholder seg i det annet land ha rett til slik medisinsk hjelp som etter lovgivningen i det annet land ytes en statsborger i dette land, som er bosatt der, idet bestemmelsene i norsk lovgivning om ikke-arbeids-takeres premiebetaling for medisinsk hjelp skal gjelde for vedkommende.

(2) Konvensjonen gjelder ikke for personer som er fast ansatt i et av landenes utenriktstjeneste, jfr. dog punkt (1) i denne artikkel.

(3) Hvis ikke annet fremgår av punkt (2) i denne artikkel, skal britisk statsborger som i Norge er beskjeftiget i sin regjerings tjeneste og some ikke er fast bosatt i Norge, eller den som er i privat tjeneste hos britisk statsborger i slik stilling og som ikke er fast bosatt i Norge, være undergitt bestemmelsene i britisk lovgivning om premiebetaling på samme måte som om han var beskjeftiget i Det Forente Kongerike, idet norsk lovgivning ikke skal gjelde for vedkommende, jfr. dog punkt (1) i denne artikkel.

(4) Hvis ikke annet fremgår av punkt (2) i denne artikkel, skal en norsk statsborger som i Det Forente Kongerike er beskjeftiget i sin regjerings tjeneste og som ikke er fast bosatt i Det Forente Kongerike, eller den som er i privat tjeneste hos norsk statsborger i slik stilling og som ikke er fast bosatt i Det Forente Kongerike, være undergitt norsk lovgivning, og bestemmelsene i britisk lovgivning om premiebetaling skal ikke gjelde for vedkommende.

(5) Hvis ikke annet fremgår av punktene (2), (3) og (4) i denne artikkel, skal en statsborger i et av landene som i det ene land er beskjeftiget i det annet lands regjerings tjeneste, eller den som er i privat tjeneste hos statsborger i et av landene som er i slik stilling, være undergitt lovgivningen i det land hvor han er beskjeftiget, idet han skal anses som bosatt der.

Artikkel 7

Hvis en statsborger i et av landene er beskjeftiget i det ene land og bestemmelsene om premiebetaling etter det annet lands lovgivning gjelder for ham i henhold til artikkel 4 eller artikkel 6, skal sistnevnte lands lovgivning ha gyldighet for ham,

(a) som om han oppholdt seg i sistnevnte land når det er spørsmål om krav på sykepenger,

- (b) for the purpose of any claim to receive benefit for an industrial accident occurring, or an industrial disease contracted, during his employment in the former country, as if that employment were insurable and as if the accident had occurred or the disease had been contracted in the latter country.

Article 8

The competent authorities of the two countries may agree to modify the provisions of Articles 4, 5 and 6 in relation to particular persons or classes of persons.

PART III.—BENEFIT

MEDICAL BENEFIT

Article 9

(1) A national of Norway, who is resident in either country, shall be entitled to receive, while he is in the United Kingdom, the medical benefit provided under United Kingdom legislation under the same conditions as a national of that country who is resident there.

(2) A national of the United Kingdom, who is insured under the Norwegian scheme of health insurance, shall be entitled to receive, whether he is in Norway or elsewhere, the medical benefit of that scheme under the same conditions as a Norwegian national.

(3) A national of the United Kingdom, who is resident in either country and is not insured under the Norwegian scheme of health insurance, shall be entitled to receive, while he is in Norway, the same medical benefit as is provided under that scheme for a Norwegian national who is resident in that country.

(4) A national of Norway, who is resident in the United Kingdom and is employed under a British whaling contract on board a vessel of the United Kingdom, having obtained permission under the Norwegian laws concerning the capture of whales so to be employed, shall be entitled to receive, while he is in Norway, the same medical benefit as is provided under the Norwegian scheme of health insurance for a Norwegian national who is resident in that country.

SICKNESS BENEFIT

Article 10

(1) Where a national of either country has, since his last arrival in the United Kingdom, become liable to pay contributions as an employed or self-employed person under the legislation of that country, he shall, for the purpose of any claim to receive sickness benefit under that legislation, be treated as if—

- (b) som om arbeidet var trygdepliktig og arbeidsulykken var hendt eller yrkessykdommen var oppstått i sistnevnte land, når det er spørsmål om krav på kontantstønad for arbeidsulykker som er hendt eller yrkessykdom som er oppstått mens han var beskjeftiget i førstnevnte land.

Artikkel 8

Vedkommende myndigheter i de to land kan avtale å gjøre unntak fra bestemmelsene i artiklene 4, 5 og 6 for spesielle personer eller grupper av personer.

DEL III.—STØNAD

MEDISINSK HJELP

Artikkel 9

(1) Statsborger i Norge, som bor i et av landene, skal mens han er i Det Forente Kongerike ha rett til medisinsk hjelp fra dette land etter de samme regler som gjelder for en statsborger i sistnevnte land, som er bosatt der.

(2) Statsborger i Det Forente Kongerike, som er medlem av norsk syketrygd, skal enten han er i Norge eller i et annet land ha rett til medisinsk hjelp fra nevnte trygd etter samme regler som en norsk statsborger.

(3) Statsborger i Det Forente Kongerike, som er bosatt i et av landene og som ikke er medlem av norsk syketrygd, skal mens han er i Norge ha rett til medisinsk hjelp fra norsk syketrygd etter samme regler som en norsk statsborger som er bosatt i Norge.

(4) Statsborger i Norge, som er bosatt i Det Forente Kongerike og som er beskjeftiget i britisk hvalfangst ombord i et skip som tilhører Det Forente Kongerike og som har fått tillatelse til slik beskjeftigelse etter den norske lov om fangst av hval, skal mens han er i Norge ha rett til medisinsk hjelp fra norsk syketrygd etter samme regler som en norsk statsborger som er bosatt i Norge.

SYKEPENGER

Artikkel 10

(1) Statsborger i et av landene, som etter siste ankomst til Det Forente Kongerike er blitt pliktig til å betale premier som arbeidstaker eller selvstendig næringsdrivende etter lovgivningen i dette land, skal når det gjelder krav på sykepenger etter denne lovgivning ha rettigheter som om

- (a) he had so paid a contribution for every week during which he was insured under the Norwegian scheme of health insurance and gainfully occupied;
- (b) he had had a contribution so credited to him for every week during which he was insured under the Norwegian scheme of health insurance and prevented by illness or unemployment from being gainfully occupied;
- (c) he satisfies the contribution conditions for receiving that benefit throughout the first six months after the time when he last ceased to be insured for sickness benefit under the Norwegian scheme of health insurance.

(2) Where a national of either country is insured under the Norwegian scheme of health insurance, he shall, for the purpose of any claim to receive sickness benefit under that scheme, be treated as if any week for which he paid a contribution as an employed or self-employed person under the legislation of the United Kingdom, or had a contribution so credited to him, were a week during which he was insured for sickness benefit under that scheme.

(3) Where a national of either country would be entitled to receive sickness benefit under the legislation of one country if he were in that country, he shall, subject to the approval of the competent authority of that country, be entitled to receive that benefit, while he is in the other country, for such period as that authority may determine.

MATERNITY BENEFIT

Article 11

(1) Where a woman, being a national of either country, is in, or is confined in, one country, she shall be entitled to receive any maternity benefit which she would have been entitled to receive under the legislation of the other country if she had been in, or confined in, that country :

Provided that—

- (a) a home confinement grant shall not be paid under the legislation of the United Kingdom to a woman whose child was born in a hospital or obstetric clinic of Norway;
- (b) a maternity grant shall not be paid under the legislation of Norway to a woman whose child was born in a hospital or in other accommodation provided under the national health services of the United Kingdom.

(2) Where a woman, being a national of either country, resident in the United Kingdom, is in, or is confined in, that country, she shall be treated under the legislation of that country for the purpose of any claim to receive—

(a) a maternity allowance, as if—

- (i) she had paid a contribution as an employed or self-employed person under that legislation for every week during which she was insured under the Norwegian scheme of health insurance and gainfully occupied;

- (a) han for de uker han har vært medlem av norsk syketrygd og var arbeidstaker eller selvstendig næringsdrivende, har betalt slik premie,
- (b) han for de uker han har vært medlem av norsk syketrygd og på grunn av sykdom eller arbeidsløyse var forhindret fra å utøve økonomisk virksomhet, et blitt godskrevet slik premie,
- (c) han tilfredsstillter premievilkårene for stønad på ethvert tidspunkt i de første seks måneder etter den dag han sist opphørte å være sykepengetrygdet i norsk syketrygd.

(2) Statsborger i et av landene, som er medlem av norsk syketrygd, skal når det gjelder krav på sykepenger fra denne trygd anses for å ha vært trygdet for sykepenger i nevnte trygd i de uker han etter britisk lovgivning har betalt premie som arbeidstaker eller selvstendig næringsdrivende, eller er blitt godskrevet slik premie.

(3) Statsborger i et av landene, som ville hatt rett til sykepenger etter lovgivningen i det ene land hvis han var der, skal, hvis vedkommende myndighet i dette land samtykker og for det tidsrom som denne myndighet måtte bestemme, ha rett til slik stønad mens han oppholder seg i det annet land.

BARSELSTØNAD

Artikkel 11

(1) Kvinne som er statsborger i et av landene og som er i eller har sin nedkomst i det ene land, skal ha krav på den barselstønad som hun ville hatt rett til etter lovgivningen i det annet land hvis hun hadde vært i eller hatt sin nedkomst i dette land,

idet dog

- (a) kontantstønad etter britisk lovgivning ved fødsel i hjemmet ikke skal ytes til kvinne hvis barn blir født i sykehus eller fødehem i Norge, og
- (b) barselpenger til familiemedlem etter norsk lovgivning ikke skal ytes til kvinne hvis barn blir født i sykehus eller annet oppholdssted som er stillet til rådighet av britisk helsetjeneste.

(2) Kvinne som er statsborger i et av landene, som er bosatt i Det Forente Kongerike og som er i eller har sin nedkomst i dette land, skal i forhold til lovgivningen i dette land

(a) når det gjelder krav på barselpenger ha rettigheter som om

- (i) hun for de uker hun var medlem av norsk syketrygd og utøvet økonomisk virksomhet har betalt premie etter britisk lovgivning som arbeidstaker eller selvstendig næringsdrivende.

- (ii) she had had a contribution so credited to her for every week during which she was insured under the Norwegian scheme of health insurance and prevented by illness or unemployment from being gainfully occupied;
- (b) a maternity grant or home confinement grant, as if her husband or herself had paid a contribution as a non-employed person under that legislation for every week during which he or she, as the case may be, was insured under the Norwegian scheme of health insurance.

(3) Where a woman, being a national of either country, resident in Norway, is in, or is confined in, that country, she shall be treated under the Norwegian scheme of health insurance, for the purpose of any claim to receive—

- (a) a maternity allowance, as if she had been insured for sickness benefit under that scheme during every week for which she paid a contribution as an employed or self-employed person under the legislation of the United Kingdom or had a contribution so credited to her;
- (b) a maternity grant, as if her husband or parent had been insured under that scheme during every week for which he paid a contribution under the legislation of the United Kingdom, or had a contribution so credited to him.

(4) In any case where a woman would be entitled, but for this paragraph, to receive maternity benefit under the legislation of both countries in respect of the same confinement, she shall be entitled to receive such benefit only under the legislation of the country where she is confined, or, if at any time when she was in the other country before her confinement she claimed such benefit under its legislation, only under the legislation of that country :

Provided that, if a woman who has received such benefit under the legislation of one country can show that, but for this paragraph, she would have been entitled to receive such benefit under the legislation of the other country, she shall be entitled to receive under the latter legislation any amount by which the aggregate of the latter benefit exceeds the aggregate of the former benefit.

UNEMPLOYMENT BENEFIT

Article 12

(1) Where a national of either country claims unemployment benefit under the legislation of the United Kingdom, he shall be treated as if—

- (a) he had paid a contribution as an employed person under that legislation for every week during which he was employed in employment which was insurable under the Norwegian scheme of unemployment insurance;
- (b) he had had a contribution so credited to him for every week during which he was exempt by reason of illness or unemployment from paying contributions under the Norwegian scheme of unemployment insurance;

- (ii) hun for de uker hun var medlem av norsk syketrygd og på grunn av sykdom eller arbeidsløyse var forhindret fra å utøve økonomisk virksomhet, er blitt godskrevet slik premie,
- (b) når det gjelder krav på barselbidrag eller kontantstønad ved fødsel i hjemmet, ha rettigheter som om hennes mann eller hun selv for de uker han eller hun var medlem av norsk syketrygd, har betalt premie etter britisk lovgivning som en person uten beskjeftigelse (non-employed person).
- (3) Kvinne som er statsborger i et av landene, som er bosatt i Norge, og som er i eller har sin nedkomst i dette land, skal i forhold til norsk syketrygd
- (a) når det gjelder krav på barselpenger til medlem, ha rettigheter som om hun har vært sykepengetrygdet der i de uker hun har betalt premie etter britisk lovgivning som arbeidstaker eller selvstendig næringsdrivende, eller er blitt godskrevet slik premie,
- (b) når det gjelder barselpenger til familiemedlem ha rettigheter som om hennes mann, far eller mor har vært trygdet der i de uker vedkommende har betalt premie etter britisk lovgivning, eller er blitt godskrevet slik premie.

(4) Hvis en kvinne har rett til kontantstønad etter lovgivningen i begge land på grunn av samme nedkomst, skal stønad bare ytes etter lovgivningen i det land hvor nedkomsten finner sted, eller hvis hun på noe tidspunkt før nedkomsten under opphold i det annet land har krevet stønad etter dets lovgivning, bare etter lovgivningen i dette land.

Dog skal en kvinne som har mottatt slik stønad etter lovgivningen i et av landene og som hadde rett også til stønad etter lovgivningen i det annet land, fra dette få utbetalt forskjellen mellom stønadsbeløpene dersom stønaden der er høyere.

ARBEIDSLØYSESTØNAD

Artikkel 12

- (1) Statsborger i et av landene som krever arbeidsløystønad etter britisk lovgivning, skal ha rettigheter som om
- (a) han for de uker han har vært i arbeid som er trygdepliktig i norsk arbeidsløsetrygd, har betalt premie etter britisk lovgivning som arbeidstaker,
- (b) han for de uker han på grunn av sykdom eller arbeidsløyse var fritatt for premiebetaling til norsk arbeidsløsetrygd, er blitt godskrevet slik premie,

- (c) he satisfied the contribution conditions for receiving unemployment benefit under the legislation of the United Kingdom throughout the first six months after the time when he was last in Norway, if at that time he would have been entitled, had he become unemployed and available for work, to receive unemployment benefit under the Norwegian scheme of unemployment insurance;
- (d) he had been resident in the United Kingdom during any period during which he was resident in Norway.

(2) Where a national of either country has at any time been insured under the Norwegian scheme of unemployment insurance, he shall be treated, for the purpose of any claim to receive unemployment benefit (other than an educational grant or a grant to enable him to establish a new means of livelihood) under that scheme, as if every week for which he has paid a contribution as an employed person under the legislation of the United Kingdom, or had a contribution so credited to him, were a week during which he was insured under that scheme.

(3) Where a national of either country claims unemployment benefit under the legislation of one country by virtue of the foregoing provisions of this Article, he may, at the discretion of the competent authority of that country, be treated as if he had received unemployment benefit under that legislation for every day for which he has received unemployment benefit under the legislation of the other country.

OLD AGE PENSIONS

Article 13

(1) For the purpose of any claim to receive an old age pension under the legislation of the United Kingdom, a national of either country, who has been continuously resident in the United Kingdom for at least five years immediately before the date of the claim, shall be treated as if he, or in the case of a claim made by a married woman or widow by virtue of her husband's insurance, her husband, had paid a contribution under that legislation for every week during which he was resident in Norway.

(2) Where the national claiming an old age pension is a married woman or widow claiming by virtue of her own insurance, the provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to her unless she has, since the date of her marriage, paid one hundred and fifty-six contributions under the legislation of the United Kingdom.

(3) For the purpose of any claim to receive an old age pension under the legislation of Norway, a national of the United Kingdom who has been continuously resident in Norway for at least five years immediately before the date of the claim shall be treated as if he were a national of Norway.

- (c) han tilfredsstillter premievilkårene for stønad etter britisk lovgivning på ethvert tidspunkt i de første seks måneder etter at han siste gang var i Norge, hvis han på dette tidspunkt ville hatt rett til stønad av norsk arbeidsløsetrygd, dersom han var blitt arbeidslaus og rede til å ta arbeid,
- (d) han har vært bosatt i Det Forente Kongerike i enhver periode hvori han var bosatt i Norge.

(2) Statsborger i et av landene som noen gang har vært medlem av norsk arbeidsløsetrygd, skal når det gjelder krav på arbeidsløsestønad av denne trygd (bortsett fra tilskott til yrkesopplæring og hjelp til ny levevei) ansees for å ha vært medlem av nevnte trygd i de uker han etter britisk lovgivning har betalt premie som arbeidstaker, eller er blitt godskrevet slik premie.

(3) Statsborger i et av landene som krever arbeidsløsestønad etter lovgivningen i et av landene med hjemmel i bestemmelsene i denne artikkel, kan av vedkommende myndighet i dette land, ansees for å ha mottatt arbeidsløsestønad etter nevnte lovgivning for de dager han har fått arbeidsløsestønad etter lovgivningen i det annet land.

ALDERSPENSJON

Artikkel 13

(1) Når det gjelder krav på alderspensjon etter britisk lovgivning, skay en statsborger i et av landene som har vært bosatt i Det Forente Kongerike uavbrutt minst i fem år umiddelbart før kravet blir fremsatt, ha rettigheter som om han, eller når det gjelder en gift kvinne eller en enke, som krever pensjon på grunnlag av sin manns trygd, hennes mann, har betalt premie etter nevnte lovgivning for de uker vedkommende har vært bosatt i Norge.

(2) Bestemmelsene i punkt (1) i denne artikkel skal ikke gjelde for gift kvinne eller enke som krever alderspensjon på grunnlag av egen premiebetaling, med mindre hun etter den dag hun giftet seg har betalt 156 premier etter britisk lovgivning.

(3) Når det gjelder krav på pensjon etter norsk alderstrygdlovgivning, skal en britisk statsborger som har vært bosatt i Norge uavbrutt minst i fem år umiddelbart før kravet blir fremsatt, være likestillet med norsk statsborger.

BENEFIT FOR BLIND AND CRIPPLED PERSONS

Article 14

For the purpose of any claim to receive any benefit under the legislation specified in sub-paragraph (b) (ii) of paragraph (1) of Article 2, a national of the United Kingdom shall be treated as if he were a national of Norway if—

- (a) he has been continuously resident in that country for a period of at least one year immediately before the date of the claim, and during that period has been capable of carrying on a gainful occupation for at least one year; or
- (b) he has been continuously resident in that country for at least five years immediately before the date of the claim.

WIDOW'S BENEFIT AND WIDOWER'S BENEFIT

Article 15

(1) For the purpose of any claim to receive widow's benefit under the legislation of the United Kingdom, a woman, being a national of either country, shall, if—

- (a) her husband was continuously resident in the United Kingdom for at least five years immediately before his death, or
- (b) she was continuously resident in the United Kingdom for at least five years immediately before the date of her claim,

be treated as if her husband had paid a contribution under that legislation for every week during which he was resident in Norway.

(2) Where a woman would be entitled to receive widow's benefit under the legislation of the United Kingdom if her child were in that country, she shall be entitled to receive that benefit if the child is in Norway.

(3) For the purpose of any claim to receive widow's benefit or widower's benefit under the Norwegian general scheme of old age pensions, a national of the United Kingdom shall be treated as if she or he, as the case may be, were a national of Norway if—

- (a) the deceased husband or wife of the national had been continuously resident in Norway for at least five years immediately before death, and the national was then resident in Norway, or
- (b) the national has been continuously resident in Norway for at least five years immediately before the date of the claim.

ALLOWANCES FOR CHILDREN

Article 16

(1) For the purpose of any claim to receive a guardian's allowance under the legislation of the United Kingdom, a child, being a national of either country,

HJELP TIL BLINDE OG VANFØRE

Artikkel 14

Når det gjelder krav på stønad etter lovgivning som er nevnt i artikkel 2, punkt (1), litra (b), (ii), skal en statsborger i Det Forente Kongerike være likestillet med norsk statsborger, såfremt

- (a) han var bosatt i Norge uavbrutt minst i ett år umiddelbart før kravet blir fremsatt og i dette tidsrom minst i ett år har vært i stand til å utøve økonomisk virksomhet, eller
- (b) han var bosatt i Norge uavbrutt minst i fem år umiddelbart før kravet blir fremsatt.

ENKESTØNAD OG ENKEMANNSTØNAD

Artikkel 15

(1) Når det gjelder krav på enkestønad etter britisk lovgivning, skal en kvinne som er statsborger i et av landene, ha rettigheter som om hennes mann hadde betalt premie etter nevnte lovgivning for de uker han har vært bosatt i Norge, såfremt

- (a) han har vært bosatt i Det Forente Kongerike uavbrutt minst i fem år umiddelbart før sin død, eller
- (b) enken har vært bosatt i Det Forente Kongerike uavbrutt minst i fem år umiddelbart før kravet blir fremsatt.

(2) Enke som ville hatt rett til morsstønad etter britisk lovgivning hvis barnet hadde vært i Det Forente Kongerike, skal ha rett til slik stønad også hvis barnet er i Norge.

(3) Når det gjelder krav på enkestønad eller enkemannsstønad av norsk alderstrygd, skal en statsborger i Det Forente Kongerike være likestillet med norsk statsborger, såfremt

- (a) vedkommendes avdøde ektefelle var bosatt i Norge uavbrutt minst i fem år umiddelbart før dødsfallet, og vedkommende selv da bodde i Norge, eller
- (b) vedkommende har vært bosatt i Norge uavbrutt minst i fem år umiddelbart før kravet blir fremsatt.

BARNSTØNAD

Artikkel 16

(1) Når det gjelder krav på pleiebarnsstønad (*guardian's allowance*) etter britisk lovgivning, skal et barn hvis far eller mor har vært bosatt i Norge ha

resident in the United Kingdom, shall, if one of his parents was resident in Norway, be treated as if that parent had been insured under the legislation of the United Kingdom.

(2) For the purpose of any claim to receive a family allowance under the legislation of Norway for a child who is resident in that country, a national of the United Kingdom, being a parent of the child or the child himself, shall, if he has been continuously resident in Norway for at least six months immediately before the date of the claim, be treated as if he were a national of Norway.

(3) For the purpose of any claim to receive a family allowance under the legislation of the United Kingdom, a national of Norway shall be treated as if he were a national of the United Kingdom, and, if his place of birth is in Norway, he shall be treated as if it were in the United Kingdom.

INDUSTRIAL INJURIES AND DISEASES

Article 17

Where, under the legislation of one country concerning industrial injuries insurance, a national of either country would be entitled to receive any benefit if he were in that country, he shall be entitled to receive that benefit while he is in the other country.

Article 18

Where a national of either country has contracted an industrial disease and has been employed in both countries in occupations involving the risk of that disease, he shall, subject to the provisions of Articles 7 and 19, be treated, for the purpose of any claim to receive benefit for that disease under the legislation of the country in which he was last so employed, as if he had been so employed only in that country.

Article 19

Where a national of either country, who is receiving or has received any benefit for an industrial injury or disease under the legislation of one country, claims benefit for an industrial injury or disease under the legislation of the other country, account shall be taken of the former benefit as if it were or had been paid under the legislation of the latter country.

DEATH GRANTS

Article 20

(1) For the purpose of any claim to receive a death grant under the legislation of the United Kingdom, any national of either country who is insured under that legislation shall be treated as if he had paid a contribution under that legislation for every week during which he was insured under the Norwegian scheme of health insurance.

rettigheter som om vedkommende far eller mor var trygdet etter britisk lovgivning, såfremt barnet er statsborger i et av landene og bosatt i Det Forente Kongerike.

(2) Når det gjelder krav på stønad etter norsk lovgivning om barnetrygd for et barn som er bosatt i Norge, skal barnet, dets far eller mor, såfremt noen av dem er britisk statsborger, være likestillet med norsk statsborger, når vedkommende har vært bosatt i Norge uavbrutt minst i seks måneder umiddelbart før kravet blir fremsatt.

(3) Når det gjelder krav på stønad etter britisk lovgivning om barnetrygd, skal en norsk statsborger ha samme rettigheter som britisk statsborger, og hvis han er født i Norge, skal han ha samme rettigheter som om han var født i Det Forente Kongerike.

YRKESKADE

Artikkel 17

Statsborger i et av landene som ville hatt rett til stønad etter lovgivningen om yrkesskadetrygd i det ene land dersom han oppholdt seg i landet, skal ha rett til slik stønad også mens han er i det annet land.

Artikkel 18

Hvis en statsborger i et av landene har pådratt seg en yrkessykdom, og i begge land har vært i arbeid som medfører fare for slik sykdom, skal han, når det gjelder krav på stønad for denne sykdom etter lovgivningen i det land hvor han sist var i slikt arbeid, ansees for å ha vært i nevnte arbeid bare i dette land, jfr. dog artiklene 7 og 19.

Artikkel 19

Hvis en statsborger i et av landene, som mottar eller har mottatt stønad etter lovgivningen om yrkesskadetrygd i det ene land, krever stønad for yrkesskade etter lovgivningen i det annet land, skal det tas omsyn til førstnevnte stønad som om den blir eller ble ytt etter lovgivningen i det sistnevnte land.

DØDSFALLSSTØNAD

Artikkel 20

(1) Når det gjelder krav på dødsfallsstønad etter britisk lovgivning, skal en statsborger i et av landene som er trygdet etter denne lovgivning, anses for å ha betalt premie etter den for de uker han var medlem av norsk syketrygd.

(2) For the purpose of any claim to receive a death grant under the legislation of one country—

- (a) a death which has occurred in the other country shall be treated as if it had occurred in the former country ;
- (b) a claimant who is in the other country shall be treated as if he were in the former country.

(3) Death grants shall not be payable under the legislation of both countries in respect of the same death, unless the right to receive death grants under the legislation of both countries exists independently of the provisions of the present Convention.

(4)—(a) In any case where the preceding paragraph of this Article prevents a double payment and the right to receive a death grant under the legislation of one country exists independently of the provisions of the present Convention, that right shall be preserved and the right under the legislation of the other country shall be extinguished.

(b) In any other case where the preceding paragraph of this Article prevents a double payment, the following provisions shall apply :—

- (i) if the death occurs in one country, the right under the legislation of that country shall be preserved and the right under the legislation of the other country shall be extinguished ;
- (ii) if the death does not occur in either country, the right under the legislation of the country where the deceased was last resident before his death shall be preserved and the right under the legislation of the other country shall be extinguished.

NATIONAL ASSISTANCE

Article 21

For the purpose of applying any provision of the legislation specified in sub-paragraphs (a) (iv) and (a) (v) of paragraph (1) of Article 2, a national of either country shall be treated as if he had been resident in the United Kingdom during any period during which he was resident in Norway.

MEANING OF "RESIDENT" AND "CONTINUOUSLY RESIDENT"

Article 22

(1) For the purpose of applying the provisions of paragraph (1) of each of the Articles 13, 15 and 16—

- (a) no account shall be taken of any period during which a person was resident in Norway before he had reached the age of sixteen or after he has reached, or was deemed to have reached, pensionable age as defined in his case under the legislation of the United Kingdom ;

(2) Når det gjelder krav på dødsfallsstønad etter lovgivningen i et av landene, skal

- (a) dødsfall som har funnet sted i det ennet land anses som inntruffet i det første land,
- (b) den som krever dødsfallsstønad i det annet land ha rettigheter som om han oppholdt seg i det første land.

(3) Dødsfallsstønad skal ikke ytes etter lovgivningen i begge land på grunn av samme dødsfall, med mindre retten til stønad består etter lovgivningen i begge land uavhengig av bestemmelsene i denne konvensjon.

(4) (a) I et tilfelle hvor punkt (3) i denne artikkel forhindrer dobbelt stønad og retten til dødsfallsstønad består etter lovgivningen i et av landene uavhengig av bestemmelsene i denne konvensjon, opprettholdes denne rett, mens retten etter lovgivningen i det annet land faller bort.

(b) I andre tilfelle hvor punkt (3) i denne artikkel forhindrer dobbelt stønad, gjelder disse regler:

- (i) Hvis dødsfallet finner sted i et av landene, opprettholdes stønadsretten etter lovgivningen i dette land, mens stønadsretten etter lovgivningen i det annet land faller bort.
- (ii) Hvis dødsfallet finner sted i et tredje land, opprettholdes stønadsretten etter lovgivningen i det land hvor den avdøde sist var bosatt, mens stønadsretten etter lovgivningen i det annet land faller bort.

FORSORGSJELP

Artikkel 21

Når det gjelder anvendelsen av bestemmelsene i den lovgivning som er nevnt i artikkel 2, punkt (1), litra (a), (iv) og (v), skal en statsborger i et av landene ha rettigheter som om han hadde vært bosatt i Det Forente Kongerike i enhver periode hvori han var bosatt i Norge.

FORSTÅElsen AV BEGREPET „BOSATT“ OG „UAVBRUTT BOSATT“

Artikkel 22

(1) Ved anvendelsen av bestemmelsen i punkt (1) i artiklene 13, 15 og 16 skal

- (a) ikke tas omsyn til tidsrom hvori en person var bosatt i Norge før han fylte 16 år eller etter at han har nådd eller anses for å ha nådd den pensjonsalder som er bestemt for hans vedkommende i britisk lovgivning,

(b) a person shall be deemed to have been resident in Norway during any period of absence from that country if that period would be treated as a period of residence in that country for the purpose of a claim to receive an old age pension under the legislation of that country.

(2) For the purpose of applying the provisions of the present Convention a person shall be deemed to have been continuously resident in one (or the other) country during any period, if he has not been absent from that country during that period except—

(a) in the case of Articles 13 and 15 for any period not exceeding four months;

(b) in the case of Articles 14 and 16 for any period not exceeding one month;

(c) for other periods, if the competent authority of that country is satisfied, having regard to the duration of his residence in that country and the reasons for his absence from it, that those periods should be ignored;

but, in calculating the duration of a period during which he has been continuously resident in that country, no account shall be taken of any period during which he was absent from it.

ABSENCE FROM THE UNITED KINGDOM

Article 23

(1) A person shall not be qualified, by virtue of the provisions of paragraph (1) of any of the Articles 13, 15 and 16, to receive benefit for any period of absence from the United Kingdom, unless during that period he remains resident in the United Kingdom.

(2) A person shall not be qualified, by virtue of the provisions of paragraph (1) of Article 16, to receive a guardian's allowance in respect of a child for any period of that child's absence from the United Kingdom, unless during that period the child remains resident in the United Kingdom.

UNITED KINGDOM BENEFICIARY IN NORWAY

Article 24

Subject to the provisions of Article 25, a national of either country, who would be entitled to receive an old age pension or widow's benefit under the legislation of the United Kingdom if he or she were in that country, other than a benefit payable wholly or partly by virtue of Article 13 or Article 15, shall be entitled to receive that benefit, while he or she is in Norway, at a rate which shall be determined, if he or she is not resident in the United Kingdom, under those provisions of that legislation which concern the payment of benefit to persons who are not resident in the United Kingdom.

(b) en person anses for å ha vært bosatt i Norge i tidsrom hvori vedkommende var fraværende fra dette land, hvis han i samband med krav på alderspensjon etter norsk lovgivning ville vært ansett som bosatt i landet i dette tidsrom.

(2) Ved anvendelsen av bestemmelsene i denne konvensjon skal en person anses for å ha vært bosatt uavbrutt i det ene (eller det annet) land i en periode, hvis han i løpet av denne periode ikke har vært borte fra landet

- (a) lenger enn høyst fire måneder om gangen når det gjelder tilfelle som nevnt i artiklene 13 og 15,
- (b) lenger enn høyst en måned om gangen når det gjelder tilfelle som nevnt i artiklene 14 og 16,
- (c) lenger enn annet tidsrom som vedkommende myndighet i dette land bestemmer det skal ses bort fra under omsyn til den tid han har vært bosatt i landet og årsakene til fraværet.

Ved beregning av den tid vedkommende har vært bosatt uavbrutt i landet, skal fraværperiode ikke regnes med.

FRAVÆR FRA DET FORENTE KONGERIKE

Artikkel 23

(1) En person har ikke med hjemmel i punkt (1) i artiklene 13, 15 eller 16 rett til stønad for noen periode av fravær fra Det Forente Kongerike med mindre vedkommende i denne periode fortsatt var bosatt i Det Forente Kongerike.

(2) En person har ikke med hjemmel i artikkel 16, punkt (1), rett til pleiebarnsstønad for barn som hører til hans familie, for noen periode hvori barnet er fraværende fra Det Forente Kongerike, med mindre barnet i denne periode fortsatt var bosatt i Det Forente Kongerike.

RETT TIL Å FÅ BRITISK STØNAD UNDER OPPHOLD I NORGE

Artikkel 24

Hvis ikke annet fremgår av artikkel 25, skal en statsborger i et av landene, som ville hatt rett til alderspensjon eller enkestønad etter britisk lovgivning hvis vedkommende hadde oppholdt seg i Det Forente Kongerike, ha rett til å få slik stønad også mens vedkommende oppholder seg i Norge, bortsett fra stønad som helt eller delvis ytes med hjemmel i artiklene 13 eller 15. Hvis vedkommende ikke har sin faste bopel i Det Forente Kongerike, ytes stønaden med beløp som fastsettes etter nevnte lovgivnings bestemmelser om stønad til personer som ikke er bosatt i Det Forente Kongerike.

DUPLICATE BENEFIT FOR OLD AGE OR WIDOWHOOD

Article 25

Where a national of either country is in one country and is entitled to receive an old age pension or widow's benefit under the legislation of that country, he or she shall be entitled to receive, under the legislation of the other country, only any amount by which the old age pension or widow's benefit, which he or she would, but for this paragraph, have been entitled to receive under that legislation, exceeds the benefit which he or she is entitled to receive under the legislation of the former country.

BENEFICIARY OF ONE COUNTRY WITH DEPENDANT IN THE OTHER

Article 26

Where a national of either country, who is qualified to receive any benefit under the legislation of one country, would be qualified to receive an increase of that benefit for a dependant if the dependant were in that country, he shall be qualified to receive that increase while the dependant is in the other country.

CLAIMS MADE INDEPENDENTLY OF THE CONVENTION

Article 27

Subject to the provisions of Articles 11, 19 and 25, any person claiming benefit under the legislation of either country may choose to have his claim determined without regard to the provisions of this Part of the present Convention.

PART IV.—MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 28

The competent authorities—

- (a) shall make such administrative arrangements as may be required for the application of the present Convention;
- (b) shall communicate to each other information regarding any measure taken by them for the application of the Convention;
- (c) shall communicate to each other, as soon as possible, information regarding any changes made under their national legislation which affect the application of the Convention;
- (d) shall furnish assistance to one another with regard to any matter relating to the application of the Convention.

Article 29

Where, under the provisions of the present Convention, any benefit is payable by an authority of one country to a person who is in the other country,

DOBBELT ALDERSPENSJON ELLER ENKESTØNAD

Artikkel 25

Statsborger i et av landene som oppholder seg i det ene land og har rett til alderspensjon eller enkestønad etter lovgivningen i dette land, har rett til stønad etter lovgivningen i det annet land bare med det beløp hvormed alderspensjonen eller enkestønden som vedkommende ville hat rett til hvis en ser bort fra denne artikkel, overstiger den stønad som vedkommende har rett till etter lovgivningen i det førstnevnte land.

STØNADSMOTTAKER I DET ENE LAND MED FORSØRGEDE PERSONER I DET ANNET

Artikkel 26

Statsborger i et av landene som har rett til stønad etter lovgivningen i det ene land og som ville hatt rett til tilleggsstønad for forsørget person hvis denne hadde oppholdt seg i samme land, skal ha krav på slik tilleggsstønad også mens den forsørgede er i det annet land.

KRAV UAVHENGIG AV KONVENSJONEN

Artikkel 27

Den som krever stønad etter lovgivningen i et av landene, kan velge å få sitt krav behandlet uten omsyn til bestemmelsene i denne del av konvensjonen, jfr. dog artikkelene 11, 19 og 25.

DEL IV.—FORSKJELLIGE BESTEMMELSER

Artikkel 28

Vedkommende myndigheter skal

- (a) utferdige de nødvendige administrative bestemmelser for å gjennomføre konvensjonen,
- (b) holde hverandre underrettet om de tiltak som gjøres for å gjennomføre konvensjonen,
- (c) snarest mulig underrette hverandre om de endringer i vedkommende lands lovgivning som berører gjennomføringen av konvensjonen,
- (d) yte hverandre hjelp i alle spørsmål vedrørende gjennomføringen av konvensjonen.

Artikkel 29

Dersom det etter bestemmelsene i konvensjonen skal utbetales kontantstønad av en myndighet i det ene land til en person som oppholder seg i det

the payment may, at the request of that authority, be made by an authority of the latter country as agent for the authority of the former country.

Article 30

No benefit paid under the legislation of one country by virtue of the present Convention shall be reimbursed by any authority of the other country.

Article 31

Where a national of either country who is in one country has claimed benefit under the legislation of the other country, the competent authority of the former country, at the request of the competent authority of the latter country, shall arrange, at its own expense, for him to be medically examined.

Article 32

(1) Any exemption from, or reduction of, legal dues, charges and fees, provided for in the legislation of one country in connexion with the issue of any certificate or document required to be produced for the purpose of that legislation, shall be extended to certificates and documents required to be produced for the purposes of the legislation of the other country.

(2) Where any certificate or other document has to be produced to the competent authority of one (or the other) country for the purpose of applying the present Convention, that authority shall not require the certificate or other document to be legalised or authenticated.

Article 33

Any claim, notice or appeal which should, for the purposes of the legislation of one country, have been presented within a prescribed period to an authority of that country, but which is in fact presented within the same period to the corresponding authority of the other country, shall be treated as if it had been presented to the authority of the former country. In such cases, the authority of the latter country shall, as soon as possible, arrange for the claim, notice or appeal to be sent to the competent authority of the former country.

Article 34

The competent authorities of the two countries may, for the purpose of applying the present Convention, correspond directly with one another, or with any person who has claimed any benefit by virtue of the Convention, or with his legal representative.

annet land, kan utbetalingen foretas av en myndighet i sistnevnte land, etter anmodning av og på vegne av førstnevnte myndighet.

Artikkel 30

Stønad som ytes etter lovgivningen i det ene land i henhold til konvensjonen, skal ikke refunderes fra noen myndighet i det annet land.

Artikkel 31

Når en statsborger i et av landene, som oppholder seg i det ene land, krever stønad etter lovgivningen i det annet land, skal vedkommende myndighet i førstnevnte land, etter anmodning av vedkommende myndighet i det sistnevnte land, på egen kostnad sørge for at vedkommende blir legeundersøkt.

Artikkel 32

(1) Enhver fritakelse for eller reduksjon av stempelavgifter og andre avgifter etter lovgivningen i det ene land i samband med utstedelse av erklæring eller dokument som er nødvendig etter nevnte lovgivning, skal også omfatte erklæring og dokument som er nødvendig etter lovgivningen i det annet land.

(2) Hvis erklæring eller annet dokument skal legges frem for vedkommende myndighet i det ene (eller det annet) land for å gjennomføre konvensjonen, skal vedkommende myndighet ikke kreve at erklæringen eller dokumentet blir formelt legalisert eller erklært autentisk.

Artikkel 33

Krav, utsagn eller anke som etter lovgivningen i det ene land skal være fremsatt for en myndighet i dette land innen en bestemt tidsfrist og som er fremsatt for tilsvarende myndighet i det annet land innen fristens utløp, skal anses for å være innkommet i rett tid til myndigheten i førstnevnte land. Myndigheten i det annet land skal uten opphold sende kravet, utsagnet eller anken videre til vedkommende myndighet i førstnevnte land.

Artikkel 34

Vedkommende myndigheter i de to land kan for å gjennomføre konvensjonen korrespondere direkte med hverandre eller med person som har krevet stønad etter bestemmelsene i denne konvensjon, eller med den som har rett til å opptre på hans vegne.

Article 35

(1) The competent authorities of the two countries shall endeavour to resolve by negotiation any disagreement relating to the interpretation or application of the present Convention.

(2) If any such disagreement has not been resolved by negotiation within a period of three months, the disagreement shall be submitted to arbitration by an arbitral body, whose composition and procedure shall be agreed upon by the two Contracting Parties.

(3) The decision of the arbitral body shall be made in accordance with the principles and spirit of the present Convention and shall be final and binding.

Article 36

(1) No provision of the present Convention shall confer any right to receive any payment of benefit for a period before the date of the entry into force of the Convention.

(2) No provision of Part II of the Convention shall apply to any period during which a national of either country was employed before the date of the entry into force of the Convention.

(3) Subject to the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, any benefit, other than a maternity grant, home confinement grant or death grant, shall be payable in accordance with the provisions of the Convention in respect of events which happened before the date of its entry into force, and such benefit shall be paid as from that date, provided that the claim therefor is submitted within three months of that date.

(4) Any period during which a national of either country was resident in one (or the other) country or insured under the legislation of that country before the date of the entry into force of the Convention shall be taken into account for the purpose of determining his right to benefit in accordance with the provisions of the Convention.

Article 37

In the event of the termination of the present Convention, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained, and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

Article 38

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Oslo as soon as possible. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Artikkel 35

(1) Vedkommende myndigheter i de to land skal gjennom forhandlinger søke å løse oppståtte tvister om fortolkningen og gjennomføringen av konvensjonen.

(2) Oppnås ikke enighet gjennom forhandlinger innen et tidsrom på tre måneder, skal slik tvist henvises til voldgiftsavgjørelse ved en voldgiftsrett hvis sammensetning og forretningsorden fastsettes etter avtale mellom de to kontraherende parter.

(3) Voldgiftsavgjørelsen skal bygge på prinsippene og ånden i denne konvensjon, og er endelig og bindende.

Artikkel 36

(1) Bestemmelsene i konvensjonen medfører ikke rett til stønad for tidsrom før konvensjonens ikrafttreden.

(2) Bestemmelsen i Del II i konvensjonen gjelder ikke for noe tidsrom hvori en statsborger i et av landene var arbeidstaker før konvensjonens ikrafttreden.

(3) Bortsett fra barselbidrag (barselpenger til familiemedlem), kontantstønad ved fødsel i hjemmet og dødsfallsstønad, skal stønad på grunn av tilfelle som er inntruffet før konvensjonens ikrafttreden ytes etter bestemmelsene i konvensjonen, og slik stønad skal betales fra den dag konvensjonen trådte i kraft under forutsetning av at kravet er fremsatt innen tre måneder etter dette tidspunkt, jfr. dog punktene (1) og (2) i denne artikkel.

(4) Ethvert tidsrom hvori en statsborger i et av landene var bosatt i det ene (eller det annet) land eller var trygdet etter lovgivningen i dette land før den dag konvensjonen trådte i kraft, skal tas i betraktning ved avgjerd av vedkommendes rettigheter etter bestemmelsene i konvensjonen.

Artikkel 37

Rettigheter som er ervervet etter bestemmelsene i konvensjonen skal opprettholdes hvis konvensjonen opphører å gjelde, og gjennom forhandlinger skal fastsettes hvilke rettigheter som har vært under opparbeiding med hjemmel i bestemmelsene i konvensjonen.

Artikkel 38

Konvensjonen skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal utveksles så snart som mulig i Oslo. Konvensjonen trer i kraft den første dag i den annen måned som følger etter den måned hvori ratifikasjonsdokumentene er utvekslet.

Article 39

The present Convention shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force. Thereafter it shall continue in force from year to year unless it is denounced in writing three months before the expiry of any such yearly period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE in duplicate at London this 25th day of July, 1957, in the English and Norwegian languages, both texts being equally authoritative.

Selwyn LLOYD
John BOYD-CARPENTER

Artikkel 39

Konvensjonen gjelder for et tidsrom av ett år fra den dag den trer i kraft. Den fortsetter deretter å gjelde fra år til år med mindre den er skriftlig oppsagt tre måneder før utgangen av slik årsperiode.

TIL BEKREFTELSE HERAV har undertegnede, som er befullmektiget hertil av sine respektive regjeringer, skrevet under denne konvensjonen.

UTFERDIGET i to eksemplarer i London den 25^{de} juli 1957, i norsk og engelsk tekst, idet begge tekster har samme gyldighet.

Gudmund HARLEM
P. PREBENSEN

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
AMENDING THE NORWEGIAN TEXT OF ARTICLE 6
(1) OF THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY
OF 25 JULY 1957² BETWEEN THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND
THE KINGDOM OF NORWAY. LONDON, 18 DECEMBER
1957 AND 7 JANUARY 1958

I

The Norwegian Ambassador at London to the Secretary of State for Foreign Affairs

ROYAL NORWEGIAN EMBASSY

London, December 18, 1957

Sir,

I have the honour to refer to the "Convention on Social Security between The Kingdom of Norway and The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland," signed in London on the 25th July, 1957.²

Upon instructions of my Government I have the honour to propose that the Norwegian text of Article 6 (1) in the said Convention be brought in conformity with the English text and be amended to read as follows :

„Statsborger i et av landene, som i det annet land er beskjeftiget i sin eller i et tredje lands regjerings tjeneste, eller den som er i privat tjeneste hos, etc.“

If the foregoing amendment of the Norwegian text of Article 6 (1) of the Convention is agreeable to Her Britannic Majesty's Government, I have the honour to suggest that this Note together with Your reply be regarded as constituting an agreement between our respective Governments and that the Notes be filed with the text of the Convention as originally signed on the 25th July, 1957.

I have, &c.

P. PREBENSEN

¹ Came into force on 7 January 1958, in accordance with the terms of the said notes.

² See p. 4 of this volume.

II

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Norwegian Ambassador at London

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

January 7, 1958

Your Excellency,

I have the honour to refer to your Excellency's Note of the 18th of December, 1957, in which you propose that the Norwegian text of Article 6 (1) of the Social Security Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of Norway signed in London on the 25th of July, 1957, be brought into conformity with the English text, and be amended to read as follows :

[*See note I*]

In reply I have to inform Your Excellency that the foregoing amendment is acceptable to the Government of the United Kingdom, who therefore agree with your suggestion that your Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments amending the said Convention with effect from this day's date.

I have, &c.

For the Secretary of State :

Thomas BRIMELOW

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4528. CONVENTION RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE ROYAUME DE NORVÈGE. SIGNÉE À LONDRES, LE 25 JUILLET 1957

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Ayant décidé de coopérer dans le domaine social,

Affirmant le principe selon lequel les ressortissants de chacun des deux pays doivent autant que possible se voir accorder par la législation relative à la sécurité sociale de l'autre pays le même traitement que les ressortissants de cet autre pays,

Désireux de donner effet à ce principe et de prendre des dispositions permettant à ceux de leurs ressortissants qui se trouvent dans l'un des deux pays de conserver les droits qu'ils ont acquis en vertu de la législation de l'autre pays ou de bénéficier des droits correspondants qu'accorde la législation du pays où ils se trouvent,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. — DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Article premier

Aux fins de la présente Convention :

a) Le terme « pays » désigne, selon le contexte, le Royaume-Uni ou la Norvège;

b) Le terme « Royaume-Uni » désigne l'Angleterre, l'Écosse, le pays de Galles, l'Irlande du Nord et l'île de Man;

c) Le terme « ressortissant » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, un citoyen du Royaume-Uni et de ses colonies, et en ce qui concerne la Norvège, un citoyen norvégien;

d) Le terme « législation » désigne, selon le contexte, les lois et règlements visés à l'article 2 et en vigueur dans une partie quelconque de l'un ou l'autre pays;

e) L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, le Ministre des pensions et de l'assurance nationale, le Ministre de la santé, le Secrétaire d'État pour l'Écosse, le Ministre du travail et de l'assurance

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} avril 1958, conformément à l'article 38, l'échange des instruments de ratification ayant eu lieu à Oslo le 25 février 1958.

nationale d'Irlande du Nord, le Ministre de la santé et de l'administration locale d'Irlande du Nord ou le Conseil des services sociaux de l'île de Man, selon le cas et, en ce qui concerne la Norvège, le Ministre chargé de l'application de la législation considérée;

f) Le terme « enfant », employé par rapport à une personne, désigne, tout enfant qui, d'après la législation applicable, est considéré par ladite législation comme étant l'enfant de cette personne ou comme appartenant à sa famille;

g) Le terme « parent » s'entend de toute personne considérée comme telle par la législation applicable;

h) L'expression « personne à charge » désigne toute personne considérée comme telle par la législation applicable;

i) Le terme « salarié » s'applique à quiconque répond à la définition du terme « salarié » donnée par la législation applicable (ou est assimilé à un salarié par ladite législation); le terme « emploi » désigne une activité exercée en qualité de salarié et les termes « employer » et « employeur » doivent être interprétés en conséquence;

j) Le terme « prestation » désigne une pension, une allocation ou une autre prestation en espèces payable en vertu de la législation de l'un ou l'autre pays et comprend toute majoration pour personnes à charge;

k) L'expression « prestation médicale » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, toute prestation fournie en vertu de la législation visée à l'alinéa a, iii, du paragraphe 1 de l'article 2 et, en ce qui concerne la Norvège, toute prestation en nature fournie en vertu de la législation visée aux alinéas b, iv, et b, v, dudit paragraphe.

l) L'expression « pension de vieillesse » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, une pension de retraite ou une pension de vieillesse au sens de la législation du Royaume-Uni et, en ce qui concerne la Norvège, une pension de vieillesse payable en application du régime général norvégien des pensions de vieillesse.

m) Le terme « navire » ou « aéronef » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, un navire ou engin flottant, immatriculé au Royaume-Uni, ou tout autre navire ou engin flottant considéré comme britannique aux fins de la législation du Royaume-Uni, dont le propriétaire (ou le propriétaire qui en assure l'exploitation s'il y a plus d'un propriétaire) ou l'armateur réside ou a son principal établissement au Royaume-Uni, ou un aéronef immatriculé dans ce pays dont le propriétaire (ou le propriétaire qui en assure l'exploitation s'il y a plus d'un propriétaire) réside ou a son principal établissement dans ce pays et, en ce qui concerne la Norvège, un navire, un engin flottant ou un aéronef qualifié norvégien, aux fins de la législation norvégienne.

Article 2

1. Les dispositions de la présente Convention sont applicables :

a) En ce qui concerne le Royaume-Uni :

- i) À la loi de 1946 sur l'assurance nationale, à la loi de 1946 sur l'assurance nationale (Irlande du Nord); à la loi de 1948 sur l'assurance nationale (île de Man), et à la législation en vigueur avant le 5 juillet 1948, qui a été remplacée par lesdites lois;
 - ii) À la loi de 1946 sur l'assurance nationale (accidents du travail), à la loi de 1946 sur l'assurance nationale (accidents du travail) [Irlande du Nord] et à la loi de 1948 sur l'assurance nationale (accidents du travail) [île de Man];
 - iii) À la loi de 1946 sur le service sanitaire national, à la loi de 1947 sur le service sanitaire national (Écosse), à la loi de 1948 sur les services sanitaires (Irlande du Nord), et à la loi de 1948 sur le service sanitaire national (île de Man);
 - iv) Aux dispositions de la loi de 1948 sur l'assistance nationale et de la loi de 1948 sur l'assistance nationale (Irlande du Nord) qui prévoient la fourniture d'une assistance aux personnes nécessiteuses;
 - v) Aux dispositions de la loi de 1948 sur l'assistance nationale et de la loi de 1949 sur les services de protection sociale (Irlande du Nord) qui visent à accorder une protection sociale (autre qu'un emploi) aux aveugles, aux sourds ou aux muets et à d'autres personnes frappées d'une incapacité importante et permanente à la suite d'une maladie, d'un accident ou d'une malformation congénitale;
 - vi) À la loi de 1945 sur les allocations familiales, à la loi de 1945 sur les allocations familiales (Irlande du Nord) et à la loi de 1946 sur les allocations familiales (île de Man);
- b) En ce qui concerne la Norvège, à la législation norvégienne concernant :
- i) Le régime général des pensions de vieillesse;
 - ii) Les prestations pour aveugles et infirmes;
 - iii) Les allocations familiales;
 - iv) L'assurance-maladie;
 - v) L'assurance-accidents du travail;
 - vi) L'assurance-chômage;
 - vii) Les régimes spéciaux de pensions pour les gens de mer, les travailleurs forestiers et les travailleurs manuels employés par l'État;
 - viii) Les programmes mis en œuvre ou subventionnés par l'État et qui visent à la prévention de l'invalidité et à la réadaptation médicale et professionnelle des invalides;
 - ix) L'assistance sociale.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, la Convention sera également applicable à toute loi ou à tout règlement modifiant, complétant ou codifiant la législation visée au paragraphe 1 du présent article.

3. La Convention sera également applicable aux lois et règlements modifiant ou complétant la législation visée au paragraphe 1 du présent article en vue de

donner effet à un autre accord de réciprocité relatif à la sécurité sociale conclu par l'une ou l'autre Partie avec une tierce partie, mais uniquement si les Parties contractantes en décident ainsi.

TITRE II. — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 3

Sous réserve des dispositions de la présente Convention, les ressortissants de chacun des pays seront assujettis aux obligations et auront droit aux avantages prévus par la législation de l'autre pays dans les mêmes conditions que les ressortissants dudit autre pays.

Article 4

1. Si un ressortissant de l'un ou l'autre pays qui ne réside pas habituellement en Norvège est employé dans ce pays par un employeur qui réside au Royaume-Uni ou a son principal établissement au Royaume-Uni :

- a) Les dispositions de la législation du Royaume-Uni relatives au paiement de cotisations lui seront applicables comme s'il était employé dans ce pays;
- b) Les dispositions correspondantes de la législation norvégienne ne lui seront pas applicables;
- c) Il aura droit aux prestations médicales prévues en Norvège, dans les mêmes conditions qu'un ressortissant norvégien qui réside en Norvège, et ce pendant les douze premiers mois de son emploi en Norvège.

2. Si un ressortissant de l'un ou l'autre pays qui ne réside pas habituellement au Royaume-Uni est employé dans ce pays par un employeur qui réside en Norvège ou qui a son principal établissement en Norvège :

- a) La législation norvégienne visée aux alinéas *b*, *iv* à *vii*, du paragraphe 1 de l'article 2 lui sera applicable, comme s'il était employé dans ce pays;
- b) Les dispositions de la législation du Royaume-Uni relatives au paiement de cotisations ne lui seront pas applicables;
- c) Il aura droit aux prestations médicales prévues au Royaume-Uni dans les mêmes conditions qu'un ressortissant du Royaume-Uni qui réside dans ce pays;

et ce, pendant les douze premiers mois de son emploi au Royaume-Uni.

3. Si la durée de l'emploi visé au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 du présent article dépasse douze mois, les dispositions dudit paragraphe continueront d'être applicables à l'employé, si l'autorité compétente du pays où il est employé y consent à la fin de la période de douze mois visée audit paragraphe.

Article 5

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et de l'article 9, si un ressortissant de l'un des pays est employé à bord d'un navire

ou d'un aéronef de l'autre pays, la législation de ce dernier pays ne lui sera pas applicable, à moins qu'il ne réside dans ledit pays.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4 et 5 du présent article, si un ressortissant de l'un des pays, qui réside dans l'un des deux pays, est employé à bord d'un navire ou d'un aéronef de l'autre pays, la législation de ce dernier pays relative à l'assurance-accidents du travail lui sera applicable comme s'il était ressortissant dudit pays résidant sur son territoire.

3. Si un navire de l'un des deux pays se trouve dans un port ou dans les eaux territoriales de l'autre pays, et si un ressortissant de l'un des deux pays résidant dans ledit autre pays est employé à bord du navire (autrement qu'en qualité de capitaine ou de membre de l'équipage) et s'il a été recruté pour cet emploi dans ledit autre pays, la législation de ce dernier pays lui sera applicable comme s'il était employé dans ledit pays.

4. Si un ressortissant de l'un ou l'autre pays résidant dans l'un des deux pays est employé à bord d'un navire ou d'un aéronef de l'autre pays et si son emploi est nécessaire pour une personne ou une entreprise ayant un établissement dans le pays où l'intéressé a sa résidence et qui n'est pas le propriétaire du navire ou de l'aéronef, la législation en vigueur dans ce pays lui sera applicable pour ce qui est de cet emploi, comme s'il s'agissait d'un navire ou d'un aéronef du pays où il a sa résidence et la personne ou l'entreprise payant la rémunération en question sera réputée être l'employeur aux fins de cette législation.

5. Si une personne est employée en vertu d'un contrat britannique de pêche à la baleine à bord d'un navire du Royaume-Uni, après avoir obtenu l'autorisation d'occuper un tel emploi conformément aux lois norvégiennes relatives à la capture des baleines :

- a) La législation norvégienne lui sera applicable comme si le navire était un navire norvégien, et les dispositions de la législation du Royaume-Uni relatives au paiement de cotisations ne lui seront pas applicables si la personne en question est ressortissante de l'un des deux pays et réside en Norvège;
- b) La législation norvégienne relative au régime spécial de pensions pour les gens de mer lui sera applicable comme si le navire était un navire norvégien, si la personne en question est de nationalité norvégienne et réside au Royaume-Uni.

6. Si un ressortissant de l'un ou l'autre pays, résidant en Norvège, et qui est normalement employé en vertu de contrats britanniques de pêche à la baleine à bord de navires du Royaume-Uni, après avoir obtenu l'autorisation d'occuper un tel emploi conformément aux lois norvégiennes relatives à la capture des baleines, est employé temporairement au Royaume-Uni par le propriétaire d'un navire baleinier du Royaume-Uni, la législation norvégienne lui sera applicable comme s'il était employé en Norvège par le propriétaire d'un navire baleinier norvégien, et la législation du Royaume-Uni ne lui sera pas applicable.

7. Si, en application de la législation norvégienne relative au régime spécial de pensions pour les gens de mer, un ressortissant de l'un ou l'autre pays aurait eu droit à des prestations s'il se trouvait en Norvège, il aura droit à ces prestations pendant qu'il se trouve au Royaume-Uni.

Article 6

1. Tout ressortissant de l'un des pays qui est employé dans l'autre pays au service de son Gouvernement ou d'un pays tiers et toute personne qui est au service personnel d'un tel ressortissant, aura droit, ainsi que les personnes à sa charge, aux prestations médicales que la législation dudit autre pays accorde à ses propres ressortissants résidant sur son territoire et, à cette fin, les dispositions de la législation norvégienne relatives au paiement, par les personnes n'occupant pas un emploi, de cotisations donnant droit aux prestations médicales lui seront applicables.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, la présente Convention ne sera pas applicable aux agents diplomatiques ou consulaires de carrière de l'un ou l'autre pays.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dispositions de la législation du Royaume-Uni relatives au paiement de cotisations s'appliqueront à tout ressortissant du Royaume-Uni employé en Norvège au service de son Gouvernement et qui n'est pas fixé dans ce pays et à toute personne qui est au service personnel d'un tel ressortissant et qui n'est pas fixée en Norvège, comme si ledit ressortissant ou ladite personne étaient employés au Royaume-Uni et sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, la législation norvégienne ne leur sera pas applicable.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, la législation norvégienne s'appliquera à tout ressortissant norvégien qui est employé au Royaume-Uni au service de son Gouvernement et qui n'est pas fixé dans ce pays et à toute personne qui est au service personnel d'un tel ressortissant et qui n'est pas fixée au Royaume-Uni, et les dispositions de la législation du Royaume-Uni relatives au paiement de cotisations ne lui seront pas applicables.

5. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article, la législation du pays dans lequel il est employé sera applicable à tout ressortissant de l'un des pays qui est employé dans l'autre pays au service de son Gouvernement et à toute personne qui est au service personnel d'un tel ressortissant, et à cette fin ledit ressortissant ou ladite personne seront assimilés aux résidents du pays où ils sont employés.

Article 7

Lorsqu'un ressortissant de l'un ou l'autre pays est employé dans l'un des pays et que les dispositions de la législation de l'autre pays relatives au paiement

de cotisations lui sont applicables en vertu des dispositions de l'article 4 ou de l'article 6 :

- a) Il sera, aux fins de toute demande de prestations de maladie, traité comme s'il se trouvait dans le deuxième pays;
- b) Il sera, aux fins de toute demande de prestations pour un accident du travail survenu pendant son emploi dans le premier pays ou pour une maladie professionnelle contractée pendant ledit emploi, traité comme si cet emploi était couvert par l'assurance du deuxième pays et comme si l'accident était survenu ou si la maladie professionnelle avait été contractée dans ce pays.

Article 8

Les autorités compétentes des deux pays peuvent convenir de modifier les dispositions des articles 4, 5 et 6 en ce qui concerne certaines personnes ou catégories de personnes.

TITRE III. — PRESTATIONS

PRESTATIONS MÉDICALES

Article 9

1. Tout ressortissant norvégien qui réside dans l'un ou l'autre pays aura droit, pendant qu'il se trouve au Royaume-Uni, aux prestations médicales prévues par la législation du Royaume-Uni dans les mêmes conditions que les ressortissants de ce pays qui résident sur le territoire national.

2. Tout ressortissant du Royaume-Uni qui est assuré en vertu du régime d'assurance-maladie norvégien aura droit, qu'il se trouve en Norvège ou ailleurs, aux prestations médicales versées en vertu de ce régime, dans les mêmes conditions que les ressortissants norvégiens.

3. Tout ressortissant du Royaume-Uni qui réside dans l'un ou l'autre pays et qui n'est pas assuré en vertu du régime d'assurance-maladie norvégien aura droit, pendant qu'il se trouve en Norvège, aux prestations médicales versées en vertu de ce régime aux ressortissants norvégiens résidant en Norvège.

4. Tout ressortissant norvégien qui réside au Royaume-Uni et qui est employé en vertu d'un contrat britannique de pêche à la baleine à bord d'un navire du Royaume-Uni, après avoir obtenu l'autorisation d'occuper un tel emploi conformément aux lois norvégiennes relatives à la capture des baleines, aura droit, pendant qu'il se trouve en Norvège, aux prestations médicales versées en vertu du régime d'assurance-maladie norvégien aux ressortissants norvégiens résidant en Norvège.

PRESTATIONS DE MALADIE

Article 10

1. Si un ressortissant de l'un ou l'autre pays est assujetti, depuis la date à laquelle il est entré pour la dernière fois sur le territoire du Royaume-Uni, au paiement des cotisations prévues par la législation du Royaume-Uni pour les salariés et les travailleurs indépendants, il sera traité, aux fins de toute demande de prestations de maladie présentée en vertu de cette législation :

- a) Comme s'il avait versé une telle cotisation pendant chacune des semaines où il était assuré en vertu du régime d'assurance-maladie norvégien et où il occupait un emploi rémunéré;
- b) Comme si une telle cotisation avait été portée au crédit de son compte pour chacune des semaines où il était assuré en vertu du régime d'assurance-maladie norvégien et où, pour des raisons de maladie ou de chômage, il n'avait pas pu occuper un emploi rémunéré;
- c) Comme s'il avait versé les cotisations lui donnant droit à de telles prestations pendant six mois après le moment où il a cessé pour la dernière fois d'être assuré contre la maladie en vertu du régime d'assurance-maladie norvégien.

2. Si un ressortissant de l'un ou l'autre pays est assuré en vertu du régime d'assurance-maladie norvégien, il sera traité, aux fins de toute demande de prestations de maladie présentée en vertu dudit régime, comme s'il avait été assuré contre maladie en vertu dudit régime, pendant chacune des semaines où il a versé la cotisation prévue par la législation du Royaume-Uni pour les salariés et les travailleurs indépendants, ou pour laquelle une telle cotisation a été portée au crédit de son compte.

3. Lorsqu'un ressortissant de l'un ou l'autre pays aurait eu droit aux prestations de maladie en vertu de la législation d'un des pays s'il s'était trouvé dans ce pays, il aura, pendant qu'il se trouve dans l'autre pays, droit auxdites prestations, sous réserve de l'accord de l'autorité compétente du premier pays, pour la période que ladite autorité fixera.

PRESTATIONS DE MATERNITÉ

Article 11

1. Si une ressortissante de l'un ou l'autre pays se trouve dans l'un des deux pays ou y fait ses couches, elle aura droit aux prestations de maternité qu'elle aurait reçues en application de la législation de l'autre pays si elle s'était trouvée dans ce pays ou si elle y avait fait ses couches. Il est toutefois entendu :

- a) Qu'une femme dont l'enfant est né en Norvège dans un hôpital ou une maternité ne recevra pas une prime d'accouchement à domicile en application de la législation du Royaume-Uni;

b) Qu'une femme dont l'enfant est né dans un hôpital ou dans un autre établissement relevant des services sanitaires nationaux du Royaume-Uni ne recevra pas de prime de maternité en application de la législation norvégienne.

2. Si une ressortissante de l'un ou l'autre pays qui réside au Royaume-Uni se trouve dans ce pays ou y fait ses couches, elle sera traitée, pour ce qui est de la législation de ce pays, et aux fins de toute demande tendant à recevoir :

- a) Une indemnité de maternité,
- i) Comme si elle avait versé les cotisations prévues par ladite législation pour les salariés et les travailleurs indépendants pendant chacune des semaines où elle était assurée en vertu du régime d'assurance-maladie norvégien et où elle occupait un emploi rémunéré;
 - ii) Comme si une telle cotisation avait été portée au crédit de son compte pour chacune des semaines où elle était assurée en vertu du régime d'assurance-maladie norvégien et où, pour des raisons de maladie ou de chômage, elle n'avait pas pu occuper un emploi rémunéré;
- b) Une prime de maternité ou une prime d'accouchement à domicile, comme si son mari ou elle-même avait versé les cotisations prévues par cette législation pour les personnes qui n'occupent pas un emploi, pendant chacune des semaines où l'un ou l'autre, selon le cas, était assuré en vertu du régime d'assurance-maladie norvégien.

3. Si une ressortissante de l'un ou l'autre pays qui réside en Norvège se trouve dans ce pays ou y fait ses couches, elle sera traitée, pour ce qui est du régime d'assurance-maladie norvégien, aux fins de toute demande tendant à recevoir :

- a) Une allocation de maternité, comme si elle avait été assurée contre la maladie en vertu dudit régime pendant chacune des semaines où elle a versé les cotisations prévues par la législation du Royaume-Uni pour les salariés et les travailleurs indépendants ou pour lesquelles une cotisation a été portée au crédit de son compte;
- b) Une prime de maternité, comme si son mari — ou parents — avait été assuré en vertu dudit régime pendant chacune des semaines où il a versé les cotisations prévues par la législation du Royaume-Uni ou pour lesquelles une contribution a été portée au crédit de son compte.

4. Lorsqu'une femme, n'étaient les dispositions du présent paragraphe, aurait eu droit, pour le même accouchement, aux prestations de maternité prévues par les législations des deux pays, elle n'aura droit qu'aux prestations prévues par la législation du pays où elle fait ses couches ou, si à un moment quelconque, se trouvant dans l'autre pays avant l'accouchement, elle a demandé le paiement de prestations en vertu de la législation dudit pays, elle n'aura droit qu'aux prestations prévues par la législation dudit pays;

Il est entendu cependant que si une femme qui a reçu de telles prestations en application de la législation d'un pays peut prouver que, n'étaient les dis-

positions du présent paragraphe, elle aurait eu droit aux prestations prévues par la législation de l'autre pays, elle pourra prétendre, en vertu de cette dernière législation, à la différence entre le total des prestations prévues par ladite législation et le total des prestations qu'elle a perçues.

PRESTATIONS DE CHÔMAGE

Article 12

1. Si un ressortissant de l'un ou l'autre pays sollicite des prestations de chômage en application de la législation du Royaume-Uni, il sera traité :

- a) Comme s'il avait versé la cotisation exigée des salariés par ladite législation pendant chacune des semaines où il a occupé un emploi donnant droit à l'assurance en vertu du régime d'assurance-chômage norvégien;
- b) Comme si une telle cotisation avait été portée au crédit de son compte pendant chacune des semaines où il a été dispensé, pour des raisons de maladie ou de chômage, de verser des cotisations en vertu du régime d'assurance-chômage norvégien;
- c) Comme s'il avait versé les cotisations lui donnant droit aux prestations de chômage prévues par la législation du Royaume-Uni pendant six mois après son départ de Norvège si, à cette date, il aurait eu droit, dans le cas où il se serait trouvé en chômage et en état de travailler, aux prestations de chômage prévues par le régime d'assurance-chômage norvégien;
- d) Comme s'il avait résidé au Royaume-Uni pendant toute période durant laquelle il a résidé en Norvège.

2. Si un ressortissant de l'un ou l'autre pays a été assuré à un moment quelconque en vertu du régime d'assurance-chômage norvégien, il sera traité, aux fins de toute demande de prestations de chômage (autre qu'une indemnité pour frais d'études ou une indemnité destinée à lui permettre de trouver un nouveau moyen de subsistance) en application dudit régime, comme si pendant chacune des semaines où il a versé les cotisations exigées des salariés par la législation du Royaume-Uni ou pour lesquelles une telle cotisation a été portée au crédit de son compte, il avait été assuré en vertu dudit régime.

3. Si un ressortissant de l'un ou l'autre pays sollicite des prestations de chômage en application de la législation d'un des pays en se fondant sur les dispositions ci-dessus du présent article, il pourra être traité, si les autorités compétentes dudit pays en décident ainsi, comme s'il avait reçu des prestations de chômage en application de ladite législation pour chacune des journées où il a reçu des prestations de chômage en application de la législation de l'autre pays.

PENSIONS DE VIEILLESSE

Article 13

1. Aux fins de toute demande de pension de vieillesse présentée en application de la législation du Royaume-Uni, tout ressortissant de l'un ou l'autre

pays qui a résidé sans interruption au Royaume-Uni pendant les cinq années au moins qui précèdent la date de présentation de la demande sera traité comme s'il avait versé la cotisation prévue par ladite législation pendant chacune des semaines où il résidait en Norvège; si la demande est présentée par une femme mariée ou par une veuve au titre de l'assurance de son mari, l'intéressée sera traitée comme si son mari avait versé ladite cotisation, pendant ladite période.

2. Si la demande de pension de vieillesse est présentée par une femme mariée ou par une veuve au titre de sa propre assurance, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne lui seront pas applicables, à moins qu'elle n'ait versé, depuis la date de son mariage, 156 cotisations conformément à la législation du Royaume-Uni.

3. Aux fins de toute demande de pension de vieillesse présentée en application de la législation norvégienne, tout ressortissant du Royaume-Uni qui a résidé sans interruption en Norvège pendant les cinq années au moins qui précèdent la date de présentation de la demande sera traité comme s'il était ressortissant norvégien.

PRESTATIONS POUR AVEUGLES ET INFIRMES

Article 14

Aux fins de toute demande de prestation en application de la législation visée à l'alinéa *b*, ii, du paragraphe 1 de l'article 2, un ressortissant du Royaume-Uni sera traité comme s'il était ressortissant norvégien :

- a) S'il a résidé sans interruption dans ce pays au moins pendant l'année qui précède la date de présentation de la demande et si, pendant cette période, il était capable d'occuper un emploi rémunéré pendant un an au moins; ou
- b) S'il a résidé sans interruption dans ce pays pendant les cinq années au moins qui précèdent la date de présentation de la demande.

PRESTATIONS DE VEUVE OU DE VEUF

Article 15

1. Aux fins de toute demande de prestation de veuve en application de la législation du Royaume-Uni, toute ressortissante de l'un ou l'autre pays,

- a) Dont le mari a résidé sans interruption au Royaume-Uni pendant les cinq années au moins qui ont précédé sa mort, ou
 - b) Qui a elle-même résidé sans interruption au Royaume-Uni pendant les cinq années au moins précédant la date de présentation de la demande,
- sera traitée comme si son mari avait versé une cotisation en application de cette législation pendant chacune des semaines où il a résidé en Norvège.

2. Toute femme qui aurait droit à une prestation de veuve en vertu de la législation du Royaume-Uni si son enfant se trouvait au Royaume-Uni, aura droit à cette prestation si l'enfant se trouve en Norvège.

3. Aux fins de toute demande de prestations de veuve ou de prestations de veuf, en application du régime général norvégien des pensions de vieillesse, tout ressortissant du Royaume-Uni sera traité comme un ressortissant norvégien,
- a) Si le mari défunt ou la femme défunte, selon le cas, avait résidé sans interruption en Norvège pendant les cinq années au moins qui ont précédé sa mort, et si le requérant résidait alors en Norvège, ou
 - b) Si le requérant a résidé sans interruption en Norvège pendant les cinq années au moins précédant la date de présentation de la demande.

ALLOCATIONS POUR ENFANT

Article 16

1. Aux fins de toute demande d'allocation de tutelle en application de la législation du Royaume-Uni, un enfant, ressortissant de l'un ou l'autre pays et résidant au Royaume-Uni, sera traité, si l'un de ses deux parents résidait en Norvège, comme si ledit parent avait été assuré en application de la législation du Royaume-Uni.

2. Aux fins de toute demande d'allocation familiale en application de la législation norvégienne du chef d'un enfant qui réside dans ce pays, un ressortissant du Royaume-Uni, père ou mère de l'enfant ou l'enfant lui-même, sera traité, s'il a résidé sans interruption en Norvège pendant les six mois au moins précédant la date de la présentation de la demande, comme s'il était ressortissant norvégien.

3. Aux fins de toute demande d'allocation familiale en application de la législation du Royaume-Uni, tout ressortissant norvégien sera traité comme un ressortissant du Royaume-Uni et, s'il est né en Norvège, il sera traité comme s'il était né au Royaume-Uni.

ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 17

Si, en application de la législation de l'un des pays relative à l'assurance-accidents du travail, un ressortissant de l'un ou l'autre pays aurait eu droit à une prestation s'il se trouvait sur le territoire du pays dont il possède la nationalité, il pourra prétendre à ladite prestation pendant qu'il réside sur le territoire de l'autre pays.

Article 18

Si un ressortissant de l'un ou l'autre pays a contracté une maladie professionnelle et a occupé dans les deux pays des emplois exposant à cette maladie, il sera traité, sous réserve des dispositions des articles 7 et 19, et aux fins de toute demande de prestations au titre de cette maladie en application de la législation du pays où il a occupé pour la dernière fois un tel emploi, comme s'il n'avait occupé un tel emploi que dans le pays en question.

Article 19

Si un ressortissant de l'un ou l'autre pays qui reçoit ou a reçu des prestations pour un accident du travail ou une maladie professionnelle en application de la législation de l'un des pays, demande des prestations pour un accident du travail ou une maladie professionnelle en application de la législation de l'autre pays, il sera tenu compte des prestations versées dans le premier pays comme si elles étaient ou avaient été versées en application de la législation du deuxième pays.

ALLOCATION-DÉCÈS

Article 20

1. Aux fins de toute demande d'allocation-décès en application de la législation du Royaume-Uni, tout ressortissant de l'un ou l'autre pays qui est assuré en vertu de ladite législation sera traité comme s'il avait versé une cotisation en application de cette législation pendant chacune des semaines où il était assuré en vertu du régime d'assurance-maladie norvégien.

2. Aux fins de toute demande d'allocation-décès en application de la législation de l'un des pays,

- a) Un décès survenu dans l'autre pays sera réputé survenu dans le premier pays;
- b) Tout requérant qui se trouve dans l'autre pays sera traité comme s'il se trouvait dans le premier pays.

3. Il ne sera pas versé d'allocation-décès en application des législations des deux pays du chef du même décès, sauf si le droit à allocation en application de la législation des deux pays existe indépendamment des dispositions de la présente Convention.

4. a) Dans tous les cas où les dispositions du paragraphe précédent empêcheront un double versement et où le droit à une allocation-décès en application de la législation de l'un des pays existe indépendamment des dispositions de la présente Convention, ledit droit subsistera et le droit fondé sur la législation de l'autre pays s'éteindra.

b) Dans tous les autres cas où les dispositions du paragraphe précédent empêcheront un double versement, les dispositions suivantes s'appliqueront :

- i) Si le décès survient dans l'un des pays, le droit fondé sur la législation de ce pays subsistera et le droit fondé sur la législation de l'autre pays s'éteindra;
- ii) Si le décès ne survient ni dans l'un ni dans l'autre pays, le droit fondé sur la législation du pays où le défunt a résidé en dernier lieu avant sa mort subsistera et le droit fondé sur la législation de l'autre pays s'éteindra.

ASSISTANCE NATIONALE

Article 21

Aux fins d'application des dispositions de la législation visée aux alinéas a, iv, et a, v, du paragraphe 1 de l'article 2, tout ressortissant de l'un ou l'autre

pays sera traité comme s'il avait résidé au Royaume-Uni pendant toute période où il a résidé en Norvège.

SENS DU TERME « RÉSIDER » ET DES TERMES « RÉSIDER SANS INTERRUPTION »

Article 22

1. Aux fins d'application des dispositions des paragraphes 1 de chacun des articles 13, 15 et 16 :

- a) Il ne sera pas tenu compte des périodes pendant lesquelles une personne a résidé en Norvège avant l'âge de 16 ans ou après l'âge où elle a atteint, ou est réputée avoir atteint, l'âge de la retraite tel qu'il est fixé dans son cas par la législation du Royaume-Uni;
- b) Une personne sera réputée avoir résidé en Norvège pendant toute période durant laquelle elle a été absente de ce pays si ladite période aurait été considérée comme une période de résidence dans ce pays aux fins d'une demande de pension de vieillesse fondée sur la législation norvégienne.

2. Aux fins d'application des dispositions de la présente Convention, une personne sera réputée avoir résidé sans interruption dans l'un ou l'autre pays pendant une période donnée, si elle ne s'est pas absentée de ce pays au cours de ladite période sauf,

- a) Dans le cas des articles 13 et 15 pendant une période ne dépassant pas quatre mois;
- b) Dans le cas des articles 14 et 16 pendant une période ne dépassant pas un mois;
- c) Pendant d'autres périodes, si l'autorité compétente de ce pays estime, compte tenu de la durée de la résidence dans ledit pays et des raisons pour lesquelles l'intéressé s'en est absenté, qu'il ne devrait pas être tenu compte de ces périodes;

toutefois, pour le calcul de toute période pendant laquelle ladite personne a résidé sans interruption dans le pays, il ne sera pas tenu compte des périodes pendant lesquelles elle en était absente.

ABSENCE DU ROYAUME-UNI

Article 23

1. Une personne ne pourra prétendre, en vertu des dispositions des paragraphes des articles 13, 15 et 16, à des prestations pendant toute période où elle sera absente du Royaume-Uni, à moins que pendant ladite période elle ne conserve sa résidence au Royaume-Uni.

2. Une personne ne pourra prétendre, en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 16, à bénéficier de l'allocation de tutelle pendant toute période où l'enfant, du chef duquel cette allocation est versée, est absent du Royaume-Uni, à moins que pendant cette période l'enfant ne conserve sa résidence au Royaume-Uni.

PERSONNE BÉNÉFICIAIRE EN NORVÈGE DE PRESTATIONS DU ROYAUME-UNI

Article 24

Sous réserve des dispositions de l'article 25, tout ressortissant de l'un ou l'autre pays qui, s'il se trouvait au Royaume-Uni, en application de la législation du Royaume-Uni, aurait eu droit à une pension de vieillesse ou à une prestation de veuve autre que les prestations payables en totalité ou en partie en vertu de l'article 13 ou de l'article 15, aura droit, pendant qu'il se trouve en Norvège, à ces prestations à un taux qui sera déterminé, s'il ne réside pas au Royaume-Uni, conformément aux dispositions relatives au paiement de prestations aux personnes qui ne résident pas au Royaume-Uni.

CUMUL DES PENSIONS DE VIEILLESSE OU DES PRESTATIONS DE VEUVE

Article 25

Si un ressortissant de l'un ou l'autre pays, qui se trouve dans l'un des pays, a droit à une pension de vieillesse ou à une prestation de veuve en application de la législation de ce pays, il n'aura le droit de recevoir, en application de la législation de l'autre pays, que la différence entre la pension de vieillesse ou la prestation de veuve à laquelle il aurait pu prétendre en application de ladite législation, n'étaient les dispositions du présent paragraphe, et la prestation à laquelle il a droit en application de la législation du premier pays.

BÉNÉFICIAIRE SE TROUVANT DANS L'UN DES PAYS ET DONT UNE PERSONNE À CHARGE
SE TROUVE DANS L'AUTRE PAYS*Article 26*

Lorsqu'un ressortissant de l'un ou l'autre pays, qui a droit à une prestation en application de la législation de l'un des pays, aurait eu droit à une majoration de ladite prestation du chef d'une personne à charge, si ladite personne se trouvait dans ce pays, il aura droit à cette majoration pendant que la personne en question se trouve dans l'autre pays.

DEMANDES PRÉSENTÉES EN DEHORS DU CADRE DE LA CONVENTION

Article 27

Sous réserve des dispositions des articles 11, 19 et 25, toute personne demandant à bénéficier de prestations en application de la législation de l'un ou l'autre pays, peut demander que ses droits soient déterminés compte non tenu des dispositions du présent titre de la Convention.

TITRE IV. — DISPOSITIONS DIVERSES

Article 28

Les autorités compétentes :

- a) Prendront toutes dispositions administratives qui pourront être requises pour l'application de la présente Convention;
- b) Se tiendront mutuellement au courant de toutes mesures prises par elles pour l'application de la Convention;
- c) Se communiqueront, aussitôt que possible, les renseignements concernant toutes modifications intervenues dans la législation en vigueur dans leur pays et affectant l'application de la Convention;
- d) Se prêteront mutuellement assistance au sujet de toute question relative à l'application de la Convention.

Article 29

Si, conformément aux dispositions de la présente Convention, une prestation est payable par une autorité de l'un des pays à une personne qui se trouve dans l'autre pays, le paiement pourra être effectué, à la demande de cette autorité, par une autorité du deuxième pays agissant pour le compte de l'autorité du premier pays.

Article 30

Aucune prestation versée en application de la législation de l'un des pays en vertu de la présente Convention ne sera remboursée sur les fonds de l'autre pays.

Article 31

Lorsqu'un ressortissant de l'un ou l'autre pays qui se trouve dans l'un des deux pays demande à bénéficier de prestations en application de la législation de l'autre pays, l'autorité compétente du premier pays lui fera subir, à ses frais, un examen médical si l'autorité compétente du deuxième pays le demande.

Article 32

1. Toute exemption ou réduction de taxes ou de droits prévue par la législation de l'un des pays à l'occasion de la délivrance d'un certificat ou d'un document dont la production est obligatoire aux fins de cette législation, sera étendue à la délivrance des certificats et documents dont la production est obligatoire aux fins de la législation de l'autre pays.

2. Si un certificat ou un autre document doit être présenté à l'autorité compétente de l'un ou l'autre pays aux fins de l'application de la présente Convention, cette autorité ne pourra exiger que le certificat ou le document soit revêtu d'un visa de légalisation ou d'authentification.

Article 33

Toute demande ou notification ou tout recours qui, aux fins de la législation de l'un des pays, auraient dû être présentés dans un délai déterminé à une autorité de ce pays, mais qui sont présentés, dans le même délai, à l'autorité correspondante de l'autre pays, seront réputés avoir été présentés à l'autorité du premier pays. Dans ces cas, l'autorité du deuxième pays devra, dès que possible, faire le nécessaire pour que la demande, la notification ou le recours soient transmis à l'autorité compétente du premier pays.

Article 34

Les autorités compétentes des deux pays pourront, aux fins de l'application de la présente Convention, correspondre directement entre elles ou avec toute personne ayant demandé à bénéficier d'une prestation en vertu de la présente Convention, ou avec son représentant légal.

Article 35

1. Les autorités compétentes des deux pays s'efforceront de résoudre par voie de négociation tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention.

2. Au cas où il n'aurait pas été possible d'arriver à une solution par voie de négociation dans un délai de trois mois, le différend sera soumis à un tribunal arbitral dont la composition et la procédure seront fixées d'un commun accord par les deux Parties contractantes.

3. La décision du tribunal arbitral, qui sera prise conformément aux principes et à l'esprit de la présente Convention, sera définitive et aura force obligatoire.

Article 36

1. Aucune disposition de la présente Convention ne conférera un droit à bénéficier du paiement d'une prestation pour une période quelconque antérieure à la date d'entrée en vigueur de la Convention.

2. Aucune disposition du titre II de la Convention ne sera applicable à une période d'emploi d'un ressortissant de l'un ou l'autre pays, antérieure à la date de l'entrée en vigueur de la Convention.

3. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, toute prestation autre qu'une prime de maternité, une prime d'accouchement à domicile ou une allocation-décès, sera payable conformément aux dispositions de la Convention pour des événements antérieurs à la date de son entrée en vigueur; ladite prestation sera payée à partir de ladite date, à condition que la demande à cet effet ait été présentée dans les trois mois de cette date.

4. Toute période, antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, pendant laquelle un ressortissant de l'un ou l'autre pays résidait dans l'un des pays ou était assuré en application de la législation dudit pays sera prise en considération pour déterminer son droit à prestations en vertu des dispositions de la Convention.

Article 37

S'il est mis fin à la présente Convention, tous les droits acquis aux termes de ses dispositions subsisteront et tous les droits en cours d'acquisition en vertu desdites dispositions seront réglés par voie de négociation.

Article 38

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Oslo dès que faire se pourra. La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

Article 39

La présente Convention demeurera en vigueur pendant un an à partir de la date de son entrée en vigueur. Par la suite, elle sera renouvelée par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation notifiée par écrit trois mois avant l'expiration du terme.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 25 juillet 1957, en langues anglaise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Selwyn LLOYD
John BOYD-CARPENTER

Gudmund HARLEM
P. PREBENSEN

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT LE TEXTE NORVÉGIEN DU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 6 DE LA CONVENTION DU 25 JUILLET 1957² ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE ROYAUME DE NORVÈGE, RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE. LONDRES, 18 DÉCEMBRE 1957 ET 7 JANVIER 1958

I

L'Ambassadeur de Norvège à Londres au Secrétaire d'État pour les affaires étrangères du Royaume-Uni

AMBASSADE ROYALE DE NORVÈGE

Londres, le 18 décembre 1957

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la « Convention relative à la sécurité sociale entre le Royaume de Norvège et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord », signée à Londres le 25 juillet 1957².

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que le texte norvégien du paragraphe 1 de l'article 6 de ladite Convention soit rendu conforme au texte anglais et modifié comme suit :

« Statsborger i et av landene, som i det annet land er beskjeftiget i sin eller i et tredje lands regjerings tjeneste, eller den som er i privat tjeneste hos, etc. »

Si cette modification du texte norvégien du paragraphe 1 de l'article 6 de la Convention rencontre l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté britannique, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et le texte de votre réponse soient considérés comme constituant un accord entre nos Gouvernements respectifs et que lesdites notes soient jointes au texte original de la Convention signé le 25 juillet 1957.

Veillez agréer, etc.

P. PREBENSEN

¹ Entré en vigueur le 7 janvier 1958, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 42 de ce volume.

II

Le Secrétaire d'État pour les affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur de Norvège à Londres

FOREIGN OFFICE, S.W. I

Le 7 janvier 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 18 décembre 1957 dans laquelle vous proposez que le texte norvégien du paragraphe 1 de l'article 6 de la Convention relative à la sécurité sociale entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume de Norvège, signée à Londres le 25 juillet 1957, soit rendu conforme au texte anglais, et soit modifié comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que la modification susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni qui accepte en conséquence que, conformément à votre proposition, votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord modifiant ladite Convention à partir de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Thomas BRIMELOW

No. 4529

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the grant of continuous visas for travel to British and
Japanese territories. Tokyo, 30 August 1957**

Official texts: English and Japanese.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
29 September 1958.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la déli-
vrance de visas de durée déterminée valables pour un
nombre illimité d'entrées aux personnes se rendant
dans les territoires britanniques et japonais. Tokyo,
30 août 1957**

Textes officiels anglais et japonais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
29 septembre 1958.*

No. 4529. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF JAPAN CONCERNING THE GRANT OF CONTINUOUS VISAS FOR TRAVEL TO BRITISH AND JAPANESE TERRITORIES. TOKYO, 30 AUGUST 1957

I

Her Majesty's Chargé d'Affaires at Tokyo to the Japanese Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Tokyo, August 30, 1957

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to recent discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Japan concerning the grant of continuous visas for travel to British and Japanese territories. As the result of those discussions, agreement was reached in the following terms :

1. The holders of valid passports which bear on the outside cover the words "United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland," "Jersey," "Guernsey and Dependencies," "Hong Kong," "Singapore," or "Federation of Malaya" shall be granted continuous visas for entry into Japan, valid for any number of journeys within twelve months from the date of issue.

2. The holders of valid Japanese passports shall be granted continuous visas for entry into the United Kingdom, Hong Kong, Singapore and the Federation of Malaya, valid for any number of journeys within twelve months from the date of issue.

3. Her Majesty's Government and the Government of Japan would retain the right to grant single journey visas should this appear to them to be necessary in a particular case.

4. The standard fee for the grant of a continuous visa will be the same as for a single journey visa.

5. It is understood that the grant of continuous visas does not exempt British and Japanese nationals from the necessity of complying with the laws and regulations from time to time in force in Japan and in the United Kingdom, Hong Kong, Singapore and the Federation of Malaya concerning the entry, residence (temporary or permanent), exit and other aspects of the control of aliens.

¹ Came into force on 30 August 1957 by the exchange of the said notes.

6. The arrangement may be extended to any of the overseas territories for whose international relations Her Majesty's Government in the United Kingdom are responsible by means of notes which shall be exchanged for this purpose.

7. Arrangements for the granting of such continuous visas shall be made as soon as practicable.

8. Either Government may terminate the arrangement by giving to the other one month's written notice.

I now have the honour to state, upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that the foregoing arrangements are acceptable to the Government of the United Kingdom and if they are also acceptable to the Japanese Government, to suggest that the present Note and your reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which shall enter into force on this day's date.

I avail, &c.

W. HARPHAM

意を構成するものとみなすことに同意する光栄を有します。
本大臣は、右回答申し進めますに際し、ここに重ねて貴下に向つて敬意を表します。

昭和三十三年八月三十日

外務大臣 藤 山 愛 一 郎



イギリス臨時代理大使
ダブリュー・ハーバム公使 貴下

によつて、その地域に適用させることができる。

7 前記数次査証の付与のための準備は、実施しうる限りすみやかに行われるものとする。

8 いずれの政府も一箇月の書面による予告を相手国に与えることによりこの取極を終了させることができる。

本使は、さらに、連合王国外務大臣の訓令に基き、前記の取極が連合王国政府にとつて受諾しうるものであることを申し述べ、かつ、その取極が日本国政府にとつても受諾しうるものであるならば、この書簡およびその意味の閣下の返簡を、本日付をもつて効力を生ずる両国政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

本大臣は、さらに、貴下の書簡に述べられた取極が日本国政府にとつても受諾しうるものであることを確認するとともに、貴下の書簡およびこの書簡を、本日付をもつて効力を生ずる両国政府間の合

- ルおよびマラヤ連邦に入国するための数次査証で、発給の日から十二箇月の間いかなる回数も有効なものが付与されるものとする。
- 3 連合王国政府および日本国政府は、自国政府が個々の場合に必要と認めるときには単一旅行の査証を付与する権利を保有する。
- 4 数次査証の付与のための基本手数料は、単一旅行の査証のためのもと同ーとする。
- 5 数次査証の付与は、イギリス国民および日本国民が外国人に、入国、在留（一時的の又は永住のための）、出国その他の管理に関する法令であつて日本国又は連合王国、香港、シンガポール若しくはマラヤ連邦においてそのときに有効なものを遵守すべきことを免除するものではない。
- 6 この取極は、連合王国政府が国際関係において責任を有する海外領土のいずれかにこれを適用させる目的で交換される公文

II

*The Japanese Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Chargé d'Affaires
at Tokyo*

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

欧二第五三六号

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付の費下の次の書簡を受領いたしましたことを確認する光榮を有します。

本使は、イギリスおよび日本国の地域に旅行するための数次査証の付与に關し、グレート・ブリテンおよび北部アイルランド連合王国政府並びに日本国政府の代表者の間の最近の討議に言及する光榮を有します。これらの討議の結果次のとおりの合意が成立しました。

1 表紙に「グレート・ブリテンおよび北部アイルランド連合王国」、「ジャージイ島」、「ガーンジイ島および付属諸島」、「香港」、「シンガポール」又は「マラヤ連邦」の文字が表記された有効な旅券の所持者には、日本国に入国するための数次査証で、発給の日から十二箇月の間いかなる回数も旅行にも有効なもの付与されるものとする。

2 有効な日本国旅券の所持者には、連合王国、香港、シンガポ

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Tokyo, August 30, 1957

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of to-day's date in the following terms :

[*See note I*]

I have the further honour to confirm that the arrangements described in your Note are acceptable also to the Japanese Government and to agree to regard your and the present Notes as constituting an Agreement between the two Governments which shall enter into force on this day's date.

I avail, &c.

Aiichiro FUJIYAMA

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4529. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON RELATIF À LA DÉLIVRANCE DE VISAS DE DURÉE DÉTERMINÉE VALABLES POUR UN NOMBRE ILLIMITÉ D'ENTRÉES AUX PERSONNES SE RENDANT DANS LES TERRITOIRES BRITANNIQUES ET JAPONAIS. TOKYO, 30 AOÛT 1957

I

Le Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique à Tokyo au Ministre des affaires étrangères du Japon

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Tokyo, le 30 août 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement japonais, relatives à la délivrance de visas de durée déterminée valables pour un nombre illimité d'entrées aux personnes se rendant dans les territoires britanniques et japonais. Ces conversations ont abouti aux arrangements suivants :

1. Les titulaires d'un passeport en cours de validité portant sur la couverture les mots « United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland » (Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord), ou « Jersey », ou « Guernsey and Dependencies » (Guernesey et dépendances), ou « Hong Kong », ou « Singapore » (Singapour) ou « Federation of Malaya » (Fédération de Malaisie) se verront délivrer un visa d'entrée au Japon valable pour un nombre illimité de voyages pendant douze mois à compter de la date de délivrance.

2. Les titulaires d'un passeport japonais en cours de validité se verront délivrer un visa d'entrée pour le Royaume-Uni, Hong-kong, Singapour et la Fédération de Malaisie, valable pour un nombre illimité de voyages pendant douze mois à compter de la date de délivrance.

3. Le Gouvernement de Sa Majesté et le Gouvernement japonais conserveront le droit de délivrer des visas valables pour un seul voyage dans les cas particuliers ou ils le jugeront nécessaire.

¹ Entré en vigueur le 30 août 1957 par l'échange desdites notes.

4. Les visas de durée déterminée valables pour un nombre illimité d'entrées donneront lieu à la perception du même droit que les visas valables pour un seul voyage.

5. Il est entendu que la délivrance de visas d'une durée déterminée valables pour un nombre illimité d'entrées ne dispense pas les ressortissants britanniques et japonais de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur de temps à autre au Japon, et dans le Royaume-Uni, à Hong-kong, à Singapour et dans la Fédération de Malaisie, concernant l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent), la sortie et les autres activités des étrangers.

6. Le présent arrangement peut être étendu, par voie d'échange de notes, à tout territoire d'outre-mer dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni.

7. Des dispositions pour l'octroi de ces visas d'une durée déterminée valables pour un nombre illimité d'entrées seront prises aussitôt que faire se pourra.

8. Chacun des deux Gouvernements peut mettre fin au présent arrangement, moyennant un préavis d'un mois donné par écrit.

D'ordre du principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, j'ai l'honneur de vous faire savoir que les arrangements ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni et, s'ils rencontrent également l'agrément du Gouvernement japonais, de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur en date de ce jour.

Je saisis, etc.

W. HARPHAM

II

Le Ministre des affaires étrangères du Japon au Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique à Tokyo

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tokyo, le 30 août 1957

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les arrangements énoncés dans votre note rencontrent également l'agrément du Gouvernement japonais et d'accepter que ladite note et la présente réponse soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur en date de ce jour.

Je saisis, etc.

Aiichiro FUJIYAMA

No. 4530

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
TURKEY**

**Cultural Agreement (with exchange of notes). Signed at
Ankara, on 12 March 1956**

Official texts of the Agreement: English and Turkish.

Official text of the exchange of notes: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
29 September 1958.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
TURQUIE**

**Accord culturel (avec échange de notes). Signé à Ankara,
le 12 mars 1956**

Textes officiels de l'Accord anglais et turc.

Texte officiel de l'échange de notes anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
29 septembre 1958.*

No. 4530. CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE TURKISH REPUBLIC. SIGNED AT ANKARA, ON 12 MARCH 1956

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Turkish Republic,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of promoting by friendly interchange and co-operation the fullest possible understanding in each of their respective countries of the intellectual, artistic and scientific activities as well as the history and ways of life of the other country,

Have agreed as follows :

Article I

Each Contracting Government shall encourage the creation, at Universities and other educational institutions in its territory, of Professorial Chairs, other teaching posts and courses in the language, literature and history of the country of the other Contracting Government and in other subjects concerning that country.

Article II

(a) Each Contracting Government shall be permitted to establish in the territory of the other cultural institutes dedicated to the purpose which the present Agreement has in view, provided that they comply with the general requirements of the local law with regard to the establishment of such institutes. The expression "cultural institutes" shall include organisations or establishments devoted to putting into practice the general aims of the present Agreement by means of courses, lectures, concerts, exhibitions, library facilities, gramophone libraries and film libraries.

(b) Each Contracting Government shall give every facility within the limits of its legislation for the importation, into its territory, of equipment necessary for the purpose of the present Agreement such as pictures and other material for exhibition, books, films and gramophone records.

(c) Each Contracting Government shall give every facility within the limits of its legislation for the importation, into its territory, of library equipment, gramophones, radio sets, film projectors, vans and other forms of transport which are required for the running of the cultural institutes mentioned in paragraph (a) of this Article.

¹ Came into force on 8 February 1958, the fifteenth day after the exchange of the instruments of ratification at London, on 24 January 1958, in accordance with article XXII.

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

No. 4530. BÜYÜK BRİTANYA VE KUZEY İRLANDA BİRLEŞİK KIRALLIĞI HÜKÛMETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÛMETİ ARASINDA KÜLTÜR ANLAŞMASI

Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda Birleşik Kırallığı Hükûmeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti,

Dostane mübadele ve işbirliği suretile, her biri kendi memleketinde, diğer memleketin fikrî, artistik ve ilmî faaliyetleriyle tarihi ve örf ve âdetleri hakkında mümkün olduğu kadar tam bir anlayış temin etmek gayesile bir Anlaşma akdini arzu eylediklerinden, aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır :

Madde I

Her Âkid Hükûmet, kendi ülkesinde bulunan Üniversiteler ve diğer eğitim müesseselerinde, öhür Âkidin dili, edebiyatı ve tarihi ile bu memleketle alâkalı diğer mevzulara ait Profesör Kürsüleri, diğer öğretim görevleri, konferanslar ve kurslar ihdasını teşvik edecektir.

Madde II

(a) Her Âkid Hükûmet, diğerinin ülkesinde, mahallî mevzuatın kültür enstitüleri kurulmasına mütedair umumî hükümlerine uymak şartile, işbu Anlaşmanın takip ettiği gayeye tahsis edilecek kültür enstitüleri kurabilir. “Kültür enstitüsü” tâbiri, kurslar, konferanslar, konserler, sergiler, kütüphane kolaylıkları, film ve plâk koleksiyonları yardımı ile bu Anlaşmanın umumî gayelerini tatbik mevkiine koyacak teşkilât veya müesseseleri içine almaktadır.

(b) Her Âkid Hükûmet, mevzuatının müsaadesi nisbetinde, tablolar ve diğer sergi eşyası, kitap, film ve plâk gibi bu Anlaşmanın gayesinin tahakkuku için lüzumlu olan teşhizatın kendi ülkesine ithali hususunda her türlü kolaylığı gösterecektir.

(c) Her Âkid Hükûmet, mevzuatının müsaadesi nisbetinde, (a) paragrafında hahsi geçen kültür enstitülerinin faaliyeti için lüzumlu olan kütüphane teşhizatının, gramofonların, radyoların, film projektörlerinin, kamyonetlerin ve diğer nakil vasıtalarının kendi ülkesine ithali hususunda her türlü kolaylığı gösterecektir.

Article III

The Contracting Governments shall encourage the interchange between their territories of university staff, school teachers, students, research workers, specialists and members of technical institutions.

Article IV

Each Contracting Government shall consider the provision, in its own territory, of scholarships to enable the nationals of the other Contracting Government to pursue or undertake studies, technical training or research.

Article V

The Contracting Governments shall encourage the closest co-operation between the learned societies and educational and professional organisations of their respective territories for the purpose of giving effect to the present Agreement.

Each Contracting Government undertakes to ensure to scholars and students from the territory of the other Contracting Government access, on the same terms as to its own scholars and students, to the monuments, collections, archives, libraries and other learned institutions under State control. Each Government also undertakes, within any limitations which may be agreed upon as appropriate between the parties concerned, and without prejudice to existing laws and regulations, to enable such scholars and students to carry out archaeological field work and excavations.

Article VI

The Contracting Governments shall consider how far and under what conditions degrees, diplomas and certificates issued in the territory of one of them may be accepted as equivalent to corresponding degrees, diplomas and certificates issued in the territory of the other for academic purposes and, in appropriate cases, for professional purposes.

Article VII

The Contracting Governments shall encourage by invitation or subsidy visits of selected persons or groups for the purpose of developing cultural, technical and professional collaboration.

Article VIII

The Contracting Governments shall encourage co-operation between recognised youth and national adult education organisations of their respective territories. They shall also, subject to the limits of available finance, encourage co-operation between recognised athletic and sporting organisations of their respective territories.

Madde III

Âkid Hükûmetler, ülkeleri arasında, Üniversite personelinin, okul öğretmenlerinin, Üniversite öğrencilerinin, ilmî araştırmacıların, mütehasşsıların ve teknik müesseseler mensuplarının mübadelesini teşvik edeceklerdir.

Madde IV

Her Âkid Hükûmet, kendi ülkesinde, diğer Taraf tebaasının etüd, teknik eğitim veya araştırmalara başlamalarını veya devam etmelerini mümkün kılacak burslar teminini teemmül edecektir.

Madde V

Âkid Hükûmetler, işbu Anlaşmanın tatbikini temin etmek gayesile, kendi ülkelerindeki ilmî cemiyetlerle eğitim ve meslek teşekkülleri arasında en sıkı işbirliğini teşvik edeceklerdir.

Her Âkid Hükûmet, diğer Âkid Hükûmet ülkesinden gelecek ilimî adamlarına ve Üniversite öğrencilerine, kendi ilim adamları ve Üniversite öğrencileri ile aynı şartlar altında, âbidelere, koleksiyonlara, arşivlere, kütüphanelere ve devlet kontrolü altındaki diğer ilim müesseselerine giriş hakkını tanımayı teahhüt eder. Her Âkid Hükûmet, aynı zamanda, alâkadar Taraflarca uygun görülecek tahditler dahilinde ve mevcut kanun ve nizamlara hâlel gelmemek şartile, mezkûr ilim adamlarının ve Üniversite öğrencilerinin arkeolojik sahra çalışmaları yapmalarını ve kazılara iştirak etmelerini mümkün kılmayı teahhüt eder.

Madde VI

Âkid Hükûmetler, akademik gayeler veya muayyen hallerde bir mesleğin icrası için, birinin ülkesinde verilen üniversiter derece, diploma veya tahsil belgelerinin ne dereceye kadar ve hangi şartlar dahilinde diğerinin ülkesindeki üniversiter derece, diploma ve tahsil belgelerine muadil olarak kabul edilebileceğini tetkik edeceklerdir.

Madde VII

Âkid Hükûmetler, kültürel, teknik ve meslekî işbirliğini geliştirmek için davetler yapmak veya para yardımında bulunmak suretile seçilmiş şahıs veya grupların ziyaretlerini teşvik edeceklerdir.

Madde VIII

Âkid Hükûmetler, yekdiğerinin ülkesindeki tanınmış gençlik teşekkülleriyle yetişkinlere ait millî eğitim teşekkülleri arasında işbirliğini teşvik edeceklerdir. Âkidler aynı zamanda, malî imkânların müsaadesi nisbetinde, ülkelerindeki tanınmış atletizm ve spor teşekkülleri arasında işbirliğini teşvik edeceklerdir.

Article IX

Each Contracting Government shall encourage the development of short courses held in the territory of the other Contracting Government to be attended by the University staff, teachers, students, school pupils, and other persons engaged in the activities mentioned in the preamble to the present Agreement from the territory of the latter.

Article X

The Contracting Governments shall assist each other in making the culture of the one country better known in the other country by means of :

- (a) Books, periodicals and other publications;
- (b) Lectures and concerts;
- (c) Fine art and other exhibitions;
- (d) Dramatic performances;
- (e) Radio, films, recordings and other mechanical means of reproduction.

Article XI

The Contracting Governments will endeavour by such means as are in their power and consistent with their domestic legislation and practice to obtain the correction of inaccuracies in school books as regards each of the two countries, to which their attention may be drawn.

Article XII

Subject to the provisions of Article XXI, each Contracting Government shall facilitate the grant of permission to the following persons to remain in its territory in order to execute the provisions of the present Agreement :

- (i) Officials of the Contracting Government or of organisations designated under the provisions of Article XVIII;
- (ii) Teachers employed in British Centres or Institutes in Turkey and Turkish Centres or Institutes in the United Kingdom;
- (iii) Scholars and students not seeking permanent employment in Turkey or in the United Kingdom as the case may be.

Article XIII

For the purpose of the application of the present Agreement a permanent Mixed Commission consisting of six members shall be set up. This Commission shall be divided into two sections, one composed of two Turkish members and one British member sitting in Ankara, and the other of two British members and one Turkish member sitting in London. The Foreign Office, in agreement with the competent departments of the Government of the United Kingdom,

Madde IX

Her Âkid Hükûmet, diğer Hükûmetin ülkesinde ve keza onun ülkesinden gelecek Üniversite personeli, öğretmenler, Üniversite ve okul öğrencileri ile işbu Anlaşmanın mukaddemesinde bahsedilen faaliyetlerle meşgul kimselerin iştirak etmesi için tertip edilmiş kısa müddetli kursların gelişmesini teşvik edecektir.

Madde X

Âkid Hükûmetler, her birinin kültürünün diğerinin memleketinde daha iyi tanınması için yekdiğerine, aşağıdaki vasıtalarla, yardım edeceklerdir :

- (a) Kitaplar, mevkuteler ve diğer neşriyat;
- (b) Konferanslar ve konserler;
- (c) Güzel sanat sergileri ve diğer sergiler;
- (d) Tiyatro temsilleri;
- (e) Radyo, film, plâk ve diğer mekanik teksir vasıtaları.

Madde XI

Âkid Hükûmetler, iki memlekette her biri hakkında, mektep kitaplarında bulunduğu dikkatleri çekilecek olan yanlışlıkların tashihi temine ellerindeki vasıtalarla ve dahilî mevzuat ve tatbikata uygun olarak gayret edeceklerdir.

Madde XII

Her Âkid Hükûmet, işbu Anlaşma hükümlerinin tatbikini temin için aşağıda gösterilen şahıslara, XXI-inci Madde hükümleri mahfuz kalmak şartile, kendi ülkesinde ikamet müsaadesi itasını kolaylaştıracaktır :

- (i) Âkid Hükûmetin veya XVIII-inci Maddede zikredilen teşekküllerin memurları;
- (ii) Türkiye'deki İngiliz ve Birleşik Kırallık'daki Türk Merkez ve Enstitülerinde çalışan öğretmenler;
- (iii) Türkiye'de veya Birleşik Kırallık'da daimî bir iş aramayan ilim adamları ve Üniversite öğrencileri.

Madde XIII

İşbu Anlaşmanın tatbiki maksadile altı üyeden müteşekkil bir Daimî Karma Komisyon kurulacaktır. Bu Komisyon, biri, merkezi Londra'da ve iki İngiliz ve bir Türk üyeden, diğeri, merkezi Ankara'da ve iki Türk ve bir İngiliz üyeden müteşekkil olmak üzere iki şubeyi ihtiva edecektir. Birleşik Kırallık Hariciye Vekâleti, Birleşik Kırallık Hükûmetinin salâhiyetli Makamlarile mutabık kalarak her iki şubenin İngiliz üyelerini, Türkiye Maarif Vekâleti

shall nominate the British members of both sections, and the Turkish Ministry of Education, in agreement with the Turkish Ministry of Foreign Affairs, shall nominate the Turkish members of both sections. Each Contracting Government shall fix the terms on which its own nationals in both sections are appointed and shall have the power to nominate alternative members.

Article XIV

The complete Mixed Commission shall meet when necessary and at least once every two years in Turkey and the United Kingdom in turn. The first meeting shall take place within twelve months of the date on which the present Agreement shall enter into force. For the purpose of these meetings the Commission shall be presided over by a seventh member appointed by the Government in whose country the meeting is taking place.

Article XV

The Mixed Commission and each section thereof shall be authorised to co-opt additional members without voting powers as advisers on special questions.

Article XVI

The Mixed Commission shall make its own rules of procedure.

Article XVII

One of the first tasks of the Mixed Commission shall be to draw up at a full meeting detailed proposals for the application of the present Agreement which shall then be considered by the Contracting Governments. At its further meetings the Mixed Commission shall review the position and may draw up further proposals or suggest modifications of its previous recommendations for consideration by the Contracting Governments. In the intervals between the meetings of the complete Mixed Commission, each section thereof may, subject to the consent of the other, draw up or suggest such proposals or modifications as aforesaid for the same purpose.

Article XVIII

Each Contracting Government may designate from time to time appropriate persons or organisations to ensure the fulfilment of the provisions of the present Agreement.

Article XIX

(a) At the time of signature or ratification of the present Agreement or at any time thereafter, the Government of the United Kingdom may extend

de, Hariciye Vekâleti ile mutabık kalarak her iki şubenin Türk üyelerini tayin edecektir. Her Âkid Hükûmet, kendi vatandaşlarının her iki şubeye tayin şartlarını tesbit edecek ve yedek üyeler tayin edebilecektir.

Madde XIV

Karma Komisyon umumî heyeti, ihtiyaç oldukça ve en az her iki senede bir defa, sıra ile Türkiye ve Birleşik Kırallık'da toplanacaktır. İlk toplantı, bu Anlaşmanın meriyete girmesini takip eden oniki ay içinde yapılacaktır. Bu toplantılarda Komisyona, toplantının yapıldığı memleketin Hükûmeti tarafından tayin olunacak yedinci bir üye riyaset edecektir.

Madde XV

Karma Komisyon ve şubeleri hususiyet arzeden meseleler için, müşavir sıfatile ve oy hakkına malik olmamak üzere, munzam üye seçmek salâhiyetini haiz olacaklardır.

Madde XVI

Karma Komisyon dahilî nizamnamesini kendisi tesbit edecektir.

Madde XVII

Karma Komisyonun ilk vazifelerinden biri, umumî heyetin bir toplantısı sırasında işbu Anlaşmanın tatbikine mütedair, bilâhare Âkid Hükûmetler tarafından tetkik edilecek olan, tafsilâtli teklifler hazırlamak olacaktır. Karma Komisyon, daha sonraki toplantılarında durumu gözden geçirecek ve Âkid Hükûmetlerin tetkikine sunulmak üzere yeni teklifler hazırlayabileceği gibi, eski tavsiyelerinde tadiller yapılması hususunda da telkinlerde bulunabilecektir. Daimî Karma Komisyonun umumî heyet toplantıları arasındaki zaman zarfında, şubelerden her biri aynı maksatla, diğerinin muvafakatına bağlı olmak şartile, yukarıda beyan olunduğu veçhile, teklif veya tadiller ihzar veya telkin edebilecektir.

Madde XVIII

Her Âkid Hükûmet, zaman zaman, işbu Anlaşma hükümlerinin tatbikini temin için icabeden şahısları veya teşekkülleri tayin edebilecektir.

Madde XIX

(a) İşbu Anlaşmanın imza veya tasdiki sırasında veya daha sonraki herhangi bir zamanda Birleşik Kırallık Hükûmeti, Türkiye Cumhuriyeti Hükûmetine

its provisions to any territory for whose international relations they are responsible, by means of a notification addressed to the Government of the Turkish Republic through the diplomatic channel.

(b) The application of the Agreement to any territory in respect of which the notification of extension has been made in accordance with the preceding paragraph, may be terminated by a notification addressed to the Government of the Turkish Republic through the diplomatic channel.

(c) The application of the provisions of the Agreement to any territory to which the Agreement has been extended under paragraph (a) of this Article shall in any case cease at the termination of the Agreement in accordance with Article XXIII.

Article XX

In the present Agreement :

(a) The expressions "territory" and "country" shall mean, in relation to the Government of the United Kingdom, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and any territory to which the Agreement may have been extended by notification under Article XIX (a), and, in relation to the Government of the Turkish Republic, the territory of the Turkish Republic,
and

(b) The expression "nationals" shall mean, in relation to the Government of the United Kingdom, citizens of the United Kingdom and Colonies ordinarily resident in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and citizens of any territory to which the Agreement may have been extended by notification under Article XIX (a), and, in relation to the Government of the Turkish Republic, citizens of the Turkish Republic.

Article XXI

Nothing in the present Agreement shall be deemed to affect the obligation of any person to comply with the laws and regulations in force in the territory of either Contracting Government concerning the entry, residence and departure of foreigners.

Article XXII

The present Agreement shall be ratified. The exchange of ratifications shall take place in London. The Agreement shall enter into force on the fifteenth day after the exchange of the instruments of ratification.

Article XXIII

The present Agreement shall remain in force for a minimum period of five years. Thereafter, if not denounced by either Contracting Government

diplomatik yoldan yapacağı bir tebliğle Anlaşma hükümlerini, dış münasebetlerinden mes'ul bulunduğu herhangi bir ülkeye teşmil edebilir.

(b) Teşmile müteallik tebliğin, bundan evvelki paragrafa uygun olarak yapıldığı ülkede Anlaşmanın tatbiki, Türkiye Cumhuriyeti Hükûmetine diplomatik yoldan yapılacak bir tebliğ ile sona erdirilebilir.

(c) Anlaşma hükümlerinin, bu maddenin (a) paragrafına göre teşmil edildiği herhangi bir ülkedeki tatbiki, Anlaşmanın XXIII-üncü Maddeye uygun olarak sona ermesi ile herhalde nihayet bulacaktır.

Madde XX

İşbu Anlaşmadaki :

(a) “Ülke” ve “memleket” tâbirleriyle, Birleşik Kırallık Hükûmeti bahis mevzuu olduğunda, Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda Birleşik Kırallığı ve XIX-uncu Maddenin (a) paragrafına uygun olarak yapılacak tebliğ ile Anlaşmanın teşmil edilebileceği herhangi bir ülke, Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti bahis mevzuu olduğunda, Türkiye Cumhuriyeti arazisi.

(b) “tebaa” tâbiri ile de, Birleşik Kırallık Hükûmeti bahis mevzuu olduğunda, Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda Birleşik Kırallığında mutaden ikamet etmekte olan Birleşik Kırallık ve müstemlekeler ile XIX-uncu Maddenin (a) paragrafına uygun olarak yapılacak tebliğ ile Anlaşmanın teşmil edilebileceği herhangi bir ülke vatandaşları, Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti bahis mevzuu olduğunda, Türkiye Cumhuriyeti vatandaşları kastolunmuştur.

Madde XXI

İşbu Anlaşmanın hiçbir hükmü, ecnebilerin giriş, ikamet ve çıkışları hakkında her iki memlekette yürürlükte bulunan kanun ve nizanılara riayetten her hangi bir kimseyi müstağni kıldığı yolunda tefsir edilemez.

Madde XXII

İşbu Anlaşma tasdik edilecektir. Tasdiknameler Londra'da teati olunacaktır. Anlaşma, tasdiknamelerin teatisini takip eden onbeşinci gün yürürlüğe girecektir.

Madde XXIII

İşbu Anlaşma asgarî beş yıllık bir müddet zarfında yürürlükte kalacaktır. Daha sonra, Anlaşma, bu müddetin bitiminden en aşağı altı ay evvel Âkid

not less than six months before the expiry of that period, it shall remain in force until the expiry of six months from the day on which either Contracting Government has given to the other notice of denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Ankara the 12th day of March, 1956, in English and Turkish, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Kingdom :
[L.S.] Selwyn LLOYD

For the Government
of the Turkish Republic :
[L.S.] F. KÖPRÜLÜ

Hükümetlerden biri tarafından feshedilmemiş bulunduğu takdirde, Âkid Hükümetlerden birinin diğerine feshi haber vereceği günden başlayacak olan altı aylık bir müddetin hitamına kadar yürürlükte kalacaktır.

Yukarıdaki hükümleri tasdikan, aşağıda imzaları bulunan murahhaslar işbu Anlaşmayı imzalamış ve mühürlemişlerdir.

12 Mart 1956 tarihinde Ankara'da, İngilizce ve Türkçe iki nüsha olarak tanzim edilmiş olup her iki metin de aynı derecede muteberdir.

Birleşik Krallık
Hükümeti adına :
[L.S.] Selwyn LLOYD

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti adına :
[L.S.] F. KÖPRÜLÜ

EXCHANGE OF NOTES

I

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Turkish Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Ankara, March 12, 1956

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the Agreement regarding the promotion of cultural relations between the United Kingdom and Turkey which was signed this day,¹ and to inform Your Excellency that Her Majesty's Government propose, in accordance with Article XVIII thereof, to appoint the British Council as their principal agent for the execution of measures falling within the scope of the Agreement.

2. While, therefore, the British Council will be the principal agent of Her Majesty's Government I have the honour to draw Your Excellency's attention to the special position of the British Institute of Archaeology at Ankara which is a separate organisation from the British Council. The British Institute of Archaeology provides a centre for the study of the history, art, archaeology and architecture of Turkey, and kindred subjects, by British students and students from the Commonwealth, and thus contributes in a significant degree to the fulfilment of the aims of the Agreement.

3. If the Government of the Turkish Republic agree with the proposal contained in paragraph 1 above, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall be considered as placing on record the formal agreement of the two Governments in this matter.

I have, &c.

Selwyn LLOYD

¹ See page 74 of this volume.

II

The Turkish Minister for Foreign Affairs to the Secretary of State for Foreign Affairs

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HARİCIYE VEKÂLETİ¹

Ankara, 12th March, 1956

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note on the 12th March, 1956, which reads as follows :

[*See note I*]

2. I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Turkish Republic agree with the proposal contained in paragraph 1 of Your Excellency's Note, which, with this reply, shall be considered as placing on record the formal agreement of the two Governments in this respect. I have the honour also to inform Your Excellency that the Government of the Turkish Republic have noted and accept the contents of paragraph 2 of Your Excellency's Note relating to the special position of the British Institute of Archaeology,

Please accept, &c.

F. KÖPRÜLÜ

¹ Turkish Republic, Ministry of Foreign Affairs.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4530. ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE. SIGNÉ À ANKARA,
LE 12 MARS 1956

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Turquie,

Désireux de conclure un accord en vue de développer dans leurs pays respectifs, par une amicale coopération et des échanges, une compréhension aussi complète que possible des activités intellectuelles, artistiques et scientifiques de l'autre pays, ainsi que de son histoire, de ses mœurs et de ses coutumes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chacun des Gouvernements contractants encouragera la création, dans les universités et autres établissements d'enseignement situés sur son territoire, de chaires magistrales, de maîtrises de conférences et de cours consacrés à la langue, la littérature et l'histoire de l'autre pays, ainsi qu'à toute autre question concernant ce pays.

Article II

a) Chacun des Gouvernements contractants sera autorisé à fonder sur le territoire de l'autre des établissements culturels voués aux fins du présent Accord, sous réserve de se conformer aux dispositions générales de la législation en vigueur dans le pays intéressé en ce qui concerne la création de tels établissements. Par « établissements culturels », il faut entendre les organisations et les établissements qui s'emploient à atteindre les buts généraux du présent Accord en organisant des cours, des conférences, des concerts, des expositions, des bibliothèques, des discothèques et des cinémathèques.

b) Chacun des Gouvernements contractants favorisera, dans toute la mesure compatible avec la législation du pays, l'importation sur son territoire du matériel nécessaire pour atteindre les fins du présent Accord, tels que les tableaux et autres objets d'exposition, les livres, les films et les disques;

c) Chacun des Gouvernements contractants favorisera, dans toute la mesure compatible avec la législation du pays, l'importation sur son territoire

¹ Entré en vigueur le 8 février 1958, le quinzième jour suivant l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Londres, le 24 janvier 1958, conformément à l'article XXII.

de matériel de bibliothèque, de phonographes, de postes radiophoniques, de projecteurs cinématographiques, de camionnettes et autres moyens de transport nécessaires pour le fonctionnement des instituts culturels mentionnés au paragraphe *a* du présent article.

Article III

Les Gouvernements contractants encourageront les échanges, entre leurs pays respectifs, de personnel universitaire, de professeurs, d'étudiants, de chercheurs scientifiques, de techniciens et de personnel d'instituts techniques.

Article IV

Chacun des Gouvernements contractants prévoira l'octroi de bourses d'études pour permettre aux ressortissants de l'autre pays de séjourner sur son territoire en vue d'y poursuivre ou d'y entreprendre des études ou des recherches ou de parfaire leur formation technique.

Article V

Les Gouvernements contractants encourageront la collaboration la plus étroite entre les sociétés savantes et entre les organisations éducatives et professionnelles de leurs pays respectifs en vue de donner effet au présent Accord.

Chacun des Gouvernements contractants s'engage à assurer aux savants et aux étudiants de l'autre pays, dans les mêmes conditions qu'à ses propres savants et étudiants, accès aux monuments, collections, archives, bibliothèques et institutions culturelles dépendant de l'État. Chacun des Gouvernements contractants s'engage également, dans les limites qui pourront être fixées d'un commun accord par les Parties intéressées et sans préjudice des lois et règlements en vigueur, à autoriser ces savants et étudiants à effectuer des travaux et à faire des fouilles archéologiques.

Article VI

Les Gouvernements contractants étudieront dans quelles limites et dans quelles conditions les concours et examens passés et les diplômes obtenus sur le territoire de l'un d'eux pourront être admis en équivalence, sur le territoire de l'autre, soit dans les établissements universitaires et scolaires, soit dans des cas déterminés pour l'exercice d'une profession.

Article VII

Les Gouvernements contractants encourageront, par des invitations et des subsides, les visites réciproques de personnes ou de délégations choisies à l'effet de promouvoir la collaboration culturelle, technique et professionnelle.

Article VIII

Les Gouvernements contractants encourageront la coopération entre les organisations de jeunesse et les organisations nationales d'éducation des adultes agréées dans leurs pays respectifs. Ils encourageront également, dans la limite des ressources dont ils disposent, la coopération entre les sociétés athlétiques et sportives agréées dans leurs pays respectifs.

Article IX

Chacun des Gouvernements contractants encouragera l'organisation de cours de courte durée institués dans l'autre pays à l'intention du personnel universitaire, des professeurs, des étudiants, des élèves et des autres personnes de ce pays qui se livrent aux activités mentionnées dans le préambule du présent Accord.

Article X

Les Gouvernements contractants se prêteront mutuellement assistance afin d'assurer dans chaque pays une meilleure connaissance de la culture de l'autre pays au moyen :

- a) De livres, de périodiques et d'autres publications;
- b) De conférences et de concerts;
- c) D'expositions d'art et d'autres expositions de caractère culturel;
- d) De représentations dramatiques;
- e) De la radio, de films, de disques et d'autres moyens mécaniques de reproduction.

Article XI

Les Gouvernements contractants s'efforceront, par les moyens dont ils disposent et dans la mesure permise par leur législation et leurs usages nationaux, d'obtenir la rectification des inexactitudes contenues dans les manuels scolaires à propos de chacun des deux pays et sur lesquelles leur attention aura pu être attirée.

Article XII

Sous réserve des dispositions de l'article XXI, chaque Gouvernement contractant facilitera l'octroi, aux personnes suivantes, de l'autorisation de rester sur son territoire pour assurer l'application des dispositions du présent Accord :

- i) Fonctionnaires des Gouvernements contractants ou des organisations désignées en vertu de l'article XVIII;
- iii) Professeurs enseignant dans les centres ou instituts britanniques en Turquie et dans les centres et instituts turcs au Royaume-Uni;

iii) Savants et étudiants ne recherchant pas un emploi permanent en Turquie ou au Royaume-Uni, selon le cas.

Article XIII

Il sera constitué, aux fins d'application du présent Accord, une Commission mixte permanente composée de six membres. Cette Commission comprendra deux sections : l'une composée de deux membres turcs et d'un membre britannique et siégeant à Ankara, l'autre composée de deux membres britanniques et d'un membre turc et siégeant à Londres. Le Foreign Office, en accord avec les Départements intéressés du Gouvernement du Royaume-Uni, nommera les membres britanniques des deux sections et le Ministère de l'éducation nationale, en accord avec le Ministère des affaires étrangères de la République de Turquie, nommera les membres turcs des deux sections. Chacun des Gouvernements contractants fixera les conditions dans lesquelles ses nationaux des deux sections seront nommés et pourra désigner des membres suppléants.

Article XIV

La Commission mixte permanente se réunira en séance plénière chaque fois qu'il en sera besoin et au moins une fois tous les deux ans, alternativement en Turquie et au Royaume-Uni. La première réunion de la Commission aura lieu dans les trois mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Les séances plénières de la Commission mixte permanente seront présidées par un septième membre qui sera désigné par le Gouvernement du pays où doit siéger la Commission.

Article XV

La Commission mixte et ses deux sections pourront s'adjoindre, à titre de conseillers techniques, des membres suppléants qui n'auront pas le droit de vote.

Article XVI

La Commission mixte arrêtera son règlement intérieur.

Article XVII

Une des premières tâches de la Commission mixte sera d'établir, en séance plénière, des propositions détaillées pour l'application du présent Accord, propositions qui seront ensuite examinées par les Gouvernements contractants. Au cours de ses réunions ultérieures, la Commission mixte procédera à un examen de la situation, et pourra établir de nouvelles propositions ou suggérer des modifications à apporter à ses recommandations antérieures, qui seront soumises aux Gouvernements contractants. Entre les séances plénières de la Commission

mixte, chacune des sections de la Commission pourra, avec le consentement de l'autre, préparer ou suggérer, aux mêmes fins, des propositions ou modifications de même nature.

Article XVIII

Chacun des Gouvernements contractants pourra, de temps à autre, désigner des personnes ou des organisations appropriées pour assurer l'exécution des dispositions du présent Accord.

Article XIX

a) Lors de la signature ou de la ratification du présent Accord, ou à tout moment par la suite, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra étendre à tout territoire dont il assume les relations internationales l'application des dispositions dudit Accord, après notification adressée au Gouvernement de la République de Turquie par la voie diplomatique;

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra, après notification adressée au Gouvernement de la République de Turquie par la voie diplomatique, mettre fin à l'application de l'Accord à tout territoire ayant fait l'objet de la notification prévue au paragraphe précédent;

c) Les dispositions du présent Accord cesseront, dans tous les cas, de s'appliquer à tout territoire auquel elles auront été étendues en application du paragraphe *a* ci-dessus, lorsqu'il sera mis fin à l'Accord dans les conditions prévues à l'article XXIII.

Article XX

Aux fins du présent Accord :

a) Les expressions « territoire » et « pays » s'entendent, pour ce qui est du Gouvernement du Royaume-Uni, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de tout territoire auquel l'application du présent Accord aura été étendue par la notification prévue au paragraphe *a* de l'article XIX et, pour ce qui est du Gouvernement de la République de Turquie, du territoire de la République de Turquie;

b) L'expression « ressortissants » s'entend, pour ce qui est du Gouvernement du Royaume-Uni, des ressortissants du Royaume-Uni et des colonies résidant habituellement dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des ressortissants de tout territoire auquel l'application du présent Accord aura été étendue par la notification prévue au paragraphe *a* de l'article XIX et, pour ce qui est du Gouvernement de la République de Turquie, des ressortissants de la République de Turquie.

Article XXI

Aucune disposition du présent Accord ne saurait être considérée comme dispensant qui que ce soit de se conformer aux lois et règlements en vigueur

sur le territoire de l'un ou de l'autre Gouvernement contractant concernant l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers.

Article XXII

Le présent Accord devra être ratifié. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Londres. L'Accord entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des instruments de ratification.

Article XXIII

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans au moins. S'il n'est pas dénoncé par l'un ou l'autre des Gouvernements contractants six mois au moins avant l'expiration de cette période, il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'un ou l'autre des Gouvernements contractants en aura notifié la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire à Ankara, le 12 mars 1956, en anglais et en turc, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni :
[L.S.] Selwyn LLOYD

Pour le Gouvernement
de la République de Turquie :
[L.S.] F. KÖPRÜLÜ

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Secrétaire d'État pour les affaires étrangères au Ministre des affaires étrangères de Turquie

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI

Ankara, le 12 mars 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord tendant à favoriser les relations culturelles entre le Royaume-Uni et la Turquie qui a été signé ce jour¹ et de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté se propose, conformément à l'article XVIII de cet Accord, de désigner le British

¹ Voir p. 88 de ce volume.

Council comme son agent principal pour l'exécution des mesures rentrant dans le cadre dudit Accord.

2. Le British Council sera donc l'agent principal du Gouvernement de Sa Majesté, mais je me permets d'attirer l'attention de Votre Excellence sur la position particulière de l'Institut britannique d'archéologie d'Ankara, qui est un organisme distinct du British Council. L'Institut britannique d'archéologie est un centre où les étudiants du Royaume-Uni et du Commonwealth peuvent se familiariser avec l'histoire, l'art, l'archéologie et l'architecture turcs et les questions qui s'y rattachent. Il contribue ainsi dans une mesure importante à l'accomplissement des fins de l'Accord.

3. Si la proposition contenue au paragraphe 1 ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Turquie, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens soient considérées comme consignnant l'accord exprès intervenu en la matière entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Selwyn LLOYD

II

Le Ministre des affaires étrangères de Turquie au Secrétaire d'État pour les affaires étrangères

RÉPUBLIQUE TURQUE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Ankara, le 12 mars 1956

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence du 12 mars 1956, qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la République de Turquie approuve la proposition contenue au paragraphe 1 de la note de Votre Excellence, qui, avec la présente réponse, sera considérée comme consignnant l'accord exprès intervenu en la matière entre les deux Gouvernements. Je tiens aussi à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République de Turquie a noté et accepté le contenu du paragraphe 2 de la note de Votre Excellence, concernant la position particulière de l'Institut britannique d'archéologie.

Veillez agréer, etc.

F. KÖPRÜLÜ

No. 4531

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
ARGENTINA**

**Agreement on the consolidation of debts (with schedules).
Signed at Buenos Aires, on 25 November 1957**

Official texts: English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
29 September 1958.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
ARGENTINE**

**Accord relatif à la consolidation des dettes (avec annexes).
Signé à Buenos-Aires, le 25 novembre 1957**

Textes officiels anglais et espagnol.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
29 septembre 1958.*

No. 4531. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE ARGENTINE GOVERNMENT ON THE CONSOLIDATION OF DEBTS. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 25 NOVEMBER 1957

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom Government") and the Government of the Republic of Argentina (hereinafter referred to as "the Argentine Government") have agreed as follows :

Article 1

The total indebtedness of the Argentine Government to the United Kingdom Government in respect of advances made by the United Kingdom Government to the Argentine Government in accordance with the provisions of paragraph (e) of Article 12 of the Agreement on Trade and Payments between the two Governments signed in Buenos Aires on the 31st of March, 1955² which amounts to the sum of £19 million, shall be discharged as follows :

- (i) The Argentine Government shall pay to the United Kingdom Government interest at the rate of 3½ per cent. per annum on such part of the said sum of £19 million as from time to time remains unpaid.
- (ii) The said sum of £19 million shall be repaid to the United Kingdom Government by the Argentine Government by nine instalments as set out in the First Schedule³ to the present Agreement, the amount of these instalments being calculated so as to include the interest payable under paragraph (i) above.

Article 2

If the Argentine Government shall at any time make arrangements with the Government of France, of the Federal Republic of Germany, of Italy or of Japan for the settlement of the debts or deferred payment liabilities set out in Part I of the Second Schedule⁴ to the present Agreement, or any part thereof, on terms which are more favourable to the creditors concerned than those provided for in the present Agreement, they shall forthwith accord no less favourable terms for the settlement of the debts and deferred payment liabilities set out in Part II of the Second Schedule to the present Agreement.

¹ Came into force on 25 November 1957, upon signature, in accordance with article 3.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 210, p. 223, and Vol. 218, p. 393.

³ See p. 100 of this volume.

⁴ See p. 102 of this volume.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4531. CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO Y EL GOBIERNO ARGENTINO SOBRE CONSOLIDACION DE DEUDAS. FIRMADO EN BUENOS AIRES, EL 25 DE NOVIEMBRE DE 1957

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (en adelante denominado « el Gobierno del Reino Unido ») y el Gobierno de la República Argentina (en adelante denominado « el Gobierno argentino ») han convenido lo siguiente :

Artículo 1º

La deuda total del Gobierno argentino con el Gobierno del Reino Unido en concepto de los anticipos otorgados por el Gobierno del Reino Unido al Gobierno argentino de acuerdo con las disposiciones del párrafo (e) del Artículo 12 del Convenio de Comercio y Pagos entre los dos Gobiernos, firmado en Buenos Aires el 31 de marzo de 1955, que asciende a la suma de £19.000.000, será saldada de la siguiente manera :

- (i) El Gobierno argentino abonará al Gobierno del Reino Unido intereses a razón de 3,5 por ciento anual sobre los saldos impagos de esa suma de £19.000.000.
- (ii) El importe de £19.000.000 será reembolsado al Gobierno del Reino Unido por el Gobierno argentino en nueve cuotas, de acuerdo con la Planilla Primera del presente Convenio, cuyas cuotas han sido calculadas en forma tal que incluyen el interés pagadero bajo párrafo (i).

Artículo 2º

Si el Gobierno argentino concluyese en cualquier momento un acuerdo con los Gobiernos de Francia, la República Federal de Alemania, Italia o Japón para la cancelación de las deudas o los compromisos de pagos diferidos establecidos en la primera parte de la Planilla Segunda del presente Convenio, o cualquier parte de los mismos, en términos más favorables a los acreedores que los previstos en el presente Convenio, deberá de inmediato acordar condiciones no menos favorables para la cancelación de las deudas y compromisos de pagos diferidos establecidos en la segunda parte de la Planilla Segunda.

Article 3

The present Agreement shall come into force on signature and, so far as Article 1 is concerned, shall be regarded as having had effect from the 2nd of July, 1956. It shall remain in force until the 30th of June, 1965.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries appointed for this purpose, and duly authorized, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate in Buenos Aires on the Twenty-fifth day of November One thousand Nine hundred and Fifty-seven, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the Republic of Argentina :

[L.S.] Alfonso DE LAFERRERE
[L.S.] Adalbert KRIEGER VASENA
[L.S.] Julio César CUETO RUA

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

[L.S.] John GUTHRIE WARD

Artículo 3º

El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma y, en lo concerniente al Artículo 1, deberá ser considerado como teniendo efecto desde el 2 de julio de 1956. Quedará en vigor hasta el 30 de junio de 1965.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios designados a ese efecto, debidamente autorizados, firman el presente Convenio en cuatro ejemplares de un mismo tenor, dos en idioma inglés y dos en idioma castellano, siendo ambos textos igualmente válidos, en la ciudad de Buenos Aires, a los 25 días del mes de noviembre de mil novecientos cincuenta y siete.

Por el Gobierno
de la República Argentina :

[L.S.] Alfonso DE LAFERRERE
[L.S.] Adalbert KRIEGER VASENA
[L.S.] Julio César CUETO RUA

Por el Gobierno
del Reino Unido de Gran Bretaña
e Irlanda del Norte :

[L.S.] John GUTHRIE WARD

FIRST SCHEDULE
INSTALMENTS PAYABLE TO THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT

Date due	Amount outstanding			Capital			Instalment Interest			Total		
	£	s.	d.	£	s.	d.	£	s.	d.	£	s.	d.
First instalment . . . 30th June, 1957	19,000,000	0	0	1,470,018	12	11	665,000	0	0	2,135,018	12	11
Second instalment . . . 30th June, 1958	17,529,981	7	1	—	—	—	254,237	9	3 ¹	254,237	9	3
Third instalment . . . 30th June, 1959	17,889,293	4	9 ¹	1,271,240	1	11	626,125	5	3	1,897,365	7	2
Fourth instalment . . . 30th June, 1960	16,618,053	2	10	1,938,178	17	1	581,631	17	2	2,519,810	14	3
Fifth instalment . . . 30th June, 1961	14,679,874	5	9	2,396,435	16	7	513,795	12	0	2,910,231	8	7
Sixth instalment . . . 30th June, 1962	12,283,438	9	2	2,834,031	15	11	429,920	6	11	3,263,952	2	10
Seventh instalment . . . 30th June, 1963	9,449,406	13	3	2,979,643	19	7	330,729	4	8	3,310,373	4	3
Eighth instalment . . . 30th June, 1964	6,469,762	13	8	3,083,931	10	4	226,441	13	11	3,310,373	4	3
Ninth instalment . . . 30th June, 1965	3,385,831	3	4	3,385,831	3	4	118,504	1	10	3,504,335	5	2

¹ The total interest due on 30th June, 1958, in respect of the preceding twelve months, calculated on the outstanding capital of £17,529,981 7s. 1d., is £613,549 6s. 11d. Of this amount £254,237 9s. 3d. was paid by the Argentine Government before the 25th of November, 1957. The balance of the interest due on 30th June, 1958, is added to the capital sum outstanding.

PLANILLA No. 1
CUOTAS PAGADERAS AL GOBIERNO DEL REINO UNIDO

	Fecha del vencimiento	Saldo debido						Capital						Intereses						Total					
		£		s.		d.		£		s.		d.		£		s.		d.		£		s.		d.	
Primera cuota	30 de junio de 1957	19,000,000	0	0	0	0	1,470,018	12	11	665,000	0	0	2,135,018	12	11										
Segunda cuota	30 de junio de 1958	17,529,981	7	1	9 ¹					254,237	9	3 ¹	254,237	9	3										
Tercera cuota	30 de junio de 1959	17,889,293	4	9 ¹		1,271,240	1	11	626,125	5	3	1,897,365	7	2											
Cuarta cuota	30 de junio de 1960	16,618,053	2	10		1,938,178	17	1	581,631	17	2	2,519,810	14	3											
Quinta cuota	30 de junio de 1961	14,679,874	5	9		2,396,435	16	7	513,795	12	0	2,910,231	8	7											
Sexta cuota	30 de junio de 1962	12,283,438	9	2		2,834,031	15	11	429,920	6	11	3,263,952	2	10											
Séptima cuota	30 de junio de 1963	9,449,406	13	3		2,979,643	19	7	330,729	4	8	3,310,373	4	3											
Octava cuota	30 de junio de 1964	6,469,762	13	8		3,083,931	10	4	226,441	13	11	3,310,373	4	3											
Novena cuota	30 de junio de 1965	3,385,831	3	4		3,385,831	3	4	118,504	1	10	3,504,335	5	2											

¹ El total de los intereses debidos al 30 de junio de 1958 en concepto de los doce meses precedentes, calculado sobre el saldo del capital de £17,529,981 7s. 1d., es de £613,549 6s. 11d. De este importe £254,237 9s. 3d. han sido abonadas por el Gobierno Argentino antes del 25 de noviembre de 1957. El saldo de los intereses debidos al 30 de junio de 1958 se agrega al saldo del capital debido a esa fecha.

SECOND SCHEDULE
DETAILS OF DEBTS AND DEFERRED PAYMENT LIABILITIES

<i>Country</i>	<i>Governmental and Central Bank debt</i>	<i>Deferred payment liabilities</i>
PART I		
Equivalent in United States dollars		
France	2,840,337	27,864,000
Federal Republic of Germany	23,095,239	124,893,632
Italy	89,841,127	23,782,848
Japan	55,000,000	8,968,952
PART II		
Pounds Sterling		
United Kingdom	£19,000,000	£4,005,250

PLANILLA No. 2

DETALLE DE LAS DEUDAS Y OBLIGACIONES DE PAGOS DIFERIDOS

<i>País</i>	<i>Deudas gubernamentales y del Banco Central de la República Argentina</i>	<i>Obligaciones de pago diferido</i>
1° PARTE		
Equivalente en dólares estadounidenses		
Francia	2,840,337	27,864,000
República Federal de Alemania	23,095,239	124,893,632
Italia	89,841,127	23,782,848
Japón	55,000,000	8,968,952
2° PARTE		
Libras esterlinas		
Reino Unido	19,000,000	4,005,250

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4531. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT ARGENTIN RELATIF À LA CONSOLIDATION DES DETTES. SIGNÉ À BUENOS-AIRES, LE 25 NOVEMBRE 1957

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République Argentine (ci-après dénommé « le Gouvernement argentin ») sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Le montant total de la dette du Gouvernement argentin envers le Gouvernement du Royaume-Uni au titre des avances faites par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement argentin en vertu des dispositions du paragraphe e de l'article 12 de l'Accord de commerce et de paiements entre les deux Gouvernements, signé à Buenos-Aires le 31 mars 1955², qui s'élève à la somme de 19 millions de livres sterling, sera liquidé comme suit :

- i) Le Gouvernement argentin versera au Gouvernement du Royaume-Uni des intérêts annuels au taux de 3,5 pour 100 sur toute fraction non remboursée de ladite somme de 19 millions de livres sterling.
- ii) Ladite somme de 19 millions de livres sterling sera remboursée par le Gouvernement argentin au Gouvernement du Royaume-Uni en neuf versements, comme il est prévu dans la première annexe³ du présent Accord, le montant de ces versements étant calculé de façon à comprendre les intérêts qui doivent être payés en vertu du paragraphe i ci-dessus.

Article 2

Si le Gouvernement argentin conclut à un moment quelconque avec le Gouvernement français, celui de la République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement italien ou le Gouvernement japonais des arrangements prévoyant le règlement des dettes ou des engagements de paiements différés visés dans la première partie de la deuxième annexe⁴ du présent Accord, ou d'une partie quelconque de ces dettes ou engagements de paiements différés, dans des conditions qui sont plus favorables pour les créanciers intéressés que celles que prévoit

¹ Entré en vigueur le 25 novembre 1957, dès la signature, conformément à l'article 3.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, p. 250, et vol. 218, p. 393.

³ Voir p. 106 de ce volume.

⁴ Voir p. 107 de ce volume.

le présent Accord, il accordera aussitôt des conditions qui ne seront pas moins favorables pour le règlement des dettes et des engagements de paiements différés visés dans la deuxième partie de la deuxième annexe du présent Accord.

Article 3

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et, pour ce qui est de l'article premier, sera considéré comme ayant pris effet le 2 juillet 1956. Il demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1965.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires désignés à cet effet et dûment autorisés ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Buenos-Aires, le 25 novembre 1957, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Argentine :

[L.S.] ALFONSO DE LAFERRERE
[L.S.] ADALBERT KRIEGER VASENA
[L.S.] JULIO CÉSAR CUETO RUA

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
[L.S.] JOHN GUTHRIE WARD

PREMIÈRE ANNEXE
VERSEMENTS À EFFECTUER AU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

	Dates des échéances	Montants restant dus			Capital			Versements			Totaux		
		livres	sh.	p.	livres	sh.	p.	livres	sh.	p.	livres	sh.	p.
Premier versement.	30 juin 1957	19.000.000	0	0	1.470.018	12	11	665.000	0	0	2.135.018	12	11
Deuxième versement.	30 juin 1958	17.529.981	7	1	—			254.237	9	3 ¹	254.237	9	3
Troisième versement.	30 juin 1959	17.889.293	4	9 ¹	1.271.240	1	11	626.125	5	3	1.897.365	7	2
Quatrième versement.	30 juin 1960	16.618.053	2	10	1.938.178	17	1	581.631	17	2	2.519.810	14	3
Cinquième versement.	30 juin 1961	14.679.874	5	9	2.396.435	16	7	513.795	12	0	2.910.231	8	7
Sixième versement.	30 juin 1962	12.283.438	9	2	2.834.031	15	11	429.920	6	11	3.263.952	2	10
Septième versement.	30 juin 1963	9.449.406	13	3	2.979.643	19	7	330.729	4	8	3.310.373	4	3
Huitième versement.	30 juin 1964	6.469.762	13	8	3.083.931	10	4	226.441	13	11	3.310.373	4	3
Neuvième versement.	30 juin 1965	3.385.831	3	4	3.385.831	3	4	118.504	1	10	3.504.335	5	2

¹ Le montant total des intérêts dus au 30 juin 1958 au titre des douze mois précédents, calculé sur le capital restant dû de 17.529.981 livres 7 shillings 1 penny, est de 613.549 livres 6 shillings 11 pence. Sur ce montant, le Gouvernement argentin a versé, avant le 25 novembre 1957, 254.237 livres 9 shillings 3 pence. Le solde des intérêts dus au 30 juin est ajouté au montant en capital restant dû.

DEUXIÈME ANNEXE

ÉTAT DÉTAILLÉ DES DETTES ET DES OBLIGATIONS DE PAIEMENTS DIFFÉRÉS

<i>Pays</i>	<i>Dettes du Gouvernement et de la Banque centrale</i>	<i>Obligations de paiements différés</i>
PREMIÈRE PARTIE		
Équivalent en dollars des États-Unis		
France	2.840.337	27.864.000
République fédérale d'Allemagne	23.095.239	124.893.632
Italie	89.841.127	23.782.848
Japon	55.000.000	8.968.952
DEUXIÈME PARTIE		
Livres sterling		
Royaume-Uni	19.000.000	4.005.250

No. 4532

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
PORTUGAL**

**Agreement for co-operation in the peaceful uses of atomic
energy. Signed at London, on 18 July 1958**

Official texts: English and Portuguese.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
29 September 1958.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
PORTUGAL**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie
atomique à des fins pacifiques. Signé à Londres, le
18 juillet 1958**

Textes officiels anglais et portugais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
29 septembre 1958.*

No. 4532. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT LONDON, ON 18 JULY 1958

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on their own behalf and on behalf of the United Kingdom Atomic Energy Authority (hereinafter referred to as "the Authority") and the Government of Portugal;

Desiring to co-operate in the study and development of the peaceful uses of atomic energy;

Have agreed as follows :

Article I

(1) Subject to the provisions of the present Agreement, the Contracting Parties shall collaborate with each other for the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy in their respective countries in the following ways :

- (a) The Authority and the Government of Portugal shall make available to each other unclassified information to the extent and in the manner specified in Article II.
- (b) The Authority and the Government of Portugal shall facilitate exchanges of unclassified information between persons in the United Kingdom on the one hand and persons in Portugal on the other hand with a view to forwarding the peaceful uses of atomic energy.
- (c) The Authority shall assist the Government of Portugal or persons authorised by the Government of Portugal in obtaining research reactors from the United Kingdom.
- (d) The Authority shall supply, or shall assist the Government of Portugal or persons authorised by the Government of Portugal in obtaining from the United Kingdom, fuel for research reactors to such extent and on such commercial terms as may be agreed.
- (e) The Authority shall process used fuel from research reactors operating in Portugal or shall assist the Government of Portugal or persons authorised

¹ Came into force on 18 July 1958, the date of signature, in accordance with article IX.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 4532. ACORDO ENTRE O GOVERNO DE PORTUGAL
E O GOVERNO DO REINO UNIDO DA GRÃ-BRETANHA
E DA IRLANDA DO NORTE PARA COLABORAÇÃO NAS
APLICAÇÕES PACÍFICAS DA ENERGIA ATÓMICA. LON-
DRES, 18 DE JULHO DE 1958

O Governo de Portugal e o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte em seu nome e no da United Kingdom Atomic Energy Authority (adiante designada por « Autoridade »);

Desejando colaborar mutuamente no estudo e desenvolvimento das aplicações pacíficas da energia atômica;

Acordaram no seguinte :

Artigo I

(1) Tendo em conta as disposições do presente Acordo, as Partes Contratantes colaborarão entre si no estudo e desenvolvimento das aplicações pacíficas da energia atômica nos seus respectivos países pelas formas seguintes :

- (a) O Governo de Portugal e a Autoridade trocarão informações não classificadas na medida e pela forma especificadas no Artigo II.
- (b) O Governo de Portugal e a Autoridade facilitarão a permuta de informações não classificadas entre entidades em Portugal de um lado e no Reino Unido do outro afim de promover as aplicações pacíficas da energia atômica.
- (c) A Autoridade auxiliará o Governo de Portugal ou entidades designadas pelo Governo de Portugal a obter reactores de investigação no Reino Unido.
- (d) A Autoridade fornecerá ou auxiliará o Governo de Portugal ou as entidades designadas pelo mesmo a obter do Reino Unido combustível destinado a reactores de investigação na medida e nas condições comerciais que forem acordadas.
- (e) A Autoridade procederá ao reprocessamento dos elementos combustíveis queimados pelos reactores de investigação em funcionamento em Portugal

by the Government of Portugal in arranging for such processing in the United Kingdom, to such extent and on such commercial terms as may be agreed.

- (f) The Contracting Parties shall to such extent as is practicable assist each other in the procurement of materials, equipment and other requisites for their atomic energy research and development programmes.
- (g) The Authority shall provide, wherever possible, in their schools or in such other facilities of the Authority as may be agreed, or shall assist in obtaining elsewhere in the United Kingdom, training in subjects relevant to the Portuguese atomic energy programme for students sponsored by the Government of Portugal.

(2) The Contracting Parties may agree on ways of collaborating for the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy additional to those enumerated in the preceding paragraph.

Article II

(1) Subject to the rights of third parties, to the obligations entered into by either Contracting Party under any international agreement, and to the applicable laws, regulations and licence requirements in force in the United Kingdom and in Portugal, the Authority and the Government of Portugal will make available to each other unclassified research information concerning the peaceful uses of atomic energy which is relevant to the present or any projected atomic energy programme in the country of the Contracting Party receiving the information and which is or may in future be at the disposal of the other Party.

(2) The transmission of information within the scope of the present Agreement which is regarded by the person transmitting that information as being of commercial value shall be made only at such time and on such commercial terms and conditions as may be agreed in each case.

(3) The recipient of information under this Article shall have the right (save as may be specified in particular contracts made thereunder) :

- (a) to use it freely for his own purposes save that, if the information relates to an invention patented by the person transmitting the information in the country of the person receiving it, the use, including communication to any third party, shall be subject to such terms as may be agreed between the persons concerned;
- (b) to communicate it to a third party, unless the person transmitting the information shall have stipulated to the contrary at the time of transmission. In the event of communication to a third party, the person so communicating

ou auxiliará o Governo de Portugal ou as entidades designadas pelo mesmo Governo a promover tal processamento no Reino Unido, na medida e nas condições comerciais que forem acordadas.

- (f) Na medida em que isso fôr possível, as Partes Contratantes auxiliar-se-ão mutuamente na obtenção de materiais, equipamento e outros requisitos para os seus programas de investigação e desenvolvimento da energia atómica.
- (g) Sempre que possível, a Autoridade proporcionará, nas suas escolas ou em outras das suas dependências a combinar, aos estudantes que o Governo de Portugal propuzer, ou prestará o seu auxílio para lhes tornar possível em qualquer outra parte no Reino Unido, o ensino de assuntos affectos ao programa português da energia atómica.

(2) As Partes Contratantes poderão acordar noutras formas de colaboração para o estudo e desenvolvimento das aplicações pacíficas da energia atómica além daquelas enumeradas no parágrafo precedente.

Artigo II

(1) Ressalvados os direitos de terceiros, as obrigações assumidas por qualquer das Partes Contratantes num acordo internacional, e as leis aplicáveis, regulamentos e condições de licenciamento em vigor em Portugal e no Reino Unido, o Governo de Portugal e a Autoridade fornecerão um ao outro informações de investigações não classificadas relativamente às aplicações pacíficas de energia atómica de interesse para o programa corrente de energia atómica ou qualquer outro projectado no país da Parte Contratante que recebe as informações de que a outra Parte disponha ou possa vir a dispôr.

(2) A comunicação de informações no âmbito do presente Acordo que sejam consideradas pela entidade que as transmite como contendo valor comercial será feita apenas na altura e nos termos e condições comerciais que forem acordadas em cada caso.

(3) A Parte que receber informações de harmonia com este Artigo terá direito (salvo no tocante ao que constar de contractos especiais firmados de harmonia com este Artigo) :

- (a) a utilizar livremente tais informações para os seus próprios fins com excepção de que, se as informações disserem respeito a uma invenção para a qual tenha sido obtida pela entidade transmissora das informações uma patente no país da entidade que as recebe, a utilização de tais informações, incluindo a sua transmissão a terceiros, ficará sujeita às condições que forem acordadas entre as entidades interessadas;
- (b) a dar conhecimento dessas informações a terceiros, a não ser que a entidade que as haja comunicado tenha estipulado o contrário na ocasião da transmissão. No caso das informações serem dadas a conhecer a terceiros, a

the information shall be at liberty, subject to any patent rights of the person by whom the information was originally provided, to make whatever arrangements he wishes with that third party in respect of the use of the information and of the ownership of any results, including patentable inventions, which may be obtained from the use of the information.

(4) For the purpose of this Article "person" means the Government of Portugal or the Authority as the case may be.

Article III

Since it is the intention of the Contracting Parties that the information exchanged and the material and equipment supplied shall be used solely for the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy, the Contracting Parties shall consult with each other to determine in what respects and to what extent they desire to arrange for the controls and safeguards provided by the present Agreement to be administered by the International Atomic Energy Agency or by the European Nuclear Energy Agency established within the framework of the Organisation for European Economic Co-operation. Such consultation shall take place on the request of either Contracting Party.

Article IV

Until such time as the relevant safeguards shall be administered by the International Atomic Energy Agency or by the European Nuclear Energy Agency as envisaged in Article III of this Agreement, the Government of Portugal undertake to ensure that—

- (a) any fuel supplied by the Authority which may require chemical processing shall be delivered to the Authority for processing at prices to be agreed in each case or be processed in facilities approved by the Authority;
- (b) except as may be agreed between the Contracting Parties no alteration shall be made of the form and content of such fuel after its removal from the reactor and before its delivery to the Authority or to the facilities referred to in (a) of this Article;
- (c) records shall be maintained relating to burn-up of reactor fuel obtained pursuant to the present Agreement and power levels of operation of reactors using it and reports shall be made to the Authority on these subjects annually or at such other times as may be required in connection with processing of the irradiated fuel;
- (d) if the Authority so request, representatives of the Authority shall be permitted from time to time to inspect the condition and employment of any part of any fuel supplied pursuant to the present Agreement and to observe

entidade que tiver tal iniciativa terá a liberdade de, salvaguardados todos os direitos de patente da entidade que inicialmente forneceu as informações, entrar em quaisquer combinações com os aludidos terceiros como lhe aprouver relativamente à utilização das informações e à propriedade de quaisquer resultados, incluindo invenções susceptíveis de patentes, provenientes da utilização das mesmas informações.

(4) Para os efeitos deste Artigo « entidade » significa o Governo de Portugal ou a Autoridade conforme o caso.

Artigo III

Uma vez que é intenção das Partes Contratantes que as informações trocadas e os materiais e equipamentos fornecidos sejam utilizados apenas para o estudo e desenvolvimento das aplicações pacíficas da energia atómica, as Partes Contratantes consultar-se-ão mutuamente em ordem a determinar quais os aspectos e em que medida desejam estabelecer que os controles e medidas de segurança estabelecidos pelo presente Acordo sejam administrados pela Agência Internacional de Energia Atómica ou pela Agência Europeia da Energia Nuclear creada dentro dos quadros da Organização Europeia para a Cooperação Económica. Tais consultas terão lugar a pedido de qualquer das Partes Contratantes.

Artigo IV

Enquanto as medidas de segurança apropriadas não estiverem sob a administração da Agência Internacional da Energia Atómica ou da Agência Europeia da Energia Nuclear, tal como previsto no Artigo III deste Acordo, o Governo português assume a obrigação de assegurar que—

- (a) qualquer combustível fornecido pela Autoridade que requeira processamento químico será entregue à Autoridade para processamento a preços a combinar em cada caso ou, com a aprovação da Autoridade, será processado mediante facilidades proporcionadas por outros serviços;
- (b) salvo acordo em contrário entre as Partes Contratantes nenhuma alteração será feita na forma e conteúdo de tal combustível após ter sido retirado do reactor e antes de ser entregue à Autoridade ou serviços mencionados na alínea (a) deste Artigo;
- (c) Serão conservados registos da queima de combustível dos reactores obtidos em conformidade com o presente Acordo e dos níveis de energia atingidos pelos reactores em funcionamento que utilizam esse combustível, e sobre estes pontos serão submetidos à Autoridade relatórios a apresentar anualmente ou sempre que se tomem necessarios em virtude do processamento do combustível irradiado;
- (d) se a Autoridade assim o solicitar, serão autorizados representantes da Autoridade a inspecionar de tempos a tempos o estado e o modo de emprego de qualquer parcela dos combustíveis fornecidos de harmonia com o presente

the operation of any reactor employing any part of such fuel. Such representatives may at the discretion of the Government of Portugal be accompanied by representatives of that Government, and shall not, subject to their responsibilities to the Authority, disclose any industrial secret or other confidential information coming to their knowledge by reason of their official duties.

Article V

The Government of Portugal undertake to ensure that—

- (a) any reactor, reactor component, or any uranium, thorium or plutonium of any isotopic composition transferred to the Government of Portugal or authorised persons under their jurisdiction pursuant to the present Agreement, by lease, sale, or otherwise, or any plutonium or U-233 derived from the use of research reactors or fuel so transferred, shall be employed solely in a research and development programme devoted wholly to the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy; that no part of it shall be diverted to any other use without the prior consent in writing of the Authority; and that no part of it shall be used for any military purpose;
- (b) no such reactor, reactor component or material shall be transferred to unauthorised persons or beyond the jurisdiction of the Government of Portugal except with the prior consent in writing of the Authority.

Article VI

(1) Contracts made pursuant to the present Agreement may contain such guarantees as are agreed in specific cases. Subject to the provisions of such contracts, nothing in the present Agreement shall be interpreted as imposing any responsibility on either Contracting Party or on the Authority—

- (a) with regard to the accuracy or completeness of any information communicated pursuant to the present Agreement;
- (b) for the consequences of the use made of such information, material or equipment supplied pursuant to the present Agreement, in the country of the person (including either Contracting Party or the Authority as the case may be) receiving it; and
- (c) with regard to the suitability of such information, material or equipment for any particular use or application.

(2) With respect to any fuel supplied pursuant to Article I of this Agreement, the Government of Portugal shall indemnify and hold harmless the Government

Acordo e a observar o funcionamento de quaisquer reactores que empreguem tais combustíveis. Esses representantes poderão, à discrição do Governo de Portugal, ser acompanhados por representantes do mesmo Governo, e, salvaguardadas as suas responsabilidades para com a Autoridade, não poderão divulgar qualquer segredo industrial ou outra informação confidencial que venha ao seu conhecimento por virtude das suas obrigações oficiais.

Artigo V

O Governo de Portugal compromete-se a assegurar que—

- (a) qualquer reactor, componente de reactor, ou urânio, tório, ou plutónio de qualquer composição isotópica transferidos para o Governo de Portugal ou entidades devidamente autorizadas e sob a sua jurisdição, nos termos do presente Acordo, por empréstimo, venda ou de qualquer outra forma, ou qualquer plutónio ou U-233 derivado do emprego de reactores de investigação ou combustível assim transferidos, serão utilizados unicamente num programa de investigação e desenvolvimento inteiramente dedicado ao estudo e desenvolvimento das utilizações pacíficas da energia atómica; que nenhuma parcela dos mesmos, será desviada para qualquer outro fim sem o prévio consentimento da Autoridade; e que nenhuma parcela será utilizada para fins militares;
- (b) nenhum reactor, componente de reactor ou material será transferido para entidades não autorizadas ou que estejam fora da alçada da jurisdição do Governo de Portugal excepto com prévio consentimento por escrito da Autoridade.

Artigo VI

(1) Os contractos celebrados de harmonia com o presente Acordo poderão conter as garantias que forem acordadas em casos específicos. Salvo disposições em contrário contidas em tais contractos, nada no presente Acordo será interpretado como impondo qualquer responsabilidade sobre as Partes Contratantes ou sobre a Autoridade—

- (a) relativamente à precisão ou à perfeição de qualquer informação transmitida de harmonia com o presente Acordo;
- (b) pelas consequências do uso de tais informações, materiais ou equipamentos fornecidos de harmonia com o presente Acordo, no país da entidade (incluindo qualquer das Partes Contratantes ou a Autoridade conforme o caso) que a recebe; e
- (c) relativamente à adaptabilidade de tais informações, materiais ou equipamentos para qualquer uso ou aplicações especiais.

(2) Relativamente a qualquer combustível fornecido de harmonia com o Artigo I deste Acordo, o Governo de Portugal, indemnizará e isentará o

of the United Kingdom and the Authority against any and all liability (including third party liability) from any cause whatsoever arising, after delivery to the Government of Portugal or to persons authorised by that Government, out of the production or fabrication, the ownership, the lease, or the possession or use of such fuel.

Article VII

Representatives of the Contracting Parties shall meet from time to time to consult with each other on matters arising out of the application of the present Agreement.

Article VIII

Subject to the provisions of the present Agreement and to the consent of the Contracting Parties as may be required by the law of either Contracting Party in each particular case information may be transmitted, materials and equipment supplied, and services rendered within the scope of the present Agreement by persons under the jurisdiction of one Contracting Party to persons under the jurisdiction of the other.

Article IX

The present Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for a period of 10 years, provided that after the expiration of 5 years from the date of its entry into force either Contracting Party may by notification in writing to the other Party terminate the present Agreement six months after the date of the notification. In the event of such termination, Articles IV and V shall remain in force for the duration of any contracts made pursuant to Article I of the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London this eighteenth day of July, 1958, in the English and Portuguese languages, both texts being equally authoritative.

David ORMSBY-GORE
Pedro THEOTÓNIO PEREIRA

Governo do Reino Unido e a Autoridade de toda e qualquer responsabilidade (incluindo responsabilidade contra terceiros) decorrente de toda e qualquer causa, após a entrega ao Governo de Portugal ou às entidades autorizadas por aquele Governo, derivada da produção ou fabrico, da propriedade, do arrendamento ou da posse ou uso de tal combustível.

Artigo VII

Representantes das Partes Contratantes reunir-se-ão de tempos a tempos afim de proceder a consultas sobre assuntos decorrentes da aplicação do presente Acordo.

Artigo VIII

Sem prejuízo das disposições do presente Acordo e do consentimento das Partes Contratantes na medida em que for exigido pela lei de qualquer das Partes Contratantes em cada caso particular, podem ser transmitidas informações, fornecidos materiais e equipamentos e prestados serviços dentro do âmbito do presente Acordo por entidades sob a jurisdição de uma das Partes Contratantes a entidades sob a jurisdição da outra.

Artigo IX

O presente Acordo entrará em vigor na data da sua assinatura e continuará em vigor pelo período de 10 anos, mas depois de expirado o prazo de 5 anos a contar da data da sua entrada em vigor qualquer das Partes Contratantes poderá, por notificação escrita à outra Parte Contratante, dar por terminado o presente Acordo seis meses após a data da notificação. No caso de o Acordo ser assim dado por findo, os artigos IV e V conservarse-ão em vigor pelo período de duração de quaisquer contractos celebrados em conformidade com o Artigo I do presente Acordo.

EM TESTEMUNHO DO QUE os abaixo assinados, devidamente autorizados pelos seus respectivos Governos, assinaram o presente Acordo.

FEITO em duplicado em Londres aos dezoito dias do mês de julho de 1958, nas línguas portuguesa e inglesa, sendo os dois textos igualmente autênticos.

David ORMSBY-GORE
Pedro THEOTÓNIO PEREIRA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4532. ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES. SIGNÉ À LONDRES, LE 18 JUILLET 1958

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant en son nom et au nom de l'Autorité de l'énergie atomique du Royaume-Uni (ci-après dénommée l'« Autorité ») et le Gouvernement portugais,

Désireux de coopérer en vue de l'étude et du développement de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les Parties coopéreront, ainsi qu'il est indiqué ci-après, en vue de favoriser et de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques dans leurs pays respectifs :

- a) L'Autorité et le Gouvernement portugais se communiqueront des renseignements non secrets de la façon et dans les limites spécifiées à l'article II.
- b) L'Autorité et le Gouvernement portugais faciliteront les échanges de renseignements non secrets entre les personnes se trouvant dans le Royaume-Uni et les personnes se trouvant au Portugal, en vue de favoriser l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.
- c) L'Autorité aidera le Gouvernement portugais ou les personnes autorisées par lui à obtenir du Royaume-Uni des piles de recherche.
- d) Dans les limites et aux conditions commerciales qui seront fixées d'un commun accord, l'Autorité fournira au Gouvernement portugais ou aux personnes autorisées par lui, ou les aidera à obtenir du Royaume-Uni, du combustible destiné à faire fonctionner des piles de recherche.
- e) Dans les limites et aux conditions commerciales qui seront fixées d'un commun accord, l'Autorité traitera le combustible usagé provenant des piles de recherche fonctionnant au Portugal, ou aidera le Gouvernement portugais ou les personnes autorisées par lui à obtenir que ce traitement soit exécuté dans le Royaume-Uni.

¹ Entré en vigueur le 18 juillet 1958, date de la signature, conformément à l'article IX.

- f) Les Parties s'aideront mutuellement, dans toute la mesure du possible, à obtenir les matières, le matériel et tout ce qui leur sera nécessaire pour leurs programmes de recherche et d'applications en matière d'énergie atomique.
- g) L'Autorité veillera, dans la mesure du possible, à ce que les étudiants recommandés par le Gouvernement portugais reçoivent, dans ses écoles ou dans ceux de ses autres établissements qui seront désignés d'un commun accord, une formation touchant les domaines qui intéressent le programme portugais d'utilisation de l'énergie atomique, ou prêter son concours pour que lesdits étudiants puissent recevoir cette formation dans d'autres établissements du Royaume-Uni.

2. Les Parties pourront, en vue de favoriser et de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, convenir de modes de coopération autres que ceux qui sont énumérés au paragraphe précédent.

Article II

1. Sous réserve des droits des tiers, des obligations assumées par chacune des Parties aux termes d'accords internationaux, et des lois, règlements et conditions d'octroi de licences applicables dans le Royaume-Uni et au Portugal, l'Autorité et le Gouvernement portugais se communiqueront, au sujet des recherches relatives à l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, les renseignements non secrets qui sont ou pourront être en la possession de l'une ou de l'autre des Parties, et qui intéressent le programme d'utilisation de l'énergie atomique en cours d'exécution sur le territoire de la Partie qui reçoit les renseignements ou tout autre programme de cette nature projeté par elle.

2. Les renseignements rentrant dans le cadre du présent Accord, que la personne qui les transmet considère comme ayant une valeur commerciale, ne seront communiqués qu'à la date et aux conditions commerciales qui seront fixées d'un commun accord dans chaque cas.

3. Sauf dispositions contraires des contrats particuliers conclus en exécution du présent article, le bénéficiaire des renseignements visés au présent article a le droit :

- a) De les utiliser comme il l'entend, sauf s'ils concernent une invention que la personne qui les transmet a fait breveter dans le pays de la personne qui les reçoit, auquel cas l'utilisation desdits renseignements, y compris leur communication aux tiers, sera subordonnée aux conditions dont les personnes intéressées seront convenues;
- b) De les communiquer à un tiers, à moins que la personne qui les transmet n'ait spécifié le contraire au moment de la transmission. Dans le cas de communication à un tiers, la personne qui communique les renseignements a la faculté, sous réserve des droits que la personne qui a fourni initialement les renseignements possède en vertu d'un brevet, de prendre avec ce tiers

toutes dispositions en vue de l'utilisation de ces renseignements et de la propriété des résultats, y compris les inventions brevetables, découlant de l'utilisation desdits renseignements.

4. Aux fins du présent article, le mot « personne » désigne, selon le cas, soit le Gouvernement portugais, soit l'Autorité.

Article III

Étant donné qu'il est de l'intention des Parties que les renseignements échangés et les matières et le matériel fournis servent exclusivement à favoriser et à développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, les Parties se consulteront pour déterminer sur quels points et dans quelle mesure elles souhaiteraient confier à l'Agence internationale de l'énergie atomique ou à l'Agence européenne pour l'énergie nucléaire créée dans le cadre de l'Organisation européenne de coopération économique, le soin de veiller à l'application des contrôles et mesures de protection prévus par le présent Accord. Ces consultations auront lieu à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

Article IV

Tant que le soin de veiller à l'application des mesures de protection pertinentes n'aura pas été confié à l'Agence internationale de l'énergie atomique ou à l'Agence européenne pour l'énergie nucléaire, ainsi qu'il est prévu à l'article III du présent Accord, le Gouvernement portugais s'engage :

- a) À ce que le combustible fourni par l'Autorité qui aura besoin d'être chimiquement traité soit livré à l'Autorité, aux fins de traitement, moyennant des prix à fixer d'un commun accord dans chaque cas, ou soit traité dans des installations agréées par l'Autorité;
- b) À ce que, sauf convention contraire, la forme et la teneur dudit combustible ne soient pas modifiées entre le moment où il sera retiré de la pile et celui où il sera remis à l'Autorité ou aux installations visées à l'alinéa *a* du présent article;
- c) À ce que les taux de consommation du combustible obtenu en exécution du présent Accord et les niveaux de la puissance de fonctionnement des piles utilisant ce combustible soient dûment consignés, et à ce que des rapports à ce sujet soient adressés à l'Autorité chaque année ou à tout autre moment où la question du traitement du combustible irradié rendrait un rapport nécessaire;
- d) À ce que des représentants de l'Autorité soient autorisés, si celle-ci le demande, à s'assurer de temps à autre de l'état et de l'emploi qui est fait de toute partie du combustible fourni en exécution du présent Accord, et à observer le fonctionnement de toute pile alimentée à l'aide d'une partie quelconque dudit combustible. Le Gouvernement portugais pourra, s'il le désire, faire

accompagner ces représentants par des personnes qu'il aura désignées, étant entendu que, sous réserve de leurs responsabilités envers l'Autorité, lesdits représentants ne divulgueront aucun secret industriel ni aucun autre renseignement confidentiel dont ils pourront avoir connaissance du fait de leurs fonctions.

Article V

Le Gouvernement portugais garantit :

- a) Que les piles ou éléments de pile, ou l'uranium, le thorium ou le plutonium, quelle qu'en soit la composition isotopique, transférés en vertu du présent Accord, par location, vente ou autrement au Gouvernement portugais ou à des personnes autorisés relevant de sa juridiction et que le plutonium ou l'U-233 provenant de l'utilisation des piles de recherche ou du combustible ainsi transférés serviront exclusivement à l'exécution d'un programme de recherche et d'applications ayant uniquement pour objet de favoriser et de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, et qu'aucune partie desdits biens ne sera affectée à aucun autre usage, si ce n'est avec l'assentiment écrit de l'Autorité, ou ne sera utilisé à des fins militaires;
- b) Que ces piles, éléments de pile ou matières ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement portugais ou ne relevant pas de sa juridiction, si ce n'est avec l'assentiment écrit de l'Autorité.

Article VI

1. Les contrats conclus en exécution du présent Accord pourront énoncer des garanties fixées d'un commun accord dans chaque cas. Sous réserve des clauses desdits contrats, aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme imposant une responsabilité à l'une ou à l'autre des Parties ou à l'Autorité :

- a) Quant à l'exactitude ou au caractère exhaustif des renseignements communiqués en exécution du présent Accord;
- b) Quant aux conséquences de l'utilisation qui aura été faite de ces renseignements ou des matières ou du matériel fournis en exécution du présent Accord dans le pays de la personne (y compris, selon le cas, l'une ou l'autre des Parties contractantes ou l'Autorité) qui aura reçu ces renseignements;
- c) Quant au point de savoir si lesdits renseignements, matières ou matériel se prêtent à telle utilisation ou application particulière.

2. En ce qui concerne le combustible fourni en exécution de l'article premier du présent Accord, le Gouvernement portugais garantira et mettra hors de cause le Gouvernement du Royaume-Uni et l'Autorité en cas d'action en responsabilité — y compris les recours des tiers — dans toute affaire résultant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la location, de la possession

ou de l'utilisation dudit combustible, une fois que celui-ci aura été livré au Gouvernement portugais ou aux personnes autorisées par lui.

Article VII

Des représentants des Parties se réuniront, le cas échéant, pour se consulter sur les questions que pourra soulever l'application du présent Accord.

Article VIII

Sous réserve des dispositions du présent Accord et de l'assentiment des Parties qui pourrait être exigé, dans un cas déterminé, par la législation de l'une d'elles, les personnes relevant de la juridiction de l'une des Parties pourront, dans le cadre du présent Accord, communiquer des renseignements, transférer des matières ou du matériel et fournir des services aux personnes relevant de la juridiction de l'autre Partie.

Article IX

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et demeurera en vigueur pendant dix ans, étant entendu qu'à l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, chacune des Parties pourra mettre fin au présent Accord six mois après avoir adressé à l'autre Partie une notification écrite à cet effet. Si le présent Accord prend fin de cette façon, les articles IV et V demeureront applicables pendant toute la durée des contrats conclus en application de l'article premier du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, en double exemplaire, en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi, le 18 juillet 1958.

David ORMSBY-GORE
Pedro THEOTÓNIO PEREIRA

No. 4533

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
(ON BEHALF OF THE FEDERATION
OF RHODESIA AND NYASALAND)
and
PORTUGAL**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the abolition of visas between the Federation and
Mozambique. Lisbon, 24 November 1954**

Official texts: English and Portuguese.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
29 September 1958.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
(AGISSANT AU NOM DE LA FÉDÉRATION
DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND)
et
PORTUGAL**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
des visas entre la Fédération et le Mozambique.
Lisbonne, 24 novembre 1954**

Textes officiels anglais et portugais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
29 septembre 1958.*

No. 4533. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ON BEHALF OF THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND) AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PORTUGAL CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS BETWEEN THE FEDERATION AND MOZAMBIQUE. LISBON, 24 NOVEMBER 1954

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

Direcção-geral dos Negócios Económicos e Consulares

Proc. 517/G/54
No. 18

Lisboa, 24 de Novembro de 1954

Senhor Embaixador,

No Artigo XI da Convenção de 17 de Junho de 1950 entre o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte, em seu próprio nome, e em representação do Governo da Rodésia do Sul, e o Governo da República Portuguesa, à cerca do Porto e Caminho de Ferro da Beira, ficou assente que os Governos Contratantes deveriam entrar em negociações para a conclusão de Acordos de Comércio e de Estabelecimento aplicáveis entre Moçambique, por um lado, e os territórios actualmente incluídos na Federação da Rodésia e Niassalândia, por outro. Entretanto, o crescente contacto e cooperação entre os habitantes de Moçambique e da Federação, resultantes da melhoria de comunicações, tornaram desejável a conclusão imediata de entendimentos tendentes a facilitar as viagens entre os dois territórios.

2. Tenho, pois, a honra de propor, em nome do Governo Português em conformidade com o previsto no Artigo XI da Convenção acima mencionada, que sejam tomadas as seguintes disposições :

I

Qualquer cidadão português que seja portador de passaporte português válido ou de salvo-conduto, e que resida habitualmente em Moçambique, poderá entrar na Federação da Rodésia e Niassalândia e ali permanecer por um período que não exceda dois

¹ Came into force on 1 January 1955, in accordance with the terms of the said notes.

meses, o qual, excepcionalmente, poderá ser prorrogado, por motivos justificáveis, a exclusivo critério das competentes autoridades da Federação, ou poderá passar em trânsito pela Federação a caminho de terceiro país, sem que previamente tenha de obter visto.

II

Qualquer súbdito britânico ou protegido britânico que seja titular de passaporte britânico válido, em cuja capa figurem as palavras « *British passport* », e no interior do qual venha indicada a nacionalidade do seu titular como sendo « *British subject* » (súbdito britânico) ou « *British protected person* » (protegido britânico), conforme o caso, e que resida habitualmente na Federação da Rodésia e Niassalândia, poderá entrar em Moçambique e ali permanecer por um período que não exceda dois meses, o qual, excepcionalmente, poderá ser prorrogado, por motivos justificáveis, a exclusivo critério das competentes autoridades portuguesas, ou poderá passar em trânsito por Moçambique a caminho de terceiro país, sem que previamente tenha de obter visto.

III

Os súbditos britânicos ou protegidos britânicos residentes na Federação da Rodésia e Niassalândia e os cidadãos portugueses residentes em Moçambique ficam, porém, sujeitos às leis, regulamentos e mais disposições locais respeitantes a estrangeiros desde que entrem, respectivamente, no território de Moçambique e no da Federação da Rodésia e Niassalândia.

IV

As autoridades competentes da Federação da Rodésia e Niassalândia e de Moçambique reservam-se o direito de recusar a entrada ou a estadia no respectivo território de pessoas que considerem indesejáveis.

V

Qualquer dos Governos pode suspender temporariamente este Acordo por motivos de ordem pública devendo a suspensão ser notificada imediatamente ao outro Governo por via diplomática.

3. Se o Governo do Reino Unido, em representação do Governo da Federação, estiver disposto a aceitar as disposições acima propostas, tenho a honra de sugerir que a presente Nota e a Nota de Vossa Excelência de resposta em termos semelhantes sejam consideradas como instrumentos do Acordo, o qual entrará em vigor em 1 de Janeiro de 1955 e continuará vigorando até três meses depois de ter sido denunciado por qualquer das Partes Contratantes.

Aproveito o ensejo para reiterar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Paulo CUNHA

Sua Excelência Sir Nigel Ronald, K.C.M.G., C.V.O.
Embaixador de Sua Majestade Britânica
em Lisboa
etc., etc., etc.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Directorate General for Economic and Consular Affairs

Proc. 517/G/54
No. 18

Lisbon, 24 November 1954

Excellency,

[See note II]

I avail, etc.

Paulo CUNHA

His Excellency Sir Nigel Ronald, K.C.M.G., C.V.O.
Her Majesty's Ambassador
at Lisbon
etc., etc., etc.

II

BRITISH EMBASSY

LISBON

1621/109/54

November 24, 1954

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's Note of to-day's date concerning the abolition of visas between the Federation of Rhodesia and Nyasaland and Mozambique, which runs as follows :

"In Article XI of the Convention of the 17th of June, 1950 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, acting on their own behalf and on behalf of the Government of Southern Rhodesia, and the Government of the Republic of Portugal about the Port and Railway at Beira it was agreed that the Contracting Governments should enter into negotiations for the conclusion of Trade and Establishment Agreements applicable between Mozambique, on the one hand, and the territories now included in the Federation of Rhodesia and Nyasaland, on the other. Meanwhile the increased contact and co-operation between the inhabitants of Mozambique and of the Federation resulting from improved communications have made it desirable for arrangements to be made at once to facilitate travel between the two territories.

"2. I therefore have the honour to propose, on behalf of the Portuguese Government, that in conformity with what was foreshadowed by Article XI of the above Convention the following arrangements should be made :

" I

" Any Portuguese citizen who is the holder of a valid Portuguese passport or *salvo-conduto* and is usually resident in Mozambique may enter the Federation of Rhodesia and Nyasaland and remain there for a period not exceeding two months, which may be extended exceptionally on reasonable grounds, the decision being the exclusive prerogative of the competent Federal authorities or may pass through the Federation in transit to a third country, without having to obtain a visa in advance.

" II

" Any British subject or British protected person who holds a valid British passport which bears on the cover the words " British Passport " and, inside, the description of the holder's national status as " British subject " or " British protected person", as the case may be, and who is usually resident in the Federation of Rhodesia and Nyasaland may enter Mozambique and remain there for a period not exceeding two months, which may be extended exceptionally on reasonable grounds, the decision being the exclusive prerogative of the competent Portuguese authorities or may pass through Mozambique in transit to a third country, without having to obtain a visa in advance.

" III

" British subjects or British protected persons resident in the Federation of Rhodesia and Nyasaland and Portuguese citizens resident in Mozambique shall, however, remain subject to the laws, regulations and other local legal dispositions relative to aliens, once they enter the territory of Mozambique and that of the Federation of Rhodesia and Nyasaland respectively.

" IV

" The competent authorities of the Federation of Rhodesia and Nyasaland and of Mozambique reserve the right to refuse leave to enter or stay in their respective territories to persons they consider undesirable.

" V

" Either Government may suspend this agreement temporarily for reasons of public order. Such a suspension shall be notified immediately to the other government through the diplomatic channel.

"3. If the Government of the United Kingdom, acting on behalf of the Government of the Federation, are disposed to accept the arrangements set out above I have the honour to suggest that the present note together with Your Excellency's reply in similar terms should be regarded as con-

stituting an Agreement which shall enter into force on the 1st of January, 1955 and shall be terminable by either of the Contracting Parties subject to three months' notice."

2. I have the honour to confirm that the Government of the United Kingdom, acting on behalf of the Government of the Federation, are ready to conclude an agreement on the terms set out in Your Excellency's Note, the present exchange of notes constituting the agreement.

I have the honour to be, with the highest consideration, Monsieur le Ministre,
Your Excellency's obedient Servant,

(Signed) N. RONALD

His Excellency Dr. Paulo A. V. Cunha
Ministry of Foreign Affairs
Lisbon

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4533. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AGISSANT AU NOM DE LA FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND) ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE, RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS ENTRE LA FÉDÉRATION ET LE MOZAMBIQUE. LISBONNE, 24 NOVEMBRE 1954

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Direction générale des affaires économiques et consulaires

Proc. 517/G/54
N^o 18

Lisbonne, le 24 novembre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

À l'article XI de la Convention du 17 juin 1950, conclue entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant tant en son nom qu'en celui du Gouvernement de la Rhodésie du Sud, et le Gouvernement de la République portugaise, concernant le port et la voie ferrée de Beira il a été convenu que les Parties contractantes entameraient des négociations en vue de conclure des accords de commerce et d'établissement applicables entre le Mozambique, d'une part, et les territoires actuellement compris dans la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, d'autre part. Dans l'intervalle, les rapports et la coopération croissante entre les habitants du Mozambique et de la Fédération par suite de l'amélioration des communications rendent souhaitable la conclusion immédiate d'arrangements tendant à faciliter les voyages entre les deux territoires.

2. En conséquence, j'ai l'honneur de proposer au nom du Gouvernement portugais et, conformément à ce que prévoyait l'article XI de la Convention précitée, que soient prises les dispositions suivantes :

I

Tout citoyen portugais muni d'un passeport portugais en cours de validité ou d'un sauf-conduit et qui réside habituellement au Mozambique pourra se rendre dans la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland et y séjourner pendant une période de

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1955, conformément aux dispositions desdites notes.

deux mois au maximum, qui pourra être prolongée, à titre exceptionnel, pour des motifs valables, étant entendu que la décision sur ce point sera du ressort exclusif des autorités compétentes de la Fédération, ou pourra s'y rendre en transit à destination d'un pays tiers, sans avoir à obtenir un visa au préalable.

II

Tout sujet britannique ou tout protégé britannique muni d'un passeport britannique en cours de validité portant sur la couverture les mots « *British Passport* » (passeport britannique) et, à l'intérieur, l'une des mentions suivantes relatives à la nationalité du titulaire « *British subject* » (sujet britannique) ou « *British protected person* » (protégé britannique), suivant le cas, et qui réside habituellement dans la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland pourra se rendre au Mozambique et y séjourner pendant une période de deux mois au maximum, qui pourra être prolongée, à titre exceptionnel, pour des motifs valables, étant entendu que la décision sur ce point sera du ressort exclusif des autorités compétentes portugaises ou pourra s'y rendre en transit à destination d'un pays tiers, sans avoir à obtenir au préalable un visa.

III

Les sujets britanniques ou les protégés britanniques ayant leur résidence dans la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland et les citoyens portugais ayant leur résidence au Mozambique restent toutefois soumis aux lois, règlements et autres dispositions du territoire applicables aux étrangers, dès qu'ils entrent respectivement dans le territoire du Mozambique ou dans celui de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland.

IV

Les autorités compétentes de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland et celles du Mozambique se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour dans leurs territoires respectifs aux personnes qu'elles considéreraient indésirables.

V

Chacun des deux Gouvernements peut suspendre temporairement le présent Accord pour des motifs d'ordre public; cette suspension doit être immédiatement notifiée à l'autre Gouvernement, par la voie diplomatique.

3. Si le Gouvernement du Royaume-Uni, agissant au nom du Gouvernement de la Fédération, est prêt à accepter les dispositions ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence conçue en termes analogues soient considérées comme constituant un accord qui entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1955 et qui pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des deux Parties contractantes moyennant un préavis de trois mois.

Je saisis, etc.

Paulo CUNHA

Son Excellence sir Nigel Ronald, K.C.M.G., C.V.O.
Ambassadeur de Sa Majesté britannique
Lisbonne
etc., etc., etc.

II

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

1621/109/54

Lisbonne, le 24 novembre 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, relative à la suppression des visas entre la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland et le Mozambique, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

2. J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement du Royaume-Uni agissant au nom du Gouvernement de la Fédération est disposé à conclure un accord dans les termes énoncés dans la note de Votre Excellence, le présent échange de notes constituant ledit accord.

Veillez agréer, etc.

(Signé) N. RONALD

Son Excellence Monsieur Paulo A. V. Cunha
Ministère des affaires étrangères
Lisbonne

No. 4534

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

**Treaty of Trade and Navigation (with annex). Signed at
Peking, on 23 April 1958**

Official texts: Russian and Chinese.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 2 October 1958.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

et

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

**Traité de commerce et de navigation (avec annexe). Signé
à Pékin, le 23 avril 1958**

Textes officiels russe et chinois.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 2 octobre 1958.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 4534. ДОГОВОР О ТОРГОВЛЕ И МОРЕПЛАВАНИИ
МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК И КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Председатель Китайской Народной Республики, желая содействовать дальнейшему развитию и укреплению экономических отношений между обеими странами, решили заключить настоящий Договор о торговле и мореплавании и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — Кабанова Ивана Григорьевича, Министра внешней торговли СССР,

Председатель Китайской Народной Республики — Е Цзи-Чжуана, Министра внешней торговли КНР,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и надлежащем порядке, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут принимать все необходимые меры для развития и укрепления торговых отношений между обоими государствами в духе дружеского сотрудничества, взаимной помощи, на основе равноправия и взаимной выгоды.

С этой целью Правительства обеих Договаривающихся Сторон будут заключать соглашения, в том числе долгосрочные, обеспечивающие развитие товарооборота в соответствии с потребностями народного хозяйства обоих государств.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны предоставляют друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации во всех вопросах, касающихся торговли и мореплавания, а также других видов экономических связей между обоими государствами.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны, согласно постановлению статьи 2, предоставляют друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации во всем, что касается таможенных вопросов, в частности, в отношении: пошлин, палатов и прочих сборов; складирования товаров под таможенным контролем; правил и формальностей, применяемых при таможенной обработке товаров.

В соответствии с этим, произведения почвы и промышленности, ввозимые из территории одной из Договаривающихся Сторон на территорию другой Договаривающейся Стороны, не будут подвергаться каким-либо иным или более высоким пошлинам, налогам или прочим сборам или иным правилам или более обременительным формальностям, чем те, которым подвергаются подобные же произведения почвы и промышленности какого-либо третьего государства.

Равным образом, произведения почвы и промышленности одной Договаривающейся Стороны при вывозе на территорию другой Договаривающейся Стороны не будут подвергаться каким-либо иным или более высоким пошлинам, налогам или прочим сборам или иным правилам или более обременительным формальностям, чем те, которым подвергаются подобные же произведения почвы и промышленности при вывозе их на территорию какого-либо третьего государства.

Статья 4

Произведения почвы и промышленности одной из Договаривающихся Сторон, ввозимые на территорию другой Договаривающейся Стороны через территорию третьего государства или третьих государств, не будут подвергаться при их ввозе каким-либо иным или более высоким пошлинам, налогам или прочим сборам или другим правилам или более обременительным формальностям, чем те, которым они подвергались бы, если бы ввозились непосредственно из страны своего происхождения.

Это постановление относится также к товарам, которые во время перевозки через территорию третьего государства или третьих государств подвергались перегрузке, переупаковке или складированию.

Статья 5

При условии обратного вывоза или обратного ввоза в течение определенного срока, установленного таможенными властями, и при условии доказательства этого следующие предметы освобождаются от пошлин, налогов или прочих сборов при их ввозе и вывозе:

- а) предметы, предназначенные для ярмарок, выставок или конкурсов;
- б) предметы, предназначенные для производства опытов или испытаний;
- в) предметы, ввозимые с целью ремонта и подлежащие обратному вывозу в отремонтированном виде;
- г) монтажные принадлежности и инструменты, ввозимые или вывозимые монтерами или посылаемые им;
- д) произведения почвы и промышленности, ввозимые для переработки или обработки и подлежащие обратному вывозу в переработанном или обработанном виде;

е) маркированная тара, привозимая для ее наполнения, а также тара, служащая для предметов ввоза.

Образцы товаров, используемые только как таковые и отправляемые в количествах, принятых в торговле, безусловно освобождаются от пошлин, налогов или прочих сборов.

Статья 6

Внутренние сборы, которыми облагаются на территории одной Договаривающейся Стороны производство, обработка, обращение или потребление каких-либо товаров, ни в коем случае не будут взиматься с произведений почвы и промышленности другой Договаривающейся Стороны в большем размере, чем с аналогичных произведений какого-либо третьего государства.

Статья 7

Каждая из Договаривающихся Сторон не будет применять каких-либо ограничений или запрещений в отношении ввоза из территории другой Договаривающейся Стороны или в отношении вывоза на территорию другой Договаривающейся Стороны, если таковые не применяются в отношении ко всем другим государствам.

Договаривающиеся Стороны оставляют, однако, за собой право по соображениям государственной безопасности, поддержании общественного порядка, здравоохранения, защиты животных и растений, сохранения предметов искусства, а также археологических и исторических ценностей, устанавливать запрещения или ограничения ввоза или вывоза, если такого рода запрещения или ограничения при подобных же обстоятельствах будут применяться по отношению к любому третьему государству.

Статья 8

Судам одной Договаривающейся Стороны и их грузам будет предоставлено при их входе и выходе, а также во время их пребывания в портах другой Договаривающейся Стороны режим наиболее благоприятствующей нации. Этот режим будет действовать, в частности, в отношении: сборов и налогов всякого рода, которые взимаются от имени и в пользу государства, местных властей и других организаций; причаливания судов, погрузки и разгрузки судов в портах и на рейдах; пользования лопманскими услугами, каналами, шлюзами, мостами, сигналами и огнями, служащими для обозначения судоходных вод; пользования подъемными кранами, весами, складами, верфями, сухими доками и ремонтными мастерскими; снабжения топливом, смазочными материалами, водой и провиантом.

Постановления настоящей статьи не распространяются на выполнение портовых служб, включая лоцманскую проводку и буксировку, а также на каботажное судоходство. Однако каботажем не будет считаться следование судов каждой Договаривающейся Стороны из одного порта другой Стороны в иной ее порт в целях выгрузки груза, привезенного из-за границы, или же в целях принятия на борт груза с местом назначения в иностранное государство.

Статья 9

Если судно одной Договаривающейся Стороны потерпит бедствие или кораблекрушение у берегов другой Договаривающейся Стороны, то судно и груз будут пользоваться теми же преимуществами и льготами, которые законодательство этого государства предоставляет при аналогичных обстоятельствах своим судам.

Капитану, команде и пассажирам, равно как самому судну и его грузу, оказывается в любое время необходимая помощь и содействие в той же мере, как и национальным судам, находящимся в таком же положении.

При наличии специальных соглашений по этим вопросам помощь будет оказываться и в соответствии с этими соглашениями.

Статья 10

Национальность судов обеих Договаривающихся Сторон взаимно признается на основании документов, находящихся на борту судна, и выданных компетентными властями в соответствии с законами и постановлениями Договаривающейся Стороны, под флагом которой плавает судно.

Находящиеся на борту судна мерительные свидетельства и другие судовые документы, выданные компетентными властями одной из Договаривающихся Сторон, будут признаваться властями другой Договаривающейся Стороны.

Соответственно этому, суда каждой Договаривающейся Стороны, снабженные законно выданными мерительными свидетельствами, будут освобождаться от вторичного обмера в портах другой Стороны, и чистая вместимость судна, отмеченная в свидетельстве, будет приниматься за основу исчисления портовых сборов.

Статья 11

При перевозках по внутренним железнодорожным, грунтовым и водным путям товаров, пассажиров и багажа, обе Договаривающиеся Стороны взаимно будут предоставлять режим наиболее благоприятствуемой нации во всем том, что касается приема груза к перевозке, способов и стоимости перевозки, а также сборов, связанных с перевозкой в том же направлении и на том же протяжении пути.

Статья 12

Произведения почвы и промышленности одной Договаривающейся Стороны при провозе через территорию другой Договаривающейся Стороны па территорию третьего государства не будут облагаться пошлинами, налогами или прочими сборами.

В отношении правил и формальностей по вопросам транзита для указанных произведений предоставляется режим не менее благоприятный, чем для транзитных грузов какого либо третьего государства.

Статья 13

Каждая из Договаривающихся Сторон может иметь в столице другой Договаривающейся Стороны свое Торговое Представительство, правовое положение которого будет определяться постановлениями Приложения к настоящему Договору, составляющего его неотъемлемую часть.

Статья 14

Юридические и физические лица каждой из Договаривающихся Сторон будут пользоваться на территории другой Стороны во всех отношениях не менее благоприятным режимом, чем тот, который предоставляется юридическим и физическим лицам любого третьего государства.

Статья 15

Постановления этого Договора не распространяются на права и преимущества, которые предоставлены или будут предоставлены каждой из Договаривающихся Сторон для облегчения пограничных торговых сношений с соседними государствами в пограничных районах.

Статья 16

Договаривающиеся Стороны гарантируют исполнение арбитражных решений по спорам, возникающим из торговых или иных сделок их юридических лиц или учреждений при условии, что рассмотрение спора данным третейским судом, специально для этой цели образованным или постоянно действующим, было надлежащим образом согласовано сторонами.

Постановление об исполнении, равно как и самое исполнение арбитражных решений, будет иметь место в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, дающей исполнение решению.

Статья 17

Настоящий Договор будет ратифицирован в возможно кратчайший срок и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в Москве.

Договор будет оставаться в силе впредь до истечения шестимесячного срока со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон уведомит о своем намерении прекратить его действие.

СОВЕРШЕНО в Пекине 23 апреля 1958 года в двух экземплярах, каждый на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

И. Г. КАБАНОВ

Е ЦЗИ-ЧЖУАН

П Р И Л О Ж Е Н И Е

О ПРАВОВОМ ПОЛОЖЕНИИ ТОРГОВОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА СССР В КНР И ТОРГОВОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА КНР В СССР

Статья 1

Торговое Представительство СССР и КНР и соответственно Торговое Представительство КНР в СССР будут выполнять следующие функции:

- а) содействие развитию торгово-экономических отношений между обоими государствами;
- б) представительство интересов своего государства в другом во всем, что касается внешней торговли;
- в) регулирование от имени своего государства торговых операций с другим государством;
- г) осуществление торговли между СССР и КНР.

Статья 2

Торговое Представительство является составной частью Посольства своего Государства.

Торговое Представительство СССР в КНР и соответственно Торговое Представительство КНР в СССР могут по соглашению Правительств обеих Сторон открывать свои отделения.

Торговый Представитель и его Заместители пользуются всеми правами и привилегиями, присвоенными членам дипломатических представительств.

Помещения, занимаемые Торговым Представительством и его отделениями, пользуются экстерриториальностью. Торговое Представительство и его отделения имеют право пользоваться шифром.

Торговое Представительство и его отделения не подлежат внесению в торговый реестр.

Служащие Торгового Представительства и его отделений, являющиеся гражданами государства Торгового Представительства, будут освобождены в государстве пребывания от налогов на доходы, которые они будут получать по службе у своего Правительства.

Статья 3

Торговое Представительство действует от имени своего Правительства. Правительство несет ответственность лишь по внешнеторговым сделкам, которые будут заключены или гарантированы от имени Торгового Представительства в государстве его пребывания и подписаны уполномоченными по то лицами.

Фамилии лиц, уполномоченных к правовым действиям от имени Торгового Представительства, а также сведения об объеме прав каждого из этих лиц в отношении подписания торговых обязательств Торгового Представительства, будут публиковаться в официальном органе государства пребывания.

Статья 4

Торговое Представительство будет пользоваться всеми принадлежащими суверенному государству иммунитетами, относящимися также и к внешней

торговле, со следующими лишь изъятиями, на которые Стороны изъявляют свое согласие:

а) споры по внешнеторговым сделкам, заключенным или гарантированным Торговым Представительством в соответствии со статьей 3 на территории государства пребывания, подлежат, при отсутствии оговорки о третейском разбирательстве или об иной подсудности, рассмотрению судов этого государства. При этом вынесение судебных решений по процессуальному обеспечению исков не допускается;

б) принудительное исполнение вошедших в законную силу окончательных судебных решений, вынесенных против Торгового Представительства по упомянутым спорам, может иметь место, но лишь в отношении товаров и долговых требований Торгового Представительства.

Н. Г. К.

Е

No. 4534. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

蘇維埃社会主义共和國聯盟和中華人民共和國

通商航海條約

蘇維埃社會主義共和國聯盟最高蘇維埃主席團和中華人民共和國主席為了促進兩國間經濟關係的進一步發展和鞏固，決定締結本通商航海條約。為此，各派全權代表如下：

蘇維埃社會主義共和國聯盟最高蘇維埃主席團特派蘇維埃社會主義共和國聯盟對外貿易部部長伊凡·格里戈里耶維奇·卡巴諾夫：

中華人民共和國主席特派中華人民共和國對外貿易部部長叶季壯。

兩全權代表互相校閱全權證書，認為妥善后，議定下列各條：

第一條

締約雙方將本着友好合作，互相幫助的精神，在平等互利的基礎上，採取一切必要的措施，發展和鞏固兩國間的通商關係。

為此目的，締約雙方政府將根據兩國國民經濟需要，締結包括長期協定在內的各项協定，以保證相互間商品流轉的發展。

第二條

締約雙方在有關兩國間通商、航海和其他一切經濟聯系方面，相互給予最惠國待遇。

第三條

根據本條約第二條的規定，締約雙方在有關海關問題上相互給予最惠國待遇，特別是：關於關稅和其他稅收；關於貨物在海關監管下存入倉庫；關於貨物由海關監管時所適用的規章和手續。

據此，締約一方的天然物產和製造品輸入到締約另一方領土時，締約另一方不得征收異于或高于從任何第三國輸入的同樣天然物產和製造品所征收的關稅和其他稅收，也不得採用不同的規章和更繁瑣的手續。

同樣，締約一方的天然物產和製造品向締約另一方領土輸出時，締約一方不得征收異于或高于向任何第三國輸出的同樣天然物產和製造品所征收的關稅和其他稅收，也不得採用不同的規章和更繁瑣的手續。

第 四 條

締約一方的天然物產和製造品，經過一個或幾個第三國的領土輸入到締約另一方領土時，不負擔異于或高于從出產國直接輸入的同樣產品所負擔的關稅和其他稅收，也不得採用不同的規章和更繁瑣的手續。

本條規定，對於經過一個或幾個第三國領土運輸時進行過換裝，改變包裝或存倉的貨物同樣適用。

第 五 條

在海關當局規定的期限內，對持有證明的下列復輸出或復輸入物品，在輸出和輸入時，免征關稅和其他稅收：

- 甲、用于博覽會、展覽會或比賽的物品；
- 乙、用于實驗或試驗的物品；
- 丙、為修理而輸入并以修復狀態運回的物品；
- 丁、安裝技師攜入或携出或寄給他們的安裝用具和工具；
- 戊、為加工或改制而輸入并以加工或改制后的狀態運回的天然

物產或製造品：

己、為包裝輸入印有標記的空包皮和輸入品本身的包皮。

僅用作貨樣并在貿易習慣上通用數量內而發送的貨物樣品，無條件地免征關稅和其他稅收。

第六條

締約一方在自己的領土內，對締約另一方的天然物產和製造品，因生產、加工、流通或消費而征收的各種國內稅，在任何情況下，都不得高於對任何第三國同樣產品所征收的數額。

第七條

締約任何一方對從締約另一方領土的輸入或向締約另一方領土的輸出，都不應當採用對任何其他國家所不適用於的任何限制或禁止。

但是，為了國家安全、維護公共秩序、保健、保護動植物、保存藝術品和歷史文物，締約雙方得保留對此類輸入和輸出規定限制或禁止的權利，如果在相同情況下，對任何第三國也適用這些限制或禁止。

第八條

締約一方的船舶和船上貨物，在締約另一方的港口駛入、駛出和停泊時，應享受最惠國待遇。這種待遇特別適用於下列場合：以國家、地方當局和其他機構的名義並為他們而征收的各種稅收和費用；船舶在港口和錨泊地繫泊、裝貨和卸貨；對引水、航道、船閘、橋樑、信號和標示航路用的燈光的使用；對起重機、衡器、倉庫、船廠、干船塢和修理廠的使用；燃料、潤滑材料、水和糧食的

供應。

本條規定，不適用於包括引水和拖帶在內的各種港口業務的執行，以及沿海航行。但是，締約任何一方的船舶，為卸下從國外運來的貨物或裝載貨物運往外國，而由締約另一方的一个港口駛往該方的另一个港口時，不算作沿海航行。

第九條

如果締約一方的船舶在締約另一方沿岸遭迂海難或傾覆時，該船舶和貨物應享受締約另一方在相同情況下給予本國船舶的同樣的待迂。

對於船長、船員和旅客，以及船舶和船上貨物，締約另一方應隨時給予在相同情況下對待本國船舶同樣的必要援救和協助。

對於這些問題如有專門協定時，將根據該協定執行援救。

第十條

締約雙方船舶的國籍，應當根據船舶旗幟所屬締約一方主管機關依照法律發給的船舶文書，相互予以承認。

締約一方主管機關發給的船舶噸位證書和其他船舶文書，締約另一方有關機關應予承認。

據此，持有合法噸位證書的締約任何一方的船舶，在締約另一方港口免于重新丈量。證書所載的船舶淨噸位，應作為計算征收船舶噸稅和港務費的根據。

第十一條

締約一方經由締約另一方國內鐵路、公路和水路運輸貨物、旅客和行李時，在同一方向和同一距離內，關於貨價承運、運輸方法、

運費和運輸有關的其他費用方面，締約另一方應給予最惠國待遇。

第十二條

締約一方的天然物產和製造品，經過締約另一方的領土運往第三國領土時，免征關稅和其他稅收。

上述產品在過境時，在適用規章和手續方面，應享受不低于給予任何第三國過境貨物的優惠待遇。

第十三條

締約任何一方都可以在締約另一方的首都設立本國的商務代表處，它的法律地位在附件中規定，這個附件是本條約的組成部分。

第十四條

締約任何一方的法人和自然人在另一方境內在各方面享受不低于給予任何第三國法人和自然人的優惠待遇。

第十五條

締約雙方中任何一方為便利邊境地區同鄰國的邊境貿易關係所提供的或將提供的權利和優惠不適用本條約的規定。

第十六條

締約雙方的法人或機關，所訂立的貿易契約或其他契約發生爭執時，如果當事人雙方已通過適當方式，同意由為此目的而專門設立的或常設的仲裁法庭審理該項爭執，則該項爭執的仲裁裁決，締約雙方應當保證執行。

關於仲裁裁決的決定以及仲裁裁決的執行，應依照執行裁決的締約一方的法令進行。

第十七條

本條約應于最短期間內批准，并自互換批准書之日起生效，批准書在莫斯科交換。

本條約在締約任何一方通知願予終止它的效力之日起六個月內，繼續有效。

本條約于1958年4月23日在北京簽訂，共兩份，每份都用俄文和中文寫成，兩種文本具有同等效力。

original -

叶季壮

1958年4月23日蘇維埃社會主義共和國聯盟
和中華人民共和國通商航海條約的附件

**關於蘇維埃社會主義共和國聯盟駐中華人民共和國
和中華人民共和國駐蘇維埃社會主義共和國聯盟
的商務代表處的法律地位**

第一條

蘇維埃社會主義共和國聯盟駐中華人民共和國和中華人民共和國駐蘇維埃社會主義共和國聯盟的商務代表處的職務如下：

- 甲、促進兩國間貿易經濟關係的發展；
- 乙、在駐在國代表本國有關對外貿易的一切利益；
- 丙、代表本國調整同駐在國的貿易業務；
- 丁、進行蘇中兩國間的貿易。

第二條

商務代表處是本國大使館的組成部分。

經雙方政府同意，蘇聯駐中國商務代表處和中國駐蘇聯商務代表處都可以設立分處。

商務代表和副代表享有外交人員的一切權利和特權。

商務代表處和它的分處的辦公處所享有不可侵犯權。商務代表處和它的分處有權使用密碼。

商務代表處和它的分處不受商業登記的約束。

商務代表處和它的分處的工作人員，如系商務代表處所屬國的公民，駐在國免徵他為本國政府服務收入的所得稅。

第三條

商務代表處代表本國政府行事。政府僅對以商務代表處名義同駐在國所訂立或担保的，并經被授權作法律行為的人員所簽署的貿易契約担負責任。

有權代表商務代表處作法律行為人員的姓名和他們簽署商務代表處貿易契約的職權，應當在駐在國官方報刊上公布。

第四條

商務代表處享有主權國家所享有的包括對外貿易在內的一切豁免，但雙方同意下列情況作為例外：

- 甲、關於商務代表處根據本附件第三條的規定，和駐在國所簽署對外貿易契約的爭執，如果沒有仲裁處理或其他有關管轄權的保留規定時，由該國法院審理。但是不得作出關於訴訟保全的裁判。
- 乙、關於上述爭執對商務代表處所作的已生效的法院終審判決，可以強制執行，但執行對象僅限于商務代表處的貨物和債權。

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4534. TREATY¹ OF TRADE AND NAVIGATION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA. SIGNED AT PEKING, ON 23 APRIL 1958

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics and the President of the People's Republic of China,

Desiring to promote the further development and strengthening of economic relations between the two countries,

Have resolved to conclude this Treaty of Trade and Navigation and have appointed as their plenipotentiaries for this purpose :

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics : Mr. Ivan Grigorevich Kabanov, Minister of Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics,

The President of the People's Republic of China : Mr. Yeh Chi-chuang, Minister of Foreign Trade of the People's Republic of China,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall take all necessary measures to develop and strengthen trade relations between the two States in a spirit of friendly co-operation and mutual assistance and on a basis of equality and mutual benefit.

To this end the Governments of the two Contracting Parties shall conclude agreements, including long-term agreements, ensuring the development of trade in accordance with the requirements of the national economy of both States.

Article 2

The Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in all matters relating to trade, navigation and other economic relations between the two States.

¹ Came into force on 25 July 1958, as from the date of the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with article 17.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4534. TRAITÉ¹ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION
ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE
CHINE. SIGNÉ À PÉKIN, LE 23 AVRIL 1958

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Président de la République populaire de Chine,

Désireux de développer et de resserrer encore les relations économiques entre les deux pays,

Ont décidé de conclure le présent Traité de commerce et de navigation et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : M. Ivan Grigorievitch Kabanov, Ministre du commerce extérieur de l'URSS,

Le Président de la République populaire de Chine : M. Yeh Chi-chuang, Ministre du commerce extérieur de la République populaire de Chine,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires pour développer et resserrer les relations commerciales entre les deux États dans un esprit de coopération amicale et d'entraide, sur la base de l'égalité de droits et du profit mutuel.

À cet effet, les Gouvernements des deux Parties contractantes concluront des accords, notamment des accords à long terme, propres à assurer le développement des échanges commerciaux en fonction des besoins de l'économie nationale des deux États.

Article 2

Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne le commerce et la navigation, ainsi que les autres formes de relations économiques entre les deux États.

¹ Entré en vigueur le 25 juillet 1958, date de l'échange des instruments de ratification à Moscou, conformément à l'article 17.

Article 3

The Contracting Parties shall, in accordance with the provisions of article 2, grant each other most-favoured-nation treatment in all customs matters, in particular as regards duties, taxes and other charges, the warehousing of goods under customs control, and the regulations and formalities applied in the customs clearance of goods.

Accordingly, natural and manufactured products imported from the territory of one of the Contracting Parties into the territory of the other Contracting Party shall not be liable to any duties, taxes or similar charges other or higher, or to regulations other or formalities more burdensome, than those imposed on similar natural and manufactured products of any third State.

Similarly, natural and manufactured products of one Contracting Party shall not be liable, on exportation to the territory of the other Contracting Party, to any duties, taxes or similar charges other or higher, or to regulations other or formalities more burdensome, than those imposed on similar natural and manufactured products on exportation to the territory of any third State.

Article 4

Natural and manufactured products of one of the Contracting Parties imported into the territory of the other Contracting Party through the territory of a third State or of third States shall not be liable, on importation, to any duties, taxes or similar charges other or higher, or to regulations other or formalities more burdensome, than those to which they would have been liable if they had been imported directly from their country of origin.

This provision shall likewise apply to goods which, while in transit through the territory of a third State or of third States, have been subjected to trans-shipment, re-packing or warehousing.

Article 5

Subject to their being re-exported or re-imported within a time-limit fixed by the customs authorities and to the production of proof thereof, the following articles shall be exempt from duties, taxes or other charges on importation and exportation :

- (a) Articles intended for fairs, exhibitions or competitions;
- (b) Articles intended for experiments or tests;
- (c) Articles imported for repair, which are to be re-exported in their repaired form;
- (d) Fitting equipment and instruments imported or exported by fitters or sent to them;
- (e) Natural and manufactured products imported for transformation or processing, which are to be re-exported in their transformed or processed form;

Article 3

Les Parties contractantes s'accorderont, conformément aux dispositions de l'article 2, le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les questions douanières, et notamment les droits de douane, taxes et autres impositions, l'entreposage des marchandises sous contrôle douanier, ainsi que les règlements et formalités auxquels sont soumises les opérations de dédouanement des marchandises.

En conséquence, les produits du sol et de l'industrie d'une Partie contractante ne seront pas soumis, lors de leur entrée sur le Territoire de l'autre Partie, à des droits, taxes ou impositions autres ou plus élevés, ni à des règlements ou formalités autres ou plus rigoureux que ceux auxquels sont soumis les produits similaires du sol et de l'industrie de n'importe quel État tiers.

De même, les produits du sol et de l'industrie d'une Partie contractante ne seront pas soumis, lors de leur exportation dans le territoire de l'autre Partie, à des droits, taxes ou impositions autres ou plus élevés, ni à des règlements ou formalités autres ou plus rigoureux que ceux auxquels sont soumis les produits similaires du sol et de l'industrie exportés dans le territoire de n'importe quel État tiers.

Article 4

Les produits du sol et de l'industrie d'une Partie contractante importés dans le territoire de l'autre Partie à travers le territoire d'un ou de plusieurs États tiers ne seront pas soumis, lors de leur importation, à des droits, taxes ou impositions autres ou plus élevés, ni à des règlements ou formalités autres ou plus rigoureux que ceux auxquels ils auraient été assujettis s'ils avaient été importés directement du pays d'origine.

Cette disposition s'applique également aux marchandises qui, au cours de leur transport à travers le territoire d'un ou de plusieurs États tiers, ont fait l'objet d'un transbordement, d'un réemballage ou d'un entreposage.

Article 5

À condition que leur réexportation ou réimportation ait lieu dans un délai déterminé, fixé par les autorités douanières, et que leur identité soit établie, les articles énumérés ci-après seront exemptés de droits, taxes ou autres impositions à l'importation et à l'exportation :

- a) Les articles destinés aux foires, expositions ou concours;
- b) Les objets destinés à des expériences ou essais;
- c) Les articles importés aux fins de réparation et destinés à être réexportés après avoir été réparés;
- d) Les outils et instruments de montage importés ou exportés par les monteurs eux-mêmes ou qui leur sont envoyés;
- e) Les produits du sol et de l'industrie importés pour être traités ou transformés et destinés à être réexportés après traitement ou transformation;

(f) Marked containers imported in order to be refilled, and also containers used for imported articles.

Merchandise samples used only as such and consigned in quantities normal in trade shall be unconditionally exempt from duties, taxes or other charges.

Article 6

Internal charges imposed in the territory of one Contracting Party on the productions, processing, distribution or consumption of any goods shall in no event be levied on the natural or manufactured products of the other Contracting Party at a higher rate than on similar products of any third State.

Article 7

Neither of the Contracting Parties shall impose on imports from or exports to the territory of the other Contracting Party any restrictions or prohibitions which are not applicable to all other States.

The Contracting Parties nevertheless reserve the right to impose, for reasons of national security, the maintenance of public order, public health, the protection of animal and plant life or the preservation of works of art and archeological and historical treasures, prohibitions or restrictions on importation or exportation, where such prohibitions or restrictions are applied in like circumstances to any third State.

Article 8

The vessels of one Contracting Party and their cargoes shall be accorded most-favoured-nation treatment on entering and clearing, and while lying in, the ports of the other Contracting Party. Such treatment shall apply in particular with regard to : dues and charges of every kind levied on behalf of and for the benefit of the State, the local authorities and other organizations; the mooring, loading and discharging of vessels in ports and roadsteads; the use of pilotage services, canals, locks, bridges, signals and lights used to mark navigable waters; the use of cranes, weigh-bridges, warehouses, shipyards, dry-docks, and repair yards; supplies of fuel, lubricating oils, water and food.

The provisions of this article shall not extend to the performance of harbour services, including pilotage and towage, or to coastal shipping. Nevertheless, the vessels of either Contracting Party proceeding from one port of the other Party to another for the purpose of landing cargo brought from abroad, or of taking on board cargo for a foreign destination, shall not be regarded as engaged in coastal shipping.

f) Les emballages marqués, importés à vide, ainsi que les emballages qui ont contenu des objets importés.

Les échantillons de marchandises qui servent uniquement comme tels et qui sont expédiés en quantités admises dans le commerce seront exemptés d'office de tous droits, taxes ou autres impositions.

Article 6

Les droits intérieurs qui, sur le territoire d'une Partie contractante, grèvent la production, le traitement, la circulation ou la consommation de marchandises ne devront en aucun cas frapper plus lourdement les produits du sol et de l'industrie de l'autre Partie que les produits similaires de n'importe quel État tiers.

Article 7

Aucune des Parties contractantes n'appliquera, à l'égard des importations en provenance du territoire de l'autre Partie ou des exportations à destination dudit territoire, de restrictions ou d'interdictions qui ne seraient pas appliquées au commerce de tous les autres États.

Les Parties contractantes se réservent toutefois le droit, dans l'intérêt de la sécurité de l'État ou de l'ordre public, pour des raisons sanitaires, pour la protection des animaux et des plantes ou pour la préservation d'œuvres d'art ou d'objets présentant un intérêt archéologique ou historique, d'appliquer des interdictions ou des restrictions à l'importation ou à l'exportation si elles s'appliquent, dans des circonstances analogues, à l'égard de n'importe quel État tiers.

Article 8

Les navires d'une Partie contractante ainsi que leurs cargaisons bénéficieront, à l'entrée, à la sortie et pendant leur séjour dans les ports de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée. En particulier, ce traitement s'appliquera en ce qui concerne : les taxes et droits de tous genres perçus au nom et au profit de l'État, des autorités locales ou d'autres organismes ; l'amarrage, le chargement et le déchargement dans les ports et les rades ; l'utilisation des services de pilotage, des canaux, des écluses, des ponts, des signaux et des feux de balisage des chenaux navigables ; l'utilisation des grues, des installations de pesage, des entrepôts, des chantiers navals, des cales sèches et des ateliers de réparation ; le ravitaillement en combustibles, en lubrifiants, en eau et en vivres.

Les dispositions du présent article ne s'étendent pas aux services portuaires, y compris le pilotage et le remorquage, ni au cabotage. Toutefois, on ne considérera pas qu'il y a cabotage lorsqu'un navire d'une Partie contractante se rend d'un port à un autre port de l'autre Partie, soit pour y débarquer un chargement apporté de l'étranger, soit pour y embarquer un chargement destiné à un État étranger.

Article 9

If a vessel of one Contracting Party is in distress or is wrecked on the coast of the other Contracting Party, such vessel and its cargo shall enjoy the same advantages and immunities as are granted under the laws of the latter State to its own vessels in similar circumstances.

The necessary aid and assistance shall be afforded at all times, and in the same measure as in the case of national vessels in the same situation, to the master, crew and passengers, and to the vessel and its cargo.

Where there are special agreements on such matters, aid shall likewise be afforded in accordance with such agreements.

Article 10

The nationality of vessels of the two Contracting Parties shall be reciprocally recognized on the basis of the papers carried by the vessel and issued by the competent authorities in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party under whose flag the vessel is sailing.

Tonnage certificates and other ship's papers carried by the vessel and issued by the competent authorities of one of the Contracting Parties shall be recognized by the authorities of the other Contracting Party.

In accordance with this provision, any vessel of either Contracting Party carrying a valid tonnage certificate shall be exempt from re-measurement in the ports of the other Party, and the net capacity of the vessel entered in the certificate shall be taken as the basis for calculating harbour dues.

Article 11

The two Contracting Parties shall grant each other, in respect of the conveyance of goods, passengers and baggage by internal railways, roads or waterways, most-favoured-nation treatment in all matters relating to acceptance of consignments for conveyance, methods and costs of conveyance, and charges connected with conveyance in the same direction and over the same distance.

Article 12

Natural and manufactured products of one Contracting Party in transit through the territory of the other Contracting Party to the territory of a third State shall not be liable to any duties, taxes or other charges.

With respect to transit regulations and formalities, the treatment accorded to such products shall not be less favourable than that accorded to the transient consignments of any third State.

Article 9

Au cas où un navire d'une Partie contractante subirait un sinistre ou ferait naufrage à proximité des côtes de l'autre Partie, le navire lui-même et sa cargaison bénéficieront des mêmes avantages et facilités que ceux que la législation de cet État accorde aux navires nationaux, dans des situations analogues.

Le capitaine, l'équipage et les passagers du navire, ainsi que le navire lui-même et sa cargaison, recevront toujours l'aide et l'assistance nécessaires, dans la même mesure que s'il s'agissait d'un navire national.

S'il existe des accords spéciaux en la matière, cette aide sera également accordée conformément aux dispositions desdits accords.

Article 10

La nationalité des navires des deux Parties contractantes sera reconnue de part et d'autre sur la base des pièces qui se trouveront à bord et qui auront été délivrées par les autorités compétentes conformément aux lois et règlements de la Partie sous le pavillon de laquelle navigue le navire.

Les certificats de jauge et autres papiers de bord délivrés par les autorités compétentes d'une Partie contractante seront reconnus par les autorités de l'autre Partie.

En conséquence, les navires de chacune des Parties contractantes munis de certificats de jauge régulièrement délivrés seront dispensés d'un nouveau jaugeage dans les ports de l'autre Partie et la capacité nette du navire inscrite sur le certificat sera admise comme base pour le calcul des droits à percevoir dans les ports.

Article 11

Pour le transport intérieur des marchandises, des passagers et des bagages par voie ferrée, par voie de terre ou par voie d'eau, les deux Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne l'admission au transport, le mode et les tarifs de transport, ainsi que les droits perçus à l'occasion de transports sur le même itinéraire et la même distance de parcours.

Article 12

Les produits du sol et de l'industrie d'une Partie contractante, transportés à travers le territoire de l'autre Partie à destination d'un État tiers, ne seront pas soumis à des droits, taxes ou autres impositions.

En ce qui concerne les règlements et formalités relatifs au transit, lesdits produits bénéficieront d'un traitement non moins favorable que les expéditions en transit de n'importe quel État tiers.

Article 13

Each of the Contracting Parties may maintain in the capital of the other Contracting Party a Trade Delegation whose legal status shall be governed by the provisions of the annex¹ to this Treaty, which shall constitute an integral part thereof.

Article 14

Corporate bodies and individuals of either Contracting Party shall in all respects enjoy in the territory of the other Party treatment no less favourable than that accorded to corporate bodies and individuals of any third State.

Article 15

The provisions of this Treaty shall not extend to rights and advantages which may have been or may hereafter be granted by either of the Contracting Parties for the purpose of facilitating frontier trade relations with adjacent States in border areas.

Article 16

The Contracting Parties guarantee the enforcement of arbitral awards with regard to disputes arising out of the commercial or other contracts of their corporate bodies or institutions, where the Parties have duly agreed to refer the dispute to an *ad hoc* or permanent arbitral tribunal for settlement.

Orders for the enforcement of arbitral awards shall be made, and the enforcement itself carried out, in accordance with the laws of the Contracting Party enforcing the award.

Article 17

This Treaty shall be ratified as soon as possible and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Moscow.

The Treaty shall remain in force until the expiry of a six months' period following the date on which one of the Contracting Parties gives notice of its intention to terminate the Treaty.

DONE at Peking, on 23 April 1958, in duplicate, in the Russian and Chinese languages, both texts being equally authentic.

I. G. KABANOV

YEH CHI-CHUANG

¹ See p. 162 of this volume.

Article 13

Chacune des Parties contractantes pourra avoir dans la capitale de l'autre Partie une représentation commerciale, dont le statut juridique est défini par les dispositions de l'annexe¹ qui est jointe au présent Traité et qui en fait partie intégrante.

Article 14

Les personnes morales et les ressortissants de chacune des Parties contractantes bénéficieront à tous égards, sur le territoire de l'autre Partie, d'un traitement non moins favorable que les personnes morales et les ressortissants de n'importe quel État tiers.

Article 15

Les dispositions du présent Traité ne s'appliquent pas aux droits et avantages qui sont ou pourront être ultérieurement consentis par chacune des Parties contractantes en vue de faciliter les relations commerciales frontalières avec des États limitrophes dans les régions frontalières.

Article 16

Les Parties contractantes s'engagent à faire exécuter les sentences arbitrales relatives aux litiges qui pourraient surgir à propos d'opérations commerciales ou autres conclues par leurs personnes morales ou leurs institutions, à condition qu'une convention formelle entre les Parties ait prévu le règlement du litige par un tribunal arbitral permanent ou spécialement créé à cet effet.

L'exécution des sentences arbitrales sera ordonnée et effectuée conformément à la législation de la Partie contractante qui les fait exécuter.

Article 17

Le présent Traité sera ratifié le plus tôt possible et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou.

Le Traité restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura fait connaître son intention d'y mettre fin.

FAIT à Pékin, le 23 avril 1958, en double exemplaire, en langues russe et chinoise, les deux textes faisant également foi.

I. G. KABANOV

YEH CHI-CHUANG

¹ Voir p. 163 de ce volume.

ANNEX

THE LEGAL STATUS OF THE TRADE DELEGATION OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS IN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND OF THE TRADE DELEGATION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA IN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Article 1

The Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in the People's Republic of China and the Trade Delegation of the People's Republic of China in the Union of Soviet Socialist Republics shall exercise the following functions; each will :

- (a) Promote the development of trade and economic relations between the two States;
- (b) Represent the interests of its own State in the other State in all matters relating to foreign trade;
- (c) Regulate trading transactions with the other State on behalf of its own State;
- (d) Carry on trade between the Union of Soviet Socialist Republics and the People's Republic of China.

Article 2

The Trade Delegation shall form an integral part of the Embassy of its own State.

The Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in the Chinese People's Republic and the Trade Delegation of the Chinese People's Republic in the Union of Soviet Socialist Republics may open branches after agreement between the Governments of the two Parties.

The Trade Delegate and his deputies shall enjoy all the rights and privileges accorded to members of diplomatic missions.

The premises occupied by the Trade Delegation and its branches shall enjoy extra-territoriality. The Trade Delegation and its branches shall be entitled to use a cipher.

The Trade Delegation and its branches shall not be subject to commercial registration.

Employees of the Trade Delegation and its branches who are citizens of the State to which the Trade Delegation belongs shall be exempt in the receiving State from taxation on the emoluments they receive in the service of their Government.

Article 3

The Trade Delegation shall act on behalf of its Government. The Government shall be responsible only for foreign commercial contracts concluded or guaranteed on behalf of the Trade Delegation in the receiving State and signed by authorized persons.

The names of the persons authorized to take legal action on behalf of the Trade Delegation and information concerning the extent to which each such person is empowered to sign commercial contracts on its behalf shall be published in the Government publication of the receiving State.

ANNEXE

STATUT JURIDIQUE DE LA REPRÉSENTATION COMMERCIALE DE L'URSS
DANS LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET DE LA REPRÉSEN-
TATION COMMERCIALE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE
EN URSS*Article premier*

La Représentation commerciale de l'URSS dans la République populaire de Chine et la Représentation commerciale de la République populaire de Chine en URSS ont pour attributions :

- a) De contribuer au développement des relations économiques et commerciales entre les deux États;
- b) De représenter les intérêts de leur État dans l'autre État pour tout ce qui concerne le commerce extérieur;
- c) De régler, au nom de leur État, les opérations commerciales avec l'autre État;
- d) D'exercer le commerce entre l'URSS et la République populaire de Chine.

Article 2

La Représentation commerciale fait partie intégrante de l'Ambassade de l'État dont elle relève.

La Représentation commerciale de l'URSS dans la République populaire de Chine et la Représentation commerciale de la République populaire de Chine en URSS peuvent créer des sections moyennant accord entre les Gouvernements des deux Parties.

Le Représentant commercial et ses adjoints jouissent de tous les droits et privilèges propres aux membres du corps diplomatique.

Les locaux occupés par la Représentation commerciale et ses sections bénéficient de l'exterritorialité. La Représentation commerciale et ses sections ont le droit de se servir d'un chiffre.

La Représentation commerciale et ses sections ne sont pas tenues de se faire immatriculer au registre du commerce.

Les employés de la Représentation commerciale et de ses sections qui sont ressortissants de l'État dont relève la Représentation commerciale sont exempts des impôts de l'État de séjour en ce qui concerne les revenus acquis au service de leur Gouvernement.

Article 3

La Représentation commerciale agit au nom de son Gouvernement. Le Gouvernement n'assumera de responsabilité que pour les opérations de commerce extérieur qui auront été soit conclues, soit garanties, dans le pays de séjour, au nom de sa Représentation commerciale et sous la signature de personnes ayant reçu mandat à cet effet.

Les noms des personnes ayant le pouvoir d'accomplir des actes juridiques au nom de la Représentation commerciale, ainsi que des renseignements sur l'étendue des pouvoirs de chacune de ces personnes quant à la signature des engagements commerciaux de la Représentation commerciale, seront publiés dans le journal officiel de l'État de séjour.

Article 4

The Trade Delegation shall enjoy all the immunities to which a sovereign State is entitled and which relate also to foreign trade, with the following exceptions only, to which the Parties agree :

(a) Disputes regarding foreign commercial contracts concluded or guaranteed under article 3 by the Trade Delegation in the territory of the receiving State shall, in the absence of a reservation regarding arbitration or any other jurisdiction, be subject to the competence of the courts of the said State. No interim court orders for the provision of security may be made;

(b) Final judicial decisions against the Trade Delegation in the aforementioned disputes which have become legally valid may be enforced by execution, but such execution may be levied only on the goods and claims outstanding to the credit of the Trade Delegation.

I. G. K.

YEH

Article 4

La Représentation commerciale bénéficiera de toutes les immunités d'un État souverain, notamment en matière de commerce extérieur, sous réserve des exceptions suivantes dont conviennent les Parties :

a) En l'absence d'une clause de recours à l'arbitrage ou à une autre juridiction, les litiges relatifs aux opérations de commerce extérieur que la Représentation commerciale aura conclues ou garanties sur le territoire de l'État de séjour, conformément aux dispositions de l'article 3, relèveront de la compétence des tribunaux dudit État. Toutefois, la Représentation commerciale ne pourra faire l'objet de jugements ordonnant des mesures conservatoires.

b) L'exécution forcée des jugements définitifs ayant acquis force de chose jugée qui auront été rendus contre la Représentation commerciale à l'occasion des litiges susmentionnés est admise; toutefois, elle ne pourra porter que sur les marchandises et les créances de la Représentation commerciale.

I. G. K.

YEH

No. 4535

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
ROMANIA**

**Treaty concerning the provision of legal assistance in civil,
family and criminal cases. Signed at Moscow, on
3 April 1958**

Official texts: Russian and Romanian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 2 October 1958.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
ROUMANIE**

**Traité relatif à l'entraide judiciaire en matière civile,
familiale et pénale. Signé à Moscou, le 3 avril 1958**

Textes officiels russe et roumain.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 2 octobre 1958.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 4535. ДОГОВОР МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И РУМЫНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ ОБ ОКАЗАНИИ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ПО ГРАЖДАНСКИМ, СЕМЕЙНЫМ И УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Президиум Великого Национального Собрания Румынской Народной Республики, руководимые обоюдным желанием укреплять и развивать и впредь братские связи между народами Союза Советских Социалистических Республик и Румынской Народной Республики и придавая важное значение сотрудничеству в области правовых отношений, решили заключить Договор об оказании правовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — Патоличева Николая Семеновича, Первого Заместителя Министра Иностраннных Дел Союза Советских Социалистических Республик,

Президиум Великого Национального Собрания Румынской Народной Республики — Мэлнэшана Аурела, Заместителя Министра Иностраннных Дел Румынской Народной Республики,

которые после обмена своими полномочиями, пайденными в должной форме и полном порядке, договорились о нижеследующем:

РАЗДЕЛ I

ОБЩИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 1

ПРАВОВАЯ ЗАЩИТА

1. Граждане и юридические лица (далее именуемые «граждане») одной Договаривающейся Стороны пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны в отношении своих личных и имущественных прав такой же правовой защитой, как и собственные граждане и юридические лица.

2. Граждане одной Договаривающейся Стороны имеют право свободно и беспрепятственно обращаться в суды, прокуратуру, органы нотариата (далее именуемые «учреждения юстиции») и в иные учреждения другой Договаривающейся Стороны, и компетенции которых относятся гражданские, семейные и уголовные дела, могут выступать в них, возбуждать ходатайства и предъявлять иски на тех же условиях, как и граждане этой Стороны.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 4535. TRATAT INTRE UNIUNEA REPUBLICILOR SOVIETICE SOCIALISTE ȘI REPUBLICA POPULARĂ ROMÂNĂ PRIVIND ACORDAREA ASISTENȚEI JURIDICE ÎN CAUZELE CIVILE, FAMILIALE ȘI PENALE

Prezidiul Sovietului Suprem al Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste și Prezidiul Marii Adunări Naționale a Republicii Populare Romîne, conduse de dorința de a întări și dezvolta și în viitor legăturile frățești dintre popoarele Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste și Republicii Populare Romîne și acordînd o mare importanță colaborării în domeniul relațiilor juridice, au hotărît să încheie un Tratat privind acordarea asistenței juridice în cauzele civile, familiale și penale și au numit în acest scop plenipotențiarii lor :

Prezidiul Sovietului Suprem al Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste pe : Patolicev Nicolai Semionovici, Prim Locțiitor al Ministrului Afacerilor Externe al Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste;

Prezidiul Marii Adunări Naționale a Republicii Populare Romîne pe : Mălnășan Aurel, Adjunct al Ministrului Afacerilor Externe al Republicii Populare Romîne,

care după schimbul deplinei lor puteri, găsite în bună și convenită formă, au convenit asupra celor ce urmează :

SECȚIUNEA I

DISPOZITII GENERALE

Articolul 1

OCROTIREA JURIDICĂ

1. Cetățenii și persoanele juridice (denumite în cele ce urmează “ cetățeni ”) ai unei Părți Contractante se bucură pe teritoriul celeilalte Părți Contractante în ce privește drepturile lor personale și patrimoniale, de aceeași ocrotire juridică ca și cetățenii și persoanele juridice proprii.

2. Cetățenii unei Părți Contractante au dreptul să se adreseze liber și nestîngenit instanțelor judecătorești, procuraturii, notariatelor de stat (denumite în cele ce urmează “ instituții juridice ”) precum și altor instituții ale celeilalte Părți Contractante, în competența cărora intră rezolvarea cauzelor civile, familiale și penale, pot să-și susțină interesele în fața acestora, să facă reclamații și să introducă acțiuni în aceleași condiții ca și cetățenii acesteia.

Статья 2

ОКАЗАНИЕ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

1. Учреждения юстиции обеих Договаривающихся Сторон оказывают взаимно правовую помощь по гражданским, семейным и уголовным делам.
2. Учреждения юстиции оказывают правовую помощь и другим учреждениям, к компетенции которых относятся дела, указанные в пункте 1 настоящей статьи.

Статья 3

ПОРЯДОК СНОШЕНИЙ

При оказании правовой помощи учреждения юстиции Договаривающихся Сторон сносятся друг с другом через свои центральные органы, поскольку настоящим Договором не установлен иной порядок.

Статья 4

ОБЪЕМ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу правовую помощь путем выполнения отдельных процессуальных действий, в частности: составления и пересылки документов, проведения обысков, изъятия, пересылки и выдачи вещественных доказательств, проведения экспертизы, допроса обвиняемых, свидетелей, экспертов, опроса сторон и других лиц, непосредственного судебного осмотра, а также путем вручения документов.

Статья 5

ОФОРМЛЕНИЕ ДОКУМЕНТОВ

1. Документы, посылаемые учреждениями юстиции и иными учреждениями (далее именуемыми « учреждения ») в порядке оказания правовой помощи, должны иметь гербовую печать.
2. При обращении об оказании правовой помощи Договаривающиеся Стороны пользуются формулярами на двух языках, образцы которых они сообщают друг другу.

Статья 6

СОДЕРЖАНИЕ ПОРУЧЕНИЯ ОБ ОКАЗАНИИ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

1. Поручение об оказании правовой помощи должно иметь следующие реквизиты:
 - а) наименование учреждения, от которого исходит поручение;
 - б) наименование учреждения юстиции, к которому обращено поручение;

Articolul 2

ACORDAREA ASISTENȚEI JURIDICE

1. Instituțiile juridice ale ambelor Părți Contractante își acordă reciproc asistența juridică în cauzele civile, familiale și penale.

2. Instituțiile juridice acordă asistență juridică și altor instituții în competența cărora intră cauzele arătate la punctul 1 al prezentului articol.

Articolul 3

MODUL DE LEGĂTURĂ

În desfășurarea asistenței juridice, instituțiile juridice ale Părților Contractante comunică între ele prin intermediul organelor lor centrale, în măsura în care în prezentul Tratat nu s-a stabilit în alt fel.

Articolul 4

VOLUMUL ASISTENȚEI JURIDICE

Părțile Contractante își acordă reciproc asistență juridică prin îndeplinirea unor activități procesuale cum ar fi : întocmirea și expedierea actelor, efectuarea perchezițiilor și confiscărilor, expedierea și predarea probelor materiale, efectuarea expertizelor, interogarea învinuiților, ascultarea martorilor, experților, părților și altor persoane, efectuarea de cercetări locale precum și prin înmînarea actelor.

Articolul 5

ÎNTOCMIREA ACTELOR

1. Actele trimise de către instituțiile juridice și de către alte instituții (denumite în cele ce urmează "instituții") în vederea acordării asistenței juridice trebuie să poarte sigiliul oficial.

2. Părțile Contractante folosesc, pentru cererile de acordare a asistenței juridice, formulare scrise în cele două limbi, ale căror modele și le vor comunica reciproc.

Articolul 6

CUPRINSUL CERERII DE ACORDARE A ASISTENȚEI JURIDICE

1. Cererea de acordare a asistenței juridice trebuie să conțină următoarele date :

- a) denumirea instituției de la care emană cererea;
- b) denumirea instituției juridice căreia i se adresează cererea;

в) наименование дела, по которому ходатайствуется об оказании правовой помощи;

г) фамилии сторон, обвиняемых, подсудимых или осужденных, их гражданство, занятие и постоянное местожительство или местопребывание;

д) фамилии и адреса их представителей;

е) содержание поручения, а также необходимые сведения по существу поручения, а по уголовным делам и описание состава преступления.

2. В поручении о вручении документа, кроме того, должны быть указаны точный адрес получателя и наименование вручаемого документа.

Статья 7

ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

1. При исполнении поручения об оказании правовой помощи учрежденной юстиции, к которому обращено поручение, применяет процессуальные нормы своего государства. Однако по просьбе учреждения, от которого исходит поручение, оно может применять процессуальные нормы Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение, поскольку они не противоречат законодательству его государства.

2. Если учреждение юстиции, к которому обращено поручение, не компетентно его исполнить, оно пересылает поручение компетентному учреждению юстиции и уведомляет об этом учреждение, от которого исходит поручение.

3. По просьбе учреждения, от которого исходит поручение, учреждение юстиции, к которому обращено поручение, уведомляет его о времени и месте исполнения поручения об оказании правовой помощи.

4. После выполнения поручения учреждение юстиции, к которому обращено поручение, возвращает документы учреждению, от которого исходит поручение; в том случае, если правовая помощь не могла быть оказана, оно одновременно уведомляет об обстоятельствах, которые препятствуют исполнению поручения.

Статья 8

НЕПРИКОСНОВЕННОСТЬ СВИДЕТЕЛЕЙ И ЭКСПЕРТОВ

1. Свидетель или эксперт, который по вызову, врученному учреждением юстиции Договаривающейся Стороны, к которой обращено поручение, явится в учреждение Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение, не может быть, независимо от своего гражданства, привлечен на ее территории к уголовной ответственности или взят под стражу, или подвергнут уголовному наказанию за преступление, совершенное до перехода ее государственной границы.

- c) denumirea cauzei pentru care se solicită asistență juridică;
 - d) numele părților, învinuiților, inculpaților sau condamnaților, cetățenia lor, ocupația și domiciliul sau reședința;
 - e) numele și adresa reprezentanților lor;
 - f) obiectul cererii precum și datele necesare privind temeiul acesteia iar în cauzele penale și descrierea conținutului infracțiunii.
2. În cererea de înmînare a actului se va indica în afara datelor de mai sus, adresa exactă a destinatarului și denumirea actului care urmează să fie înmînat.

Articolul 7

REGULI PRIVIND ACORDAREA ASISTENȚEI JURIDICE

1. În îndeplinirea cererii de acordare a asistenței juridice, instituția juridică solicitată aplică normele procesuale ale statului său. La cererea instituției solicitante, ea poate aplica totuși normele procesuale ale Părții Contractante solicitante în măsura în care ele nu contravin legislației statului său.
2. Dacă instituția juridică solicitată nu este competentă să îndeplinească cererea, ea transmite cererea instituției juridice competente, încunoștințînd despre aceasta instituția solicitantă.
3. La cererea instituției solicitante instituția juridică solicitată va comunica acesteia timpul și locul îndeplinirii cererii de acordare a asistenței juridice.
4. După îndeplinirea cererii instituția juridică solicitată restituie actele instituției solicitante; în cazul cînd asistența juridică nu a putut fi acordată ea comunică totodată împrejurările care au împiedicat-o să îndeplinească cererea.

Articolul 8

INVIOLABILITATEA MARTORILOR ȘI EXPERTILOR

1. Martorul sau expertul care fiind citat de către instituția juridică a Părții Contractante solicitate se prezintă în fața instituției Părții Contractante solicitante, nu poate, oricare ar fi cetățenia sa, să fie tras la răspundere penală, arestat sau supus executării unei pedepse penale pe teritoriul acesteia pentru o infracțiune săvîrșită înainte de trecerea frontierei de stat.

2. Свидетель или эксперт теряет эту гарантию, если он не оставит территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение, хотя и имеет к этому возможность, до истечения 15 дней с того дня, когда допрашивающее его учреждение юстиции сообщит ему, что в его дальнейшем присутствии нет необходимости. В этот срок не засчитывается время, в течение которого свидетель или эксперт не по своей вине не мог покинуть территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение.

Статья 9

ПОРЯДОК ВРУЧЕНИЯ ДОКУМЕНТОВ

1. Учреждение юстиции, к которому обращено поручение, осуществляет вручение в соответствии с порядком, действующим в отношении вручения документов в его государстве, если вручаемые документы написаны на его языке или же снабжены заверенным переводом. В противном случае оно передает документы получателю, если он согласен добровольно их принять.

2. Засвидетельствование перевода производит официальный переводчик или учреждение, от которого исходит поручение, или дипломатический или консульский представитель одной из Договаривающихся Сторон.

3. Если документы не могут быть вручены по адресу, указанному в поручении, то учреждение юстиции, к которому обращено поручение, по своей инициативе принимает меры, необходимые для установления адреса. Если установление адреса учреждением юстиции, к которому обращено поручение, окажется невозможным, то оно уведомляет об этом учреждение, от которого исходит поручение, и возвращает ему документы, подлежащие вручению.

Статья 10

ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ВРУЧЕНИЯ ДОКУМЕНТОВ

Подтверждение вручения документов оформляется в соответствии с правилами о вручении документов, действующими в государстве учреждения, к которому обращено поручение.

Статья 11

ВРУЧЕНИЕ ДОКУМЕНТОВ СОБСТВЕННЫМ ГРАЖДАНАМ

Обе Договаривающиеся Стороны имеют право вручать документы собственным гражданам через свои дипломатические или консульские учреждения.

Статья 12

ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ ДОКУМЕНТОВ

1. Документы, которые были на территории одной из Договаривающихся Сторон изготовлены или засвидетельствованы учреждениями юстиции или

2. Martorul sau expertul pierde această garanție dacă el nu părăsește teritoriul Părții Contractante solicitante, deși are o astfel de posibilitate, în termen de 15 zile din ziua cînd instituția juridică care l-a ascultat îi comunică că prezența sa, în continuare, nu mai este necesară. În acest termen nu se include timpul în care martorul sau expertul nu a putut părăsi teritoriul Părții Contractante solicitante din motive independente de voința sa.

Articolul 9

REGULI PRIVIND ÎNMÎNAREA ACTELOR

1. Instituția juridică solicitată înmînează actele în conformitate cu dispozițiile legale privind înmînarea actelor în vigoare în statul ei, cu condiția ca aceste acte să fie scrise în limba sa, ori să fie însoțite de o traducere certificată. În caz contrar ea înmînează actele destinatarului, dacă acesta este de acord să le primească.

2. Certificarea traducerii se face de către un traducător oficial, de instituția de la care emană cererea sau de către reprezentantul diplomatic sau consular al uneia din Părțile Contractante.

3. Dacă actele nu pot fi înmînate la adresa indicată în cerere, instituția juridică solicitată va lua din proprie inițiativă măsurile necesare pentru stabilirea adresei. Dacă stabilirea adresei de către instituția juridică solicitată nu este posibilă, se va comunica despre aceasta instituției solicitante restituindu-i-se actele care trebuiau înmînate.

Articolul 10

CONFIRMAREA ÎNMÎNĂRII ACTELOR

Confirmarea înmînării actelor se face în conformitate cu regulile de înmînare a actelor în vigoare în statul căruia îi aparține instituția solicitată.

Articolul 11

ÎNMÎNAREA DE ACTE PROPRIILOR CETĂȚENI

Ambele Părți Contractante au dreptul să înmîneze acte propriilor lor cetățeni prin oficiile lor diplomatice sau consulare.

Articolul 12

VALABILITATEA ACTELOR

1. Actele care au fost întocmite sau certificate de instituțiile juridice sau de către o persoană oficială (traducător oficial, expert, etc.) pe teritoriul uneia

официальным лицом (официальным переводчиком, экспертом и т.п.) в пределах их компетенции и по установленной форме и к которым приложена гербовая печать, действительны на территории другой Договаривающейся Стороны без какого-либо иного удостоверения.

2. Документы, которые на территории одной Договаривающейся Стороны рассматриваются как официальные документы, пользуются и на территории другой Договаривающейся Стороны доказательной силой официальных документов.

Статья 13

РАСХОДЫ, СВЯЗАННЫЕ С ОКАЗАНИЕМ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

1. Договаривающаяся Сторона, к которой обращено поручение, не будет требовать возмещения никаких расходов по оказанию правовой помощи. Договаривающиеся Стороны сами несут все расходы, возникшие при оказании правовой помощи на их территории.

2. Учреждение юстиции, к которому обращено поручение, уведомит учреждение, от которого исходит поручение, о сумме расходов. Если учреждение, от которого исходит поручение, взыщет эти расходы с лица, обязанного их возместить, то взысканные суммы поступают в пользу взыскавшей их Договаривающейся Стороны.

СВЕДЕНИЯ ПО ВОПРОСАМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА

Юридическая Комиссия при Совете Министров СССР и Министерство юстиции или Прокуратура Румынской Народной Республики по просьбе предоставляют друг другу сведения о действующем или действовавшем в их государстве законодательстве.

Статья 15

ЯЗЫКИ

Учреждения Договаривающихся Сторон при взаимных сношениях по вопросам оказания правовой помощи пользуются своими официальными языками.

din Părțile Contractante, în limitele competenței lor, în forma stabilită de legile în vigoare și prevăzute cu sigiliul oficial, sînt valabile pe teritoriul celeilalte Părți Contractante fără vre-o altă certificare.

2. Actele care pe teritoriul unei Părți Contractante se consideră ca fiind acte oficiale, sînt socotite și pe teritoriul celeilalte Părți Contractante ca avînd forța probatorie a actelor oficiale.

Articolul 13

CHELTUIELILE LEGATE DE ACORDAREA ASISTENȚEI JURIDICE

1. Partea Contractantă solicitată nu va pretinde restituirea cheltuielilor ocazionate de acordarea asistenței juridice. Părțile Contractante suportă singure toate cheltuielile ocazionate de acordarea asistenței juridice pe teritoriul lor.

2. Instituția juridică solicitată comunică instituției solicitante cuantumul acestor cheltuieli. Dacă instituția solicitantă percepe aceste cheltuieli de la persoana obligată să le restituie, sumele încasate se cuvin Părții Contractante care le-a perceput.

Articolul 14

ÎNFORMAȚII PRIVIND LEGISLAȚIA

Comisia Juridică de pe lîngă Consiliul de Miniștri al Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste și Ministerul Justiției sau Procuratura Republicii Populare Romîne, la cerere, își pun la dispoziție reciproc informații privind legislația în vigoare sau abrogate din statul lor.

Articolul 15

LIMBA

Instituțiile celor două Părți Contractante vor folosi în relațiile dintre ele privitoare la acordarea asistenței juridice, limba oficială proprie.

РАЗДЕЛ II

ОСОБЕННАЯ ЧАСТЬ

Глава I

ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ ПО ГРАЖДАНСКИМ И СЕМЕЙНЫМ ДЕЛАМ

А. СУДЕБНЫЕ РАСХОДЫ

Статья 16

На граждан одной из Договаривающихся Сторон, выступающих в судах другой Договаривающейся Стороны и находящихся на территории одной из Договаривающихся Сторон, нельзя возложить обязанность по обеспечению судебных расходов на том основании, что они являются иностранцами или не имеют в данной стране постоянного местожительства, местопребывания или местапохождения.

Статья 17

1. Если на граждан, упомянутых в статье 16 настоящего Договора, была возложена на территории одной Договаривающейся Стороны обязанность возместить судебные расходы, то соответствующий суд на территории другой Договаривающейся Стороны разрешает по ходатайству бесплатно принудительное взыскание этих расходов.

2. Судебные расходы включают также расходы по составлению справок, переводов и засвидетельствованию документов, указанных в статье 18 настоящего Договора.

Статья 18

1. Суд, разрешающий принудительное исполнение решения о взыскании судебных расходов, ограничивается проверкой, вступило ли решение в законную силу и подлежит ли оно исполнению.

2. К ходатайству о разрешении принудительного исполнения прилагается копия решения о расходах, заверенная судом первой инстанции, и справка, выданная тем же судом, что решение вступило в законную силу и подлежит исполнению.

3. Решение суда о разрешении принудительного исполнения может быть обжаловано в соответствии с законодательством, действующим на территории государства суда, выносящего решение.

4. Документы, указанные в пункте 2 настоящей статьи, должны быть приложены с переводом, оформленным согласно пункту 2 статьи 9 настоя-

SECȚIUNEA II

PARTEA SPECIALA

Capitolul I

*ASISTENTA JURIDICA IN CAUZELE CIVILE SI FAMILIALE**A. CHELTUIELI DE JUDECATA**Articolul 16*

Cetățenii unei Părți Contractante care se află pe teritoriul celeilalte Părți Contractante și se adresează instanțelor judecătorești ale acesteia, nu pot fi obligate să depună cauțiuni pentru motivul că sînt străini sau că nu au domiciliul, reședința sau sediul în această țară.

Articolul 17

1. Dacă cetățenii prevăzuți la articolul 16 al prezentului Tratat au fost obligați să plătească cheltuieli de judecată pe teritoriul unei Părți Contractante instanța judecătorească competentă de pe teritoriul celeilalte Părți încuviințează, la cerere și gratuit, executarea silită a acestor cheltuieli.

2. Cheltuielile de judecată cuprind de asemenea cheltuielile pentru eliberarea adeverințelor, pentru traducerea și certificarea actelor prevăzute la articolul 18 al prezentului Tratat.

Articolul 18

1. Instanța care încuviințează executarea silită a hotărîrii privind plata cheltuielilor de judecată, se limitează numai la verificarea faptului dacă hotărîrea este definitivă și executorie.

2. La cererea de încuviințare a executării silite se anexează copia hotărîrii privitoare la cheltuielile, certificate de către instanța de fond precum și adeverința eliberată de aceiași instanță din care să rezulte că hotărîrea este definitivă și executorie.

3. Hotărîrea instanței privind încuviințarea executării silite este supusă căilor de atac prevăzute de legislația în vigoare pe teritoriul statului căruia îi aparține instanța care a dat această hotărîre.

4. Actele prevăzute la punctul 2 al prezentului articol vor fi însoțite de o traducere a lor în limba Părții Contractante pe teritoriul căreia urmează să se

щего Договора, на язык Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено принудительное исполнение.

Статья 19

Ходатайство о разрешении принудительного исполнения, которое должно быть осуществлено на территории другой Договаривающейся Стороны, подается суду, вынесшему решение о расходах, или суду, рассмотревшему дело по существу. Этот суд препровождает ходатайство компетентному суду другой Договаривающейся Стороны в порядке, указанном в статье 3 настоящего Договора.

Статья 20

Расходы по составлению справки, переводу и засвидетельствованию документов, упомянутых в статье 18 настоящего Договора, определяет суд, который рассматривал дело по существу, или суд, компетентный выдать разрешение на принудительное исполнение. Суд, компетентный выдавать разрешение на принудительное исполнение, устанавливает и расходы, связанные с принудительным исполнением.

ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ СУДЕБНЫХ ПОШЛИН И РАСХОДОВ

Статья 21

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны освобождаются на территории другой Договаривающейся Стороны от судебных пошлин и расходов, а также пользуются бесплатной юридической помощью на тех же условиях и в том же объеме, как и собственные граждане.

2. Освобождение от судебных пошлин и расходов, предоставленное компетентным учреждением одной из Договаривающихся Сторон, действительно по тому же делу и в судебных учреждениях другой Стороны.

Статья 22

1. Документы о личном, а также о семейном положении, заработке и имуществе, необходимые для освобождения от судебных пошлин и расходов, выдает компетентное учреждение Договаривающейся Стороны, на территории которой имеет постоянное местожительство или местопребывание лицо, возбуждающее ходатайство.

Если лицо, возбуждающее ходатайство об освобождении от судебных пошлин и расходов, владеет имуществом и на территории другой Договаривающейся Стороны, то учреждение, которое должно высказаться по этому ходатайству, в случае необходимости, может затребовать от компетентного учреждения на территории другой Стороны данные о состоянии этого имущества.

facă executarea silită, întocmită potrivit punctului 2 din articolul 9 al prezentului Tratat.

Articolul 19

Cererea de încuviințare a executării silite ce urmează să fie adusă la îndeplinire pe teritoriul celeilalte Părți Contractante se depune la instanța care a dat hotărîrea privitoare la cheltuieli sau la instanța de fond. Această instanță trimite cererea instanței competente ale celeilalte Părți Contractante, potrivit regulilor prevăzute în articolul 3 al prezentului Tratat.

Articolul 20

Cheltuielile ocazionate de întocmirea adevărîței, traducerii și certificării actelor prevăzute de articolul 18 din prezentul Tratat, se stabilesc de către instanța care a judecat cauza în fond sau de instanța competentă să încuviințeze executarea silită. Instanța competentă să încuviințeze executarea silită stabilește și cheltuielile legate de executarea silită.

SCUTIREA DE TAXE ȘI ALTE CHELTUIELI DE JUDECATĂ

Articolul 21

1. Cetățenii uneia din Părțile Contractante beneficiază pe teritoriul celeilalte Părți Contractante de scutire de taxe și alte cheltuieli de judecată precum și de asistență judiciară gratuită, în aceeași măsură și în aceleași condiții ca și cetățenii proprii.

2. Scutirea de taxe și alte cheltuieli de judecată acordată de instituția competentă a uneia din Părțile Contractante este valabilă în aceeași cauză și în fața instanțelor judecătorești ale celeilalte Părți.

Articolul 22

1. Actele cu privire la starea unei persoane precum și cele privind situația familială, salariul și bunurile sale, necesare pentru obținerea scutirii de taxe și alte cheltuieli de judecată se eliberează de instituția competentă a Părții Contractante pe teritoriul căreia domiciliază sau are reședința persoana care a făcut cererea. Dacă persoana care a făcut cererea de scutire de taxe și alte cheltuieli de judecată posedă bunuri și pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, instituția care urmează a se pronunța asupra acestei cereri va putea să ceară, în caz de nevoie, relații cu privire la situația acestor bunuri de la instituția competentă de pe teritoriul celeilalte Părți.

2. Если лицо, возбуждающее ходатайство, не имеет постоянного местожительства или местопребывания на территории Договаривающейся Стороны, учреждение которой должно высказаться по этому ходатайству, то будет достаточно документа, выданного соответствующим дипломатическим или консульским учреждением его государства.

3. Учреждение, выносящее решение по ходатайству об освобождении от судебных пошлин и расходов, может затребовать дополнительные данные.

Статья 23

Гражданин одной Договаривающейся Стороны, желающий возбудить ходатайство об освобождении от судебных пошлин и расходов перед учреждением другой Договаривающейся Стороны, может это ходатайство заявить устно компетентному учреждению юстиции по месту своего постоянного жительства или пребывания, которое заносит заявление в протокол. Учреждение юстиции препровождает протокол вместе с документами согласно пункту 1 статьи 22 настоящего Договора и с другими документами, представленными лицом, возбудившим ходатайство, учреждению юстиции другой Договаривающейся Стороны.

Б. ПОЛОЖЕНИЯ О ЛИЧНОМ СТАТУСЕ И СЕМЕЙНОМ ПРАВЕ

Статья 24

ДЕЕСПОСОБНОСТЬ

Дееспособность лица определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является это лицо.

Статья 25

ПРИЗНАНИЕ РЕШЕНИЙ ПО ДЕЛАМ О РАСТОРЖЕНИИ БРАКА И О ПРИЗНАНИИ БРАКА НЕДЕЙСТВИТЕЛЬНЫМ ИЛИ АННУЛИРОВАННЫМ

Вступившие в законную силу решения судов одной Договаривающейся Стороны по делам о расторжении брака и о признании брака недействительным или аннулированным в отношении граждан Договаривающихся Сторон будут признаваться на территории другой Договаривающейся Стороны без дальнейшего производства, если никакой суд другой Договаривающейся Стороны до этого времени не вынес по этому же делу решения, вступившего в законную силу.

Настоящее положение распространяется и на решения, вынесенные до вступления в силу настоящего Договора.

2. Dacă persoana care a făcut cererea nu are domiciliul sau reședința pe teritoriul Părții Contractante căreia îi aparține instituția ce urmează a se pronunța asupra acestei cereri, este suficient actul eliberat de oficiul diplomatic sau consular al statului său.

3. Instituția care urmează a se pronunța asupra cererii de scutire de taxe și alte cheltuieli de judecată poate cere date suplimentare.

Articolul 23

Cetățeanul unei Părți Contractante care dorește să solicite scutire de taxe și alte cheltuieli de judecată celeilalte Părți Contractante, poate face oral această cerere la instituția juridică competentă de la domiciliul sau reședința sa care va consemna declarația într-un proces-verbal. Aceasta transmite procesul-verbal împreună cu actele prevăzute la punctul 1 al articolului 22 din prezentul Tratat precum și cu alte acte prezentate de persoana solicitată, instituției juridice a celeilalte Părți Contractante.

B. DISPOZITII PRIVITOARE LA STATUTUL PERSONAL SI DREPTUL FAMILIEI

Articolul 24

CAPACITATEA PERSOANEI

Capacitatea persoanei se stabilește potrivit legislației Părții Contractante al cărei cetățean este persoana.

Articolul 25

Recunoașterea hotărârilor judecătorești în cauzele de divorț și constatarea nulității sau anularea căsătoriei.

Hotărârile definitive ale instanțelor unei Părți Contractante pronunțate în cauzele de divorț, de constatarea nulității ori anularea căsătoriei, cetățenilor Părților Contractante, vor fi recunoscute pe teritoriul celeilalte Părți fără vre-o altă examinare, dacă nici-o instanță a celeilalte Părți Contractante nu a pronunțat în prealabil, în aceeași cauză o hotărâre care să fi rămas definitivă.

Dispozițiile de mai sus se extind și asupra hotărârilor judecătorești pronunțate pînă la întrarea în vigoare a prezentului Tratat.

ПРАВОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ МЕЖДУ РОДИТЕЛЯМИ И ДЕТЬМИ

Статья 26

1. Правовые отношения между родителями и детьми определяются законодательством той Договаривающейся Стороны, на территории которой они имеют совместное местожительство.

2. Если местожительство какого-либо из родителей находится на территории одной Договаривающейся Стороны, а местожительство ребенка на территории другой Договаривающейся Стороны, то правовые отношения между ними определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

Статья 27

Дела об оспаривании и установлении отцовства и материнства и об установлении рождения ребенка от данного брака решаются в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

Статья 28

Правоотношения между ребенком, родившимся от лиц, не состоящих в зарегистрированном браке, и его матерью, с одной стороны, и отцом, с другой, определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

Статья 29

Для вынесения решений по правовым отношениям, указанным в ст.ст. 26 (п.2), 27 и 28, компетентны суды той Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

Если истец и ответчик проживают на территории одной Договаривающейся Стороны, то компетентны также и суды этой Договаривающейся Стороны, с соблюдением положений статей 27 и 28 настоящего Договора.

В случае, предусмотренном пунктом 1 статьи 26, компетентны суды страны, на территории которой проживают родители и дети.

Статья 30

ПРИЗНАНИЕ БЕЗВЕСТНО-ОТСУТСТВУЮЩИМ ИЛИ УМЕРШИМ И УСТАНОВЛЕНИЕ ФАКТА СМЕРТИ

1. Для признания лица безвестно-отсутствующим или умершим компетентно учреждение юстиции Договаривающейся Стороны, на территории которой лицо, безвестно-отсутствующее, имело свое последнее местожительство.

RAPORTURILE JURIDICE DINTRE PĂRINȚI ȘI COPII

Articolul 26

1. Raporturile juridice dintre părinți și copii se stabilesc potrivit legislației acelei Părți Contractante pe teritoriul căreia își au domiciliul comun.

2. Dacă domiciliul oricăruia dintre părinți se găsește pe teritoriul uneia din Părțile Contractante iar domiciliul copilului pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, raporturile juridice dintre ei se stabilesc potrivit legislației Părții Contractante al cărei cetățean este copilul.

Articolul 27

Cauzele privind contestarea și stabilirea paternității și maternității, precum și stabilirea nașterii copilului dintr-o anumită căsătorie, se rezolvă potrivit legislației Părții Contractante al cărei cetățean este copilul.

Articolul 28

Raporturile juridice dintre copilul care s-a născut din persoane care nu au fost căsătorite legitim și mama acestuia — pe de o parte și tatăl pe de altă parte — se stabilesc potrivit legislației Părții Contractante al cărei cetățean este copilul.

Articolul 29

Pentru rezolvarea cauzelor privind raporturile juridice prevăzute la articolul 26 punctul 2, 27 și 28 sînt competente instanțelor acelei Părți Contractante al cărei cetățean este copilul.

Dacă reclamantul și pîrîtul domiciliază pe teritoriul uneia din Părțile Contractante sînt competente de asemenea și instanțele acestei Părți Contractante cu respectarea dispozițiilor articolului 27 și 28 din prezentul Tratat.

În cazul prevăzut la punctul 1 din articolul 26 sînt competente instanțele statului pe teritoriul căruia domiciliază părinții și copii.

Articolul 30

DECLARAREA DISPARIȚIEI SAU MORȚII UNEI PERSOANE ȘI STABILIREA FAPTULUI MORȚII

1. Pentru declararea dispariției sau morții unei persoane este competentă instituția juridică a Părții Contractante pe al cărei teritoriu persoana dispărută și-a avut ultimul ei domiciliu.

2. Учреждения юстиции каждой Договаривающейся Стороны компетентны признать своих граждан безвестно-отсутствующими или умершими, если они имели свое последнее местожительство на территории другой Стороны, в следующих случаях:

а) если о признании безвестно-отсутствующим или умершим просит лицо, которое желает осуществить наследственное право или право, вытекающее из имущественных отношений между супругами на недвижимое имущество безвестно-отсутствующего, находящееся на территории той Стороны, гражданником которой было безвестно-отсутствующее лицо;

б) если о признании безвестно-отсутствующим или умершим просит муж или жена, которые в момент ходатайства проживают на территории Стороны, гражданником которой было безвестно-отсутствующее лицо.

3. При рассмотрении дел о признании безвестно-отсутствующим или умершим или об установлении факта смерти учреждения юстиции Договаривающихся Сторон применяют законодательство своего государства.

ОПЕКА И ПОПЕЧИТЕЛЬСТВО

Статья 31

1. По делам об опеке и попечительстве над гражданами Договаривающихся Сторон компетентны, поскольку в настоящем Договоре не предусмотрено иное, учреждения Договаривающейся Стороны, гражданником которой является лицо, находящееся под опекой или попечительством.

2. Правоотношения между опекуном или попечителем и лицом, находящимся под опекой или попечительством, определяются законодательством Договаривающейся Стороны, учреждение которой назначило опекуна или попечителя.

3. В отношении обязанности принять опекунство или попечительство действует законодательство Договаривающейся Стороны, гражданником которой является опекун или попечитель.

Статья 32

1. Если следует принять меры по опеке или попечительству, необходимые в интересах гражданина одной Договаривающейся Стороны, постоянное местожительство, местопребывание или имущество которого находятся на территории другой Договаривающейся Стороны, то учреждение этой Договаривающейся Стороны безотлагательно уведомляет учреждение, компетентное согласно пункту 1 статьи 31 настоящего Договора.

2. В случаях, не терпящих отлагательства, учреждение другой Договаривающейся Стороны может само принять меры в соответствии со своим законодательством, однако оно обязано безотлагательно уведомить учреждение, ком-

2. Instituția juridică a fiecărei Părți Contractante este competentă să declare dispariția sau moartea propriilor ei cetățeni, care și-au avut ultimul domiciliu pe teritoriul celeilalte Părți, în următoarele cazuri :

a) dacă declararea dispariției sau a morții este cerută de o persoană care dorește să valorifice un drept succesoral sau un drept izvorînd din raporturile patrimoniale dintre soți, avînd ca obiect un imobil al dispărutului situat pe teritoriul Părții Contractante al cărei cetățean a fost dispărutul;

b) dacă declararea dispariției sau a morții este cerută de soț sau, după caz, soție, care la data introducerii cererii domiciliază pe teritoriul Părții al cărei cetățean a fost dispărutul.

3. La examinarea cauzelor de declarare a dispariției, a morții precum și de stabilire a faptului morții, instituțiile juridice ale Părților Contractante aplică legislația statului lor.

TUTELA ȘI CURATELA

Articolul 31

1. In cauzele de tutelă și curatelă privind cetățenii celor două Părți Contractante sînt competente, în măsura în care prezentul Tratat nu prevede altfel, instituțiile Părții Contractante al cărei cetățean este persoana aflată sub tutelă sau curatelă.

2. Raporturile juridice dintre tutor sau curator și persoana care se află sub tutelă sau curatelă se stabilesc potrivit legislației Părții Contractante căreia îi aparține instituția care a numit pe tutor sau curator.

3. In ceiace privește obligația de acceptare a tutelei sau curatelei, se aplică legislația Părții Contractate al cărei cetățean este tutorul sau curatorul.

Articolul 32

1. In cazul cînd urmează să se ia măsuri privind tutela sau curatela pentru protegurea intereselor cetățeanului unei Părți Contractante al cărui domiciliu, reședință sau bunuri se află pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, instituția acestei Părți Contractante comunică de îndată instituției competente conform punctului 1 al articolului 31 din prezentul Tratat.

2. In cazurile care nu comportă amînare instituția celeilalte Părți Contractante poate lua singură, în conformitate cu legislația sa, măsuri, însă este obligată să informeze de îndată instituția competentă conform punctului 1 al articolului 31

петентное, согласно пункту 1 статьи 31 настоящего Договора. Эти меры сохраняют силу до иного решения учреждения, указанного в пункте 1 статьи 31 настоящего Договора.

Статья 33

1. Учреждение, компетентное согласно пункту 1 статьи 31 настоящего Договора, может передать опеку или попечительство учреждению другой Договаривающейся Стороны в том случае, если лицо, находящееся под опекой или попечительством, имеет на территории этой Договаривающейся Стороны постоянное местожительство, местопребывание или имущество. Передача опеки или попечительства вступает в силу, когда учреждение, к которому обращено поручение, примет на себя опеку или попечительство и уведомит об этом учреждение, от которого исходит поручение.

2. Учреждение, которое согласно пункту 1 настоящей статьи приняло опеку или попечительство, осуществляет их в соответствии с законодательством своего государства. Однако в вопросе о правоспособности или дееспособности оно применяет законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, находящееся под опекой или попечительством. Оно не вправе выносить решения по вопросам, касающимся его личного статуса.

Статья 34

УСЫНОВЛЕНИЕ

1. В отношении усыновления, его отмены, а также признания усыновления недействительным или аннулированным применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель в момент усыновления, его отмены, признания недействительным или аннулированным.

2. В случае, если ребенок является гражданином другой Договаривающейся Стороны, то при усыновлении, его отмене, признании усыновления недействительным или аннулированным надлежит получить разрешение этой Договаривающейся Стороны.

Если согласно законодательству Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновляемый, необходимо его согласие, согласие его законного представителя или органов опеки и попечительства, будут соблюдены соответствующие положения этого законодательства.

3. В случае, если ребенок усыновляется супругами, из которых один является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а другой гражданином другой Договаривающейся Стороны, то усыновление, его отмена, признание усыновления недействительным или аннулированным должны производиться в соответствии с законодательством обеих Договаривающихся Сторон.

din prezentul Tratat. Aceste măsuri își păstrează valabilitatea pînă la o altă hotărîre a instituției indicate la punctul 1 al articolului 31 din prezentul Tratat.

Articolul 33

1. Instituția competentă conform punctului 1 al articolului 31 din prezentul Tratat poate transmite tutela sau curatela instituției celeilalte Părți Contractante atunci cînd persoana care se află sub tutelă sau curatelă are domiciliul, reședința sau bunurile pe teritoriul acestei Părți Contractante. Tutela sau curatela se consideră transmisă celeilalte Părți Contractante atunci cînd instituția căreia îi este adresată cererea acceptă preluarea tutelei sau curatelei și informează despre aceasta instituția de la care provine cererea.

2. Instituția care, conform punctului 1 al prezentului articol, a acceptat preluarea tutelei sau curatelei, îndeplinește aceste măsuri în conformitate cu legislația statului său. Totuși în problema capacității de folosință sau a capacității de exercițiu ea va aplica legislația Părții Contractante al cărei cetățean este persoana care se află sub tutelă sau curatelă. Ea nu are dreptul să adopte hotărîri în problemele privitoare la statutul personal al acesteia.

Articolul 34

ÎNFIEREA

1. Incuviințarea înfierii precum și desfacerea, constatarea nulității sau anularea înfierii se face potrivit legislației Părții Contractante al cărei cetățean este înfiatorul în momentul înfierii, desfacerii, constatării nulității sau anulării înfierii.

2. Dacă copilul este cetățean al celeilalte Părți Contractante, pentru înfiere precum și pentru desfacere, constatarea nulității sau anularea înfierii este necesară autorizația acestei Părți Contractante.

Dacă potrivit legislației Părții Contractante al cărui cetățean este înfiatul este necesar consimțămîntul acestuia, al reprezentantului său legal, sau al organelor tutelare, dispozițiile corespunzătoare din această legislație vor fi respectate.

3. În cazul cînd copilul se înfiază de către soți, dintre care unul este cetățean al unei Părți Contractante iar altul al celeilalte Părți Contractante, înfierea, desfacerea, constatarea nulității sau anularea înfierii se face în conformitate cu legislația ambelor Părți Contractante.

4. По делам об усыновлении, его отмене, признании усыновления недействительным или аннулированным компетентно учреждение Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель в момент усыновления, его отмены, признания усыновления недействительным или аннулированным. В случае, предусмотренном пунктом 3 настоящей статьи, компетентным является учреждение той Договаривающейся Стороны, на территории которой супруги имеют или имели совместное постоянное местожительство или местопребывание.

Статья 35

ПЕРЕСЫЛКА ДОКУМЕНТОВ ОБ АКТАХ ГРАЖДАНСКОГО СОСТОЯНИЯ И ДРУГИХ ДОКУМЕНТОВ

1. Каждая из Договаривающихся Сторон пересылает другой Договаривающейся Стороне по просьбам, полученным в дипломатическом порядке, свидетельства о регистрации актов гражданского состояния, документы об образовании, о стаже работы и другие документы, касающиеся личных прав и интересов граждан другой Договаривающейся Стороны.

2. Указанные документы пересылаются другой Договаривающейся Стороне в дипломатическом порядке без перевода и бесплатно.

В. НАСЛЕДОВАНИЕ

Статья 36

ПРИНЦИП РАВЕНСТВА

Граждане одной Договаривающейся Стороны приравниваются в правах к гражданам другой Договаривающейся Стороны, проживающим на ее территории, в отношении способности составления и отмены завещания на имущество, находящееся на территории другой Договаривающейся Стороны, и на права, которые должны быть там осуществлены, а также в отношении способности приобретения по наследству этого имущества и этих прав. Имущество и права переходят к ним на тех же условиях, какие установлены для собственных граждан Договаривающейся Стороны, проживающих на ее территории.

Статья 37

ПРАВО НАСЛЕДОВАНИЯ

1. Право наследования движимого имущества регулируется законодательством той Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент своей смерти.

4. În cauzele de înfieră precum și de desfacere constatarea nulității sale sau anularea înfierii, este competentă instituția Părții Contractante al cărei cetățean este persoana care înfiază în momentul înfierii, desfacerii, constatării nulității sau anulării ei. În cazul prevăzut la punctul 3 al prezentului articol, este competentă instituția acelei Părți Contractante pe teritoriul cereia soții au sau au avut domiciliul comun sau reședința.

Articolul 35

TRANSMITEREA ACTELOR DE STARE CIVILĂ ȘI A ALTOR ACTE

1. Fiecare Parte Contractantă transmite celeilalte Părți Contractante, la cererea primită pe cale diplomatică, certificatele de stare civilă, actele de studii, de stagiul în muncă și alte acte privind drepturile și interesele personale ale cetățenilor celeilalte Părți Contractante.

2. Actele indicate se trimit celeilalte Părți Contractante pe cale diplomatică, fără traducere și fără plată.

C. SUCCESIUNI

Articolul 36

PRINCIPIUL EGALITĂȚII

Cetățenii unei Părți Contractante sînt egali cu cetățenii celeilalte Părți Contractante care domiciliază pe teritoriul acesteia, în ce privește aptitudinea de a întocmi sau revoca un testament privitor la bunurile care se găsesc și drepturile ce urmează a fi realizate pe teritoriul acestei Părți Contractante, precum și la aptitudinea de a moșteni aceste bunuri și drepturi. Bunurile și drepturile se transmit acestora în condițiile stabilite pentru proprii cetățeni care domiciliază pe teritoriul acestei Părți Contractante.

Articolul 37

DREPTUL DE MOȘTENIRE

1. Dreptul de moștenire a bunurilor mobile se reglementează de legislația acelei Părți Contractante al cărei cetățean a fost defunctul în momentul decesului.

2. Право наследования недвижимого имущества регулируется законодательством той Стороны, на территории которой находится имущество.

Статья 38

ВЫМОРОЧНОЕ ИМУЩЕСТВО

Движимое выморочное имущество поступает в пользу государства, гражданином которого был наследодатель в момент смерти; недвижимое выморочное имущество поступает в пользу государства, на территории которого оно находится.

Статья 39

ЗАВЕЩАНИЕ

1. Снособность составлять или отменять завещание, а также и правовые последствия недостатков волеизъявления онределяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент волеизъявления.

2. Форма завещания и его отмены определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой наследодатель был в момент составления завещания, или законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой было составлено завещание.

Статья 40

КОМПЕТЕНТНОСТЬ

1. Производство по делам о наследовании движимого имущества с изъятием, предусмотренным пунктом 4 настоящей статьи, ведут учреждения юстиции Договаривающейся Стороны, гражданином которой наследодатель был в момент смерти.

2. Производство по делам о наследовании недвижимого имущества ведут учреждения юстиции Договаривающейся Стороны, на территории которой находится это имущество.

3. Положения пунктов 1 и 2 иастоящей статьи применяются соответственно и к спорам, возникшим в связи с открытием наследства.

4. Если все движимое иаследственное имущество, оставшееся после гражданства одной из Договаривающихся Сторон, находится на террнтории другой Договаривающейся Стороны, то по ходатайству наследника или отказополучателя и с согласия всех других наследников производство по делу о наследовании ведет учреждение юстиции этой Договаривающейся Стороны.

2. Dreptul de moștenire a bunurilor imobile se reglementează de legislația acelei Părți pe teritoriul căreia se află bunurile.

Articolul 38

BUNURI SUCCESORALE VACANTE

Bunurile mobile succesoriale vacante revin statului al cărui cetățean a fost defunctul în momentul morții; imobilele succesoriale vacante revin statului pe teritoriul căruia se află.

Articolul 39

TESTAMENTUL

1. În privința capacității de a testa ori de a revoca testamentul precum și în privința consecințelor juridice ale viciilor de voință se va aplica legislația Părții Contractante al cărei cetățean a fost defunctul la data întocmirii sau revocării testamentului.

2. Testamentul și revocarea testamentului se consideră valabile în ce privește condițiile de ordin formal dacă ele corespund legislației naționale a defunctului sau legislației Părții Contractante pe teritoriul căreia s-au făcut.

Articolul 40

COMPETINȚA

1. Procesele în cauzele de succesiuni de bunuri mobile, cu excepția prevăzută la punctul 4 al prezentului articol, sînt de competența instituțiilor juridice ale Părții Contractante al cărei cetățean a fost defunctul în momentul morții.

2. Procesele în cauzele de succesiuni de bunuri imobile sînt de competența instituțiilor juridice ale Părții Contractante pe teritoriul căreia se află aceste bunuri.

3. Prevederile punctelor 1 și 2 ale prezentului articol se aplică în mod corespunzător și proceselor care se ivesc în legătură cu deschiderea succesiunii.

4. Dacă toate bunurile mobile succesoriale rămase de la cetățeanul uneia din Părțile Contractante sînt situate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, la cererea succesului sau a altei persoane care are un drept la succesiune, deschiderea succesiunii și litigiile care se ivesc în legătură cu succesiunea sînt de competența instituțiilor juridice ale acestei Părți Contractante, dacă toți succesorii sînt de acord.

Статья 41

УВЕДОМЛЕНИЕ О СМЕРТИ

1. Если на территории одной Договаривающейся Стороны умрет гражданин другой Договаривающейся Стороны, то соответствующее учреждение должно об этом уведомить без промедления дипломатическое или консульское учреждение другой Договаривающейся Стороны и сообщить ему все, что ему известно о наследниках, об их местожительстве или местопребывании, об объеме и стоимости наследства, а также и о том, имеется ли завещание. Это правило применяется и в тех случаях, когда соответствующее учреждение одной из Договаривающихся Сторон получит сведения о том, что гражданин другой Договаривающейся Стороны, умерший вне территории обеих Договаривающихся Сторон, оставил имущество на территории его государства.

2. Если дипломатическое или консульское учреждение получит сведения о смерти ранее, оно должно уведомить об этом учреждение юстиции, компетентное принять меры по охране наследства.

*Статья 42*ПРАВОМОЧИЯ ДИПЛОМАТИЧЕСКОГО ИЛИ КОНСУЛЬСКОГО
УЧРЕЖДЕНИЯ В НАСЛЕДСТВЕННОМ ПРОИЗВОДСТВЕ

1. По всем делам о наследстве, которые возникнут на территории одной из Договаривающихся Сторон, сотрудники дипломатического или консульского учреждения другой Договаривающейся Стороны имеют право представлять в учреждениях юстиции или в иных учреждениях собственных граждан, если они отсутствуют и не поручили ведение дела иному доверенному лицу; особой доверенности в этих случаях не требуется.

2. Если гражданин одной Договаривающейся Стороны умрет во время ироезда по территории другой Договаривающейся Стороны, где он не имел постоянного местожительства или местопребывания, вещи, которые он имел при себе, передаются без какого-либо производства дипломатическому или консульскому учреждению Договаривающейся Стороны, гражданином которой он являлся.

Статья 43

ВСКРЫТИЕ И ОГЛАШЕНИЕ ЗАВЕЩАНИЯ

Вскрытие и оглашение завещания входит в компетенцию учреждения юстиции Договаривающейся Стороны, на территории которой находится завещание. Засвидетельствованная копия завещания и протокол о состоянии и содержании завещания и в зависимости от обстоятельств засвидетельствованная копия протокола об оглашении завещания, а по требованию и оригинал

Articolul 41

NOTIFICAREA MORȚII

1. În cazul cînd cetățeanul unei Părți Contractante moare pe teritoriul celeilalte Părți, instituția competentă va notifica de îndată oficiului diplomatic sau consular al celeilalte Părți Contractante despre deces, comunicînd totodată tot ceiace cunoaște despre succesuri, despre domiciliul sau reședința lor, despre masa succesorală și valoarea succesiunii, precum și despre testament în cazul cînd acesta există. Această regulă se aplică și în cazul cînd instituția competentă a unei Părți Contractante este informată că cetățeanul celeilalte Părți, decedat pe teritoriul unui al treilea stat, a lăsat bunuri pe teritoriul său.

2. Dacă oficiul diplomatic sau consular deține date cu privire la decesul unui cetățean al statului său, înainte instituției competente din statul de reședință, le va notifica acesteia pentru a lua măsurile necesare de conservarea succesiunii.

Articolul 42

COMPETENȚA OFICIULUI DIPLOMATIC SAU CONSULAR ÎN PROCESELE DE SUCCESIUNI

1. În toate cauzele de succesiune care iau naștere pe teritoriul unei Părți Contractante, colaboratorii oficiului diplomatic sau consular al celeilalte Părți Contractante au dreptul să reprezinte în fața instituțiilor juridice sau în fața altor instituții pe cetățenii proprii, fără să fie necesar un mandat special dacă aceștia lipsesc și nu și-au desemnat alt mandatar.

2. Dacă cetățeanul unei Părți Contractante moare în timpul călătoriei pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, unde nu a avut domiciliul sau reședința, obiectele pe care le-a avut asupra sa se transmit fără vre-o altă procedură oficiului diplomatic sau consular al Părții Contractante al cărei cetățean era.

Articolul 43

DESCHIDEREA ȘI CITIREA TESTAMENTULUI

Deschiderea și citirea testamentului sînt de competența instituției juridice a Părții Contractante pe teritoriul căreia se află testamentul. Copia certificată a testamentului și procesul-verbal referitor la starea și conținutul testamentului și, în funcție de împrejurări, copia certificată a procesului-verbal de citire a testamentului precum și originalul testamentului, dacă se cere, se trimit institu-

завещания, препровождаются учреждению юстиции государства наследодателя или учреждению юстиции другой Договаривающейся Стороны, которая ведет производство по делу.

Статья 44

МЕРЫ ОБЕСПЕЧЕНИЯ ОХРАНЫ НАСЛЕДСТВА

1. Учреждения каждой Договаривающейся Стороны принимают в соответствии со своим законодательством меры, необходимые для обеспечения охраны наследства, оставленного на их территории гражданином другой Договаривающейся Стороны, или для управления им.

2. О мерах, принятых согласно пункту 1 настоящей статьи, безотлагательно уведомляется дипломатическое или консульское учреждение другой Договаривающейся Стороны, которое может принять участие в осуществлении этих мер. По предложению дипломатического или консульского учреждения меры, принятые согласно пункту 1 настоящей статьи, должны быть изменены, отменены или отложены.

По требованию дипломатического или консульского учреждения ему передается наследственное движимое имущество и документы умершего.

Статья 45

БЫДАЧА НАСЛЕДСТВА

Если после окончания наследственного производства на территории одной Договаривающейся Стороны движимое наследственное имущество или суммы, вырученные от продажи движимого или недвижимого наследственного имущества, должны поступить наследникам, постоянное местожительство или местопребывание которых находится на территории другой Договаривающейся Стороны, то наследственное имущество или вырученные от его продажи суммы передаются дипломатическому или консульскому учреждению этой Договаривающейся Стороны при условии, если:

а) государственная нотариальная контора вызвала, если это предусмотрено законодательством страны, где находится наследственное имущество, кредиторов наследодателя для заявления до истечения 6 месяцев их требований;

б) все наследственные сборы и все заявленные требования были обеспечены или уплачены;

в) соответствующие учреждения дали согласие на вывоз вещей, входящих в состав наследства, или на перевод вырученных от их продажи сумм.

ției juridice a statului al cărui cetățean a fost defunctul, sau instituției juridice a celeilalte Părți Contractante care efectuează procedura succesorală.

Articolul 44

MĂSURI DE CONSERVARE A SUCESSIONII

1. Instituțiile fiecărei Părți Contractante vor lua, potrivit legislației lor, măsurile necesare pentru conservarea sau administrarea bunurilor succesoriale rămase pe teritoriul lor în urma decesului unui cetățean al celeilalte Părți Contractante.

2. Ele informează fără întârziere oficiul diplomatic sau consular al celeilalte Părți Contractante despre măsurile luate conform punctului 1 al prezentului articol; oficiul diplomatic sau consular poate participa la realizarea acestor măsuri. La propunerea oficiului diplomatic sau consular măsurile luate conform punctului 1 al prezentului articol vor trebui schimbate, anulate sau amânate.

Bunurile mobile succesoriale precum și actele decedatului vor fi predate, la cerere, oficiului diplomatic sau consular.

Articolul 45

TRANSMITEREA SUCESSIONII

Dacă după terminarea procedurii succesoriale pe teritoriul unei Părți Contractante, bunurile succesoriale mobile sau sumele realizate din vânzarea bunurilor succesoriale mobile ori imobile, vor trebui să fie predate succesorilor al căror domiciliu sau reședință se află pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, atunci bunurile sau sumele realizate din vânzarea lor se transmit oficiului diplomatic sau consular al acestei Părți Contractante cu condiția ca :

a) notariatul de stat să fi chemat, dacă aceasta se prevede în legislația Părții unde se găsesc bunurile succesoriale, pe creditorii defunctului, pentru ca aceștia să-și formuleze pretențiile lor în termen de șase luni;

b) toate taxele succesoriale și toate pretențiile formulate să fie plătite sau asigurate;

c) instituțiile corespunzătoare să se fi declarat de acord cu exportul obiectelor care intră în masa succesorală sau cu transmiterea sumelor rezultatelor în urma vânzării lor.

Г. ПРИЗНАНИЕ И ИСПОЛНЕНИЕ РЕШЕНИЙ ПО ГРАЖДАНСКИМ И СЕМЕЙНЫМ ДЕЛАМ

Статья 46

Обе Договаривающиеся Стороны взаимно признают и исполняют на своей территории:

а) вступившие в законную силу решения учреждений юстиции по гражданским и семейным делам, а также решения органов опеки и попечительства по делам, относящимся к их ведению, вынесенные на территории другой Договаривающейся Стороны по правоотношениям, возникшим после вступления в силу настоящего Договора;

б) вступившие в законную силу судебные решения по уголовным делам о возмещении ущерба потерпевшему.

ПОРЯДОК ИСПОЛНЕНИЯ СУДЕБНЫХ РЕШЕНИЙ ПО ГРАЖДАНСКИМ И СЕМЕЙНЫМ ДЕЛАМ

Статья 47

1. Рассмотрение ходатайств о разрешении принудительного исполнения входит в компетенцию судов Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено принудительное исполнение.

2. Ходатайство о разрешении принудительного исполнения подается в суд, который вынес решение по делу в первой инстанции. Это ходатайство препровождается суду, компетентному вынести решение о разрешении принудительного исполнения.

3. Реквизиты ходатайства определяются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено принудительное исполнение.

4. К ходатайству прилагается перевод на язык Договаривающейся Стороны, к которой обращено ходатайство; перевод заверяется согласно пункту 2 статьи 9 настоящего Договора.

Статья 48

К ходатайству о разрешении принудительного исполнения необходимо приложить:

а) полный текст решения, а также официальный документ о вступлении решения в законную силу, если это не следует из текста самого решения;

б) документ, из которого следует, что ответчику, который не принял участия в процессе, было своевременно и в надлежащей форме хотя бы один раз вручено извещение о вызове в суд;

D. RECUNOASTEREA SI EXECUTAREA HOTĂRIRILOR IN MATERIE CIVILA SI FAMILIALA

Articolul 46

Ambele Părți Contractante recunosc și execută reciproc pe teritoriul lor :

a) hotărârile instituțiilor juridice rămase definitive în cauzele civile și familiale precum și hotărârile organelor de tutelă și curatelă în cauzele care sînt de competența lor, date pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, pentru raporturile juridice care au luat naștere după intrarea în vigoare a prezentului Tratat;

b) sentințele judecătorești definitive în cauzele penale privind obligația de despăgubire a victimei pentru daunele cauzate.

REGULI PRIVIND EXECUTAREA HOTĂRÎRILOR JUDECĂTOREȘTI ÎN MATERIE CIVILĂ ȘI FAMILIALĂ

Articolul 47

1. Examinarea cererilor de încuviințare a executării silite este de competența instanțelor Părții Contractante pe teritoriul căreia urmează să fie îndeplinită executarea silită.

2. Cererea de încuviințare a executării silite se înaintează instanței care în cauza respectivă a dat hotărîrea de fond. Această cerere va fi transmisă instanței competente să pronunțe hotărîrea de încuviințare a executării silite.

3. Cererea va cuprinde datele prevăzute de legislația Părții Contractante pe teritoriul căreia urmează să fie îndeplinită executarea silită.

4. Cererea va fi însoțită de o traducere a sa în limba Părții Contractante solicitante, certificată potrivit punctului 2 din articolul 9 al prezentului Tratat.

Articolul 48

La cererea de încuviințare a executării silite se va anexa :

a) textul complet al hotărîrii precum și adeverința că hotărîrea a rămas definitivă, dacă aceasta nu rezultă din însăși textul hotărîrii;

b) adeverința din care să rezulte că pîrîtuicarea mu a participat la proces, i s-a înmînat la timp, cel puțin odată și în forma cuvenită înștiințarea de chemare la instanță;

в) заверенные переводы документов, указанных в пунктах « а » и « б » настоящей статьи, оформленные согласно пункту 2 статьи 9 настоящего Договора.

Статья 49

Если у суда при выдаче разрешения на принудительное исполнение возникнут сомнения, он может вызвать лицо, возбудившее ходатайство, потребовать объяснения или же обязать его устранить недостатки ходатайства. Он может также опросить должника по существу ходатайства и затребовать объяснения суда, вынесшего решение.

Статья 50

1. Порядок принудительного исполнения регулируется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено принудительное исполнение.

2. Должник может сделать в суде, вынесшем решение о разрешении принудительного исполнения, возражения как против его допустимости, так и против требований, удовлетворенных судебным решением, только в том случае, если это допустимо по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой было вынесено решение.

Статья 51

В отношении судебных расходов, связанных с принудительным исполнением, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой решение приводится в исполнение.

Статья 52

ОТКАЗ В ПРИЗНАНИИ И ИСПОЛНЕНИИ СУДЕБНЫХ РЕШЕНИЙ ПО ГРАЖДАНСКИМ И СЕМЕЙНЫМ ДЕЛАМ

В признании судебного решения или в разрешении принудительного исполнения может быть отказано:

а) если лицо, возбудившее ходатайство, или ответчик по делу не принял участия в процессе вследствие того, что ему или его представителю не был законным образом и своевременно вручен вызов в суд;

б) если судебное решение находится в противоречии с предшествующим решением, вступившим в законную силу и вынесенным по делу между теми же сторонами, о том же требовании и по тому же основанию судом Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть признано решение

c) traducerile certificate ale actelor indicate la punctele "a" și "b" din prezentul articol, întocmite potrivit punctului 2 al articolului 9 al prezentului Tratat.

Articolul 49

Dacă la acordarea încuviințării de executare silită instanța are îndoieli, ea poate chema persoana care a înaintat cererea pentru a-i cere explicații sau chiar să o oblige să înlăture lipsurile cererii. Ea poate de asemenea asculta debitorul asupra conținutului cererii și să ceară lămuriri instanței care a pronunțat hotărîrea.

Articolul 50

1. Procedura executării silite se efectuează potrivit legislației Părții Contractante pe teritoriul căreia trebuie să fie îndeplinită executarea silită.

2. Debitorul poate face obiecțiuni în fața instanței care a pronunțat hotărîrea de încuviințare a executării silite, atât împotriva admisibilității ei cît și în legătură cu satisfacerea pretenției cuprinsă în hotărîrea judecătorească, numai în cazul cînd aceasta este admisibil potrivit legislației Părții Contractante pe teritoriul căreia s-a dat hotărîrea.

Articolul 51

În ceiace privește cheltuielile de judecată legate de eze cutarea silită, se aplică legislația Părții Contractante pe teritoriul căreia urmează să fie adusă la îndeplinire hotărîrea.

Articolul 52

REFUZUL DE A RECUNOAȘTE ȘI EXECUTA HOTĂRÎRILE JUDECĂTOREȘTI ÎN CAUZELE CIVILE ȘI FAMILIALE

Recunoașterea hotărîrii judecătorești sau încuviințarea executării silite se poate refuza :

a) dacă persoana care a înaintat cererea sau dacă pîrîtul în cauză nu a participat la proces ca urmare a faptului că lui sau mandatarului său nu le-a fost înmînată legal și la timp citația ;

b) dacă hotărîrea judecătorească este în contradicție cu o hotărîre definitivă, dată în prealabil între aceleași părți avînd același obiect și pentru același temei de către instanța Părții Contractante pe teritoriul căreia urmează să fie recunoscută hotărîrea sau efectuată executarea silită. Această prevedere nu se aplică în

или осуществлено принудительное исполнение. Это положение не распространяется на случаи, когда существенно изменились обстоятельства, на основании которых предшествующим судебным решением определены содержание и время исполнения.

Статья 53

ИСПОЛНЕНИЕ МИРОВЫХ СДЕЛОК

Положения статей 46-52 настоящего Договора о судебных решениях применяются и к мировым сделкам, заключенным в учреждениях юстиции.

Глава II

ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Статья 54

ОБЯЗАННОСТЬ ВЫДАЧИ

1. Договаривающиеся Стороны обязуются по требованию выдавать друг другу лиц, находящихся на их территории, для привлечения к уголовной ответственности или для приведения в исполнение приговора.

2. Выдача допускается только за такие преступления, совершение которых влечет за собой согласно законодательству обеих Договаривающихся Сторон наказание в виде лишения свободы на срок свыше одного года или более тяжкое наказание (далее именуемые « преступления, влекущие выдачу »), а по вступившим в законную силу приговорам — в случае осуждения виновных лиц к лишению свободы на срок свыше одного года.

Статья 55

ОТКАЗ В ВЫДАЧЕ

Выдача не имеет места, если:

а) лицо, выдача которого требуется, является гражданином Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование;

б) преступление совершено на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование;

в) согласно законодательству Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, уголовное преследование не может быть возбуждено или приговор не может быть приведен в исполнение вследствие истечения срока давности или по иному законному основанию;

cazul când s-au schimbat în mod substanțial împrejurările pe baza cărora hotărîrea judecătorească precedentă a determinat conținutul și timpul executării.

Articolul 53

TRANZACȚII JUDICIARE

Prevederile articolelor 46-52 ale prezentului Tratat privind hotărîrile judecătorești se aplică și tranzacțiilor încheiate în fața instanțelor judecătorești.

Capitolul II

ASISTENTA JUDECATOREASCA IN CAUZELE PENALE

Articolul 54

OBLIGAȚIA EXTRĂDĂRII

1. Părțile Contractante se obligă să-și extrădeze reciproc, la cerere, persoanele aflate pe teritoriul lor, pentru a fi trase la răspundere penală sau pentru executarea sentinței.

2. Extrădarea se admite numai pentru infracțiunile a căror săvîrșire atrage, potrivit legislației ambelor Părți Contractante, o pedeapsă privativă de libertate mai mare de un an sau o pedeapsă mai grea, (denumite mai departe " infracțiuni, care atrag extrădarea ") și pentru executarea sentințelor definitive prin care s-a pronunțat o pedeapsă privativă de libertate mai mare de un an.

Articolul 55

REFUZAREA EXTRĂDĂRII

Extrădarea nu are loc dacă :

a) persoana a cărei extrădare se cere este cetățean al Părții Contractante solicitate;

b) infracțiunea a fost săvîrșită pe teritoriul Părții Contractante solicitate;

c) potrivit legislației Părții Contractante solicitate, urmărirea penală nu poate fi începută sau sentința nu poate fi executată ca urmare a îndeplinirii termenului de prescripție sau pentru un alt temei legal;

з) в отношении лица, выдача которого требуется, на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, по тому же преступлению был вынесен приговор или постановление о прекращении производства по делу, вступившие в законную силу.

Статья 56

ОБЯЗАННОСТЬ ВОЗБУДИТЬ УГОЛОВНОЕ ПРЕСЛЕДОВАНИЕ

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется по требованию другой Договаривающейся Стороны возбуждать в соответствии со своим законодательством уголовное преследование против своих граждан при наличии достаточных данных, свидетельствующих о том, что они совершили на территории другой Договаривающейся Стороны преступление, влекущее выдачу.

2. К требованию прилагаются справка, содержащая данные о преступлении, и все имеющиеся доказательства преступления.

3. Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, уведомляет Договаривающуюся Сторону, от которой исходит требование, о результатах уголовного производства, а в том случае, если был вынесен приговор и он вступил в законную силу, препровождает копию приговора.

Статья 57

ПОРЯДОК СНОШЕНИЙ

По вопросам выдачи и возбуждения уголовного преследования сносятся друг с другом Прокуратура Союза Советских Социалистических Республик и Министерство юстиции или Прокуратура Румынской Народной Республики.

Статья 58

ДОКУМЕНТЫ, ПРИЛАГАЕМЫЕ К ТРЕБОВАНИЮ О ВЫДАЧЕ

К требованию о выдаче прилагаются:

а) заверенная копия постановления об аресте, а к требованию о выдаче для приведения приговора в исполнение — заверенная копия приговора, вступившего в законную силу; эти документы должны содержать данные о составе преступления, о месте и времени совершения преступления и его юридической квалификации; если преступлением был причинен материальный вред, необходимо указать его размеры;

б) текст закона Договаривающейся Стороны, от которой исходит требование, по которому квалифицируется преступление;

в) данные о размере неотбытого наказания в случае требования о выдаче осужденного лица, которое уже отбыло часть наказания;

d) persoana a cărei extrădare se cere, a fost judecată definitiv pentru aceeași infracțiune sau dacă în cauză s-a dat o ordonanță de încetarea procesului penal pe teritoriul Părții Contractante solicitate.

Articolul 56

OBLIGAȚIA DE ÎNCEPERE A URMĂRIRII PENALE

1. Fiecare Parte Contractantă se obligă ca la cererea celeilalte Părți Contractante să înceapă, în conformitate cu propria sa legislație, urmărirea penală împotriva cetățenilor săi atunci când există date suficiente că au săvârșit pe teritoriul celeilalte Părți Contractante o infracțiune care atrage extrădarea.

2. La cerere se anexează o informare cuprinzând date despre infracțiuni împreună cu toate probele existente cu privire la săvârșirea infracțiunii.

3. Partea Contractantă solicitată informează Partea Contractantă solicitantă despre sfârșitul procesului penal iar în cazul când a fost pronunțată o sentință definitivă va trimite și copia acesteia.

Articolul 57

MODUL DE LEGĂTURĂ

În problemele extrădării și începerii urmării penale comunică între ele Procuratura Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste și Ministerul Justiției sau Procuratura Republicii Populare Române.

Articolul 58

ACTELE CARE SE ANEXEAZĂ LA CEREREA DE EXTRĂDARE

La cererea de extrădare se anexează :

a) copia certificată a mandatului de arestare iar la cererea de extrădare pentru executarea sentinței — copia certificată a sentinței rămase definitive; aceste acte vor trebui să cuprindă date asupra conținutului infracțiunii, asupra locului și timpului săvârșirii infracțiunii precum și calificarea ei juridică; dacă prin infracțiune s-au produs pagube materiale, este necesar să se indice mărimea lor;

b) textul de lege al Părții Contractante solicitante după care se califică infracțiunea;

c) date privind durata pedepsei neexecutate, în cazul cererii de extrădare a unei persoane condamnate care a executat deja o parte din pedeapsă;

г) имеющиеся данные о гражданстве лица, выдача которого требуется, документы и сведения о его местожительстве или местопребывании и данные о его личности, а также описание внешности, фотографии и отпечатки пальцев.

Статья 59

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СВЕДЕНИЯ

1. Если возникнут сомнения, совершено ли преступление, влекущее выдачу, или если требование о выдаче не содержит всех необходимых данных, то Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, может затребовать дополнительные сведения, для чего устанавливает срок от одного до двух месяцев. Этот срок может быть продлен при наличии серьезных оснований по ходатайству Договаривающейся Стороны, от которой исходит требование.

2. Если Договаривающаяся Сторона, от которой исходит требование, не представит в установленный срок дополнительных сведений, то Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, может освободить лицо, взятое под стражу.

Статья 60

ВЗЯТИЕ ПОД СТРАЖУ ДЛЯ ВЫДАЧИ

По получении требования Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, немедленно принимает меры к взятию под стражу лица, выдача которого требуется, за исключением тех случаев, когда выдача не может иметь места.

Статья 61

ВЗЯТИЕ ПОД СТРАЖУ ДО ПОЛУЧЕНИЯ ТРЕБОВАНИЯ О ВЫДАЧЕ

1. До получения требования о выдаче может быть взято под стражу лицо, об аресте которого было возбуждено ходатайство. В ходатайстве должны содержаться ссылка на постановление о взятии под стражу или на приговор, вступивший в законную силу, и указание на то, что требование о выдаче будет представлено дополнительно. Ходатайство о взятии под стражу до получения требования о выдаче может быть передано по почте, телеграфу, телефону или радио.

2. Без ходатайства, предусмотренного в пункте 1 настоящей статьи, может быть взято под стражу лицо, если имеются достаточные данные, свидетельствующие о том, что оно совершило на территории другой Договаривающейся Стороны преступление, влекущее выдачу.

3. О взятии под стражу до получения требования о выдаче необходимо немедленно уведомить другую Договаривающуюся Сторону.

d) datele existente privind cetățenia persoanei a cărei extrădare se cere, acte și informații despre domiciliul sau reședința sa, date cu privire la persoană precum și descrierea fizionomiei, fotografii și amprentele digitale.

Articolul 59

DATE SUPLIMENTARE

1. În cazul când se nasc îndoieli cu privire la săvârșirea infracțiunii care atrage extrădarea sau dacă cererea de extrădare nu conține toate datele necesare, Partea Contractantă solicitată poate să ceară date suplimentare stabilind în acest scop un termen de o lună până la două luni. Acest termen poate fi prelungit în cazul unor motive serioase la cererea Părții Contractante solicitante.

2. Dacă Partea Contractantă solicitantă nu prezintă în termenul stabilit datele suplimentare, Partea Contractantă solicitată poate elibera persoana arestată.

Articolul 60

ARESTAREA ÎN VEDEREA EXTRĂDĂRII

După primirea cererii, Partea Contractantă solicitată va lua neîntârziat măsuri pentru arestarea persoanei a cărei extrădare se cere, cu excepția a acelor cazuri când extrădarea nu poate avea lor.

Articolul 61

ARESTAREA ÎNAINTE DE PRIMIREA CERERII DE EXTRĂDARE

1. Arestarea unei persoane poate avea loc și înainte de primirea cererii de extrădare dacă se face intervenție în acest sens. Intervenția va face referire la mandatul de arestare sau la sentința definitivă emisă împotriva acelei persoane indicându-se că cererea de extrădare va fi trimisă ulterior. Intervenția de arestare înainte de primirea cererii de extrădare poate fi trimisă prin poștă, telegraf, telefon sau radio.

2. Fără intervenția prevăzută la punctul 1 al prezentului articol, persoana poate fi arestată dacă există date suficiente că ea a săvârșit pe teritoriul celeilalte Părți Contractante o infracțiune care atrage extrădarea.

3. Despre arestarea înaintea primirii cererii de extrădare, se va comunica neîntârziat celeilalte Părți Contractante.

*Статья 62***ОСВОБОЖДЕНИЕ ИЗ-ПОД СТРАЖИ В СЛУЧАЕ НЕПОСТУПЛЕНИЯ
ТРЕБОВАНИЯ О ВЫДАЧЕ**

Лицо, взятое под стражу согласно пунктам 1 и 2 статьи 61 настоящего Договора, может быть освобождено, если в течение одного месяца со дня отправки уведомления об аресте не поступит требование о выдаче.

*Статья 63***ОТСРОЧКА ВЫДАЧИ**

Если лицо, выдача которого требуется, привлечено к уголовной ответственности или было осуждено за другое преступление на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, то выдача может быть отсрочена до прекращения уголовного преследования или до приведения в исполнение приговора или до освобождения от наказания.

*Статья 64***ВЫДАЧА НА ВРЕМЯ**

1. Если отсрочка выдачи, предусмотренная статьей 63 настоящего Договора, может повлечь за собой истечение срока давности уголовного преследования или причинить серьезный ущерб расследованию преступления, то лицо, выдача которого требуется, по обоснованному ходатайству может быть выдано на время.

2. Выданное на время лицо должно быть возвращено после проведения того действия по уголовному делу, для которого оно было выдано.

*Статья 65***ТРЕБОВАНИЯ О ВЫДАЧЕ, ПОСТУПИВШИЕ ОТ НЕСКОЛЬКИХ
ГОСУДАРСТВ**

Если требования о выдаче поступят от нескольких государств, Договаривающаяся Сторона, к которой обращены требования, решает, какое из этих требований должно быть удовлетворено.

*Статья 66***ПРЕДЕЛЫ ПРЕСЛЕДОВАНИЯ ВЫДАННОГО ЛИЦА**

1. Без согласия Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, выданное лицо нельзя привлечь к уголовной ответственности, подвергнуть наказанию или выдать третьему государству за совершенное до выдачи преступление, за которое оно не было выдано.

Articolul 62

PUNEREA ÎN LIBERTATE A ARESTATULUI ÎN CAZUL NEPRIMIRII CERERII DE EXTRĂDARE

Persoana deținută conform punctului 1 și 2 al articolului 61 din prezentul Tratat poate fi eliberată dacă în termen de o lună din ziua când s-a expediat comunicarea despre arestare nu se primește cererea de extrădare.

Articolul 63

AMÂNAREA EXTRĂDĂRII

Dacă persoana a cărei extrădare se cere este implicată într-un proces penal în curs de desfășurare sau dacă a fost condamnată pentru o altă infracțiune pe teritoriul Părții Contractante solicitate, extrădarea poate fi amânată pînă la sfîrșitul procesului penal, pînă la executarea pedepsei prevăzută în sentință sau pînă la stingerea executării pedepsei.

Articolul 64

EXTRĂDAREA TEMPORARĂ

1. Dacă amînarea extrădării prevăzută în articolul 63 din prezentul Tratat ar putea atrage după sine împlinirea termenului de prescripție a urmăririi penale sau ar putea aduce prejudicii serioase anchetării infracțiunii, persoana a cărei extrădare s-a cerut poate, pe baza unei cereri temeinic motivate, să fie extrădată temporar.

2. Persoana extrădată temporar va fi înapoiată după efectuarea actelor de urmărire pentru care a fost extrădată.

Articolul 65

CERERI DE EXTRĂDARE PRIMITE DIN PARTEA MAI MULTOR STATE

Dacă cererile de extrădare se primesc din partea mai multor state, Partea Contractantă solicitată hotărăște căreia din aceste cereri îi va da satisfacție.

Articolul 66

LIMITELE URMĂRIII PERSOANEI EXTRĂDATE

1. Fără acordul Părții Contractante solicitate, persoana extrădată nu poate fi trasă la răspundere penală, supusă executării pedepsei sau extrădată unui al treilea stat pentru o infracțiune săvîrșită înainte extrădării și pentru care nu s-a făcut extrădarea.

2. Согласия не требуется, если выданное лицо до истечения одного месяца после окончания уголовного производства, а в случае осуждения — до истечения одного месяца после отбытия наказания или освобождения от него, не покинет территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходило требование, или если оно туда возвратится. В этот срок не засчитывается время, в течение которого выданное лицо не по своей вине не могло покинуть территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходило требование.

Статья 67

ВЫДАЧА

Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, уведомляет Договаривающуюся Сторону, от которой исходит требование, о месте и времени выдачи. Если Договаривающаяся Сторона, от которой исходит требование, не примет лица, подлежащего выдаче, в течение 15 дней после установленной даты выдачи, это лицо может быть освобождено из-под стражи.

Статья 68

ПОВТОРНАЯ ВЫДАЧА

Если выданное лицо уклонится от уголовного преследования и возвратится на территорию Договаривающейся Стороны, к которой было обращено требование, то по новому требованию оно должно быть выдано без представления материалов, упомянутых в статьях 58 и 59 настоящего Договора.

Статья 69

УВЕДОМЛЕНИЕ О РЕЗУЛЬТАТАХ УГОЛОВНОГО ПРЕСЛЕДОВАНИЯ

Договаривающиеся Стороны сообщают друг другу результаты уголовного преследования против выданного им лица. Если в отношении этого лица был вынесен приговор, то после вступления приговора в законную силу посылается его копия.

Статья 70

ТРАНЗИТНАЯ ПЕРЕВОЗКА ЛИЦ, ВЫДАННЫХ ТРЕТЬИМ ГОСУДАРСТВОМ

1. Каждая Договаривающаяся Сторона по ходатайству разрешает перевозку по своей территории лиц, выданных третьим государством другой Договаривающейся Стороне.

2. Ходатайство о разрешении такой перевозки подается и рассматривается в том же порядке, как и требование о выдаче.

2. Acordul nu este necesar dacă în termen de o lună de la sfârșitul procesului penal iar în cazul condamnării, în termen de o lună de la executarea pedepsei sau stingerea executării ei, persoana extrădată nu părăsește teritoriul Părții Contractante solicitante sau dacă ea se reîntoarce pe teritoriul acesteia. În acest termen nu se socotește timpul în cursul căruia persoana extrădată nu a putut părăsi teritoriul Părții Contractante solicitante din motive independente de voința sa.

Articolul 67

PREDAREA

Partea Contractantă solicitată comunică Părții Contractante solicitante locul și data predării. Dacă Partea Contractantă solicitantă nu ia în primire persoana ce urmează a fi extrădată în curs de 15 zile de la data stabilită pentru predare, această persoană poate fi pusă în libertate.

Articolul 68

REPETAREA EXTRĂDĂRII

Dacă persoana extrădată se sustrage de la urmărirea penală sau de la judecată și se întoarce pe teritoriul Părții Contractante solicitate, în cazul unei noi cereri de extrădare ea va fi extrădată fără a mai fi necesară prezentarea actelor prevăzute în articolul 58 și 59 din prezentul Tratat.

Articolul 69

INFORMAȚII CU PRIVIRE LA REZULTATUL PROCESULUI PENAL

Părțile contractante își comunică reciproc informații cu privire la sfârșitul procesului penal pornit împotriva persoanei extrădate. Dacă împotriva acestei persoane a fost pronunțată o sentință definitivă, se va transmite și copia sentinței.

Articolul 70

TRANZITAREA PERSOANELOR EXTRĂDATE DE CĂTRE UN AL TREILEA STAT

1. Fiecare Parte Contractantă autoriză, la cerere, transportul pe teritoriul său a persoanelor extrădate de către un al treilea stat, celeilalte Părți Contractante.

2. Cererea pentru autorizarea unui astfel de transport se înaintează și se rezolvă după aceleași reguli ca și cererea de extrădare.

3. Договаривающиеся Стороны не обязаны разрешать перевозку лиц, выдача которых не может иметь место по настоящему Договору.

Статья 71

ДОСТАВКА ЛИЦ, НАХОДЯЩИХСЯ ПОД СТРАЖЕЙ

1. Если возникнет необходимость допросить в качестве свидетелей лиц, которые находятся под стражей на территории другой Договаривающейся Стороны, то органы, упомянутые в статье 57 настоящего Договора, могут дать распоряжение об их доставке на территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходит ходатайство, при условии, что эти лица будут содержаться под стражей и подлежат возвращению в кратчайший срок после допроса.

2. Если возникнет необходимость допросить в качестве свидетелей лиц, которые находятся под стражей в третьем государстве, то упомянутые в статье 57 настоящего Договора органы Договаривающейся Стороны, к которой обращено ходатайство, разрешают перевозку этих лиц через территорию своего государства с соблюдением положений статьи 8 настоящего Договора.

Статья 72

ВЫДАЧА ВЕЩЕЙ

1. Договаривающиеся Стороны обязуются выдавать друг другу:

а) вещи, которые были приобретены путем преступления, влекущего выдачу;

б) вещи, которые могут иметь значение доказательств в уголовном деле; эти вещи выдаются и в том случае, если выдача преступника не может быть осуществлена из-за его смерти, побега или по иным обстоятельствам.

2. Если Договаривающейся Стороне, к которой обращено требование, необходимы вещи, о выдаче которых обращено требование, в качестве доказательств в уголовном деле, их выдача может быть отсрочена до окончания производства по делу.

3. Вещи, указанные в пункте 1 « а » настоящей статьи, после окончания производства по делу будут передаваться Договаривающейся Стороне, на территории которой проживает потерпевший.

Вещи, указанные в пункте 1 « б », будут передаваться Договаривающейся Стороне, которая их выдала.

Статья 73

УВЕДОМЛЕНИЯ ОБ ОБВИНИТЕЛЬНЫХ ПРИГОВОРАХ

Каждая Договаривающаяся Сторона будет по просьбе другой Договаривающейся Стороны сообщать сведения о вошедших в законную силу пригово-

3. Părțile Contractante nu sînt obligate să autorize transportul persoanelor a căror extrădare nu poate avea loc potrivit prezentului Tratat.

Articolul 71

TRANSPORTUL PERSOANELOR ARESTATE

1. În cazul cînd este necesară audierea ca martori a unor persoane care se găsesc arestate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, organele prevăzute în articolul 57 din prezentul Tratat pot dispune transportarea lor pe teritoriul Părții Contractante solicitante, cu condiția ca aceste persoane să fie menținute în stare de arest și să fie înapoiate în cel mai scurt timp după audiere.

2. În cazul cînd este necesară audierea ca martori a unor persoane care se găsesc arestate într-un al treilea stat, atunci organele Părții Contractante solicitate, prevăzute în articolul 57 din prezentul Tratat, autoriză transportul acestor persoane pe teritoriul statului lor, cu respectarea prevederilor articolului 8 din prezentul Tratat.

Articolul 72

TRANSMITEREA OBIECTELOR

1. Părțile Contractante se obligă să-și trimită reciproc :

a) obiectele care au fost procurate prin infracțiunea care a atras extrădarea ;

b) obiectele care pot avea importanță ca probe în cauza penală ; aceste obiecte se transmit și în cazul cînd, extrădarea infractorului nu poate fi făcută din cauza morții lui, sustragerii sau din alte împrejurări.

2. Dacă obiectele cerute sînt necesare Părții Contractante solicitate ca probe într-o cauză penală, transmiterea lor poate fi amînată pînă la terminarea procesului în cauză.

3. Obiectele prevăzute la punctul 1 litera " a " din prezentul articol, după terminarea procesului vor fi predate Părții Contractante pe teritoriul căreia domiciliază persoana păgubită prin săvîrșirea infracțiunii.

Obiectele prevăzute la punctul 1 litera " b " se restituie Părții Contractante care le-a transmis.

Articolul 73

COMUNICARE SENTINȚELOR DE CONDAMNARE

Fiecare Parte Contractantă va comunica, la cerere, celeilalte Părți Contractante date privind sentințele definitive pronunțate de instanțele unei Părți

ворах, вынесенных судами одной Договаривающейся Стороны в отношении граждан другой Договаривающейся Стороны, одновременно принимая меры к пересылке имеющихся отпечатков пальцев осужденных.

РАЗДЕЛ III

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 74

РАТИФИКАЦИЯ

Настоящий Договор подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами будет произведен в ближайшее время в Бухаресте.

Статья 75

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящий Договор вступит в силу по истечении 30 дней после обмена ратификационными грамотами. Договор будет действовать в течение пяти лет со дня вступления его в силу.

2. Если ни одна из Договаривающихся Сторон не откажется от настоящего Договора не менее, чем за шесть месяцев до окончания указанного пятилетнего срока, его действие продлевается на неопределенное время, и Договор будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не денонсирует его с предупреждением за один год.

Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, каждый на русском и румынском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ СЕГО Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящий Договор и приложили к нему свои печати.

СОВЕРШЕНО в Москве 3 апреля 1958 года.

По уполномочию
Президиума Верховного Совета
Союза Советских
Социалистических Республик

Н. ПАТОЛИЧЕВ

По уполномочию
Президиума Великого
Национального Собрания
Румынской Народной Республики

А. MĂLNĂȘAN

Contractante împotriva cetățenilor celeilalte Părți Contractante, luînd în același timp măsuri pentru transmiterea amprentelor digitale existente ale condamnaților.

SECȚIUNEA III

DISPOZITIUNI FINALE

Articolul 74

RATIFICAREA

Prezentul Tratat este supus ratificării. Schimbul instrumentelor de ratificare se va efectua la București în timpul cel mai apropiat.

Articolul 75

INTRAREA ÎN VIGOARE

1. Prezentul Tratat intră în vigoare după 30 zile de la schimbul instrumentelor de ratificare. Durata Tratatului este de 5 ani din ziua intrării lui în vigoare.

2. Dacă nici una din Părțile Contractante nu denunță prezentul Tratat cu cel puțin 6 luni înainte de expirarea termenului de 5 ani, valabilitatea lui se prelungește pe timp nelimitat și Tratatul rămîne în vigoare pînă cînd una din Părțile Contractante îl va denunța cu preaviz de un an.

Prezentul Tratat s-a întocmit în două exemplare, fiecare în limbile rusă și romîna, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

DREPT CARE ÎMPUTERNICIȚII ambelor Părți Contractante au semnat prezentul Tratat și au aplicat sigiliile lor.

INCHEIAT la Moscova, la 3 aprilie 1958.

Din Imputernicirea
Prezidiului Sovietului Suprem
al Uniunii Republicilor
Sovietice Socialiste :

Н. ПАТОЛИЧЕВ

Din Imputernicirea
Prezidiului Marii Adunări Naționale
a Republicii Populare Romîne :

A. MĂLNĂȘAN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4535. TREATY¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE PROVISION OF LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL, FAMILY AND CRIMINAL CASES. SIGNED AT MOSCOW, ON 3 APRIL 1958

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics and the Presidium of the Grand National Assembly of the Romanian People's Republic, being desirous of strengthening and further developing the bonds of fraternal friendship between the peoples of the Union of Soviet Socialist Republics and of the Romanian People's Republic, and attaching great importance to co-operation in the sphere of legal relations, have decided to conclude this Treaty concerning the provision of legal assistance in civil, family and criminal cases, and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics : Mr. Nikolai Semenovitch Patolichev, First Deputy Minister of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics,

The Presidium of the Grand National Assembly of the Romanian People's Republic : Mr. Aurel Mălnășan, Deputy Minister of Foreign Affairs of the Romanian People's Republic,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

LEGAL PROTECTION

1. Citizens and juridical persons (hereinafter called " citizens ") of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Party, in respect of their personal and property rights, the same legal protection as citizens and juridical persons of the other Party.

2. Citizens of either Contracting Party shall have free and unimpeded access to the courts, the procurator's office and notarial organs (hereinafter

¹ Came into force on 19 September 1958, thirty days after the exchange of the instruments of ratification on 19 August 1958 at Bucharest, in accordance with article 75.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4535. TRAITÉ¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET PÉNALE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 3 AVRIL 1958

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Présidium de la Grande Assemblée nationale de la République populaire roumaine, désireux de resserrer et de développer encore les liens d'amitié fraternelle qui unissent les peuples de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République populaire roumaine, et attachant une grande importance à la coopération dans le domaine des relations juridiques, ont décidé de conclure un Traité relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale, et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : M. Nikolai Semionovitch Patolitchev, Premier Vice-Ministre des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Le Présidium de la Grande Assemblée nationale de la République populaire roumaine : M. Aurel Mălnășan, Vice-Ministre des affaires étrangères de la République populaire roumaine,

lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

PROTECTION JUDICIAIRE

1. Les ressortissants et personnes morales (ci-après dénommés « ressortissants ») de chacune des Parties contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs droits personnels et leurs droits de propriété, de la même protection judiciaire que les ressortissants et personnes morales de cette Partie.

2. Les ressortissants d'une Partie contractante auront accès, librement et sans entrave, aux tribunaux, parquets et services notariaux (ci-après dé-

¹ Entré en vigueur le 19 septembre 1958, trente jours après l'échange des instruments de ratification le 19 août 1958 à Bucarest, conformément à l'article 75.

called "judicial authorities") and to other authorities of the other Party having jurisdiction in civil, family or criminal cases, and may appear, present petitions and institute proceedings before such authorities under the same conditions as citizens of the other Party.

Article 2

PROVISION OF LEGAL ASSISTANCE

1. The judicial authorities of the two Contracting Parties shall provide one another with legal assistance in civil, family and criminal cases.
2. The judicial authorities shall also provide legal assistance to other authorities having jurisdiction in the cases referred to in paragraph 1 of this article.

Article 3

METHOD OF COMMUNICATION

In providing legal assistance, the judicial authorities of the Contracting Parties shall, save as otherwise provided herein, communicate with one another through the intermediary of their central organs.

Article 4

SCOPE OF LEGAL ASSISTANCE

The Contracting Parties shall provide one another with legal assistance by performing specific acts required in connexion with judicial proceedings, for example, by drawing up and transmitting documents, by carrying out searches and seizures, by transmitting or delivering material evidence, by conducting expert examinations, by interrogating accused persons, witnesses and experts, by taking evidence from litigants and other persons, by carrying out judicial inspections *in situ*, and by serving documents.

Article 5

OFFICIAL FORM OF DOCUMENTS

1. Documents transmitted by judicial or other authorities (hereinafter called "authorities") in connexion with legal assistance shall bear an official seal.
2. In applying for legal assistance, the Contracting Parties shall use forms drawn up in two languages; model forms shall be exchanged by the Parties.

nommés « organes judiciaires ») ainsi qu'aux autres organes de l'autre Partie compétents en matière civile, familiale et pénale, et pourront comparaître, former des requêtes et intenter des actions devant ces organes dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie.

Article 2

EXERCICE DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. Les organes judiciaires des deux Parties contractantes se prêteront mutuellement concours en matière civile, familiale et pénale.

2. Les organes judiciaires prêteront également leur concours aux autres organes compétents dans les matières visées au paragraphe 1 du présent article.

Article 3

MODE DES RAPPORTS

Aux fins de l'entraide judiciaire, les organes judiciaires des Parties contractantes communiqueront entre eux par l'intermédiaire de leurs organes centraux sauf stipulation contraire du présent Traité.

Article 4

ÉTENDUE DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

Les Parties contractantes se prêteront mutuellement concours en accomplissant divers actes de procédure tels que l'établissement et l'expédition de documents, les perquisitions et saisies, l'envoi et la remise de pièces à conviction, les expertises, l'interrogatoire d'inculpés, de témoins et d'experts, l'audition de parties et d'autres personnes, les constats judiciaires et les significations.

Article 5

FORME DES DOCUMENTS

1. Les documents envoyés par les organes judiciaires ou autres organes (ci-après dénommés « organes ») aux fins de l'entraide judiciaire seront revêtus d'un sceau.

2. Les Parties contractantes utiliseront pour les commissions rogatoires des formules bilingues dont elles se communiqueront les modèles.

Article 6

CONTENTS OF APPLICATIONS FOR LEGAL ASSISTANCE

1. Applications for legal assistance must contain the following particulars :
 - (a) The title of the authority making the application;
 - (b) The title of the judicial authority to which the application is made;
 - (c) The title of the case in respect of which legal assistance is applied for;
 - (d) The names of the parties or of the accused, tried or convicted persons, their citizenship, occupation and domicile or residence;
 - (e) The names and addresses of their legal representatives;
 - (f) The nature of the application and any necessary relevant information, including, in criminal cases, a description of the *corpus delicti*.
2. Applications for the service of documents must indicate in addition the exact address of the recipient and the nature of the document to be served.

Article 7

PROCEDURE FOR THE PROVISION OF LEGAL ASSISTANCE

1. In executing an application for legal assistance, the judicial authority applied to shall follow the judicial procedures of its own State. However, at the request of the applicant authority, it may employ judicial procedures in effect in the territory of the applicant Contracting Party, provided that such procedures do not conflict with the laws of its own State.
2. If the judicial authority applied to is not competent to execute the application, it shall transmit the application to the competent judicial authority and shall notify the applicant authority accordingly.
3. The judicial authority applied to shall, if requested to do so, notify the applicant authority of the time and place of execution of the application for legal assistance.
4. After executing an application, the judicial authority applied to shall return the documents to the applicant authority; if it has not been able to provide the legal assistance requested, it shall at the same time advise the applicant authority of the circumstances which prevented the execution of the application.

Article 8

IMMUNITY OF WITNESSES AND EXPERTS

1. No person of whatsoever citizenship who, in response to a summons served by a judicial authority of the Contracting Party applied to, appears as a witness or an expert before an authority of the applicant Party may be prosecuted,

Article 6

FORME DES COMMISSIONS ROGATOIRES

1. Les commissions rogatoires devront contenir les renseignements suivants :

- a) Le nom de l'organe requérant;
- b) Le nom de l'organe judiciaire requis;
- c) L'indication de l'affaire donnant lieu à la commission rogatoire;
- d) Les noms des parties ou des inculpés, prévenus ou condamnés, leur nationalité, leur profession, leur domicile ou résidence;
- e) Les noms et adresses des représentants des personnes ci-dessus;
- f) L'objet de la commission rogatoire ainsi que les données nécessaires sur le fond de l'affaire, et, en matière pénale, une description du corps du délit.

2. Les demandes de signification devront en outre contenir l'adresse exacte du destinataire et la désignation de la pièce à signifier.

Article 7

PROCÉDURE D'EXÉCUTION DES COMMISSIONS ROGATOIRES

1. Pour exécuter une commission rogatoire, l'organe judiciaire requis appliquera la procédure de son État. Toutefois, à la demande de l'organe requérant, il pourra appliquer la procédure de la Partie requérante pourvu qu'elle ne soit pas contraire à la législation de l'État requis.

2. Si l'organe judiciaire requis n'est pas compétent pour exécuter la commission rogatoire, il la transmettra à l'organe judiciaire compétent et en avisera l'organe requérant.

3. À la demande de l'organe requérant, l'organe judiciaire requis l'informerá de la date et du lieu de l'exécution de la commission rogatoire.

4. Après exécution de la commission rogatoire, l'organe judiciaire requis restituera les pièces à l'organe requérant; s'il n'a pu exécuter la commission rogatoire, il indiquera en même temps les circonstances qui en ont empêché l'exécution.

Article 8

IMMUNITÉ DES TÉMOINS ET DES EXPERTS

1. Le témoin ou l'expert qui, à la suite d'une citation signifiée par un organe judiciaire de la Partie requise, comparátra devant un organe de la Partie requérante ne pourra, quelle que soit sa nationalité, être poursuivi, arrêté ni

detained or punished in the territory of the latter Party for an offence committed before he crossed the frontier

2. The witness or expert shall forfeit this protection if, being at liberty to do so, he fails to quit the territory of the applicant Contracting Party within fifteen days from the date on which the judicial authority taking evidence from him informs him that his presence is no longer necessary. Such period of fifteen days shall not be deemed to include any period of time during which the witness or expert is unable through no fault of his own to quit the territory of the applicant Contracting Party.

Article 9

PROCEDURE FOR SERVING DOCUMENTS

1. In effecting the service of a document, the judicial authority applied to shall employ the procedure for service of documents in effect in its own State, provided that the document to be served is drawn up in the language of that State or is accompanied by a certified translation. Otherwise, the judicial authority shall deliver it to the recipient if he is willing to accept it.

2. The translation may be certified by an official translator, or by the applicant authority, or by a diplomatic or consular representative of one of the Contracting Parties.

3. If a document cannot be served at the address indicated in the application, the judicial authority applied to shall of its own motion take the necessary steps to determine the recipient's address. If the judicial authority applied to is unable to determine such address, it shall so inform the applicant authority, returning to it the document in question.

Article 10

CONFIRMATION OF SERVICE OF DOCUMENTS

Service of documents shall be officially confirmed in accordance with the regulations in effect in the State of the authority applied to.

Article 11

SERVICE OF DOCUMENTS ON OWN CITIZENS

Each Contracting Party shall have the right to serve documents on its own citizens through the intermediary of its diplomatic or consular missions.

puni sur le territoire de la Partie requérante pour une infraction commise avant qu'il ait franchi la frontière.

2. Le témoin ou l'expert perdra ce privilège si, tout en étant en mesure de le faire, il ne quitte pas le territoire de la Partie requérante dans les quinze jours qui suivent la date où l'organe judiciaire devant lequel il aura comparu l'aura informé que sa présence n'est plus nécessaire. Ce délai ne comprendra pas la période pendant laquelle le témoin ou l'expert n'aura pu, sans que la faute lui en soit imputable, quitter le territoire de la Partie requérante.

Article 9

PROCÉDURE DE SIGNIFICATION

1. L'organe judiciaire requis procédera à la signification suivant la procédure de signification en vigueur dans son pays si la pièce à signifier est établie dans la langue dudit pays ou est accompagnée d'une traduction certifiée conforme, autrement il remettra la pièce au destinataire si celui-ci est disposé à l'accepter.

2. La traduction sera certifiée conforme par un traducteur officiel, par l'organe requérant ou par un représentant diplomatique ou consulaire d'une Partie contractante.

3. Si la pièce ne peut être signifiée à l'adresse indiquée dans la demande, l'organe judiciaire requis prendra de sa propre initiative les dispositions nécessaires pour établir l'adresse exacte. S'il n'y parvient pas, il en avisera l'organe requérant et lui retournera la pièce à signifier.

Article 10

PREUVE DE LA SIGNIFICATION

La preuve de la signification sera établie conformément aux dispositions réglementaires pertinentes de l'État requis.

Article 11

SIGNIFICATION D'ACTES AUX NATIONAUX

Les Parties contractantes auront le droit d'assurer la signification d'actes à leurs ressortissants par l'intermédiaire de leurs missions diplomatiques ou consulaires.

Article 12

VALIDITY OF DOCUMENTS

1. Documents drawn up or attested in the territory of either Contracting Party by judicial authorities or public officials (official translators, experts, etc.) within the limits of their official powers, in due form and bearing an official seal, shall be valid in the territory of the other Party without further authentication.

2. Documents which are considered official documents in the territory of either Contracting Party shall have the evidential value of official documents in the territory of the other Party.

Article 13

COSTS OF LEGAL ASSISTANCE

1. The Contracting Party to which an application for legal assistance is addressed shall make no claim for repayment of the costs of such assistance. Each party shall assume all costs incurred in providing legal assistance in its territory.

2. The judicial authority applied to shall communicate to the applicant authority the amount of the costs incurred. If the applicant authority recovers these costs from the person liable therefor, the sum recovered shall accrue to the Contracting Party in whose territory they were recovered.

Article 14

INFORMATION ON LEGAL QUESTIONS

The Judicial Commission of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics and the Ministry of Justice or the Procurator's Office of the Romanian People's Republic shall exchange information on request concerning laws in force or formerly in force in their respective States.

Article 15

LANGUAGES

In communicating with one another concerning the provision of legal assistance, the authorities of the Contracting Parties shall use their official languages.

Article 12

VALIDITÉ DES DOCUMENTS

1. Les documents établis ou certifiés sur le territoire d'une Partie contractante, dans les formes prescrites, par un organe judiciaire ou un fonctionnaire (traducteur officiel, expert, etc.) compétent, et revêtus du sceau officiel, seront valables sans autre visa sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les documents réputés officiels sur le territoire d'une Partie contractante seront aussi considérés, sur le territoire de l'autre Partie, comme ayant la force probante de documents officiels.

Article 13

FRAIS D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. La Partie requise n'exigera pas le remboursement des frais d'entraide judiciaire. Chacune des Parties contractantes prendra à sa charge tous les frais d'entraide judiciaire encourus sur son territoire.

2. L'organe judiciaire requis informera l'organe requérant du montant des frais. Si l'organe requérant recouvre ces frais sur la personne qui est tenue de les acquitter, lesdites sommes seront acquises à la Partie contractante qui les aura recouvrées.

Article 14

RENSEIGNEMENTS SUR DES QUESTIONS DE LÉGISLATION

La Commission juridique du Conseil des ministres de l'URSS et le Ministère de la justice ou le Parquet de la République populaire roumaine se fourniront mutuellement, sur demande, des renseignements sur leur législation nationale actuellement ou précédemment en vigueur.

Article 15

LANGUES

Aux fins de l'entraide judiciaire, les organes des Parties contractantes communiqueront entre eux dans leur langue officielle.

PART II

SPECIAL PROVISIONS

Chapter I

*LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL AND FAMILY CASES*A. *LEGAL COSTS**Article 16*

Citizens of one of the Contracting Parties appearing before the courts of the other Party and present in the territory of either Party shall not be required to deposit security for legal costs on the sole ground that they are aliens or have no permanent domicile, residence or abode in the country in question.

Article 17

1. If one of the citizens referred to in article 16 of this Treaty is required in the territory of the other Party to pay legal costs, the competent court in the territory of the former Party shall, upon a petition for recovery of such costs being made, authorize the compulsory recovery thereof free of charge.

2. Legal costs include the costs of drawing up certificates and translations and the costs of attestation of the documents specified in article 18 of this Treaty.

Article 18

1. In authorizing the enforcement of an order for the recovery of legal costs, the court shall confine itself to determining whether the order has become final and is enforceable.

2. The petition for such authorization shall be accompanied by a transcript of the order as to costs, authenticated by the court of first instance, and by a certificate of the same court that the order has become final and is enforceable.

3. An order of enforcement may be contested in accordance with the laws in effect in the territory of the State in which the court that made the order is situated.

4. The documents specified in paragraph 2 of this article shall be accompanied by a translation, certified in the manner indicated in article 9, paragraph 2, of this Treaty, in the language of the Contracting Party in whose territory enforcement is sought.

TITRE II

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre premier

*ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ET FAMILIALE**A. FRAIS DE JUSTICE**Article 16*

Les ressortissants d'une Partie contractante qui comparaissent devant les tribunaux de l'autre Partie contractante et qui se trouvent sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie ne pourront être astreints à fournir une caution *judicatum solvi* pour la seule raison qu'ils sont étrangers ou qu'ils n'ont pas de domicile, de résidence ou de siège dans le pays en question.

Article 17

1. Si un ressortissant auquel s'applique l'article 16 du présent Traité est condamné sur le territoire d'une Partie contractante au paiement des frais de justice, le tribunal compétent sur le territoire de l'autre Partie accordera gratuitement, sur demande, l'exequatur pour le recouvrement forcé desdits frais.

2. Les frais de justice comprennent les dépenses occasionnées par l'établissement des certificats, traductions et expéditions visés à l'article 18 du présent Traité.

Article 18

1. Le tribunal qui rend l'exequatur de la décision de recouvrement des frais se bornera à vérifier si la décision est définitive et exécutoire.

2. Seront joints à la demande d'exequatur une expédition de la décision relative aux frais, authentifiée par le tribunal de première instance, ainsi qu'un certificat du même tribunal attestant que la décision est définitive et exécutoire.

3. Il pourra être fait appel de la décision d'exequatur conformément à la législation en vigueur sur le territoire de l'État dont le tribunal a rendu la décision.

4. Les documents visés au paragraphe 2 du présent article seront accompagnés d'une traduction, certifiée conforme comme il est prévu au paragraphe 2 de l'article 9 du présent Traité, dans la langue de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu.

Article 19

A petition for authorization of enforcement in the territory of the other Contracting Party shall be submitted to the court which made the order as to costs, or to the court which heard the action at first instance. Such court shall then transmit the petition to the competent court of the other Party in the manner specified in article 3 of this Treaty.

Article 20

The costs of drawing up the certificate, of translation and of attesting the documents referred to in article 18 of this Treaty shall be fixed by the court which heard the action at first instance or by the court which is competent to authorize enforcement. The latter court shall also determine the costs of enforcement.

EXEMPTION FROM LEGAL STAMP TAX AND COSTS

Article 21

1. Citizens of either Contracting Party shall be exempted in the territory of the other Party from the payment of legal stamp tax and costs, and shall be accorded legal assistance free of charge, under the same conditions and to the same extent as citizens of the other Party.
2. An exemption from legal stamp tax and costs accorded by the competent authority of either Contracting Party shall be recognized as valid with respect to the same case by the judicial authorities of the other Party.

Article 22

1. Documents relating to personal or family status, earnings and property required for exemption from legal stamp tax and costs shall be issued by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the petitioner has his domicile or residence.

If the person petitioning for exemption from legal stamp tax and costs also owns property in the territory of the other Contracting Party, the authority ruling on the petition may, if necessary, require the competent authority in the territory of such other Party to furnish data on the condition of the property.

2. If the petitioner has no domicile or residence in the territory of the Contracting Party the interested authority of which is to rule on the petition, a document issued by a diplomatic or consular mission of his State shall be acceptable.

3. The authority ruling on a petition for exemption from legal stamp tax and costs may require additional data to be furnished.

Article 19

La demande d'exequatur aux fins du recouvrement sur le territoire de l'autre Partie contractante sera introduite auprès du tribunal qui a rendu la décision relative aux frais ou du tribunal saisi quant au fond. Ce tribunal transmettra la demande au tribunal compétent de l'autre Partie contractante comme il est prévu à l'article 3 du présent Traité.

Article 20

Le montant des frais occasionnés par l'établissement du certificat, de la traduction et de l'expédition visés à l'article 18 du présent Traité sera fixé par le tribunal saisi quant au fond ou par le tribunal compétent pour rendre l'exequatur. Ce dernier fixera également le montant des frais d'exécution.

EXEMPTION DES FRAIS DE JUSTICE

Article 21

1. Les ressortissants d'une Partie contractante seront exemptés des frais de justice sur le territoire de l'autre Partie et y bénéficieront de l'assistance judiciaire dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les nationaux.

2. L'exemption des frais de justice accordée par un organe compétent d'une Partie contractante sera valable, pour la même affaire, devant les organes judiciaires de l'autre Partie.

Article 22

1. Les attestations touchant la situation personnelle et familiale, la rémunération et l'état de fortune, nécessaires à l'exemption des frais de justice, seront délivrées par l'organe compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le requérant a son domicile ou sa résidence.

Si le requérant possède également des biens sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'organe qui doit statuer sur sa demande pourra, le cas échéant, réclamer à l'organe compétent sur le territoire de l'autre Partie des renseignements sur l'état desdits biens.

2. Si le requérant n'a ni domicile ni résidence sur le territoire de la Partie contractante dont l'organe doit statuer sur la demande, il suffira d'une attestation délivrée par la mission diplomatique ou consulaire compétente de l'État dont il est ressortissant.

3. L'organe judiciaire qui statue sur la demande d'exemption des frais de justice pourra demander des renseignements complémentaires.

Article 23

A citizen of one of the Contracting Parties who wishes to petition an authority of the other Party for exemption from legal stamp tax or costs may make such petition in the form of an oral statement before the competent judicial authority of the place in which he has his domicile or residence, and the said judicial authority shall draw up a record of his statement. It shall transmit such record, together with the documents referred to in article 22, paragraph 1, of this Treaty and the other documents submitted by the petitioner, to the judicial authority of the other Party.

B. PROVISIONS CONCERNING PERSONAL STATUS AND FAMILY LAW*Article 24*

LEGAL CAPACITY

Legal capacity shall be determined according to the law of the Contracting Party of which the person concerned is a citizen.

Article 25

RECOGNITION OF DECREES OF DISSOLUTION OR ANNULMENT OF MARRIAGE

Final decrees of courts of one of the Contracting Parties concerning the dissolution or annulment of marriages of citizens of either Party shall be recognized in the territory of the other Party without further proceedings unless they conflict with final decrees previously pronounced by courts of such other Party.

This provision shall also apply to decrees pronounced before the entry into force of this Treaty.

LEGAL RELATIONS BETWEEN PARENTS AND CHILDREN

Article 26

1. The legal relations between parents and children shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory they have their common domicile.

2. If the domicile of either of the parents is in the territory of one of the Contracting Parties and that of the child in the territory of the other Party, their legal relations shall be determined by the law of the Contracting Party of which the child is a citizen.

Article 27

Actions to contest or establish paternity or maternity or to establish that a child is the issue of a particular marriage shall be decided in accordance with the law of the Contracting Party of which the child is a citizen.

Article 23

Un ressortissant d'une Partie contractante qui désire introduire une demande d'exemption des frais de justice auprès d'un organe de l'autre Partie pourra former sa demande oralement devant l'organe judiciaire compétent de son lieu de domicile ou de résidence, lequel verbalisera et enverra ledit procès-verbal, accompagné des attestations visées au paragraphe 1 de l'article 22 du présent Traité et des autres pièces présentées par le requérant, à l'organe judiciaire compétent de l'autre Partie.

*B. STATUT PERSONNEL ET DROIT FAMILIAL**Article 24*

CAPACITÉ

La capacité d'une personne sera déterminée par la législation de la Partie contractante dont elle est ressortissante.

Article 25

RECONNAISSANCE DES JUGEMENTS DE DISSOLUTION OU D'ANNULATION DU MARIAGE

Les jugements définitifs rendus par un tribunal d'une Partie contractante concernant la dissolution ou l'annulation du mariage entre ressortissants de l'une quelconque des Parties seront reconnus sans autre formalité sur le territoire de l'autre Partie contractante à moins qu'ils n'aillent à l'encontre de jugements définitifs déjà rendus, sur les mêmes affaires, par un tribunal de cette Partie.

Cette disposition s'appliquera également aux jugements rendus avant l'entrée en vigueur du présent Traité.

RAPPORTS JURIDIQUES ENTRE PARENTS ET ENFANTS

Article 26

1. Les rapports juridiques entre parents et enfants seront régis par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils ont leur domicile commun.

2. Si le domicile de l'un des parents est situé sur le territoire d'une Partie contractante et celui de l'enfant sur le territoire de l'autre Partie, leurs rapports juridiques seront régis par la législation de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant.

Article 27

Les actions en contestation ou en recherche de paternité ou de maternité et les actions en réclamation d'état seront régies par la législation de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant.

Article 28

In the case of a child born out of wedlock, the legal relations between the child and his mother, or between the child and his father, shall be determined by the law of the Contracting Party of which the child is a citizen.

Article 29

Decisions on the legal relations referred to in articles 26 (2), 27 and 28 shall be within the jurisdiction of the courts of the Contracting Party of which the child is a citizen.

If both plaintiff and defendant are resident in the territory of the same Contracting Party, the courts of that Party shall also have jurisdiction, without prejudice to the provisions of articles 27 and 28 of this Treaty.

In the case specified in article 26, paragraph 1, the competent courts shall be those of the country in whose territory the parents and children are resident.

Article 30

DECLARATION OF PERSONS AS MISSING OR DEAD; ESTABLISHMENT OF THE FACT OF DEATH

1. Proceedings for declaring persons missing or dead shall be within the jurisdiction of the judicial authority of the Contracting Party in whose territory the missing person had his domicile.

2. The judicial authorities of either Contracting Party shall be competent to declare citizens of their respective States missing or dead, where such citizens had their last domicile in the territory of the other Party, in the event that :

(a) Such a declaration is requested by a person wishing to exercise the right of succession, or a right deriving from property relations between a husband and wife, to immovable property of a missing person which is situated in the territory of the Party of which the said person was a citizen;

(b) Such a declaration is requested by a husband or wife who at the time application is made is resident in the territory of the Party of which the missing person was a citizen.

3. In proceedings for declaring a person missing or dead, or for the establishment of the fact of his death, the judicial authorities of each Contracting Party shall apply the law of their own State.

GUARDIANSHIP AND CURATORSHIP

Article 31

1. The authorities having jurisdiction in proceedings relating to guardianship or curatorship over citizens of the Contracting Parties shall, save as otherwise provided by the present Treaty, be those of the Party of which the ward is a citizen.

Article 28

Les rapports juridiques entre l'enfant né hors mariage et la mère, d'une part, et le père, d'autre part, seront régis par la législation de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant.

Article 29

Les rapports juridiques visés aux articles 26 (par. 2), 27 et 28 relèveront de la compétence des tribunaux de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant.

Si le demandeur et le défendeur résident sur le territoire de la même Partie contractante, les tribunaux de cette Partie seront également compétents, sans préjudice des dispositions des articles 27 et 28 du présent Traité.

Dans le cas visé au paragraphe 1 de l'article 26, seront compétents les tribunaux du pays sur le territoire duquel résident les parents et les enfants.

Article 30

DÉCLARATION DE DISPARITION OU DE DÉCÈS ET CONSTAT DE DÉCÈS

1. Les déclarations de disparition et de décès relèveront de la compétence des organes judiciaires de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'intéressé avait sa dernière résidence.

2. Si un ressortissant d'une Partie contractante avait son dernier domicile sur le territoire de l'autre Partie, les organes judiciaires de la première Partie pourront le déclarer disparu ou décédé dans les cas suivants :

a) Si la déclaration de disparition ou de décès est demandée par une personne qui désire faire valoir, au titre d'une succession ou du régime matrimonial, un droit sur des immeubles appartenant au disparu et situés sur le territoire de la Partie dont le disparu était ressortissant ;

b) Si la déclaration de disparition ou de décès est demandée par un conjoint qui, au moment de la requête, réside sur le territoire de la Partie dont le disparu était ressortissant.

3. En matière de déclaration de disparition ou de décès et de constat de décès, les organes judiciaires des Parties contractantes appliqueront leur législation nationale.

TUTELLE ET CURATELLE

Article 31

1. Sauf stipulation contraire du présent Traité, seront compétents en matière de tutelle et de curatelle les organes de la Partie contractante dont le pupille est ressortissant.

2. The legal relations between guardians or curators and their wards shall be determined by the law of the Contracting Party by an authority of which the guardian or curator was appointed.

3. With respect to the obligation to accept the office of guardian or curator, the applicable law shall be that of the Contracting Party of which the guardian or curator is a citizen.

Article 32

1. Where need arises to provide for guardianship or curatorship in the interests of a citizen of one of the Contracting Parties whose domicile, residence or property is in the territory of the other Party, the interested authority of such other Party shall at once notify the authority having jurisdiction under the terms of article 31, paragraph 1, of this Treaty.

2. In cases admitting of no delay, the authority of such other Party may itself take measures under its own law, provided that it at once notifies the authority having jurisdiction under the terms of article 31, paragraph 1, of this Treaty. Such measures shall remain in effect pending other measures by the authority having jurisdiction under article 31, paragraph 1, of this Treaty.

Article 33

1. The authority having jurisdiction under the terms of article 31, paragraph 1, of this Treaty may transfer guardianship or curatorship to an authority of the other Contracting Party if the ward has his domicile or residence or owns property in the territory of the latter Party. Such transfer shall become effective when the authority receiving the request for transfer assumes the guardianship or curatorship and notifies the requesting authority accordingly.

2. The authority assuming the guardianship or curatorship in accordance with paragraph 1 above shall exercise it in the manner prescribed by the law of its own State. However, in the matter of juridical personality or legal capacity it shall apply the law of the Party of which the ward is a citizen. It may not decide questions of personal status.

Article 34

ADOPTION

1. Matters of adoption or termination or annulment of adoption shall be dealt with in accordance with the law of the Contracting Party of which the adopter is a citizen at the time of the adoption or the termination or annulment of adoption.

2. If the child is a citizen of the other Contracting Party, the adoption or the termination or annulment of adoption shall be subject to the consent of that Party.

2. Les rapports juridiques entre le tuteur ou curateur et le pupille seront régis par la législation de la Partie contractante dont un organe aura désigné le tuteur ou le curateur.

3. L'obligation d'accepter les charges de la tutelle ou de la curatelle sera régie par la législation de la Partie contractante dont le tuteur ou le curateur est ressortissant.

Article 32

1. Si une tutelle ou une curatelle doit être organisée dans l'intérêt d'un ressortissant d'une Partie contractante dont le domicile, la résidence ou les biens se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, l'organe intéressé de cette dernière Partie en avisera immédiatement l'organe compétent aux termes du paragraphe 1 de l'article 31 du présent Traité.

2. En cas d'urgence, l'organe de l'autre Partie contractante pourra lui-même prendre des mesures conformément à sa législation, à condition d'en aviser immédiatement l'organe compétent aux termes du paragraphe 1 de l'article 31 du présent Traité. Ces mesures demeureront en vigueur tant que l'organe visé au paragraphe 1 de l'article 31 n'aura pas pris une autre décision.

Article 33

1. L'organe compétent aux termes du paragraphe 1 de l'article 31 du présent Traité pourra transférer la tutelle ou la curatelle à un organe de l'autre Partie si le pupille a son domicile, sa résidence ou ses biens sur le territoire de cette Partie. Le transfert prendra effet lorsque l'organe requis aura assumé la tutelle ou la curatelle et en aura avisé l'organe requérant.

2. L'organe qui aura assumé la tutelle ou la curatelle en vertu du paragraphe 1 du présent article l'exercera conformément à sa législation nationale. Toutefois, en ce qui concerne la capacité de jouissance ou d'exercice, il appliquera la législation de la Partie contractante dont le pupille est ressortissant. Il ne sera pas habilité à se prononcer sur le statut personnel de l'intéressé.

Article 34

ADOPTION

1. L'adoption ainsi que la révocation et l'annulation de l'adoption seront régies par la législation de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant au moment de l'adoption, de la révocation ou de l'annulation.

2. Si l'enfant est ressortissant de l'autre Partie contractante, l'adoption ainsi que la révocation et l'annulation de l'adoption seront subordonnées au consentement de cette Partie.

If the law of the Contracting Party of which the child being adopted is a citizen prescribes that the consent of the child, of his legal representative or of the guardianship and curatorship authorities must be obtained, the relevant provisions of such law shall be observed.

3. If the child is adopted by a married couple of whom one spouse is a citizen of one of the Contracting Parties and the other spouse a citizen of the other Party, the adoption or the termination or annulment of adoption shall be carried out in accordance with the law of both Parties.

4. In matters of adoption or termination or annulment of adoption, the authority having jurisdiction shall be an authority of the Contracting Party of which the adopter is a citizen at the time of the adoption or the termination or annulment of adoption. In the case specified in paragraph 3 above, the authority having jurisdiction shall be an authority of the Contracting Party in whose territory the married couple have or had a common domicile or residence.

Article 35

TRANSMITTAL OF CIVIL REGISTRATION AND OTHER DOCUMENTS

1. Each of the Contracting Parties shall, if requested through the diplomatic channel, transmit to the other Party civil registration certificates, documents concerning educational qualifications and employment experience and other documents relating to the personal rights and interests of citizens of the other Party.

2. Such documents shall be sent to the other Party, untranslated and free of charge, through the diplomatic channel.

C. SUCCESSION

Article 36

PRINCIPLE OF EQUALITY

Citizens of either Contracting Party shall enjoy the same rights as citizens of the other Party resident in the territory of the latter as regards the capacity to make or revoke wills disposing of property situated in the territory of the other Party or of rights to be exercised in the territory of the other Party, and as regards the capacity to succeed to such property or rights. The property or rights shall descend to them under the same conditions as those applying to citizens of the Contracting Party resident in its territory.

Si le consentement de l'adopté, de son représentant légal ou des organes de tutelle ou de curatelle est nécessaire en vertu de la législation de la Partie contractante dont l'adopté est ressortissant, les dispositions pertinentes de cette législation seront observées.

3. Si l'enfant est adopté par des conjoints dont l'un est ressortissant d'une Partie contractante et l'autre ressortissant de l'autre Partie, l'adoption ainsi que la révocation et l'annulation de l'adoption seront réglées par la législation des deux Parties.

4. Sera compétent en matière d'adoption ainsi que de révocation et d'annulation de l'adoption, l'organe de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant au moment de l'adoption, de la révocation ou de l'annulation. Dans le cas visé au paragraphe 3 du présent article, sera compétent l'organe de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les époux ont, ou ont eu en dernier lieu, leur domicile conjugal ou leur résidence commune.

Article 35

COMMUNICATION D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL ET D'AUTRES DOCUMENTS

1. Chacune des Parties contractantes communiquera à l'autre, sur demande reçue par la voie diplomatique, des extraits d'actes de l'état civil, des documents relatifs au degré d'instruction et à la situation professionnelle ainsi que d'autres documents ayant trait aux droits et intérêts personnels de ressortissants de l'autre Partie.

2. Lesdits documents seront envoyés à l'autre Partie contractante, sans frais et sans traduction, par la voie diplomatique.

C. SUCCESSION

Article 36

PRINCIPE DE L'ÉGALITÉ

Les ressortissants d'une Partie contractante bénéficieront des mêmes droits que les ressortissants de l'autre Partie résidant sur son territoire en ce qui concerne la capacité d'établir ou de révoquer un testament ayant trait à des biens situés sur le territoire de l'autre Partie ou à des droits qui doivent y être exercés, ainsi que la capacité d'acquérir ces biens ou ces droits par succession. Ils recueilleront ces biens ou ces droits dans les mêmes conditions que les ressortissants de la Partie contractante qui résident sur son territoire.

Article 37

LAW OF SUCCESSION

1. Succession to movables shall be determined by the law of the Contracting Party of which the testator was a citizen at the time of his death.
2. Succession to immovables shall be determined by the law of the Party in whose territory the immovable is situated.

Article 38

ESCHEAT

Escheated movables shall revert to the State of which the testator was a citizen at the time of his death; escheated immovable shall revert to the State in whose territory they are situated.

Article 39

WILLS

1. The capacity to make or revoke a testamentary disposition and the legal effects of defective testamentary disposition shall be determined according to the law of the Contracting Party of which the testator was a citizen at the time of making the testamentary disposition.
2. The form of the testamentary disposition and of its revocation shall be determined by the law of the Contracting Party of which the testator was a citizen at the time of making the testamentary disposition, or by the law of the Party in whose territory the testamentary disposition was made.

Article 40

JURISDICTION

1. Proceedings in matters of succession to movables shall, with the exception specified in paragraph 4 below, be conducted by the judicial authorities of the Contracting Party of which the testator was a citizen at the time of death.
2. Proceedings in matters of succession to immovables shall be conducted by the judicial authorities of the Party in whose territory the immovable is situated.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 above shall apply, *mutatis mutandis*, to disputes arising in connexion with the right of succession.
4. If the entire movable estate of a deceased citizen of one of the Contracting Parties is situated in the territory of the other Party, proceedings in matters

Article 37

DROIT SUCCESSORAL

1. Pour les meubles, la succession sera régie par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès.

2. Pour les immeubles, la succession sera régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les immeubles sont situés.

Article 38

SUCCESSION EN DÉSHÉRENCE

Les meubles en déshérence passeront à l'État dont le *de cuius* est ressortissant au moment du décès; les immeubles en déshérence passeront à l'État sur le territoire duquel ils sont situés.

Article 39

TESTAMENT

1. La capacité d'établir ou de révoquer un testament ainsi que les conséquences juridiques des dispositions testamentaires défectueuses seront régies par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment de l'établissement du testament.

2. La forme du testament et de la révocation du testament sera régie par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment de l'établissement du testament ou par celle de la Partie sur le territoire de laquelle le testament a été établi.

Article 40

COMPÉTENCE

1. Sauf l'exception prévue au paragraphe 4 du présent article, les successions relatives à des meubles seront réglées par les organes judiciaires de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès.

2. Les successions relatives à des immeubles seront réglées par les organes judiciaires de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ces immeubles sont situés.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article seront applicables *mutatis mutandis* aux litiges résultant de l'ouverture d'une succession.

4. Si tous les meubles de la succession d'un ressortissant d'une Partie contractante se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, la succession sera

of succession to such estate shall, upon petition by an heir or a legatee, and subject to the consent of all other heirs, be conducted by the judicial authorities of the latter Party.

Article 41

NOTIFICATION OF DEATH

1. If a citizen of one of the Contracting Parties dies in the territory of the other Party, the competent authority shall notify the diplomatic or consular authority of the former Party thereof without delay, communicating to it whatever information is available concerning the heirs, their domicile or residence, the size and value of the estate and the existence of a will. The same shall apply in cases where the competent authority of one of the Contracting Parties learns that a citizen of the other Party who has died outside the territories of both Parties has left property in its territory.

2. If the diplomatic or consular authority learns of the death before receiving notice thereof from the competent authority, it shall notify the judicial authority competent to take measures for the protection of the estate.

Article 42

COMPETENCE OF DIPLOMATIC AND CONSULAR AUTHORITIES IN SUCCESSION PROCEEDINGS

1. In all succession proceedings arising in the territory of one of the Contracting Parties, the diplomatic or consular authorities of the other Party shall have the right to represent their citizens before the judicial or other authorities concerned if such citizens are not present and are not otherwise represented; in such cases no special power of attorney shall be necessary.

2. If a citizen of one of the Contracting Parties not domiciled or resident in the territory of the other Party dies while in transit through such territory, his personal effects shall be delivered without any formal proceedings to the diplomatic or consular authority of the Party of which he was a citizen.

Article 43

OPENING AND PUBLICATION OF WILLS

The opening and publication of a will shall be within the jurisdiction of the judicial authorities of the Contracting Party in whose territory the will is to be found. A certified copy of the will, the minute concerning the condition and content thereof and, according to circumstances, a certified copy of the minute of publication of the will and, on request, the original will itself shall be transmitted to the judicial authority of the State of which the testator was a citizen or to the judicial authority of the other Contracting Party which is conducting the proceedings in the case.

réglée, sur la demande d'un héritier ou d'un légataire et sous réserve du consentement de tous les autres héritiers, par les organes judiciaires de l'autre Partie.

Article 41

AVIS DE DÉCÈS

1. Si un ressortissant d'une Partie contractante décède sur le territoire de l'autre Partie, l'organe compétent en avisera sans délai la mission diplomatique ou consulaire de la première Partie en lui communiquant les renseignements dont il dispose sur les héritiers, leur domicile ou résidence, l'importance et la valeur de la succession et l'existence d'un testament. Cette disposition sera également applicable dans les cas où l'organe compétent d'une Partie contractante aura appris qu'un ressortissant de l'autre Partie, décédé hors des territoires des deux Parties, a laissé une succession sur le territoire de son État.

2. Si la mission diplomatique ou consulaire est informée la première du décès d'un de ses nationaux, elle en avisera l'organe judiciaire compétent pour prendre des mesures conservatoires à l'égard de la succession.

Article 42

COMPÉTENCE DES MISSIONS DIPLOMATIQUES OU CONSULAIRES EN MATIÈRE SUCCESSORALE

1. Dans toutes les affaires de succession qui se présentent sur le territoire d'une Partie contractante, les membres des missions diplomatiques ou consulaires de l'autre Partie auront le droit de représenter leurs nationaux devant les organes judiciaires ou tous autres organes si les intéressés sont absents et n'ont pas désigné un fondé de pouvoir; aucun pouvoir spécial ne sera requis à cet effet.

2. Si un ressortissant d'une Partie contractante décède au cours d'un voyage sur le territoire de l'autre Partie sans y avoir ni domicile ni résidence, les effets qu'il a avec lui seront remis sans autre formalité à la mission diplomatique ou consulaire de la Partie dont il était ressortissant.

Article 43

OUVERTURE ET PUBLICATION DU TESTAMENT

L'ouverture et la publication d'un testament relèveront de la compétence de l'organe judiciaire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le testament. Une expédition du testament et un procès-verbal concernant l'état et la teneur du testament ainsi que, le cas échéant, une expédition du procès-verbal de publication et, sur demande, l'original du testament seront envoyés à l'organe judiciaire de l'État dont le *de cuius* était ressortissant ou à l'organe judiciaire de l'autre Partie contractante qui s'occupe de la succession.

Article 44

MEASURES FOR THE PROTECTION OF THE ESTATE

1. The authorities of each Contracting Party shall, in accordance with their laws, take such measures as are necessary to ensure the protection or the administration of estates left in their territory by deceased citizens of the other Party.

2. The measures taken under paragraph 1 above shall be immediately reported to a diplomatic or consular authority of the other Party, which may participate in carrying out such measures. The measures taken under paragraph 1 above shall be modified, rescinded or postponed if the diplomatic or consular authority so requests.

The movable property and papers of the deceased shall be delivered to the diplomatic or consular authority at its request.

Article 45

DELIVERY OF THE ESTATE

If, after the completion of succession proceedings in the territory of one of the Contracting Parties, the decedent's movable estate, or the moneys realized from the sale of his movable or immovable estate, are to descend to heirs domiciled or resident in the territory of the other Party, such estate or moneys shall be delivered to the diplomatic or consular authority of the latter Party, provided that

(a) Where the law of the country in which the estate is situated so provides, the State notary's office has duly summoned the deceased's creditors to present their claims within a period of six months;

(b) All estate duties and all claims presented by creditors have been secured or paid; and

(c) The competent authorities have approved the export of the things constituting the estate or the transfer of the moneys realized from their sale.

*D. RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS IN CIVIL AND FAMILY CASES**Article 46*

The Contracting Parties shall reciprocally recognize and enforce in their respective territories :

(a) Final judgements of judicial authorities in civil and family cases, or decisions of guardianship or curatorship authorities relating to matters within their competence, rendered in the territory of the other Party in respect of legal relations arising after the entry into force of this Treaty; and

(b) Final awards of damages in criminal cases.

Article 44

MESURES CONSERVATOIRES EN MATIÈRE DE SUCCESSION

1. Les organes de chaque Partie contractante prendront, conformément à leur législation, les mesures nécessaires pour la conservation ou l'administration des successions laissées sur leur territoire par des ressortissants de l'autre Partie.

2. Les mesures prises en vertu du paragraphe 1 du présent article seront immédiatement notifiées à la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie contractante, qui pourra participer à leur exécution. A la demande de la mission diplomatique ou consulaire, lesdites mesures pourront être modifiées, rapportées ou différées.

Les meubles et les documents du *de cuius* seront remis sur demande à la mission diplomatique ou consulaire.

Article 45

REMISE DE LA SUCCESSION

Si, après l'accomplissement des formalités de succession sur le territoire d'une Partie contractante, les meubles de la succession ou le produit de la vente des meubles ou immeubles échoient à des héritiers ayant leur domicile ou leur résidence sur le territoire de l'autre Partie, lesdits biens ou le produit de leur vente seront remis à la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie, pourvu que :

a) Le service notarial officiel ait invité les créanciers du *de cuius*, lorsque la législation du pays où se trouve la succession le prescrit, à présenter leurs revendications dans un délai de six mois;

b) Tous les droits de succession et toutes les créances déclarées aient été garantis ou payés;

c) Les organes compétents aient autorisé l'exportation des biens de la succession ou le transfert du produit de leur vente.

*D. RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE ET FAMILIALE**Article 46*

Chacune des Parties contractantes reconnaîtra et exécutera sur son territoire :

a) Les décisions définitives rendues sur le territoire de l'autre Partie, au sujet de rapports juridiques nés après l'entrée en vigueur du présent Traité, par des organes judiciaires en matière civile et familiale ainsi que par des organes de tutelle ou de curatelle sur des questions relevant de leur compétence;

b) Les jugements définitifs relatifs à des dommages-intérêts en matière pénale.

PROCEDURE FOR ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS IN CIVIL AND FAMILY CASES

Article 47

1. The consideration of applications for authorization of enforcement shall be within the jurisdiction of the courts of the Contracting Party in whose territory enforcement is sought.

2. The application for authorization of enforcement shall be made to the court which rendered judgement in the case at first instance. It shall then be transmitted to the court competent to issue authorization of enforcement.

3. The formal requirements for the application shall be determined in accordance with the law of the Party in whose territory enforcement is sought.

4. The application shall be accompanied by a translation in the language of the Party to which the application is directed; the translation shall be certified in the manner specified in article 9, paragraph 2, of this Treaty.

Article 48

An application for authorization of enforcement must be accompanied by the following :

(a) The complete text of the judgement, and, if such text does not show that the judgement has become final, an official document to that effect;

(b) If the respondent did not participate in the proceedings, a document showing that he was served at least once, in due time and proper form, with a summons to appear in court;

(c) Translations of the documents specified in (a) and (b) above, duly certified in accordance with article 9, paragraph 2, of this Treaty.

Article 49

If the court has any doubts as to issuing authorization of enforcement, it may summon the applicant to appear before it and require him to furnish clarification or, if his application is defective, to correct it. It may also interrogate the debtor concerning the application or may request the court which rendered the judgement to furnish clarification.

Article 50

1. The enforcement procedure shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory enforcement is sought.

2. The debtor may not submit to the court which issued authorization of enforcement objections either to the admissibility of such authorization or to the claims satisfied by the judgement unless such objections are admissible under the law of the Contracting Party in whose territory the judgement was rendered.

PROCÉDURE D'EXÉCUTION DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE ET FAMILIALE

Article 47

1. L'examen des demandes d'exequatur relèvera de la compétence des tribunaux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu.

2. La demande d'exequatur sera introduite auprès du tribunal qui aura statué en premier ressort. Elle sera transmise au tribunal compétent pour en connaître.

3. La demande sera présentée dans les formes prescrites par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu.

4. La demande sera accompagnée d'une traduction dans la langue de la Partie requise; la traduction sera certifiée conforme comme il est prévu au paragraphe 2 de l'article 9 du présent Traité.

Article 48

La demande d'exequatur sera accompagnée des pièces suivantes :

a) Le texte intégral du jugement et une pièce attestant qu'il est définitif si cela ne ressort pas du texte;

b) Si le défendeur n'a pas participé au procès, un document attestant qu'il a reçu en temps utile, ne fût-ce qu'une fois, une assignation en bonne et due forme;

c) La traduction des documents visés aux alinéas *a* et *b* ci-dessus, certifiée conforme comme il est prévu au paragraphe 2 de l'article 9 du présent Traité.

Article 49

Si le tribunal a des doutes au sujet de l'octroi de l'exequatur, il pourra convoquer le demandeur et le prier de donner des précisions ou de présenter sa demande dans les formes prescrites. Il pourra également interroger le défendeur quant au fond de la demande et réclamer des précisions au tribunal qui a rendu le jugement.

Article 50

1. La procédure d'exécution sera réglée par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle doit avoir lieu.

2. Le défendeur ne pourra élever devant le tribunal qui a accordé l'exequatur des objections quant à la recevabilité de la demande ou au bien-fondé des revendications agréées par le jugement que si la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement a été rendu le permet.

Article 51

With respect to legal costs arising in connexion with enforcement, the law of the Contracting Party in whose territory the judgement is enforced shall apply.

Article 52

REFUSAL TO RECOGNIZE OR ENFORCE JUDGEMENTS IN CIVIL AND FAMILY CASES

Recognition of a judgement or authorization of enforcement may be refused :

(a) If the applicant or the respondent did not participate in the proceedings either because he or his representative was not served in due time and lawful fashion with a summons to appear in court; or

(b) If the judgement conflicts with an earlier judgement which has become final and which was rendered in an action between the same parties relating to the same claim and based on the same grounds by a court of the Contracting Party in whose territory recognition or enforcement is sought. However, this provision shall not apply where there has been a material change in the circumstances on which the nature of the enforcement provisions and the time of enforcement were based in the earlier judgement.

Article 53

ENFORCEMENT OF AMICABLE ARRANGEMENTS

The provisions of articles 46 to 52 of this Treaty relating to judgements shall also apply to amicable arrangements arrived at before judicial authorities.

Chapter II

*LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL CASES**Article 54*

OBLIGATION TO EXTRADITE

1. Each Contracting Party undertakes to extradite to the other, on request, persons in its territory whose presence is required for the purpose of criminal prosecution or for the execution of a sentence.

2. Extradition shall be admissible only in respect of offences which, under the law of both Contracting Parties, are punishable with deprivation of liberty for a period of more than one year or with a heavier penalty (hereinafter called

Article 51

En ce qui concerne les frais d'exécution, la législation applicable sera celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution aura lieu.

*Article 52***REFUS DE RECONNAÎTRE OU D'EXÉCUTER DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE OU FAMILIALE**

La reconnaissance d'un jugement ou l'octroi de l'exequatur pourra être refusé :

a) Si le demandeur ou le défendeur n'a pas participé au procès parce que l'assignation n'a été remise dans les formes légales et en temps utile ni à l'intéressé ni à son représentant;

b) Si le jugement est contraire à un jugement antérieur, devenu définitif, rendu à l'égard des mêmes parties, pour la même revendication et pour le même motif, par un tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la reconnaissance ou l'exécution doit avoir lieu. Cette disposition n'est pas applicable aux cas où les circonstances dont le jugement antérieur s'est inspiré pour fixer l'objet et l'époque de l'exécution se sont sensiblement modifiées.

*Article 53***EXÉCUTION DES TRANSACTIONS**

Les dispositions des articles 46 à 52 du présent Traité relatives aux jugements seront applicables aux transactions intervenues devant des organes judiciaires.

Chapitre II***ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE****Article 54***OBLIGATION DE PROCÉDER À L'EXTRADITION**

1. Chaque Partie contractante s'engage à livrer à l'autre, sur demande, les individus se trouvant sur son territoire qui sont réclamés aux fins de poursuites pénales ou de l'exécution d'une condamnation.

2. L'extradition n'aura lieu que pour des infractions qui, en vertu de la législation des deux Parties contractantes, sont punies d'une peine privative de liberté d'une durée supérieure à un an ou d'une peine plus grave (ci-après

“extraditable offences”), and in respect of sentences involving deprivation of liberty for a period of more than one year which have become final.

Article 55

REFUSAL OF EXTRADITION

Extradition shall not take place if :

- (a) The person claimed is a citizen of the Contracting Party applied to;
- (b) The offence was committed in the territory of the Party applied to;
- (c) Under the law of the Party applied to, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time or for other legal reasons;
- (d) The person claimed has already been prosecuted in the territory of the Party applied to for the same offence and sentenced or discharged, and such sentence or discharge has become final.

Article 56

OBLIGATION TO PROSECUTE

1. Each Contracting Party undertakes to prosecute under its own law, at the request of the other Party, any of its citizens who are believed on the basis of sufficient evidence to have committed an extraditable offence in the territory of the other Party.
2. The request for prosecution shall be accompanied by a document containing the particulars of the offence and all the available evidence relating thereto.
3. The Contracting Party applied to shall notify the requesting Party of the result of the prosecution and, if sentence has been passed and has become final, shall transmit a copy of the sentence.

Article 57

METHOD OF COMMUNICATION

In matters of extradition or prosecution the channel of communication shall be between the Procurator's Office of the Union of Soviet Socialist Republics and the Ministry of Justice or the Procurator's Office of the Romanian People's Republic.

Article 58

DOCUMENTS TO ACCOMPANY REQUISITIONS FOR EXTRADITION

The requisition for extradition shall be accompanied by

- (a) A certified copy of the warrant of arrest or, if extradition is requested for purposes of execution, a certified copy of the final sentence; these documents

dénommées « infractions donnant lieu à extradition ») et, lorsqu'une condamnation définitive a été rendue, pour des peines privatives de liberté d'une durée supérieure à un an.

Article 55

REFUS D'EXTRADITION

L'extradition n'aura pas lieu dans les cas suivants :

- a) Si l'individu réclamé est ressortissant de la Partie requise;
- b) Si l'infraction a été commise sur le territoire de la Partie requise;
- c) Si, d'après la législation de la Partie requise, les poursuites pénales ou l'exécution de la condamnation ne peuvent avoir lieu pour cause de prescription ou pour toute autre cause légale;
- d) Si l'individu réclamé fait déjà l'objet, sur le territoire de la Partie requise, d'une condamnation ou ordonnance de non-lieu définitive pour la même infraction.

Article 56

OBLIGATION DE POURSUIVRE

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à poursuivre ses ressortissants conformément à sa législation, à la demande de l'autre Partie, lorsqu'il y a lieu de croire qu'ils ont commis sur le territoire de l'autre Partie une infraction donnant lieu à extradition.

2. La demande sera accompagnée d'un document indiquant l'infraction et de toutes les preuves disponibles.

3. La Partie requise informera la Partie requérante de l'issue de la procédure et, si une condamnation définitive a été prononcée, lui fera parvenir une expédition du jugement.

Article 57

MODE DES RAPPORTS

Communiqueront entre eux aux fins d'extradition ou de poursuites pénales, le Parquet de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Ministère de la justice ou le Parquet de la République populaire roumaine.

Article 58

PIÈCES À JOINDRE À LA DEMANDE D'EXTRADITION

La demande d'extradition sera accompagnée des pièces suivantes :

- a) Une expédition du mandat d'arrêt et, si l'extradition est demandée en vue de l'exécution d'une condamnation, une expédition du jugement définitif;

shall contain particulars of the nature of the offence, the time and place of its commission and its legal definition and, if the offence resulted in material loss or injury, the extent of such loss or injury;

(b) The text of the statute of the applicant Party defining the offence;

(c) If the person claimed is a convicted person who has already served a part of his sentence, particulars as to the part of the sentence still to be served;

(d) Such particulars as are available regarding the citizenship of the person claimed; documents and information concerning his domicile or residence; and particulars concerning his identity, including a personal description, photographs and finger-prints.

Article 59

SUPPLEMENTARY INFORMATION

1. If any doubts arise as to the commission of an extraditable offence, or if the requisition for extradition does not contain all the necessary particulars, the Contracting Party applied to may request supplementary information, for the receipt of which a time-limit of one to two months shall be fixed. This time-limit may be extended for serious reasons at the request of the applicant Party.

2. If the applicant Party fails to furnish the supplementary information within the specified time-limit, the Party applied to may release the person claimed from custody.

Article 60

DETENTION PENDING EXTRADITION

Upon receipt of the requisition, the Contracting Party applied to shall take immediate steps to detain the person claimed, save in cases in which extradition may not take place.

Article 61

DETENTION PENDING RECEIPT OF REQUISITION FOR EXTRADITION

1. A person may be detained pending receipt of the requisition for his extradition, if an application has been made for his detention. It must be specified in such application that there exists a warrant of arrest or a final sentence in respect of the person claimed, and that the application will be followed by a requisition for extradition. An application for detention pending receipt of the requisition for extradition may be transmitted by post, telegraph, telephone or wireless.

2. A person may be detained in the absence of the application referred to in paragraph 1 above if sufficient evidence exists that he has committed an extraditable offence in the territory of the other Party.

ces documents indiqueront la nature, la date et le lieu de l'infraction, sa désignation juridique et, si l'infraction a causé un dommage matériel, l'importance du dommage;

b) Le texte des lois de la Partie requérante définissant l'infraction;

c) Si l'individu réclamé a été condamné et a déjà purgé une partie de sa peine, l'indication de la durée de la peine qu'il lui reste à subir;

d) Les données disponibles sur la nationalité de l'individu réclamé, des documents et renseignements concernant son domicile ou sa résidence et des données sur son identité, y compris le signalement, des photographies et des empreintes digitales.

Article 59

RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

1. En cas de doute sur la question de savoir si une infraction donnant lieu à extradition a été commise ou lorsque la demande d'extradition ne contient pas toutes les données nécessaires, la Partie requise pourra réclamer des renseignements complémentaires et fixer pour leur production un délai d'un à deux mois, qui pourra être prolongé pour motifs graves à la demande de la Partie requérante.

2. Si la Partie requérante ne produit pas les renseignements complémentaires dans le délai fixé, la Partie requise pourra mettre en liberté l'individu arrêté.

Article 60

ARRESTATION AUX FINS D'EXTRADITION

Dès réception de la demande, la Partie requise procédera à l'arrestation de l'individu réclamé, sauf lorsque l'extradition ne peut avoir lieu.

Article 61

ARRESTATION AVANT RÉCEPTION DE LA DEMANDE D'EXTRADITION

1. Un individu pourra être arrêté sur demande avant la réception de la demande d'extradition. La demande d'arrestation devra spécifier le mandat d'arrêt ou la condamnation définitive et indiquer qu'une demande d'extradition suivra. Elle pourra être adressée par la poste, le télégraphe, le téléphone ou la radio.

2. Un individu pourra être arrêté à défaut de la demande visée au paragraphe 1 ci-dessus s'il y a lieu de croire qu'il a commis sur le territoire de l'autre Partie contractante une infraction donnant lieu à extradition.

3. Notification of detention pending receipt of the requisition for extradition shall be sent immediately to the other Party.

Article 62

RELEASE FROM DETENTION IN THE EVENT OF NON-RECEIPT OF THE REQUISITION
FOR EXTRADITION

A person detained in accordance with article 61, paragraphs 1 and 2, of this Treaty may be released if the requisition for his extradition is not received within one month from the date on which notification of his detention was sent.

Article 63

POSTPONEMENT OF EXTRADITION

If the person claimed is under trial or has been convicted in the territory of the Contracting Party applied to for another offence, his extradition may be postponed until the termination of the proceedings or the execution or remission of the sentence.

Article 64

TEMPORARY EXTRADITION

1. If the postponement of extradition as provided in article 63 of this Treaty may result in exemption from prosecution being acquired by lapse of time or may prejudice seriously the investigation of an offence, the person claimed may be extradited for a temporary period on receipt of an application for such extradition with statement of grounds.

2. A temporarily extradited person shall be returned as soon as the criminal proceedings for the purpose of which he was extradited is concluded.

Article 65

CONCURRENT REQUISITIONS FOR EXTRADITION

If requisitions for a person's extradition are received from more than one State, the Contracting Party applied to shall decide which of the requisitions shall be complied with.

Article 66

LIMITS TO THE PROSECUTION OF EXTRADITED PERSONS

1. An extradited person may not, without the consent of the Contracting Party applied to, be prosecuted, punished or surrendered to a third State for an offence which was committed before his extradition and which is not the offence for which he was extradited.

3. L'arrestation avant réception de la demande d'extradition sera immédiatement notifiée à l'autre Partie.

Article 62

MISE EN LIBERTÉ À DÉFAUT DE RÉCEPTION D'UNE DEMANDE D'EXTRADITION

Un individu arrêté en vertu des paragraphes 1 et 2 de l'article 61 du présent Traité pourra être mis en liberté si la demande d'extradition n'est pas reçue un mois après l'envoi de l'avis d'arrestation.

Article 63

EXTRADITION DIFFÉRÉE

Si l'individu réclamé est poursuivi ou a été condamné pour une autre infraction sur le territoire de la Partie requise, l'extradition pourra être différée jusqu'à ce que l'action soit close ou que la peine ait été purgée ou remise.

Article 64

EXTRADITION TEMPORAIRE

1. Si l'extradition différée prévue à l'article 63 du présent Traité risque d'entraîner la prescription ou de compromettre gravement l'instruction, l'individu réclamé pourra être extradé temporairement sur demande motivée.

2. L'individu extradé temporairement sera renvoyé dès la clôture de la procédure pénale qui a motivé son extradition.

Article 65

EXTRADITION DEMANDÉE PAR PLUSIEURS ÉTATS

Si l'extradition d'un individu est demandée par plusieurs États, il appartiendra à la Partie requise de choisir la demande à laquelle elle donnera suite.

Article 66

LIMITES DES POURSUITES

1. L'extradé ne pourra, sans le consentement de la Partie requise, être poursuivi, puni ou livré à un État tiers pour une infraction, antérieure à la remise, autre que celle qui a motivé l'extradition.

2. Such consent shall not be required if the extradited person fails to quit the territory of the applicant Contracting Party within one month after the conclusion of the criminal proceedings or, in the event of his conviction, within one month after the completion or remission of the sentence or if he returns thereto. Such period of one month shall not be deemed to include any period of time during which the extradited person is unable through no fault of his own to quit the territory of the applicant Party.

Article 67

EXTRADITION

The Contracting Party applied to shall notify the applicant Party of the time and place of extradition. If the applicant Party fails to accept the person claimed within fifteen days after the date fixed for extradition, such person may be released from custody.

Article 68

RE-EXTRADITION

If an extradited person evades prosecution and returns to the territory of the Contracting Party applied to, he shall be re-extradited upon receipt of a new requisition, without production of the documents and information specified in articles 58 and 59 of this Treaty.

Article 69

NOTIFICATION OF RESULTS OF PROSECUTION

The Contracting Parties shall inform each other of the results of proceedings taken against persons extradited to them. If such persons are convicted and sentenced, a copy of the sentence shall be transmitted after it has become final.

Article 70

CONVEYANCE IN TRANSIT OF PERSONS EXTRADITED BY A THIRD STATE

1. Each Contracting Party shall, on application being made, authorize the conveyance through its territory of any person extradited by a third State to the other Party.

2. An application for authorization of such conveyance shall be made and considered in the same manner as a requisition for extradition.

3. A Contracting Party shall not be bound to authorize the conveyance in transit of a person who is not extraditable under this Treaty.

2. Ce consentement ne sera pas exigé si l'extradé n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante un mois après la clôture de la procédure pénale ou, en cas de condamnation, un mois après l'exécution ou la remise de la peine, ou s'il retourne sur ledit territoire. Ce délai ne comprendra pas la période pendant laquelle l'extradé n'aura pu, sans que la faute lui en soit imputable, quitter le territoire de la Partie requérante.

Article 67

EXTRADITION

La Partie requise informera la Partie requérante du lieu et de la date de la remise. Si la Partie requérante ne reçoit pas l'individu réclamé dans un délai de quinze jours à partir de la date fixée, l'intéressé pourra être mis en liberté.

Article 68

RÉEXTRADITION

Si l'extradé se soustrait à la justice et regagne le territoire de la Partie requise, il sera réextradé sur une nouvelle demande sans qu'il soit nécessaire de produire les pièces visées aux articles 58 et 59 du présent Traité.

Article 69

COMMUNICATION DES RÉSULTATS DES POURSUITES PÉNALES

Les Parties contractantes s'informeront mutuellement des résultats des poursuites pénales engagées contre l'extradé. En cas de condamnation, une copie du jugement sera communiquée dès qu'il deviendra définitif.

Article 70

TRANSIT DES INDIVIDUS EXTRADÉS PAR UN ÉTAT TIERS

1. Chacune des Parties contractantes autorisera sur demande le transit à travers son territoire des individus qu'un État tiers livre à l'autre Partie.

2. La demande d'autorisation sera formée et examinée selon la même procédure que la demande d'extradition.

3. Les Parties contractantes ne seront pas tenues d'autoriser le transit d'individus dont l'extradition ne peut avoir lieu en vertu du présent Traité.

Article 71

APPEARANCE OF PERSONS HELD IN CUSTODY

1. If need arises for the interrogation as a witness of a person who is held in custody in the territory of the other Contracting Party, the agencies specified in article 57 of this Treaty may arrange for such person to be delivered to the territory of the requesting Party, subject to his being kept in custody and returned as soon as possible after the interrogation is completed.

2. If need arises for the interrogation as a witness of a person who is held in custody in a third State, the agency specified in article 57 of this Treaty of the Contracting Party applied to shall authorise the conveyance of such person through the territory of its State, without prejudice to the provisions of article 8 of this Treaty.

Article 72

DELIVERY OF ARTICLES

1. Each Contracting Party undertakes to deliver to the other :

- (a) Articles acquired through the commission of an extraditable offence;
- (b) Articles which may be important as evidence in criminal proceedings; such articles shall be delivered even if the offender cannot be extradited by reason of death, escape or any other circumstances.

2. If the Contracting Party applied to has need of the claimed articles as evidence in criminal proceedings, it may postpone the delivery of the articles until such proceedings are concluded.

3. After the conclusion of the proceedings, the articles referred to in paragraph 1 (a) of this article shall be transmitted to the Contracting Party in whose territory the injured party is resident.

The articles referred to in paragraph 1 (b) shall be transmitted to the Contracting Party which delivered them.

Article 73

NOTIFICATION OF SENTENCES

Each Contracting Party shall on request communicate to the other Party information concerning final sentences pronounced by its courts with respect to citizens of the other Party, at the same time providing for the transmittal of the finger-prints of the convicted persons, if such finger-prints are available.

Article 71

COMPARUTION DE DÉTENUS

1. S'il est nécessaire d'interroger comme témoin un individu détenu sur le territoire de la Partie requise, l'organe visé à l'article 57 du présent Traité pourra ordonner sa remise sur le territoire de la Partie requérante à condition qu'il y soit maintenu en état d'arrestation et qu'il soit renvoyé dès la fin de l'interrogatoire.

2. S'il est nécessaire d'interroger comme témoin un individu détenu dans un pays tiers, l'organe de la Partie requise visé à l'article 57 du présent Traité autorisera le transit de l'intéressé à travers le territoire de son État, sous réserve des dispositions de l'article 8 du présent Traité.

Article 72

REMISE D'OBJETS

1. Chaque Partie contractante s'engage à remettre à l'autre :

a) Les objets obtenus par une infraction donnant lieu à extradition;

b) Les objets qui peuvent servir de pièces à conviction; ils seront remis même si l'extradition ne peut avoir lieu par suite du décès ou de la fuite de l'intéressé, ou pour toute autre raison.

2. Si la Partie requise a besoin des objets réclamés comme pièces à conviction dans une procédure pénale, la remise pourra être différée jusqu'à la clôture de ladite procédure.

3. Après la clôture de la procédure, les objets visés à l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article seront envoyés à la Partie contractante sur le territoire de laquelle réside la victime de l'infraction.

Les objets visés à l'alinéa *b* du paragraphe 1 seront restitués à la Partie contractante qui les a remis.

Article 73

COMMUNICATION DES JUGEMENTS DE CONDAMNATION

Chaque Partie contractante communiquera à l'autre, sur demande, des renseignements sur les condamnations définitives prononcées par ses tribunaux contre des ressortissants de l'autre Partie et prendra des dispositions pour lui envoyer, lorsqu'elles sont disponibles, les empreintes digitales des condamnés.

PART III

FINAL PROVISIONS

Article 74

RATIFICATION

The present Treaty shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Bucharest.

Article 75

ENTRY INTO FORCE

1. The present Treaty shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of five years from the day on which it entered into force.

2. If neither of the Contracting Parties gives notice of termination of the present Treaty not later than six months before the expiry of the five-year period specified above, the Treaty shall continue in effect indefinitely and shall remain in force until one year's prior notice of its termination is given by either Party.

The present Treaty has been drawn up in duplicate in the Russian and Romanian languages, both texts being equally authentic.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Moscow on 3 April 1958.

For the Presidium
of the Supreme Soviet
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

N. PATOLICHEV

For the Presidium
of the Grand National Assembly
of the Romanian People's
Republic :

Aurel MĂLNĂȘAN

TITRE III

DISPOSITIONS FINALES

Article 74

RATIFICATION

Le présent Traité sera soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Bucarest dans le plus bref délai.

Article 75

ENTRÉE EN VIGUEUR

I. Le présent Traité entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pendant cinq ans.

2. Si aucune des Parties contractantes ne dénonce le Traité au moins six mois avant l'expiration de cette période, il sera prorogé indéfiniment et restera en vigueur aussi longtemps que l'une des Parties contractantes ne l'aura pas dénoncé avec un préavis d'un an.

Le présent Traité est établi en double exemplaire, en langues russe et roumaine, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Moscou, le 3 avril 1958.

Pour le Présidium
du Soviet suprême de l'Union
des Républiques socialistes
soviétiques :

N. PATOLITCHEV

Pour le Présidium
de la Grande Assemblée nationale
de la République populaire
roumaine :

Arel MĂLNĂȘAN

No. 4536

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
ALBANIA**

**Treaty of Trade and Navigation (with annex). Signed at
Moseow, on 15 February 1958**

Official texts: Russian and Albanian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 2 October 1958.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
ALBANIE**

**Traité de commerce et de navigation (avec annexe). Signé
à Moseou, le 15 février 1958**

Textes officiels russe et albanais.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 2 octobre 1958.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 4536. ДОГОВОР О ТОРГОВЛЕ И МОРЕПЛАВАНИИ
МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК И НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ АЛБАНИЕЙ

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Президиум Народного Собрания Народной Республики Албании,

желая содействовать дальнейшему развитию и укреплению экономических отношений между обоими государствами и определить в договорном порядке основные положения, регулирующие эти отношения,

решили заключить настоящий Договор о торговле и мореплавании и с этой целью назначили своими Уполномоченными :

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик: Кабанова Ивана Григорьевича, Министра внешней торговли СССР,

Президиум Народного Собрания Народной Республики Албании: Кичо Нгеля, Министра торговли Народной Республики Албании, которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и надлежащем порядке, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут принимать все необходимые меры для развития и укрепления торговых отношений между обоими государствами в духе дружеского сотрудничества, взаимной помощи, на основе равноправия и взаимной выгоды.

С этой целью Правительства обеих Договаривающихся Сторон будут заключать соглашения, в том числе долгосрочные, определяющие взаимные поставки товаров и другие условия, обеспечивающие развитие товарооборота в соответствии с потребностями народного хозяйства обоих государств.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны предоставляют друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации во всех вопросах, касающихся торговли и мореплавания, а также других видов экономических связей между обоими государствами.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны, согласно постановлениям статьи 2, предоставляют друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации во всем, что касается таможенных вопросов, в частности, в отношении: пошлин, налогов

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

No. 4536. TRAKTAT MBI TREGTINË DHE LUNDRIMIN
MIDIS BASHKIMIT TE REPUBLIKAVE SOCIALISTE
SOVJETIKE DHE REPUBLIKËS POPULLORE TË SHQI-
PËRISË

Presidiumi i Sovjetit Suprem të Bashkimit të Republikave Socialiste Sovjetike dhe Presidiumi i Kuvendit Popullor të Republikës Popullore të Shqipërisë,

duke dashur të ndihmojnë zhvillimin dhe forcimin e mëtejshëm të marrëdhënieve ekonomike midis të dy shteteve dhe të përcaktojnë me marrëveshje rregullat kryesore, që rregullojnë këto marrëdhënie,

vendosën të përfundojnë këtë Traktat mbi tregtinë dhe lundrimin dhe për këtë qëllim emëruan të Plotëfuqishmit e tyre :

Presidiumi i Sovjetit Suprem të Bashkimit të Republikave Socialiste Sovjetike I.G. Kabanov Ministrin e Tregëtisë së Jashtme të BRSS.

Presidiumi i Kuvendit Popullor të Republikës Popullore të Shqipërisë Kiço Ngjelen Ministrin e Tregëtisë së R. P. SH.,

të cilët mbasi shkëmbyen plotëfuqishmëritë e tyre, dhe i gjetën në rregull dhe në formën e duhur, u muarrnë vesh për sa më poshtë vijon :

Neni 1

Palet Kontraktuese do të marrin të gjitha masat e nevojshme për zhvillimin dhe forcimin e marrëdhënieve tregëtare midis të dy shteteve në frymën e bashkëpunimit miqësor, ndihmës reciproke, në bazë të barazisë në të drejta dhe të interesit reciprok.

Për këtë qëllim Qeveritë e të dy Paleve Kontraktuese do të përfundojnë marrëveshje, duke përfshirë dhe ato me afat të gjatë, ku do të përcaktojnë dërgimet reciproke të mallrave dhe kondita të tjera, që sigurojnë zhvillimin e qarkullimit të mallrave në përputhje me nevojat e ekonomisë popullore të të dy shteteve.

Neni 2

Palët Kontraktuese do t'i akordojnë njera tjetrës, regjimin e kombit më të favorizuar në të gjitha çështjet që kanë lidhje me tregëtinë dhe lundrimin, gjithashtu dhe për llojet e tjera të lidhjeve ekonomike midis të dy shteteve.

Neni 3

Palët Kontraktuese, në bazë të nenit 2, do t'i akordojnë njera tjetrës regjimin e kombit më të favorizuar për çdo gjë që ka lidhje me çështjet doganore, dhe pikërisht : tagrat doganore, tatimet dhe të tjera taksa, depozitimn e mallrave

и прочих сборов, складирования товаров под таможенным контролем, правил и формальностей, применяемых при таможенной обработке товаров.

Статья 4

Произведения почвы и промышленности, ввозимые из территории одной из Договаривающихся Сторон на территорию другой Договаривающейся Стороны, не будут подвергаться каким-либо иным или более высоким пошлинам, налогам или прочим сборам или иным правилам или более обременительным формальностям, чем те, которым подвергаются подобные же произведения почвы и промышленности какого-либо третьего государства.

Равным образом произведения почвы и промышленности одной Договаривающейся Стороны при вывозе на территорию другой Договаривающейся Стороны не будут подвергаться каким-либо иным или более высоким пошлинам, налогам или прочим сборам или иным правилам или более обременительным формальностям, чем те, которым подвергаются подобные же произведения почвы и промышленности при вывозе их на территорию какого-либо третьего государства.

Статья 5

Произведения почвы и промышленности одной из Договаривающихся Сторон, ввозимые на территорию другой Договаривающейся Стороны через территорию третьего государства или третьих государств, не будут подвергаться при их ввозе каким-либо иным или более высоким пошлинам, налогам или прочим сборам или другим правилам или более обременительным формальностям, чем те, которым они подвергались бы, если бы ввозились непосредственно из страны своего происхождения.

Это постановление относится также к товарам, которые во время перевозки через территорию третьего государства или третьих государств подвергались перегрузке, переупаковке или складированию.

Статья 6

При условии обратного вывоза или обратного ввоза в течение определённого срока, установленного таможенными властями, и при условии доказательства тождественности следующие предметы освобождаются от пошлин, налогов или прочих сборов при их ввозе и вывозе :

- а) предметы, предназначенные для ярмарок, выставок или конкурсов;
- б) предметы, предназначенные для производства опытов или испытаний;
- в) предметы, ввозимые с целью ремонта и подлежащие обратному вывозу в отремонтированном виде;
- г) монтажные принадлежности и инструменты, ввозимые или вывозимые монтажниками или посылаемые им;
- д) произведения почвы и промышленности, ввозимые для переработки или обработки и подлежащие обратному вывозу в переработанном или обработанном виде;

nën kontrollin doganor, rregullat dhe formalitetet që përdoren gjatë përpunimit doganor të mallrave.

Neni 4

Prodhimet e tokës dhe të industrisë, të importuara nga territori i njerës prej Palëve Kontraktuese në territorin e Palës tjetër Kontraktuese nuk do t'u nënshtrohen tagrave doganore, tatimeve dhe taksave të tjera ose më të larta, ose rregullave të tjera dhe formaliteteve më rënduse nga ato që u nënshtrohen të njejtat prodhime të tokës dhe të industrisë të ndonjë shteti të tretë.

Në të njejtën mënyrë prodhimet e tokës dhe të industrisë të njerës nga Palët Kontraktuese të eksportuara në territorin e Palës tjetër Kontraktuese nuk do t'u nënshtrohen tagrave doganore, tatimeve dhe taksave të tjera ose më të larta ose rregullave të tjera dhe formaliteteve më rënduse nga ato që u nënshtrohen të njejtat prodhime të tokës dhe të industrisë të eksportuara në territorin e ndonjë shteti të tretë.

Neni 5

Prodhimet e tokës dhe të industrisë të njerës nga Palët Kontraktuese që importohen në territorin e Palës tjetër Kontraktuese nëpërmjet të territorit të një shteti të tretë ose shteteve të tretë, nuk do t'u nënshtrohen, gjatë importimit të tyre, tagrave doganore, tatimeve dhe taksave të tjera ose më të larta ose rregullave të tjera dhe formaliteteve më rënduse nga ato që do t'u nënshtrohen në rast se do të importoheshin drejtpërsëdrejti nga vëndi i prejardhjes së tyre.

Kjo dispozitë u përket gjithashtu mallrave të cilat gjatë kohës së transportimit të tyre nëpër territorin e një shteti të tretë ose shteteve të tretë, iu nënshtroan ringarkimit, ripaketimit ose depozitimit.

Neni 6

Në rastet e kthimit prapa gjatë një afati të përcaktuar, të vendosur nga autoritetet doganore dhe në rastet që vertetohet identiteti, objektet e mëposhtme lirohen nga tagrat doganore, tatimet dhe taksat e tjera gjatë kthimit dhe sjelljes së tyre :

- a) Objektet e destinuara për panairë, ekspozita dhe konkurse;
- b) objektet e destinuara për bërjen e eksperimenteve dhe provave;
- c) objektet që sillen me qëllim riparimi dhe që duhet të kthehen mrampsht të riparuar;
- ç) veglat e montimit dhe instrumentat që sillen ose që kthehen nga montusat ose u dërgohen atyre;
- d) prodhimet e tokës dhe të industrisë, që sillen për ripunimin ose përpunimin dhe që duhet të kthehen mbrapsht në formë të ripunuara ose të përpunuara;

е) маркированная тара, привозимая для её наполнения, а также тара, содержащая предметы ввоза, которая по истечении установленного срока должна вывозиться обратно.

Образцы товаров, используемые только как таковые и отправляемые в количествах, принятых в торговле, безусловно освобождаются от пошлин, налогов или прочих сборов.

Статья 7

Внутренние сборы, которыми облагаются на территории одной Договаривающейся Стороны производство, обработка, обращение или потребление каких-либо товаров, независимо от того в чью пользу и от чьего имени они взимаются, ни в коем случае не будут взиматься с произведений почвы и промышленности другой Договаривающейся Стороны в большем размере, чем с аналогичных произведений какого-либо третьего государства.

Статья 8

Каждая из Договаривающихся Сторон не будет применять каких-либо ограничений или запрещений в отношении ввоза из территории другой Договаривающейся Стороны или в отношении вывоза на территорию другой Договаривающейся Стороны, если таковые не применяются по отношению ко всем другим государствам.

Договаривающиеся Стороны оставляют, однако, за собой право по соображениям государственной безопасности, поддержания общественного порядка, здравоохранения, защиты животных и растений, сохранения предметов искусств, а также археологических и исторических ценностей, устанавливать запрещения или ограничения ввоза или вывоза, если такого рода запрещения или ограничения при подобных же обстоятельствах будут применяться по отношению к любому третьему государству.

Статья 9

Судам одной Договаривающейся Стороны и их грузам будет предоставляться при их входе и выходе, а также во время их пребывания в портах другой Договаривающейся Стороны режим наиболее благоприятствующей нации. Этот режим будет действовать, в частности, в отношении:

а) сборов и налогов всякого рода, которые взимаются от имени или в пользу государства, властей или других организаций;

б) причаливания судов, погрузки и разгрузки судов в портах и на рейдах;

в) пользования лоцманскими услугами, каналами, шлюзами, мостами, сигналами и огнями, служащими для обозначения судоходных вод;

dh) tara e markëtuar, e sjelle per t'u mbushur, gjithashtu edhe tara, që ka objekte importi, e cila me mbarimin e afatit të caktuar duhet të kthehet mbrapa.

Mostrat e mallrave që do të përdoren vetëm si të tilla dhe që do të dergohen në sasi të, që njihen në tregëti, patjetër do të lirohen nga tagrat doganore, tatimet dhe taksat e tjera.

Neni 7

Taksat e mbrëndëshme, që merren në territorin e njerës nga Palët Kontraktuese për prodhimin, përpunimin, qarkullimin ose konsumin e mallrave, pamvarësisht se në favor të kujt ose në emër të cilit ato nxiren, ne asnjë mënyrë këto taksa nuk do të merren për prodhimet e tokës ose të industrisë të Palës tjetër Kontraktuese në masën më të lartë nga ato të prodhimeve analloge të ndonjë shteti të tretë.

Neni 8

Seicila nga Palët Kontraktuese nuk do të bëjë ndonjë kufizim ose ndalim në lidhje me importin nga territori i Palës tjetër Kontraktuese ose eksportin në territorin e Palës tjetër Kontraktuese, në rast se të tilla kufizime dhe ndalime nuk bëhen kundrejt gjithë shteteve të tjerë.

Palët Kontraktuese ndërkaq, ruajnë për vete të drejtën, që për arsye të sigurimit shtetëror, të mbajtjes së rregullit shoqëror, shendetësisë, ruajtjes së gjësë së gjallë dhe bimëve, ruajtjes së objekteve të artit, gjithashtu dhe vlerave arheologjike dhe historike, të vendosin masa ndalimi ose kufizimi për importin ose eksportin në rast se të tilla lloje ndalimesh ose kufizimesh do të bëhen në të njëjtat kondita edhe kundrejt cilitdo shteti të tretë.

Neni 9

Anijeve të njerës prej Palëve Kontraktuese dhe ngarkesave të tyre do t'u akordohet, gjatë hyrjes dhe daljes së tyre, gjithashtu dhe gjatë kohës së qëndrimit në portet e Palës tjetër Kontraktuese, regjimi i kombit më të favorizuar. Ky regjim do të jetë në fuqi, veçanërisht përsa u takon :

a) taksave dhe tatimeve të çfaredo lloji që merren në emër ose favor të shtetit, autoriteteve ose organizatave të tjera;

b) vendosjes së anijeve në molo (akostimit), ngarkimit dhe shkarkimit të tyre në port ose në rejd;

c) përdorimit të shërbimeve të pilotit në port, të kanaleve, të shluzave, urave, sinjaleve dhe fenerave, që shërbejnë për të treguar ujrat e lundrushme;

г) пользования подъёмными кранами, весами, складами, верфями, сухими доками и ремонтными мастерскими;

д) снабжения топливом, смазочными материалами, водой и провиантом;

е) применения всех предписаний, включая санитарные и карантинные формальности.

Постановления настоящей статьи не распространяются на выполнение портовых служб, включая лоцманскую проводку и буксировку, а также на каботажное судоходство. Однако каботажем не будет считаться следование судов каждой Договаривающейся Стороны из одного порта другой Стороны в иной её порт в целях выгрузки груза, привезенного из-за границы, или же в целях принятия на борт груза с местом назначения в иностранное государство.

Статья 10

Если судно одной Договаривающейся Стороны потерпит бедствие или кораблекрушение у берегов другой Договаривающейся Стороны, то судно и груз будут пользоваться теми же преимуществами и льготами, которые законодательство этого государства предоставляет при аналогичных обстоятельствах своим судам. Капитану, команде и пассажирам, равно как самому судну и его грузу, оказывается в любое время необходимая помощь и содействие в той же мере, как и национальным судам, находящимся в таком же положении.

Статья 11

Национальность судов обеих Договаривающихся Сторон взаимно признаётся на основании документов, находящихся на борту судна и выданных компетентными властями в соответствии с законами и постановлениями Договаривающейся Стороны, под флагом которой плавает судно.

Находящиеся на борту судна мерительные свидетельства и другие судовые документы, выданные компетентными властями одной из Договаривающихся Сторон, будут признаваться властями другой Договаривающейся Стороны.

Соответственно этому, суда каждой Договаривающейся Стороны, снабжённые законно выданными мерительными свидетельствами, будут освобождаться от вторичного обмера в портах другой Стороны, и чистая вместимость судна, отмеченная в свидетельстве, будет приниматься за основу исчисления портовых сборов.

Статья 12

Произведения почвы и промышленности одной Договаривающейся Стороны при провозе через территорию другой Договаривающейся Стороны на территорию третьего государства не будут облагаться пошлинами, налогами или прочими сборами.

ç) përdorimit të vinçave ngritës, peshoreve, depove, kantierëve detar, kantierëve riparues anijesh (dokeve) në territorin e portit dhe ofiçinave të riparimit;

d) furnizimit me lëndë djegëse, materiale lubrifikant, ujë dhe ushqime;

dh) zbatimit të të gjitha udhëzimeve duke përmbledhur dhe formalitetet shëndetësore dhe të karantinës.

Dispozitat e këtij neni nuk shtrihen në kryerjen e shërbimeve të portit, duke përmbledhur edhe pilotimin, rimorkimin gjithashtu dhe lundrimin e kabotazhit. Ndërkaq kabotazh nuk do të quhet lundrimi i anijeve të çdo njerës prej Palëve Kontraktuese nga njeri port i Palës tjetër në ndonjë port tjetër të saj me qëllim që të shkarkojë mall të sjellë nga jashtë ose me qëllim që të ngarkojë mall që ka si vënd destinimi një shtet të huaj.

Neni 10

Në rast se anija e njerës nga Palët Kontraktuese do të pesojë fatëkeqësi ose do të mbytet në brigjet e Pales tjetër Kontraktuese atëhere anija dhe ngarkesa do të gëzojnë të njëjtat privilegje dhe favore, që ligjet e këtij shteti u akordojnë në kushte të njëjta anijeve të veta, Kapitanit, ekipazhit, pasagjerëve njesoj si vet anijes dhe ngarkesës së saj, do ti jepet në çfaredo kohe ndihma dhe përkrahja e nevojshme në të njëjtën masë që u jepet dhe anijeve kombëtare që do të ndodheshin në të njëjtat kondita.

Neni 11

Kombësija e anijeve të të dy Palëve Kontraktuese u njihen reciprokisht në bazë të dokumentave që ka anija dhe që janë lëshuar nga autoritetet kompetente në përputhje me ligjet dhe vendimet e Pales Kontraktuese, nën flamurin e secilës lundron anija.

Dëshmitë e matjes dhe dokumentat e tjera të anijes që ka ajo me vete, lëshuar nga autoritetet kompetente të njerës nga Palët Kontraktuese, do të njihen nga autoritetet e Palës tjetër Kontraktuese.

Në përputhje me këtë, anijet e çdo Pale Kontraktuse të pajisura me dëshmitë matse ligjore, nuk do ti nënshtrohen matjes së dytë në portet e Pales tjetër, dhe kapaciteti i anijes shënuar në dëshmi do të merret si bazë për llogaritjen e taksave të portit.

Neni 12

Prodhimet e tokës dhe të industrisë të njerës nga Palët Kontraktuse gjatë kalimit nëpër territorin e Palës tjetër Kontraktuse në territorin e një shteti të tretë, nuk do tu nënshtrohen tagrave doganore, tatimeve ose taksave të tjera.

В отношении правил и формальностей по вопросам транзита для указанных произведений предоставляется режим не менее благоприятный, чем для транзитных грузов какого-либо третьего государства.

Статья 13

Каждая из Договаривающихся Сторон может иметь в столице другой Договаривающейся Стороны своё Торговое Представительство, правовое положение которого будет определяться постановлениями Приложения к настоящему Договору, составляющего его неотъемлемую часть.

Статья 14

Юридические лица, имеющие местопребывание на территории одной из Договаривающихся Сторон и признаваемые по законам этой Стороны, признаются и на территории другой Договаривающейся Стороны. Их допуск к хозяйственной деятельности на территории другой Договаривающейся Стороны осуществляется в соответствии с её законодательством.

Статья 15

Юридические и физические лица каждой из Договаривающихся Сторон будут пользоваться на территории другой Стороны во всех отношениях не менее благоприятным режимом, чем тот, который предоставляется юридическим и физическим лицам любого третьего государства.

Статья 16

Договаривающиеся Стороны гарантируют исполнение арбитражных решений по спорам, возникающим из торговых или иных сделок их юридических лиц или учреждений при условии, что рассмотренные споры данным третейским судом, специально для этой цели образованным или постоянно действующим, было надлежащим образом согласовано сторонами.

Постановления об исполнении, равно как и самое исполнение арбитражных решений, будут иметь место в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, дающей исполнение решению.

Статья 17

Настоящий Договор будет ратифицирован в возможно кратчайший срок и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в Тиране.

Договор будет оставаться в силе впредь до истечения шестимесячного срока со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон уведомит о своем намерении прекратить его действие.

Për sa u takon rregullave dhe formaliteteve për çeshtjet e tranzitit për prodhimet e përmendura më lart, do tu akordohet një regjim jo më pak i favorizuar, se sa ngarkesave tranzit të një shteti të tretë.

Neni 13

Seicila nga Palët Kontraktuse mundet të ketë në kryeqytetin e Palës tjetër Kontraktuse Përfaqësinë e vet tregëtare, pozita juridike e sëciles do të përcaktohet nga dispozitat e Lidhjes së këtij Traktati që është pjesë e pandarë e tij.

Neni 14

Personat juridik që kanë vend-qëndrimin në territorin e njerës nga Palët Kontraktuse dhe të njohura nga ligjet e kesaj Pale, do të njihen dhe në territorin e Palës tjetër Kontraktuse. Lejimi i aktivitetit ekonomik të tyre në territorin e Palës tjetër Kontraktuse do të bëhet në përputhje me ligjet e saja.

Neni 15

Personat juridik dhe fizik të seicilës nga Palët Kontraktuse do të gezojnë në territorin e Palës tjetër Kontraktuse për çdo gjë një regjim jo më pak të favorizuar, nga ay që u akordohet personave juridik dhe fizik të çfaredo shteti të tretë.

Neni 16

Palët Kontraktuse garantojnë zbatimin e vendimeve të arbitrazhit për mosmarrëveshjet që do të lindin nga transaksionet tregëtare ose të llojit tjetër të personave juridik ose institucioneve të tyre me konditë që, shqyrtimi i mosmarrëveshjeve nga arbitrazhi i krijuar apostafat për këtë qëllim ose që funksionon vazhdimisht, te jete vendosur në menyrën e duhur dhe në marrëveshje të të dy palëve.

Vendimet mbi zbatimin, po ashtu dhe vetë zbatimi i vendimeve të arbitrazhit, do të kryhen në përputhje me ligjet e Palës Kontraktuse që siguron zbatimin e vendimit.

Neni 17

Ky Traktat do të ratifikohet mundësisht në kohën më të shkurtër dhe do të hyjë në fuqi ditën e shkembimit të instrumentave të ratifikimit, që do të bëhet në Tiranë.

Traktati do të qëndrojë në fuqi deri në mbarimin e afatit prej gjashtë muajsh nga dita që njera nga Palët Kontraktuse do të njoftojë mbi dëshirën e vet që Traktati të mbarojë së qënuri në fuqi.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящий Договор и приложили к нему свои печати.

СОВЕРШЕНО в Москве 15 февраля 1958 года в двух экземплярах, каждый на русском и албанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

И. Г. КАБАНОВ

Kiço NGJELEN

П Р И Л О Ж Е Н И Е

О ПРАВОВОМ ПОЛОЖЕНИИ ТОРГОВОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА СССР В АЛБАНИИ И ТОРГОВОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА АЛБАНИИ В СССР

Статья 1

Торговое Представительство СССР в Албании и соответственно Торговое Представительство Албании в СССР будут выполнять следующие функции:

- а) содействие развитию торговых отношений между обоими государствами;
- б) представительство интересов своего государства в другом во всём, что касается внешней торговли;
- в) регулирование от имени своего государства торговых операций с другим государством;
- г) осуществление внешнеторговых операций в другом государстве от имени своего Правительства.

Статья 2

Торговое Представительство является составной частью Посольства своего государства.

Торговый Представитель и его Заместители пользуются всеми правами и привилегиями, присвоенными членам дипломатических представительств.

Помещения, занимаемые Торговым Представительством, пользуются экстерриториальностью. Торговое Представительство имеет право пользоваться шифром.

Торговое Представительство не подлежит внесению в торговый реестр.

Служащие Торгового Представительства, являющиеся гражданами государства Торгового Представительства, будут освобождены в государстве пребывания от налогов на доходы, которые они будут получать по службе у своего Правительства.

Статья 3

Торговое Представительство действует от имени своего Правительства. Правительство несёт ответственность лишь по внешнеторговым сделкам, которые будут заключены или гарантированы от имени Торгового Представительства в государстве его пребывания и подписаны уполномоченными на то лицами.

SI VERTETIM TË KESAJ, të Plotëfuqishmit etë dy Paleve Kontraktuse, nënshkruan këtë Traktat dhe vendosën në të vulat e tyre.

BËRË në Moske më 15 Shkurt të vitit 1958 në dy ekzemplarë, seicili në gjuhën ruse dhe shqipe, ku të dy tekstet kanë fuqi të njëjtë.

И. Г. КАБАНОВ

KIÇO NGJELEN

L I D H J E

MBI POZITËN JURIDIKE TË PËRFAQËSISË TREGËTARE TË BRSS NE RPSH DHE PËRFAQËSISË TREGËTARE TË RPSH NË BRSS

Neni 1

Përfaqësija Tregëtare e BRSS në RPSH po kështu edhe Përfaqësija Tregëtare e RPSH në BRSS do të kryejnë funksionet e mëposhtme :

- a) të ndihmojnë zhvillimin e marrëdhënieve tregëtare midis dy shteteve;
- b) të përfaqësojnë interesat eshtetit të vet në shtetin tjetër për çdo gjë që ka lidhje me tregëtinë e jashtme;
- c) të rregullojnë në emër të shtetit të vet operacionet tregëtare në shtetin tjetër;
- c) të kryejnë veprime të tregëtisë së jashtme në emër të Qeverisë së tij në shtetin tjetër.

Neni 2

Përfaqësija Tregëtare është pjesë e pandarë e Ambasadës së shtetit të vet.

Përfaqësusi Tregëtar dhe zëvendësit e tij gëzojnë gjithë të drejtat dhe privilegjet që u jepen anëtarëve të Përfaqësive diplomatike.

Ndertesat e zëna nga Përfaqësija Tregëtare, gëzojnë eksterritorialitet. Përfaqësija Tregëtare ka të drejtë të perdorë shifrën.

Përfaqësija Tregëtare nuk regjistrohet në regjistrin tregëtar.

Nëpunësit e Përfaqësisë Tregëtare, që janë qytetare të shtetit të Përfaqësisë Tregëtare, do të përjashtohen në shtetin e qëndrimit të tyre nga tatimet mbi t'ardhurat që do të marrin për shërbimin pranë Qeverisë së vet.

Neni 3

Përfaqësija Tregëtare vepron në emër të Qeverisë së vet. Qeverija mban përgjegjësi vetëm për transaksionet (ujditë) tregëtare që do të përfundohen ose garantohen në emër të Përfaqësisë Tregëtare në shtetin e qëndrimit të saj dhe nënshkruhen nga personat e plotëfuqishëm për këtë.

Фамилии лиц, уполномоченных к правовым действиям от имени Торгового Представительства, а также сведения об объеме прав каждого из этих лиц в отношении подписания торговых обязательств Торгового Представительства, будут публиковаться в официальном органе государства пребывания.

Статья 4

Торговое Представительство будет пользоваться всеми принадлежащими суверенному государству иммунитетами, относящимися также к внешней торговле, со следующими лишь изъятиями, на которые Стороны изъявляют своё согласие:

а) споры по внешнеэкономическим сделкам, заключенным или гарантированным Торговым Представительством в соответствии со статьей 3 на территории государства пребывания, подлежат, при отсутствии оговорки о третейском разбирательстве или об иной подсудности, рассмотрению судов этого государства. При этом вынесение судебных решений по процессуальному обеспечению исков не допускается;

б) принудительное исполнение вошедших в законную силу окончательных судебных решений, вынесенных против Торгового Представительства по упомянутым спорам, может иметь место, но лишь в отношении товаров и долговых требований Торгового Представительства.

И. Г. КАБАНОВ

Kiço NGJELEN

Emërat e personave që kanë plotëfuqishmëri për veprime juridike në emër të Përfaqësisë Tregëtare, ashtu dhe njoftime mbi kufitë e të drejtave që ka secili nga këta persona në lidhje me nënshkrimin e detyrimeve tregëtare të Përfaqësisë Tregëtare, do të botohen në organin zyrtar të shtetit të qëndrimit.

Neni 4

Përfaqësia Tregëtare do të gëzojë gjithë imunitetet që i përkasin shtetit sovran, që kanë lidhje edhe me tregëtinë e jashtme, vetëm me përjashtimet e mëposhtme, për të cilat Palët japin pëlqimin e tyre :

a) mosmarrëveshjet për transaksionet e tregëtisë së jashtme, të përfunduara ose të garantuara nga ana e Përfaqësisë Tregëtare në përputhje me nenin 3 të kësaj lidhjeje në territorin e shtetit të qëndrimit, do të shqyrtohen nga gjyqet e këtij shteti në rast se nuk do të ketë rezervë për arbitrazhin ose ndonjë lloji tjetër gjykimi.

Marrja e vendimeve gjyqësore për sigurimin procedurial të padisë nuk lejohet;

b) detyrimi për zbatimin e vendimeve gjyqësore, që kanë marrë formën e prerë ligjore, marrë kundra Përfaqësisë Tregëtare për mosmarrëveshjet e përmëndura, mundet të ketë vend vetëm përsa u takon mallrave dhe detyrimeve financiare të Përfaqësisë Tregëtare.

И. Г. КАБАНОВ

Kiço NGJELN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4536. TREATY¹ OF TRADE AND NAVIGATION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA. SIGNED AT MOSCOW, ON 15 FEBRUARY 1958

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics and the Presidium of the People's Assembly of the People's Republic of Albania,

Desiring to promote the further development and strengthening of economic relations between the two States and to determine by treaty the basic provisions governing such relations,

Have resolved to conclude this Treaty of Trade and Navigation and have appointed as their plenipotentiaries for this purpose :

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics : Mr. Ivan Grigorevich Kabanov, Minister of Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics,

The Presidium of the People's Assembly of the People's Republic of Albania : Kiço Ngjelen, Minister of Trade of the People's Republic of Albania,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall take all necessary measures to develop and strengthen trade relations between the two States in a spirit of friendly co-operation and mutual assistance and on a basis of equality and mutual benefit.

To this end, the Governments of the two Contracting Parties shall conclude agreements, including long-term agreements, determining the mutual deliveries of goods and other conditions to ensure the development of trade in accordance with the requirements of the national economy of both States.

Article 2

The Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in all matters relating to trade and navigation and other economic relations between the two States.

¹ Came into force on 1 July 1958, as from the date of the exchange of the instruments of ratification at Tirana, in accordance with article 17.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4536. TRAITÉ¹ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION
ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'AL-
BANIE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 15 FÉVRIER 1958

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Présidium de l'Assemblée populaire de la République populaire d'Albanie,

Désireux de développer et de resserrer encore les relations économiques entre les deux États, et de définir dans un traité les dispositions fondamentales qui régissent ces relations,

Ont décidé de conclure le présent Traité de commerce et de navigation et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : M. Ivan Grigorievitch Kabanov, Ministre du commerce extérieur de l'URSS,

Le Présidium de l'Assemblée populaire de la République populaire d'Albanie : M. Kiço Ngjelen, Ministre du commerce de la République populaire d'Albanie,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires pour développer et resserrer les relations commerciales entre les deux États dans un esprit de coopération amicale et d'entraide, sur la base de l'égalité de droits et du profit mutuel.

À cet effet, les Gouvernements des deux Parties contractantes concluront des accords, notamment des accords à long terme, qui détermineront le volume des livraisons réciproques de marchandises ainsi que les autres conditions propres à assurer le développement des échanges commerciaux en fonction des besoins de l'économie nationale des deux États.

Article 2

Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne le commerce et la navigation, ainsi que les autres formes de relations économiques entre les deux États.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1958, date de l'échange des instruments de ratification à Tirana, conformément à l'article 17.

Article 3

The Contracting Parties shall, in accordance with the provisions of article 2, grant each other most-favoured-nation treatment in all customs matters, in particular as regards duties, taxes and other charges, the warehousing of goods under customs control, the regulations and formalities applied in the customs clearance of goods.

Article 4

Natural and manufactured products exported from the territory of one of the Contracting Parties into the territory of the other Contracting Party shall not be liable to any duties, taxes or similar charges other or higher, or to regulations other or formalities more burdensome, than those imposed on similar natural and manufactured products of any third State.

Similarly, natural and manufactured products of one Contracting Party shall not be liable, on exportation to the territory of the other Contracting Party, to any duties, taxes or similar charges other or higher, or to regulations other or formalities more burdensome, than those imposed on similar natural and manufactured products on exportation to the territory of any third State.

Article 5

Natural and manufactured products of one of the Contracting Parties imported into the territory of the other Contracting Party through the territory of a third State or of third States shall not be liable, on importation, to any duties, taxes or similar charges other or higher, or to regulations other or formalities more burdensome, than those to which they would have been liable if had they been imported directly from their country of origin.

This provision shall likewise apply to goods which, while in transit through the territory of a third State or third States, have been subject to transshipment, repacking or warehousing.

Article 6

Subject to their being re-exported or reimported within a time-limit fixed by the customs authorities and to the production of proof of identity, the following articles shall be exempt from duties, taxes or other charges on importation and exportation :

- (a) Articles intended for fairs, exhibitions or competitions;
- (b) Articles intended for experiments or tests;
- (c) Articles imported for repair, which are to be re-exported in their repaired form;

Article 3

Les Parties contractantes s'accorderont, conformément aux dispositions de l'article 2, le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les questions douanières, et notamment les droits de douane, taxes et autres impositions, l'entreposage des marchandises sous contrôle douanier, ainsi que les règlements et formalités auxquels sont soumises les opérations de dédouanement des marchandises.

Article 4

Les produits du sol et de l'industrie d'une Partie contractante ne seront pas soumis, lors de leur entrée sur le territoire de l'autre Partie, à des droits, taxes ou impositions autres ou plus élevés, ni à des règlements ou formalités autres ou plus rigoureux que ceux auxquels sont soumis les produits similaires du sol et de l'industrie de n'importe quel État tiers.

De même, les produits du sol et de l'industrie d'une Partie contractante ne seront pas soumis, lors de leur exportation dans le territoire de l'autre Partie, à des droits, taxes ou impositions autres ou plus élevés, ni à des règlements ou formalités autres ou plus rigoureux que ceux auxquels sont soumis les produits similaires du sol et de l'industrie exportés dans le territoire de n'importe quel État tiers.

Article 5

Les produits du sol et de l'industrie d'une Partie contractante importés dans le territoire de l'autre Partie à travers le territoire d'un ou de plusieurs États tiers ne seront pas soumis, lors de leur importation, à des droits, taxes ou impositions autres ou plus élevés, ni à des règlements ou formalités autres ou plus rigoureux que ceux auxquels ils auraient été assujettis s'ils avaient été importés directement du pays d'origine.

Cette disposition s'applique également aux marchandises qui, au cours de leur transport à travers le territoire d'un ou de plusieurs États tiers, ont fait l'objet d'un transbordement, d'un réemballage ou d'un entreposage.

Article 6

À condition que leur réexportation ou réimportation ait lieu dans un délai déterminé, fixé par les autorités douanières, et que leur identité soit établie, les articles énumérés ci-après seront exemptés de droits, taxes ou autres impositions à l'importation et à l'exportation :

- a) Les articles destinés aux foires, expositions ou concours;
- b) Les objets destinés à des expériences ou essais;
- c) Les articles importés aux fins de réparation et destinés à être réexportés après avoir été réparés;

(d) Fitting equipment and instruments imported or exported by fitters or sent to them;

(e) Natural and manufactured products imported for transformation or processing, which are to be re-exported in their transformed or processed form;

(f) Marked containers imported in order to be refilled, and also containers which hold imported articles and which are to be re-exported at the end of a specified period;

Merchandise samples used only as such and consigned in quantities normal in trade shall be unconditionally exempt from duties, taxes or other charges.

Article 7

Internal charges imposed in the territory of one Contracting Party, for whosoever benefit or on whosoever behalf, on the production, processing, distribution or consumption of any goods, shall in no event be levied on the natural or manufactured products of the other Contracting Party at a higher rate than on similar products of any third State.

Article 8

Neither of the Contracting Parties shall impose on imports from or exports to the territory of the other Contracting Party any restrictions or prohibitions which are not applicable to all other States.

The Contracting Parties nevertheless reserve the right to impose, for reasons of national security, the maintenance of public order, public health, the protection of animal and plant life or the preservation of works of art and historical and archaeological treasures, prohibitions or restrictions on importation or exportation, where such prohibitions or restrictions are applied in like circumstances to any third State.

Article 9

The vessels of one Contracting Party and their cargoes shall be accorded most-favoured-nation treatment on entering and clearing, and while lying in the ports of the other Contracting Party. Such treatment shall apply in particular with regard to :

(a) Dues and charges of every kind levied on behalf of or for the benefit of the State, the authorities or other organizations;

(b) The mooring, loading and discharging of vessels in ports and roadsteads;

(c) The use of pilotage services, canals, locks, bridges, signals and lights used to mark navigable waters;

d) Les outils et instruments de montage importés ou exportés par les monteurs eux-mêmes ou qui leur sont envoyés;

e) Les produits du sol et de l'industrie importés pour être traités ou transformés et destinés à être réexportés après traitement ou transformation;

f) Les emballages marqués, importés à vide, ainsi que les emballages qui, ayant contenu des objets importés, doivent être réexportés à l'expiration d'un délai déterminé.

Les échantillons de marchandises qui servent uniquement comme tels et qui sont expédiés en quantités admises dans le commerce seront exemptés d'office de tous droits, taxes ou autres impositions.

Article 7

Les droits intérieurs qui, sur le territoire d'une Partie contractante, grèvent la production, le traitement, la circulation ou la consommation de marchandises ne devront en aucun cas, quelle que soit l'autorité au profit et au nom de laquelle ils sont perçus, frapper plus lourdement les produits du sol et de l'industrie de l'autre Partie que les produits similaires de n'importe quel État tiers.

Article 8

Aucune des Parties contractantes n'appliquera, à l'égard des importations en provenance du territoire de l'autre Partie ou des exportations à destination dudit territoire, de restrictions ou d'interdictions qui ne seraient pas appliquées au commerce de tous les autres États.

Les Parties contractantes se réservent toutefois le droit, dans l'intérêt de la sécurité de l'État ou de l'ordre public, pour des raisons sanitaires, pour la protection des animaux et des plantes ou pour la préservation d'œuvres d'art ou d'objets présentant un intérêt archéologique ou historique, d'appliquer des interdictions ou restrictions à l'importation ou à l'exportation si elles s'appliquent, dans des circonstances analogues, à l'égard de n'importe quel État tiers.

Article 9

Les navires d'une Partie contractante ainsi que leurs cargaisons bénéficieront, à l'entrée, à la sortie et pendant leur séjour dans les ports de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée. En particulier, ce traitement s'appliquera en ce qui concerne :

a) Les taxes et droits de tous genres perçus au nom ou au profit de l'État, des autorités ou d'autres organismes;

b) L'amarrage, le chargement et le déchargement dans les ports et les rades;

c) L'utilisation des services de pilotage, des canaux, des écluses, des ponts, des signaux et des feux de balisage des chenaux navigables;

(d) The use of cranes, weigh-bridges, warehouses, shipyards, dry-docks and repair yards;

(e) Supplies of fuel, lubricating oils, water and food;

(f) The application of all regulations, including health and quarantine formalities.

The provisions of this article shall not extend to the performance of harbour services, including pilotage and towage, or to coastal shipping. Nevertheless, the vessels of either Contracting Party proceeding from one port of the other Party to another for the purpose of landing cargo brought from abroad, or of taking on board cargo for a foreign destination, shall not be regarded as engaged in coastal shipping.

Article 10

If a vessel of one Contracting Party is in distress or is wrecked on the coast of the other Contracting Party, such vessel and its cargo shall enjoy the same advantages and immunities as are granted under the laws of the latter State to its own vessels in similar circumstances. The necessary aid and assistance shall be afforded at all times, and in the same measure as in the case of national vessels, in the same situation to the master, crew and passengers, and to the vessel and its cargo.

Article 11

The nationality of vessels of the two Contracting Parties shall be reciprocally recognized on the basis of the papers carried by the vessel and issued by the competent authorities in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party under whose flag the vessel is sailing.

Tonnage certificates and other ship's papers carried by the vessel and issued by the competent authorities of one of the Contracting Parties shall be recognized by the authorities of the other Contracting Party.

In accordance with this provision, any vessel of either Contracting Party carrying a valid tonnage certificate shall be exempt from re-measurement in the ports of the other Party, and the net capacity of the vessel entered in the certificate shall be taken as the basis for calculating harbour dues.

Article 12

Natural and manufactured products of either Contracting Party in transit through the territory of the other Contracting Party to the territory of a third State shall not be liable to dues, taxes or other charges.

With respect to transit regulations and formalities, the treatment accorded to such products shall not be less favourable than that accorded to the transit consignments of any other third State.

d) L'utilisation des grues, des installations de pesage, des entrepôts, des chantiers navals, des cales sèches et des ateliers de réparation;

e) Le ravitaillement en combustibles, en lubrifiants, en eau et en vivres;

f) L'application de tous les règlements, y compris les formalités de police sanitaire et de quarantaine.

Les dispositions du présent article ne s'étendent pas aux services portuaires, y compris le pilotage et le remorquage, ni au cabotage. Toutefois, on ne considérera pas qu'il y a cabotage lorsqu'un navire d'une Partie contractante se rend d'un port à un autre port de l'autre Partie, soit pour y débarquer un chargement apporté de l'étranger, soit pour y embarquer un chargement destiné à un État étranger.

Article 10

Au cas où un navire d'une Partie contractante subirait un sinistre ou ferait naufrage à proximité des côtes de l'autre Partie, le navire lui-même et sa cargaison bénéficieront des mêmes avantages et facilités que ceux que la législation de cet État accorde aux navires nationaux, dans des situations analogues. Le capitaine, l'équipage et les passagers du navire, ainsi que le navire lui-même et sa cargaison, recevront toujours l'aide et l'assistance nécessaires, dans la même mesure que s'il s'agissait d'un navire national.

Article 11

La nationalité des navires des deux Parties contractantes sera reconnue de part et d'autre sur la base des pièces qui se trouveront à bord et qui auront été délivrées par les autorités compétentes conformément aux lois et règlements de la Partie sous le pavillon de laquelle navigue le navire.

Les certificats de jauge et autres papiers de bord délivrés par les autorités compétentes d'une Partie contractante seront reconnus par les autorités de l'autre Partie.

En conséquence, les navires de chacune des Parties contractantes munis de certificats de jauge régulièrement délivrés seront dispensés d'un nouveau jaugeage dans les ports de l'autre Partie et la capacité nette du navire inscrite sur le certificat sera admise comme base pour le calcul des droits à percevoir dans les ports.

Article 12

Les produits du sol et de l'industrie d'une Partie contractante transportés à travers le territoire de l'autre Partie à destination d'un État tiers ne seront pas soumis à des droits, taxes ou autres impositions.

En ce qui concerne les règlements et formalités relatifs au transit, lesdits produits bénéficieront d'un traitement non moins favorable que les expéditions en transit de n'importe quel État tiers.

Article 13

Each of the Contracting Parties may maintain in the capital of the other Contracting Party a Trade Delegation, whose legal status shall be governed by the provisions of the annex¹ to this Treaty, which shall constitute an integral part thereof.

Article 14

Corporate bodies constituted in the territory of one of the Contracting Parties and recognized under that Party's laws shall likewise be recognized in the territory of the other Contracting Party. The admission of such corporate bodies to economic activity in the territory of the other Contracting Party shall be affected in accordance with its laws.

Article 15

Corporate bodies and individuals of either Contracting Party shall in all respects enjoy in the territory of the other Party treatment no less favourable than that accorded to corporate bodies and individuals of any third State.

Article 16

The Contracting Parties guarantee the enforcement of any arbitral awards with regard to disputes arising out of the commercial or other contracts of their corporate bodies or institutions, where the parties have duly agreed to refer the dispute to an *ad hoc* or permanent arbitral tribunal for settlement.

Orders for the enforcement of arbitral awards shall be made, and the enforcement itself carried out, in accordance with the laws of the Contracting Party enforcing the award.

Article 17

This Treaty shall be ratified as soon as possible and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Tirana.

The Treaty shall remain in force until the expiry of a six months' period following the date on which one of the Contracting Parties gives notice of its intention to terminate the Treaty.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Treaty and have affixed thereto their seals.

DONE at Moscow on 15 February 1958, in duplicate, in the Russian and Albanian languages, both texts being equally authentic.

I. G. KABANOV

KIÇO NGJELEN

¹ See p. 286 of this volume.

Article 13

Chacune des Parties contractantes pourra avoir dans la capitale de l'autre Partie une Représentation commerciale, dont le statut juridique est défini par les dispositions de l'annexe¹ qui est jointe au présent Traité et qui en fait partie intégrante.

Article 14

Les personnes morales qui ont leur siège sur le territoire d'une Partie contractante et qui sont reconnues en vertu des lois de cette Partie seront également reconnues sur le territoire de l'autre Partie. Elles seront autorisées à exercer une activité économique sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément à la législation de celle-ci.

Article 15

Les personnes morales et les ressortissants de chacune des Parties contractantes bénéficieront à tous égards, sur le territoire de l'autre Partie, d'un traitement non moins favorable que les personnes morales et les ressortissants de n'importe quel État tiers.

Article 16

Les Parties contractantes s'engagent à faire exécuter les sentences arbitrales relatives aux litiges qui pourraient surgir à propos d'opérations commerciales ou autres conclues par leurs personnes morales ou leurs institutions, à condition qu'une convention formelle entre les Parties ait prévu le règlement du litige par un tribunal arbitral permanent ou spécialement créé à cet effet.

L'exécution des sentences arbitrales sera ordonnée et effectuée conformément à la législation de la Partie contractante qui les fait exécuter.

Article 17

Le présent Traité sera ratifié le plus tôt possible et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Tirana.

Le Traité restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura fait connaître son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Moscou, le 15 février 1958, en double exemplaire, en langues russe et albanaise, les deux textes faisant également foi.

I. G. KABANOV

Kiço NGJELEN

¹ Voir p. 287 de ce volume.

ANNEX

THE LEGAL STATUS OF THE TRADE DELEGATION OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS IN ALBANIA AND OF THE TRADE DELEGATION OF ALBANIA IN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Article 1

The Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in Albania and the Trade Delegation of Albania in the Union of Soviet Socialist Republics shall exercise the following functions; each will :

- (a) Promote the development of trade relations between the two States;
- (b) Represent the interests of its own State in the other State in all matters relating to foreign trade;
- (c) Regulate trading transactions with the other State on behalf of its own State;
- (d) Carry on foreign trading transactions in the other State on behalf of its own Government.

Article 2

The Trade Delegation shall form an integral part of the Embassy of its own State.

The Trade Delegate and his deputies shall enjoy all the rights and privileges accorded to members of diplomatic missions.

The premises occupied by the Trade Delegation shall enjoy extra-territoriality. The Trade Delegation shall be entitled to use a cipher.

The Trade Delegation shall not be subject to commercial registration.

The employees of the Trade Delegation who are citizens of the State to which the Trade Delegation belongs shall be exempt in the receiving State from taxation on the emoluments which they receive in the service of their Government.

Article 3

The Trade Delegation shall act on behalf of its Government. The Government shall be responsible only for foreign commercial contracts concluded or guaranteed on behalf of the Trade Delegation in the receiving State and signed by authorized persons.

The names of the persons authorized to take legal action on behalf of the Trade Delegation and information concerning the extent to which each such person is empowered to sign commercial contracts on its behalf shall be published in the Government publication of the receiving State.

Article 4

The Trade Delegation shall enjoy all the immunities to which a sovereign State is entitled and which relate also to foreign trade, with the following exceptions only, to which the Parties agree :

A N N E X E

STATUT JURIDIQUE DE LA REPRÉSENTATION COMMERCIALE DE L'URSS
EN ALBANIE ET DE LA REPRÉSENTATION COMMERCIALE DE L'AL-
BANIE EN URSS*Article premier*

La Représentation commerciale de l'URSS en Albanie et la Représentation commerciale de l'Albanie en URSS ont pour attributions :

- a) De contribuer au développement des relations commerciales entre les deux États;
- b) De représenter les intérêts de leur État dans l'autre État pour tout ce qui concerne le commerce extérieur;
- c) De régler, au nom de leur État, les opérations commerciales avec l'autre État;
- d) D'effectuer, au nom de leur Gouvernement, des opérations de commerce extérieur sur le territoire de l'autre État.

Article 2

La Représentation commerciale fait partie intégrante de l'Ambassade de l'État dont elle relève.

Le Représentant commercial et ses adjoints jouissent de tous les droits et privilèges propres aux membres du corps diplomatique.

Les locaux occupés par la Représentation commerciale bénéficient de l'exterritorialité. La Représentation commerciale a le droit de se servir d'un chiffre.

La Représentation commerciale n'est pas tenue de se faire immatriculer au registre du commerce.

Les employés de la Représentation commerciale qui sont ressortissants de l'État dont relève la Représentation commerciale sont exempts des impôts de l'État de séjour en ce qui concerne les revenus acquis au service de leur Gouvernement.

Article 3

La Représentation commerciale agit au nom de son Gouvernement. Le Gouvernement n'assumera de responsabilité que pour les opérations de commerce extérieur qui auront été soit conclues, soit garanties, dans le pays de séjour, au nom de sa Représentation commerciale et sous la signature de personnes ayant reçu mandat à cet effet.

Les noms des personnes ayant le pouvoir d'accomplir des actes juridiques au nom de la Représentation commerciale, ainsi que des renseignements sur l'étendue des pouvoirs de chacune de ces personnes quant à la signature des engagements commerciaux de la Représentation commerciale, seront publiés dans le journal officiel de l'État de séjour.

Article 4

La Représentation commerciale bénéficiera de toutes les immunités d'un État souverain, notamment en matière de commerce extérieur, sous réserve des exceptions suivantes dont conviennent les Parties :

(a) Disputes regarding foreign commercial contracts concluded or guaranteed under article 3 by the Trade Delegation in the territory of the receiving State shall, in the absence of a reservation regarding arbitration or any other jurisdiction, be subject to examination by the courts of the said State. No interim court orders for the provision of security may be made;

(b) Final judicial decisions against the Trade Delegation in the afore-mentioned disputes which have become legally valid may be enforced by execution, but such execution may be levied only on the goods and claims outstanding to the credit of the Trade Delegation.

I. G. KABANOV

KIÇO NGJELËN

a) En l'absence d'une clause de recours à l'arbitrage ou à une autre juridiction, les litiges relatifs aux opérations de commerce extérieur que la Représentation commerciale aura conclues ou garanties sur le territoire de l'État de séjour, conformément aux dispositions de l'article 3, relèveront de la compétence des tribunaux dudit État. Toutefois, la Représentation commerciale ne pourra faire l'objet de jugements ordonnant des mesures conservatoires.

b) L'exécution forcée des jugements définitifs ayant acquis force de chose jugée qui auront été rendus contre la Représentation commerciale à l'occasion des litiges susmentionnés est admise; toutefois, elle ne pourra porter que sur les marchandises et les créances de la Représentation commerciale.

I. G. KABANOV

KIÇO NGJELN

No. 4537

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Convention concerning co-operation in matters of health.
Signed at Prague, on 4 December 1957**

Official texts: Russian and Czech.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 2 October 1958.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

et

TCHÉCOSLOVAQUIE

**Convention relative à la coopération dans le domaine de
la santé publique. Signée à Prague, le 4 décembre 1957**

Textes officiels russe et tchèque.

Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 2 octobre 1958.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 4537. КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и
Правительство Чехословацкой Республики,

руководимые желанием способствовать дальнейшему укреплению дружественных отношений между народами обеих стран и расширению взаимного сотрудничества в области здравоохранения и медицинской науки,

решили заключить настоящую Конвенцию о сотрудничестве в области здравоохранения и с этой целью назначили своими уполномоченными:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик —
Ковригину Марию Дмитриевну, Министра здравоохранения Союза Советских Социалистических Республик,

Правительство Чехословацкой Республики —
Йозефа Плойгара, Министра здравоохранения Чехословацкой Республики,
которые, после обмена полномочиями, найденными в должной форме и в полном порядке, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут поддерживать и развивать сотрудничество и оказывать друг другу взаимную помощь во всех областях и по всем вопросам здравоохранения и медицинской науки с тем, чтобы это сотрудничество способствовало постоянному улучшению состояния здоровья народов обеих стран.

Статья 2

1. Договаривающиеся Стороны будут обмениваться планами научных исследований во всех областях медицинской науки, а также информацией о результатах проводимых научно-исследовательских работ, имея в виду возможность взаимной координации научных исследований.

2. Договаривающиеся Стороны будут обмениваться планами и программами медицинских съездов и конференций и будут взаимно предоставлять научным работникам возможность принимать в них участие.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 4537. ÚMLUVA MEZI VLÁDOU SVAZU SOVĚTSKÝCH
SOCIALISTICKÝCH REPUBLIK A VLÁDOU ČESKOSLO-
VENSKÉ REPUBLIKY O SPOLUPRÁCI VE ZDRAVOT-
NICTVÍ

Vláda Svazu sovětských socialistických republik a vláda Československé republiky,

vedeny přáním přispět k dalšímu upevnění přátelských vztahů mezi národy obou zemí a k rozšíření spolupráce v oblasti zdravotnictví a lékařské vědy se rozhodly uzavřít tuto Úmluvu o spolupráci ve zdravotnictví a jmenovaly svými zmocněnci :

vláda Svazu sovětských socialistických republik

Marii Dmitrijevnu Kovriginovou, ministryni zdravotnictví Svazu sovětských socialistických republik,

vláda Československé republiky

Josefa Plojhara, ministra zdravotnictví Československé republiky,

kteří vyměnivše si plné moci a shledavše je v náležité formě a naprostém pořádku, se shodli na tomto :

Článek 1

Smluvní strany budou podporovat a rozvíjet spolupráci a budou si poskytovat vzájemnou pomoc na všech úsecích a ve všech otázkách zdravotnictví a lékařské vědy tak, aby tato spolupráce přispívala ke stálému zlepšování zdravotního stavu lidu obou zemí.

Článek 2

1. Smluvní strany si budou vyměňovat plány vědeckého výzkumu ze všech oborů lékařské vědy a informace o výsledcích prováděných vědeckých výzkumných prací se zřetelem na možnost vzájemné koordinace vědeckého výzkumu.

2. Smluvní strany si budou vyměňovat plány a programy lékařských sjezdů a konferencí a vzájemně umožní na nich účast vědeckým pracovníkům.

Статья 3

1. Договаривающиеся Стороны будут способствовать развитию непосредственного сотрудничества между научно-исследовательскими медицинскими учреждениями обеих стран. Это сотрудничество будет состоять, в частности, в установлении непосредственных связей между сотрудниками этих учреждений, во взаимном обмене планами научных исследований, научными трудами и другой научной информацией, в проведении совместных исследований, а также во взаимных командировках научных работников.

2. Договаривающиеся Стороны будут способствовать развитию сотрудничества в области медицинской печати и взаимному участию научных работников другой Стороны в работе редакционных советов медицинских журналов.

3. Договаривающиеся Стороны будут способствовать развитию сотрудничества между высшими медицинскими учебными заведениями в соответствии с Соглашением о культурном сотрудничестве между обеими странами.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны будут обмениваться опытом по профилактике и лечению различных заболеваний, а также по организации лечебно-профилактической помощи населению.

Статья 5

1. Договаривающиеся Стороны будут взаимно предоставлять места для лечения в своих медицинских учреждениях больным гражданам другой Стороны по договоренности между Министерствами здравоохранения обеих Сторон.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона будет обеспечивать гражданам другой Стороны, находящимся на ее территории, бесплатную медицинскую помощь в случаях острых заболеваний.

3. Вопросы, связанные с санаторно-курортным лечением, регулируются специальным соглашением.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны будут взаимно информировать друг друга об инфекционных заболеваниях и о важных эпидемиологических явлениях, которые могли бы повлиять на эпидемиологическое положение другой страны.

Статья 7

Обе Стороны будут немедленно информировать друг друга о случаях возникновения карантинных инфекционных заболеваний на своих трассах сухопутных, водных и авиационных линий, по которым перевозятся пассажиры другой Стороны.

Článek 3

1. Smluvní strany budou podporovat rozvoj přímé spolupráce mezi vědeckými výzkumnými lékařskými ústavu obou zemí. Tato spolupráce bude spočívat zejména v navazování přímých styků mezi pracovníky těchto ústavů, ve výměně plánů vědeckého výzkumu, ve výměně vědeckých prací a jiných vědeckých informací, v provádění společného výzkumu, jakož i ve vzájemném vysílání vědeckých pracovníků.

2. Smluvní strany budou podporovat rozvoj spolupráce v oblasti lékařského tisku a účast vědeckých pracovníků druhé strany na práci redakčních rad lékařských časopisů.

3. Smluvní strany budou podporovat rozvoj spolupráce mezi vysokými lékařskými školami podle dohody o kulturní spolupráci uzavřené mezi oběma zeměmi.

Článek 4

Smluvní strany si budou vyměňovat zkušenosti o prevenci a léčení různých nemocí, jakož i o organizaci léčebně preventivní péče o obyvatelstvo.

Článek 5

1. Smluvní strany budou vzájemně umožňovat ústavní léčení ve svých zdravotnických zařízeních nemocným druhé strany podle dohody mezi ministry zdravotnictví obou stran.

2. Každá Smluvní strana zajistí občanům druhé strany, kteří se nacházejí na jejím území, při náhlých onemocněních bezplatnou léčebnou péči.

3. Otázky související s lázeňským léčením jsou upraveny zvláštní dohodou.

Článek 6

Smluvní strany se budou vzájemně informovat o infekčních nemocech a o důležitých epidemiologických jevech, jež by mohly ovlivnit epidemiologický stav v druhé zemi.

Článek 7

Obě strany se budou neprodleně informovat o vzniku karantenních infekčních onemocnění na svých pozemních, vodních a vzdušných tratích, po nichž se přepravují cestující nebo náklady druhé strany.

Статья 8

При необходимости проведения широких санитарно-противоэпидемических мероприятий вдоль советско-чехословацкой государственной границы, обе Стороны договорятся о способе их осуществления таким образом, чтобы эти мероприятия могли быть проведены по возможности в одно и то же время и одинаковым способом.

Статья 9

Договаривающиеся Стороны будут расширять взаимное сотрудничество в области санитарного просвещения среди населения.

Статья 10

Договаривающиеся Стороны будут взаимно направлять друг к другу медицинских работников для обмена опытом по различным вопросам здравоохранения и медицинской науки, а также для оказания взаимной научной и практической помощи.

Статья 11

Договаривающиеся Стороны будут обмениваться различными материалами по организации, планированию и руководству здравоохранением, сведениями о законодательстве в области здравоохранения, данными медицинской статистики, научными трудами, монографиями и медицинскими журналами, научной документацией, медицинскими кинофильмами, штаммами различных бактерий и вирусов, образцами лекарственных препаратов и изделий медицинской промышленности, а также другими материалами.

Статья 12

Министерства здравоохранения Договаривающихся Сторон для осуществления настоящей Конвенции будут ежегодно составлять конкретные планы сотрудничества с взаимной помощью.

Статья 13

Обе Стороны будут покрывать расходы, связанные с осуществлением настоящей Конвенции на основе равенства и взаимной выгоды.

1. Расходы, связанные с направлением медицинских работников, принимает на себя Сторона, в пользу которой осуществляется командировка.

2. Расходы, связанные с пребыванием в стране специалистов, официально приглашенных на съезды и конференции, берет на себя принимающая Сторона; расходы по проезду к месту назначения и обратно и выдачу средств на личные расходы принимает на себя направляющая Сторона.

3. При обмене медицинскими работниками на основе взаимности все расходы, связанные с пребыванием их в стране, несет принимающая Сторона; расходы по проезду их к месту назначения и обратно несет направляющая Сторона.

Článek 8

Bude-li třeba provést podél sovětsko-československých státních hranic hygienická a protiepidemická opatření většího rozsahu, dohodnou se obě strany o způsobu jejich provedení tak, aby mohla být uskutečněna pokud možno ve stejnou dobu a stejným způsobem.

Článek 9

Smluvní strany budou rozšiřovat spolupráci v oblasti zdravotnické osvěty mezi obyvatelstvem.

Článek 10

Smluvní strany budou navzájem vysílat zdravotnické pracovníky, aby si vyměňovali zkušenosti v různých otázkách zdravotnictví a lékařské vědy a aby si poskytovali vědeckou a praktickou pomoc.

Článek 11

Smluvní strany si budou vyměňovat různý materiál o organizaci, plánování a řízení zdravotnictví, informace o zdravotnických zákonech, údaje o zdravotnické statistice, vědecké práce, monografie a lékařské časopisy, vědeckou dokumentaci, lékařské filmy, kmeny různých bakterií a virů, vzorky léčiv a výrobků zdravotnického průmyslu, jakož i jiný materiál.

Článek 12

K provádění této Úmluvy ministerstva zdravotnictví Smluvních stran každoročně sjednají konkrétní plán spolupráce a vzájemné pomoci.

Článek 13

Obě strany hradí výdaje spojené s prováděním této Úmluvy na základě rovnoprávnosti a vzájemných výhod :

1. Výlohy spojené s vysláním zdravotnických pracovníků hradí strana, v jejíž prospěch jsou pracovníci vysláni.

2. Výlohy spojené s pobytem oficiálně pozvaných odborníků na sjezdy a konference hradí strana přijímající; jízdné do místa určení a zpět a drobné osobní výdaje hradí strana vysílající.

3. Při výměně zdravotnických pracovníků na základě vzájemnosti hradí všechny náklady spojené s jejich pobytem přijímající strana; jízdné do místa určení a zpět hradí strana vysílající.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет больным гражданам другой Стороны в соответствии со статьей 5, п.1 и п.2 настоящей Конвенции необходимое лечение бесплатно. Принимающая Сторона не несет никаких расходов, связанных с проездом больных и их пребыванием в стране до и после стационарного лечения.

5. Обмен печатными материалами, образцами, научной документацией и другими подобными материалами будет производиться, как правило, бесплатно; обе Стороны договариваются особо в случаях требуемого возмещения.

6. Взаимные расчёты по расходам будут производиться в соответствии с действующим платёжным соглашением между Договаривающимися Сторонами.

Статья 14

Настоящая Конвенция заключается сроком на 5 лет и будет автоматически продлеваться на каждые следующие 5 лет, если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит о своем желании прекратить действие Конвенции за 6 месяцев до истечения ее срока.

Настоящая Конвенция подлежит утверждению согласно внутригосударственным правилам Договаривающихся Сторон и вступает в силу со дня обмена сообщениями об ее утверждении.

Составлено в двух экземплярах, каждый на русском и чешском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

СОВЕРШЕНО в Праге 4-го декабря 1957 года.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик
М. КОВРИГИНА

По уполномочию
Правительства Чехословацкой
Республики
J. PLOJNAR

4. Každá Smluvní strana poskytne nemocným občanům druhé strany podle článku 5 odstavce 1 a 2 této Úmluvy bezplatně nezbytné léčení. Přijímající strana nenese žádné výlohy spojené s dopravou nemocných a jejich pobytem ve své zemi před a po ústavním léčení.

5. Tiskoviny, vzorky, vědecká dokumentace a jiný podobný materiál jsou vyměňovány zpravidla bezplatně; o případné náhradě se obě strany zvláště dohodnou.

6. Vzájemné vyúčtování výloh bude prováděno podle platební dohody platné mezi Smluvními stranami.

Článek 14

Tato Úmluva se uzavírá na dobu 5 let a její platnost se prodlužuje automaticky vždy na dalších 5 let, neprojeví-li jedna ze Smluvních stran 6 měsíců před uplynutím její platnosti přání ji vypovědět.

Tato Úmluva podléhá schválení podle vnitrostátních předpisů každé ze Smluvních stran a nabude účinnosti dnem výměny sdělení o jejím schválení.

Sepsáno ve dvou výtiscích, každý v jazyce ruském a českém, při čemž obě znění mají stejnou platnost.

VYHOTOVENO v Praze dne 4. prosince 1957.

Z pověření vlády
Svazu sovětských socialistických
republik
М. КОВРИГИНА

Z pověření vlády
Československé republiky :
J. PLOJHAR

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4537. CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC CONCERNING CO-OPERATION IN MATTERS OF HEALTH. SIGNED AT PRAGUE, ON 4 DECEMBER 1957

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and
The Government of the Czechoslovak Republic,

Desiring to promote the further strengthening of friendly relations between the peoples of the two countries and the broadening of co-operation in matters of health and medical science,

Have decided to conclude this Convention concerning co-operation in matters of health and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

Maria Dmitrievna Kovrigina, Minister of Health of the Union of Soviet Socialist Republics,

The Government of the Czechoslovak Republic :

Josef Plojhar, Minister of Health of the Czechoslovak Republic,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall foster and develop co-operation and shall assist each other in all branches and on all questions of health and medical science in order that such co-operation may contribute to a steady improvement in the health of the peoples of the two countries.

Article 2

1. The Contracting Parties shall exchange plans for scientific research in all branches of medical science and information on the results of current scientific research work, with a view to the possible co-ordination of scientific research.

¹ Came into force on 28 April 1958, as from the date of the exchange of notices of ratification, in accordance with article 14.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4537. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIVE À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ PUBLIQUE. SIGNÉE À PRAGUE, LE 4 DÉCEMBRE 1957

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et
Le Gouvernement de la République tchécoslovaque,

Désireux de resserrer encore les liens d'amitié qui unissent les peuples des deux pays et de développer la coopération dans le domaine de la santé publique et de la science médicale,

Ont décidé de conclure la présente Convention relative à la coopération dans le domaine de la santé publique et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

Mme Maria Dmitrievna Kovriguina, Ministre de la santé publique de l'URSS,

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque :

M. Josef Plojhar, Ministre de la santé publique de la République tchécoslovaque,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes maintiendront et développeront, en se prêtant mutuellement assistance, leur coopération dans tous les domaines et pour toutes les questions intéressant la santé publique et la science médicale, en vue de favoriser une amélioration constante de l'état de santé des peuples des deux pays.

Article 2

1. Les Parties contractantes échangeront des plans de recherche scientifique dans tous les domaines de la science médicale ainsi que des renseignements sur les résultats de leurs travaux de recherche, eu égard à la possibilité de coordonner ces recherches.

¹ Entrée en vigueur le 28 avril 1958, date de l'échange des avis de ratification, conformément à l'article 14.

2. The Contracting Parties shall exchange plans and programmes for medical congresses and conferences and shall make reciprocal arrangements to enable scientific workers to take part therein.

Article 3

1. The Contracting Parties shall promote the development of direct co-operation between the medical research institutions of the two countries. Such co-operation shall comprise, in particular, the establishment of direct contacts between members of the staff of the said institutions, the exchange of scientific research plans, scientific works and other scientific information, the conduct of joint research and the exchange of scientific workers.

2. Each Contracting Party shall promote the development of co-operation relating to the medical press and participation by scientific workers of the other Party in the work of the editorial boards of medical journals.

3. The Contracting Parties shall promote the development of co-operation between establishments of higher medical education in accordance with the Agreement concerning cultural co-operation between the two countries.¹

Article 4

The Contracting Parties shall exchange experience gained in the prevention and treatment of various diseases and in the organization of the medical and preventive care of the population.

Article 5

1. The Contracting Parties shall provide for the admission of each other's nationals to their medical institutions for treatment by agreement between the Ministries of Health of the two Parties.

2. Each Contracting Party shall provide nationals of the other Party in its territory with free medical care in cases of acute illness.

3. Questions relating to treatment at sanatoria and watering-places shall be regulated by a special agreement.

Article 6

The Contracting Parties shall inform each other of any infectious diseases and major epidemic outbreaks which might affect the epidemiological situation in the other country.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 259, p. 341.

2. Les Parties contractantes échangeront des plans et programmes relatifs à des conférences et congrès médicaux et donneront à leurs travailleurs scientifiques la possibilité de participer à ces conférences et congrès.

Article 3

1. Les Parties contractantes favoriseront le développement de la coopération directe entre les institutions de recherche médicale des deux pays. Cette coopération comprendra notamment l'établissement de contacts directs entre les collaborateurs de ces institutions, l'échange de plans de recherche, d'ouvrages scientifiques et d'autres informations scientifiques, l'exécution de recherches en commun et l'échange de missions scientifiques.

2. Chaque Partie contractante favorisera le développement de la coopération dans le domaine des publications médicales ainsi que la participation des travailleurs scientifiques de l'autre Partie aux travaux de la rédaction des revues médicales.

3. Les Parties contractantes favoriseront le développement de la coopération entre les établissements d'enseignement supérieur de la médecine, conformément à l'Accord de coopération culturelle entre les deux pays¹.

Article 4

Les Parties contractantes échangeront les résultats de leur expérience touchant la prophylaxie et la thérapeutique des diverses maladies ainsi que l'organisation de services de santé préventifs et curatifs.

Article 5

1. Chaque Partie contractante recevra dans ses établissements médicaux des malades ressortissants de l'autre Partie, d'un commun accord entre les Ministères de la santé publique des deux pays.

2. Chaque Partie contractante garantira aux ressortissants de l'autre Partie qui se trouveront sur son territoire une assistance médicale gratuite en cas de maladie grave.

3. Un accord spécial réglera les questions touchant le traitement en sanatorium et les cures.

Article 6

Chaque Partie contractante informera l'autre des maladies infectieuses et phénomènes épidémiologiques importants qui pourraient influencer sur la situation épidémiologique dans l'autre pays.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 259, p. 341.

Article 7

Each Party shall immediately inform the other of any outbreak of an infectious disease subject to quarantine on those of its land, water or air routes on which passengers or goods of the other Party are carried.

Article 8

Should large-scale health and anti-epidemic measures become necessary along the Soviet-Czechoslovak State frontier, the two Parties shall agree upon the method of applying such measures in order that they may, so far as possible, be put into effect simultaneously and in like manner.

Article 9

The Contracting Parties shall broaden their co-operation in the health education of the population.

Article 10

The Contracting Parties shall send medical workers to each other's territory for the purpose of exchanging experience on various questions of health and medical science and rendering mutual scientific and practical assistance.

Article 11

The Contracting Parties shall exchange a variety of material concerning the organization, planning and direction of health services, information on health legislation, medical statistics, scientific works, monographs and medical journals, scientific documentation, medical films, strains of bacteria and viruses, samples of medicaments and of medical industrial products, and other materials.

Article 12

The Ministries of Health of the Contracting Parties shall annually draw up specific plans for co-operation and mutual assistance in order to give effect to this Convention.

Article 13

The two Parties shall bear the expenses arising out of the application of this Convention on a basis of equality and mutual benefit.

1. Expenses connected with the mission of medical workers shall be borne by the Party for whose benefit the mission is undertaken.

Article 7

Chaque Partie informera l'autre sans tarder des maladies infectieuses donnant lieu à des mesures de quarantaine qui pourraient se déclarer sur les routes terrestres, fluviales ou aériennes qu'emprunte le trafic des voyageurs ou des marchandises de l'autre Partie.

Article 8

Au cas où la lutte contre une épidémie exigerait l'application de mesures sanitaires de grande envergure le long de la frontière soviéto-tchécoslovaque, les deux Parties conviendront de modalités d'exécution afin que ces mesures soient, autant que possible, mises en œuvre simultanément et de la même manière.

Article 9

Les Parties contractantes développeront leur coopération dans le domaine de l'éducation sanitaire de la population.

Article 10

Les Parties contractantes s'enverront mutuellement du personnel médical en vue d'échanger les résultats de leur expérience touchant les divers aspects de la santé publique et de la science médicale et aux fins d'assistance scientifique et pratique.

Article 11

Les Parties contractantes échangeront de la documentation concernant l'organisation, la planification et la direction des services de santé, des renseignements sur la législation en matière de santé publique, des statistiques médicales, des ouvrages scientifiques, des monographies et des revues médicales, de la documentation scientifique, des films médicaux, des spécimens de bactéries et de virus, des échantillons de médicaments et d'instruments médicaux, ainsi que d'autres articles.

Article 12

Aux fins de l'application de la présente Convention, les Ministères de la santé publique des Parties contractantes élaboreront chaque année des plans concrets de coopération et d'assistance mutuelle.

Article 13

Les deux Parties partageront, sur une base d'égalité et de profit mutuel, les dépenses qu'entraînera l'application de la présente Convention.

1. Les dépenses afférentes à l'envoi de personnel médical seront à la charge de la Partie au profit de laquelle la mission aura été entreprise.

2. Expenses arising out of the stay in the country of specialists officially invited to congresses and conferences shall be borne by the receiving Party; travelling expenses to and from the place of destination and minor personal expenses shall be borne by the sending Party.

3. Where medical workers are exchanged on a basis of reciprocity, all expenses arising out of their stay in the country shall be borne by the receiving Party; their travelling expenses to and from the place of destination shall be borne by the sending Party.

4. Each Contracting Party shall provide nationals of the other Party who are sick with the necessary treatment free of charge in accordance with article 5, paragraphs 1 and 2, of this Convention. The host Party shall bear no expenses connected with the transport of patients or with their stay in its territory before or after the period of institutional treatment.

5. Printed matter, samples, scientific documents and other similar materials shall, as a rule, be exchanged free of charge; the two Parties shall make special arrangements in cases where reimbursement is required.

6. The reciprocal reimbursement of expenses shall be carried out in accordance with the Payments Agreement in force between the Contracting Parties.

Article 14

This Convention is concluded for a period of five years and shall automatically be extended for successive periods of five years unless one of the Contracting Parties gives notice of its desire to terminate the Convention six months before the expiry of the current term.

This Convention is subject to ratification in accordance with the domestic legislation of the Contracting Parties and shall enter into force on the date of the exchange of notices of ratification.

Done in duplicate in the Russian and Czech languages, both texts being equally authentic.

DONE at Prague, on 4 December 1957.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

M. KOVRIGINA

For the Government
of the Czechoslovak Republic :

J. PLOJHAR

2. Les dépenses afférentes au séjour de spécialistes officiellement invités à des congrès ou conférences seront à la charge de la Partie hôte; les frais de voyage aller et retour ainsi que les indemnités de subsistance seront à la charge de la Partie qui aura envoyé les spécialistes.

3. En cas d'échange de personnel médical sur une base de réciprocité, toutes les dépenses afférentes au séjour de ce personnel seront à la charge de la Partie hôte; les frais de voyage aller et retour seront à la charge de la Partie qui aura envoyé ce personnel.

4. Chaque Partie contractante fournira gratuitement aux malades ressortissants de l'autre Partie, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 5 de la présente Convention, le traitement médical que leur état nécessite. La Partie hôte ne prendra à sa charge aucune des dépenses afférentes au voyage des malades et à leur séjour sur son territoire avant et après le traitement hospitalier.

5. Les publications, les échantillons, la documentation scientifique et tous autres articles semblables seront en principe échangés gratuitement; les Parties conviendront de dispositions spéciales dans les cas où un paiement serait exigé.

6. Le règlement des comptes entre les deux Parties au titre des dépenses susmentionnées s'effectueront conformément aux accords de paiements en vigueur entre les Parties contractantes.

Article 14

La présente Convention est conclue pour cinq ans; elle sera prorogée pour cinq ans par tacite reconduction, et il en sera de même à l'expiration de chaque période quinquennale, si aucune des Parties contractantes ne notifie à l'autre, six mois avant l'expiration de cette période, son intention d'y mettre fin.

La présente Convention sera soumise à ratification conformément à la législation nationale des Parties contractantes et entrera en vigueur le jour de l'échange des avis de ratification.

Établi en double exemplaire, en langues russe et tchèque, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Prague, le 4 décembre 1957.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

M. KOVRIGUINA

Pour le Gouvernement
de la République tchécoslovaque :

J. PLOJHAR

No. 4538

**NETHERLANDS
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the mutual validation of certificates of airworthiness
for aircraft. The Hague, 22 October 1957**

Official text: English.

Registered by the Netherlands on 7 October 1958.

**PAYS-BAS
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la valida-
tion réciproque des certificats de navigabilité des
aéronefs. La Haye, 22 octobre 1957**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 7 octobre 1958.

No. 4538. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO THE MUTUAL VALIDATION OF CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR AIRCRAFT. THE HAGUE, 22 OCTOBER 1957

I

BRITISH EMBASSY
THE HAGUE

October 22, 1957

Monsieur le Ministre,

Acting upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs I have the honour to state that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared, in consideration of a reciprocal undertaking by the Government of the Kingdom of the Netherlands and on the basis that they are satisfied with the steps taken in the Netherlands to maintain and enforce an adequate standard of airworthiness, to accord, subject to the conditions hereinafter set out, the following treatment to civil aircraft in respect of which a Netherlands certificate, as defined below, has been issued.

2. For the purposes of this Note, the term "Netherlands certificate" means a certificate of airworthiness issued by the competent Netherlands authorities in respect of a civil aircraft designed and constructed in, and under the regulations in force in the Netherlands.

3. Subject to the terms of this Note, Netherlands certificates issued in respect of aircraft subsequently registered in the United Kingdom shall be validated by the competent United Kingdom authorities and shall thereupon have the same effect as if they had been issued under the regulations in force in the United Kingdom.

4. Persons applying in the United Kingdom for the validation of a Netherlands certificate will be required to produce with the application the under-mentioned documents or their equivalent:

¹ Came into force on 5 August 1958, the date of receipt by the Government of the United Kingdom of a notification from the Government of the Netherlands stating that the approval constitutionally required in the Kingdom of the Netherlands had been obtained, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4538. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA VALIDATION RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ DES AÉRONEFS. LA HAYE, 22 OCTOBRE 1957

I

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
LA HAYE

Le 22 octobre 1957

Monsieur le Ministre,

D'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est prêt, moyennant un engagement réciproque de la part du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et à condition qu'il soit satisfait des mesures prises aux Pays-Bas pour maintenir et appliquer des standards de navigabilité appropriés, à accorder, dans les conditions énoncées ci-après, le traitement suivant à tout aéronef civil pour lequel un certificat néerlandais, tel qu'il est défini ci-dessous, aura été délivré.

2. Aux fins de la présente note, l'expression « certificat néerlandais » s'entend du certificat de navigabilité délivré par les autorités compétentes des Pays-Bas pour un aéronef civil conçu et construit aux Pays-Bas, conformément aux règlements en vigueur dans ce pays.

3. Sous réserve des dispositions de la présente note, les certificats néerlandais délivrés pour des aéronefs ultérieurement immatriculés au Royaume-Uni seront validés par les autorités compétentes du Royaume-Uni et produiront par la suite les mêmes effets que s'ils avaient été délivrés conformément aux règlements en vigueur au Royaume-Uni.

4. Les personnes demandant, au Royaume-Uni, la validation d'un certificat néerlandais devront fournir, à l'appui de leur demande, les pièces indiquées ci-après ou leurs équivalents :

¹ Entré en vigueur le 5 août 1958, date à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni a reçu du Gouvernement des Pays-Bas une notification indiquant que l'approbation requise par la Constitution du Royaume des Pays-Bas avait été obtenue, conformément aux dispositions desdites notes.

- (a) A Netherlands certificate issued within sixty days of the date of application; if such certificate is more than sixty days old, the applicant will be required to obtain a renewal by the issuing authority before validation is effected. It is understood that the issuing of a Netherlands certificate of airworthiness to an aircraft for export to the United Kingdom will guarantee that the aircraft is equipped in accordance with the requirements of the United Kingdom operating regulations in force and that it complies with any other special conditions notified by the competent United Kingdom authorities to the competent Netherlands authorities in accordance with paragraph 6 of this Note.
- (b) The Flight Manual pertaining to the particular aircraft prepared in a form which will permit the aircraft to comply with the operating rules of the United Kingdom current at the date of validation.
- (c) The Service and Instruction Manual pertaining to the particular aircraft prepared in a form which will provide adequate information to maintain the aircraft at an acceptable standard of airworthiness.
- (d) A Weight Schedule showing the ascertained "empty weight" of the particular aircraft and the corresponding centre of gravity together with the limits between which the centre of gravity may be permitted to move. Such "empty weight" shall include the weight of all fixed ballast, unusable fuel, undrainable oil, total quantity of engine coolant, total quantity of hydraulic fluid, and the weight of all accessories, instruments, equipment and apparatus (including radio apparatus) and other parts regarded as fixed and irremovable. The Weight Schedule shall also include a list of accessories, equipment, apparatus and other parts regarded as removable, together with details of their respective weights and distance from the centre of gravity datum.

5. A validation conferred by the competent United Kingdom authorities in accordance with the terms of this Note will, on expiry, be renewed under the conditions laid down for the renewal of United Kingdom certificates. Reference to the competent Netherlands authorities will not be made unless special circumstances require it in any particular case.

6. The competent United Kingdom authorities may make the validation of the Netherlands certificates dependent on the fulfilment of any special conditions which are for the time being required for the issue of certificates of airworthiness in the United Kingdom. Information with regard to these special conditions shall from time to time be communicated to the competent Netherlands authorities.

7. In the event of the United Kingdom standard of airworthiness being revised and enforced in respect of aircraft whose certificates have been validated

- a) Un certificat néerlandais délivré dans les soixante jours précédant la date de la demande; si le certificat fourni date de plus de soixante jours, l'intéressé devra, préalablement à la validation, en obtenir le renouvellement par les autorités qui l'auront délivré. Il est entendu que la délivrance d'un certificat néerlandais attestant la navigabilité d'un aéronef destiné à être exporté au Royaume-Uni constituera la garantie que cet aéronef est équipé conformément aux dispositions des règlements d'exploitation en vigueur au Royaume-Uni et qu'il remplit toutes autres conditions spéciales que les autorités compétentes du Royaume-Uni auront notifiées aux autorités compétentes des Pays-Bas en application du paragraphe 6 de la présente note.
- b) Le manuel de vol de l'aéronef en question, qui devra être établi de manière à permettre à l'aéronef de satisfaire aux règles d'exploitation en vigueur au Royaume-Uni à la date de la validation.
- c) Le manuel d'entretien et d'instruction de l'aéronef en question, qui devra être établi de manière que l'on y trouve les renseignements permettant de maintenir l'aéronef dans un état d'aptitude au vol reconnu adéquat.
- d) Un tableau des poids indiquant le « poids à vide » constaté de l'aéronef en question et la position correspondante du centre de gravité, ainsi que les limites entre lesquelles ce centre de gravité peut se déplacer. Le « poids à vide » comprendra le poids de tout le lest fixe, du combustible inutilisable, de l'huile non vidangeable, de la quantité totale de liquide de refroidissement et de la quantité totale de liquide des circuits hydrauliques, ainsi que le poids de tous les accessoires, équipements, instruments et appareils (y compris les appareils de radio) et autres pièces considérées comme fixes et inamovibles. Le tableau des poids contiendra également une liste d'accessoires, équipements, appareils et autres pièces considérées comme amovibles, ainsi que l'indication détaillée de leur poids et de leur distance du centre de gravité donné.

5. La validation accordée par les autorités compétentes du Royaume-Uni conformément aux dispositions de la présente note sera renouvelée, à son expiration, dans les conditions prévues pour le renouvellement des certificats du Royaume-Uni. L'intervention des autorités compétentes des Pays-Bas ne sera sollicitée que si des circonstances particulières l'exigent dans un cas déterminé.

6. Les autorités compétentes du Royaume-Uni pourront faire dépendre la validation des certificats néerlandais de l'exécution de toutes conditions spéciales exigées, au moment considéré, pour la délivrance de certificats de navigabilité dans le Royaume-Uni. Les renseignements concernant lesdites conditions spéciales seront communiqués de temps à autre aux autorités compétentes des Pays-Bas.

7. Au cas où le Royaume-Uni reviserait ses standards de navigabilité et les appliquerait à des aéronefs dont les certificats auront été validés con-

in accordance with this Note, facilities will be given as and when necessary for referring to the authorities responsible for the approval of the original design of the aircraft particular problems arising from the application of any such revised standard.

8. The competent United Kingdom authorities may give special consideration to any type of aircraft which in practice appears to them to be below the normally accepted standard and, if they consider it necessary after consulting the competent Netherlands authorities, withhold or suspend validation.

9. The competent Netherlands authorities shall keep the competent United Kingdom authorities fully and currently informed of all regulations in force in the Netherlands in regard to the airworthiness of civil aircraft and any changes therein that may from time to time be effected.

10. (a) The competent Netherlands authorities shall arrange for the effective communication to the competent United Kingdom authorities of particulars of "compulsory modifications" prescribed in the Netherlands to enable the United Kingdom authorities should they see fit to require that these modifications be made to aircraft of the types affected whose certificates have been validated by them.

(b) The competent Netherlands authorities shall, where necessary, afford the competent United Kingdom authorities facilities for dealing with "non-compulsory modifications" which are such as to affect the validity of certificates of airworthiness validated under the terms of this Note, or any of the other original conditions of validation. They will similarly give facilities for dealing with cases of major repairs carried out otherwise than by the fitting of spare parts supplied by the original constructors.

11. The competent United Kingdom authorities may determine absolutely the interpretation of their regulations on any point of doubt or difficulty which may arise in the application of their own standard of airworthiness.

12. The procedure to be followed in the application of the above provisions shall be the subject of direct correspondence, where necessary, between the competent United Kingdom and Netherlands authorities.

13. (a) The Government of the United Kingdom may terminate the arrangements set out in this Note at any time by means of a notification in writing addressed to the Government of the Kingdom of the Netherlands to take effect two calendar months after the date of its receipt.

(b) Notwithstanding termination, the provisions of paragraph 10 of this Note shall remain in force for a period of five years after the date of termination in respect of aircraft for which a certificate of airworthiness has been issued or validated in accordance with the terms of this Note.

formément aux dispositions de la présente note, des facilités seront accordées, en cas de besoin, pour que les problèmes particuliers posés par l'application de ces standards révisés soient renvoyés aux autorités qui auront approuvé les plans primitifs de l'aéronef.

8. Les autorités compétentes du Royaume-Uni pourront prêter une attention particulière à tout type d'aéronef qui leur paraîtrait, à l'usage, ne pas répondre aux standards courants et, si elles le jugent nécessaire, après avoir consulté les autorités compétentes des Pays-Bas, retirer ou suspendre la validation.

9. Les autorités compétentes des Pays-Bas tiendront les autorités compétentes du Royaume-Uni au courant de tous les règlements visant la navigabilité des aéronefs civils en vigueur aux Pays-Bas ainsi que de toutes modifications qui pourront y être apportées de temps à autre.

10. a) Les autorités compétentes des Pays-Bas veilleront à ce que les détails des « modifications obligatoires » imposées aux Pays-Bas soient dûment communiqués aux autorités compétentes du Royaume-Uni pour que celles-ci puissent, si elles le désirent, exiger que ces modifications soient apportées aux aéronefs des types visés dont les certificats auront été validés par elles.

b) Les autorités compétentes des Pays-Bas accorderont, en cas de besoin, aux autorités compétentes du Royaume-Uni, toutes facilités en ce qui concerne les « modifications non obligatoires » de nature à affecter la validité des certificats de navigabilité validés en vertu des dispositions de la présente note, ou l'une quelconque des autres conditions initiales de validation. Elles accorderont, de même, toutes facilités dans le cas de réparations importantes effectuées autrement que par le montage de pièces de rechange fournies par les constructeurs d'origine.

11. Les autorités compétentes du Royaume-Uni auront le droit absolu d'interpréter leurs règlements dans tous les cas où l'application de leurs propres standards de navigabilité soulèverait des doutes ou des difficultés.

12. Les modalités d'application des dispositions qui précèdent feront, le cas échéant, l'objet d'un échange de correspondance entre les autorités compétentes du Royaume-Uni et des Pays-Bas.

13. a) Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra, à tout moment, mettre fin aux arrangements énoncés dans la présente note en adressant au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas une notification écrite qui prendra effet deux mois francs après la date de sa réception.

b) S'il est mis fin auxdits arrangements, les dispositions du paragraphe 10 de la présente note continueront néanmoins de s'appliquer, pendant une période de cinq ans à compter de la date de la dénonciation, aux aéronefs pour lesquels un certificat de navigabilité aura été délivré ou validé conformément aux dispositions de la présente note.

(c) Notwithstanding termination, the arrangements set out in this Note shall remain in force for a period of two years after the date of termination in respect of aircraft for which before the date of termination application had been made for the issue or validation of a certificate of airworthiness in accordance with the terms of this Note.

14. I am to request that Your Excellency will be so good as to inform me whether the Government of the Kingdom of the Netherlands concur in the terms of this Note and are willing to grant reciprocal treatment to aircraft in respect of which United Kingdom certificates of airworthiness have been issued.

I have the honour to be, with the highest consideration, Monsieur le Ministre,

Your Excellency's obedient Servant,

(Signed) Paul MASON

His Excellency Mr. J. M. A. H. Luns
Royal Netherlands Minister for Foreign Affairs
The Hague

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
THE HAGUE

October 22, 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of the 22nd of October, 1957, setting forth the treatment which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared, in return for reciprocal treatment, to accord to civil aircraft in respect of which a certificate of airworthiness has been issued by the Kingdom of the Netherlands. In reply, I have the honour to state that the Government of the Kingdom of the Netherlands concur in its terms and are prepared, in return for the treatment therein specified and on the basis that they are satisfied with the steps taken in the United Kingdom to maintain and enforce an adequate standard of airworthiness, to accord, subject to the conditions hereinafter set out, the following treatment to civil aircraft in respect of which a United Kingdom certificate, as defined below, has been issued.

[See note I]

14. I shall be glad if Your Excellency will inform me whether the Government of the United Kingdom concur in the terms of this Note and regard them as affording the reciprocal treatment referred to in Your Excellency's Note

c) S'il est mis fin aux arrangements énoncés dans la présente note, ceux-ci continueront néanmoins de s'appliquer, pendant une période de deux ans à compter de la date de la dénonciation, aux aéronefs pour lesquels une demande de délivrance ou de validation d'un certificat de navigabilité aura été déposée, conformément aux dispositions de la présente note, avant la date de la dénonciation.

14. Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas donne son agrément aux dispositions de la présente note et s'il est disposé à accorder un traitement de réciprocité aux aéronefs pour lesquels auront été délivrés des certificats de navigabilité du Royaume-Uni.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Paul MASON

Son Excellence Monsieur J. M. A. H. Luns
Ministre des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas
La Haye

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LA HAYE

Le 22 octobre 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 22 octobre 1957, exposant le traitement que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est prêt à accorder, sur la base de la réciprocité, aux aéronefs civils pour lesquels un certificat de navigabilité aura été délivré par le Royaume des Pays-Bas. En réponse, je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas donne son agrément aux dispositions de ladite note et qu'il est prêt, en contrepartie du traitement qui y est indiqué et à condition qu'il soit satisfait des mesures prises dans le Royaume-Uni pour maintenir et appliquer des standards de navigabilité appropriés, à accorder, dans les conditions énoncées ci-après, le traitement suivant aux aéronefs civils pour lesquels un certificat britannique, tel qu'il est défini ci-dessous, aura été délivré :

[Voir note I]

14. Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement du Royaume-Uni donne son agrément aux dispositions qui précèdent, et s'il considère qu'elles garantissent la réciprocité de traitement

under reference. In that event, I have the honour to suggest that these two Notes, together with Your Excellency's affirmative reply, shall be considered as constituting an agreement between our two Governments. After the approval constitutionally required in the Kingdom of the Netherlands has been obtained, this agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of the United Kingdom of a relevant notification from the Netherlands Government. As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, the agreement shall apply to the European part of the Kingdom only.

I avail myself of this opportunity, Monsieur l'Ambassadeur, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) J. LUNS

His Excellency Sir Paul Mason
Her Britannic Majesty's Ambassador
at The Hague

III

BRITISH EMBASSY
THE HAGUE

October 22, 1957

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of the 22nd of October, 1957, setting forth the treatment which the Government of the Kingdom of the Netherlands are prepared, in return for the reciprocal treatment set out in my Note of today's date to accord to civil aircraft in respect of which United Kingdom certificates of airworthiness have been issued.

In reply, I have the honour to state that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concur in the terms of Your Excellency's Note under reference and regard them as affording the reciprocal treatment referred to in my aforementioned Note. The Government of the United Kingdom also concur in Your Excellency's suggestion that the said Notes of today's date together with the present reply, shall be considered as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force upon the date of receipt by the Government of the United Kingdom of the notification referred to in Your Note and which shall apply as far as the Kingdom of the Netherlands is concerned to the European part of the Kingdom only.

I have the honour to be, with the highest consideration, Monsieur le Ministre,

Your Excellency's obedient Servant,

(Signed) Paul MASON

His Excellency Mr. J. M. A. H. Luns
Royal Netherlands Minister for Foreign Affairs
The Hague

prévue par sa note susmentionnée. En pareil cas, je proposerai que ces deux notes, ainsi que la réponse affirmative de Votre Excellence, soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements. Lorsque la ratification exigée par la Constitution du Royaume des Pays-Bas aura été obtenue, ledit accord entrera en vigueur à la date de la réception par le Gouvernement du Royaume-Uni de la notification que le Gouvernement des Pays-Bas lui adressera à cet effet. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'accord ne s'appliquera qu'à la partie européenne du Royaume.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. LUNS

Son Excellence sir Paul Mason
Ambassadeur de Sa Majesté britannique
à La Haye

III

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
LA HAYE

Le 22 octobre 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, exposant le traitement que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est prêt à accorder, en contrepartie du traitement de réciprocité indiqué dans ma note également en date de ce jour, aux aéronefs civils pour lesquels aura été délivré un certificat de navigabilité britannique.

En réponse, je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord donne son agrément aux dispositions de sa note susmentionnée et qu'il considère qu'elles garantissent la réciprocité de traitement prévue dans ladite note. Le Gouvernement du Royaume-Uni approuve également la proposition de Votre Excellence tendant à ce que lesdites notes en date de ce jour ainsi que la présente réponse soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni aura reçu la notification mentionnée dans la note de Votre Excellence et qui ne s'appliquera, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, qu'à la partie européenne du Royaume.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Paul MASON

Son Excellence Monsieur J. M. A. H. Luns
Ministre des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas
La Haye

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 29 September 1958 to 10 October 1958

No. 552

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 29 septembre 1958 au 10 octobre 1958

N° 552

No. 552

**UNITED NATIONS
and
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY**

Agreement for the admission of the International Atomic Energy Agency into the United Nations Joint Staff Pension Fund. Signed at New York and at Vienna, on 22 and 29 September 1958, respectively

Official texts: English and French.

Filed and recorded by the Secretariat on 29 September 1958.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE**

Accord en vue de l'admission de l'Agence internationale de l'énergie atomique à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. Signé à New-York et à Vienne, les 22 et 29 septembre 1958, respectivement

Textes officiels anglais et français.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 29 septembre 1958.

No. 552. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE ADMISSION OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY INTO THE UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND. SIGNED AT NEW YORK AND AT VIENNA, ON 22 AND 29 SEPTEMBER 1958, RESPECTIVELY.

WHEREAS Article XXVIII of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund, approved by the General Assembly of the United Nations on 7 December 1948,² provides that a specialized agency referred to in Article 57, paragraph 2, of the Charter shall become a member organization of the United Nations Joint Staff Pension Fund on its acceptance of These Regulations provided that agreement has been reached with the Secretary-General of the United Nations as to any payments necessary to be made by such specialized agency to the Pension Fund in respect of the new obligations incurred by the Fund through its admission and as to the other transitional arrangements which may be necessary, including the extent to which these Regulations are to be applicable to employees of the specialized agency at the time of admission to the Fund;

WHEREAS supplementary Article C of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund provides that for the purposes of these Regulations, the International Atomic Energy Agency shall be treated as if it were a specialized agency;

WHEREAS the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency has decided to accept the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund and to enter into the required agreements and whereas the Director General of the International Atomic Energy Agency has been authorized by the Board of Governors of that Organization to negotiate and sign the required agreements;

WHEREAS, as provided in Article XXVIII of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund, this agreement has been communicated to the Joint Staff Pension Board by the representatives of the Secretary-General on that Board for observations prior to its conclusion and whereas the Joint

¹ Came into force on 29 September 1958 by signature.

² United Nations, *Official Records of the Third Session of the General Assembly, Part I*, resolution 248 (III).

N° 552. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE EN VUE DE L'ADMISSION DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À LA CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES. SIGNÉ À NEW-YORK ET À VIENNE, LES 22 ET 29 SEPTEMBRE 1958, RESPECTIVEMENT

CONSIDÉRANT QUE, aux termes de l'article XXVIII des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, approuvés par l'Assemblée générale des Nations Unies le 7 décembre 1948², toute institution spécialisée visée au paragraphe 2 de l'Article 57 de la Charte devient une organisation affiliée à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies dès qu'elle accepte les statuts de cette Caisse, à condition qu'un accord soit intervenu avec le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ayant trait, d'une part, aux versements éventuels que l'institution spécialisée doit faire à la Caisse en raison des nouvelles obligations que son affiliation impose à la Caisse et, d'autre part, aux arrangements transitoires à prendre le cas échéant pour préciser dans quelle mesure les statuts deviennent applicables aux personnes qui sont au service de l'institution spécialisée au moment de son affiliation à la Caisse;

CONSIDÉRANT QUE l'article supplémentaire C des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies dispose qu'aux fins desdits statuts, l'Agence internationale de l'énergie atomique est considérée comme une institution spécialisée;

CONSIDÉRANT QUE le Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique a décidé d'accepter les statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et de conclure les accords nécessaires, et qu'il a autorisé le Directeur général de l'Agence à négocier et à signer lesdits accords;

CONSIDÉRANT QUE, conformément aux dispositions de l'article XXVIII des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, le présent Accord a été préalablement communiqué pour observations au Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies par

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1958 par signature.

² Nations Unies, *Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale, première partie*, résolution 248 (III).

Staff Pension Board has communicated to the Secretary-General that it has no objections to the execution of this agreement;

IT IS, THEREFORE, AGREED as follows :

Article 1

The International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the Agency) accepts as of 1 October 1958 subject to the provisions of this Agreement, the Regulations for the United Nations Joint Staff Pension Fund (hereinafter referred to as the Regulations) as applicable to itself and to the members of its staff and becomes from that date a member organization of the United Nations Joint Staff Pension Fund (hereinafter referred to as the Fund).

Article 2

In accordance with Article II of the Regulations, the Agency has determined that every full-time member of its staff shall be subject to the regulations if he enters employment under a contract without a time limit; or if he enters employment under a fixed-term contract for five years or more; or if he has completed five years of employment and remains on a contract providing for further service of at least one year, or remains in employment for more than one year thereafter; or if the Agency certifies that the particular fixed-term contract is considered to cover a probationary period and is designed to lead to employment for an indefinite period, provided that he is under sixty years of age at the time of entry into the Fund and that his participation is not excluded by this contract of employment.

The Director General of the Agency shall promptly transmit to the Secretary of the United Nations Joint Staff Pension Board the names and other relevant data to be determined by the United Nations Joint Staff Pension Board (hereinafter referred to as the Board), pertaining to staff members becoming eligible for participation.

Article 3

In accordance with supplementary Article B of the Regulations, the Agency has determined that every full-time member of the staff shall be subject to the regulations applicable to associate participants if he enters employment under a fixed-term contract for at least one year but less than five years; or if he has completed one year of continuous employment, provided that he is not eligible under Article II.1 of the Regulations to become a participant provided that he

les représentants du Secrétaire général audit Comité et que le Comité mixte de la Caisse des pensions a fait savoir au Secrétaire général qu'il ne voyait pas d'objection à la conclusion du présent Accord;

LES DISPOSITIONS CI-APRÈS SONT ADOPTÉES D'UN COMMUN ACCORD:

Article premier

L'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'Agence) accepte à dater du 1^{er} octobre 1958, sous réserve des dispositions du présent Accord, que les statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies (ci-après dénommés les statuts) soient considérés comme s'appliquant à elle-même et à ses fonctionnaires, et devient à compter de ladite date organisation affiliée à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies (ci-après dénommée la Caisse).

Article 2

Conformément à l'article II des statuts, l'Agence a décidé que les statuts s'appliqueront à tout fonctionnaire à temps complet de l'Agence, s'il entre en fonctions en vertu d'un contrat dont la date d'expiration n'est pas fixée ou s'il entre en fonctions en vertu d'un contrat de durée déterminée de cinq ans ou plus, ou si, après avoir accompli cinq ans de service, il reste en fonctions en vertu d'un contrat valable pour au moins un an encore, ou accomplit au moins une nouvelle année de service ou encore si l'Agence certifie que le contrat de durée déterminée de l'intéressé est considéré comme s'appliquant à une période de stage et doit permettre d'engager l'intéressé pour une durée non déterminée, à condition toutefois que le fonctionnaire en cause soit âgé de moins de 60 ans au moment de son admission à la Caisse et que son contrat n'exclue pas sa participation à la Caisse.

Le Directeur général de l'Agence communiquera sans délai au Secrétaire du Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies les noms et autres renseignements pertinents que le Comité mixte de la Caisse commune (ci-après dénommé le Comité mixte) demandera au sujet des fonctionnaires pouvant être admis à participer à la Caisse.

Article 3

Conformément à l'article supplémentaire B des statuts, l'Agence a décidé que les dispositions régissant les participants associés s'appliqueront à tout fonctionnaire à temps complet de l'Agence, s'il entre en fonctions en vertu d'un contrat de durée déterminée d'un an au moins mais de moins de cinq ans, ou s'il a accompli une année de service ininterrompue, à condition toutefois que le fonctionnaire en cause ne remplisse pas les conditions requises à l'article II.1

is under sixty years of age and provided further that his associate participation is not excluded by his contract of employment.

The Director General of the Agency shall promptly transmit to the Secretary of the Board the names and other relevant data to be determined by the Board pertaining to staff members becoming eligible for associate participation.

Article 4

Within one month following the signing of this Agreement, the Director General shall transmit to the Secretary of the Board a complete list of members of the staff of the Agency eligible for participation or associate participation in the Fund on the effective date of the admission of the Agency.

In the case of members of the staff of the Agency eligible for participation, the Director General shall indicate the date at which contributory service shall be deemed to have begun with respect to each such participant, in accordance with the provisions of Article 5 of this Agreement.

Article 5

The period prior to 1 October 1958 during which a participant was in full-time employment as a member of the staff of the Agency or its Preparatory Commission, shall be counted as contributory service under the Regulations, provided that payment is made by the Agency to the Fund of 21 per cent of the pensionable remuneration of each such participant during that period, together with interest at 3 per cent for the period, and provided, further, that there shall also be paid into the Fund by the Agency such an additional sum as may be determined by the Board, on the basis of a report from its consulting actuary, to be necessary in respect of the obligations incurred by the Fund through the counting of all such periods of prior employment as contributory service. Such an additional sum shall become payable when the Board advises the Agency of the determination it has made.

The earliest date from which employment with the Agency can be reckoned for the purpose of participation in the Fund shall be 26 October 1956.

Article 6

Within one month following the signing of the Agreement the Agency shall start paying monthly into the Fund, in respect of each associate participant, a contribution equal to 4½ per cent of his pensionable remuneration, or such percentage contribution, not to exceed 6 per cent, as shall be determined from time to time by the Board on the basis of actuarial valuations of the Fund.

des statuts pour être admis en qualité de participant, qu'il soit âgé de moins de 60 ans, et que son contrat n'exclue pas sa participation à la Caisse en qualité de participant associé.

Le Directeur général de l'Agence communiquera sans délai au Secrétaire du Comité mixte les noms et autres renseignements pertinents que le Comité mixte demandera au sujet des fonctionnaires pouvant être admis comme participants associés.

Article 4

Dans un délai d'un mois à compter de la signature du présent Accord, le Directeur général communiquera au Secrétaire du Comité mixte la liste complète des fonctionnaires de l'Agence pouvant être admis comme participants ou participants associés de la Caisse à la date où prendra effet l'affiliation de l'Agence.

En ce qui concerne les fonctionnaires de l'Agence pouvant être admis comme participants, le Directeur général indiquera la date à laquelle la période de chacun d'eux sera réputée avoir commencé, conformément aux dispositions de l'article 5 du présent Accord.

Article 5

Toute période antérieure au 1^{er} octobre 1958, au cours de laquelle un participant a été employé à temps complet comme fonctionnaire de l'Agence ou de sa Commission préparatoire, sera incluse dans la période d'affiliation prévue par les statuts à condition, d'une part, que l'Agence verse à la Caisse 21 pour 100 de la rémunération ouvrant droit à pension que chacun des participants a reçue au cours de ladite période antérieure, majorée de 3 pour 100 d'intérêts pour la période, et à condition d'autre part que l'Agence verse également à la Caisse une somme complémentaire dont le montant sera fixé par le Comité mixte, sur rapport de son actuaire-conseil, pour tenir compte des obligations qui résulteront pour la Caisse de l'inclusion dans la période d'affiliation de toutes les périodes d'emploi susvisées. Cette somme complémentaire deviendra exigible lorsque le Comité mixte en aura fait connaître le montant à l'Agence.

Aux fins de participation à la Caisse, les services des fonctionnaires de l'Agence ne pourront être validés qu'à partir du 26 octobre 1956.

Article 6

Dans un délai d'un mois à compter de la signature du présent Accord, l'Agence commencera à verser mensuellement à la Caisse, pour chacun des participants associés, soit une cotisation égale à 4,5 pour 100 de la rémunération soumise à retenue de l'intéressé, soit, à concurrence de 6 pour 100 de ladite rémunération, la cotisation que fixera de temps à autre le Comité mixte sur la base des évaluations actuarielles de la Caisse.

Article 7

All payments to be made by the Agency to the Fund in accordance with the Regulations shall be treated by the Agency as preferred debts which shall be satisfied immediately after payment of salaries due by the Agency to its staff.

Article 8

Should the Agency for any reason interrupt or cease to make its payments to the Fund as required under the Regulations, the Secretary of the Board shall promptly report the facts to the Board and the Board shall determine the date as of which the Agency shall be deemed to be in default. The Board shall then cause an actuarial valuation of the Fund to be made in order to determine the sum necessary to make good the Agency's share of the deficiency, if any, revealed by such valuation, which sum shall then become payable by the Agency to the Fund.

Thereafter, upon the death or cessation of service with the Agency of each participant in the employment of the Agency on the date of default, he or his designated beneficiary shall be paid the actuarial equivalent of the benefit to which he would have been entitled under Article X of the Regulations had he left the service of the Agency on the date of default.

As soon as the Agency has made the additional contributions necessary as determined by actuarial valuation to restore to each such participant remaining in the employment of the Agency during the period of default his contributory service prior to default and during the period subsequent to default, the prospective rights of each participant to the benefit provided in the preceding paragraph shall cease and he shall in lieu thereof be entitled to all the rights of a participant credited in accordance with the Regulations with contributory service from his last date of participation prior to default.

Article 9

The Agency shall furnish to the Board, at its request, information based on adequate books and records relating to participants and associate participants, including salary scales, changes in salaries, pensionable remuneration paid and deductions made therefrom.

Procedure shall be agreed upon between the Agency and the Secretary of the Board, subject to the approval of the Board, with respect to reporting, vouchering and remittance of the contributions payable by the Agency to the Fund in accord-

Article 7

Tous les versements effectués par l'Agence à la Caisse des pensions en exécution des statuts seront considérés par l'Agence comme des dettes privilégiées qui seront remboursées immédiatement après le paiement des traitements dus par l'Agence à ses fonctionnaires.

Article 8

Si, pour une raison quelconque, l'Agence interrompt ou cesse les versements qu'elle doit faire à la Caisse en vertu des statuts, le Secrétaire du Comité avisera sans délai le Comité mixte qui fixera la date à partir de laquelle l'Agence sera réputée avoir manqué à ses obligations. Le Comité mixte fera alors procéder à une évaluation actuarielle de la Caisse afin de déterminer la somme requise pour couvrir la part incombant à l'Agence du déficit éventuel qu'aurait fait ressortir ladite évaluation, et cette somme devra alors être versée par l'Agence à la Caisse.

Par la suite, lors du décès ou de la cessation de service de chacun des participants qui était au service de l'Agence au moment où celle-ci a été déclarée défailante, le participant ou son bénéficiaire désigné recevra l'équivalent actuariel de la prestation à laquelle il aurait eu droit en vertu des dispositions de l'article X des statuts s'il avait quitté le service de l'Agence à la date où celle-ci a été déclarée défailante.

Dès que l'Agence aura effectué le versement supplémentaire, dont le montant aura été déterminé par évaluation actuarielle, nécessaire pour que chaque participant, qui sera demeuré au service de l'Agence pendant la période au cours de laquelle celle-ci a été défailante, puisse faire inclure dans sa période d'affiliation ses services antérieurs à la date à laquelle l'Agence a été déclarée défailante et ses services postérieurs à cette date, chaque participant perdra ses droits éventuels à la prestation prévue au paragraphe ci-dessus; il sera, en revanche, admis à bénéficier de tous les droits d'un participant et sa période d'affiliation comprendra, conformément aux statuts, la durée du service qu'il a accompli après la dernière date à laquelle il a participé à la Caisse avant que l'Agence ait été déclarée défailante.

Article 9

L'Agence fournira au Comité mixte, si celui-ci le demande, des renseignements fondés sur les données contenues dans des livres et des registres normalement tenus au sujet des participants et des participants associés, des échelles de traitements, des modifications apportées aux traitements, des rémunérations soumises à retenue qui ont été versées et des retenues qui ont été opérées.

L'Agence et le Secrétaire du Comité mixte fixeront d'un commun accord, sous réserve de l'approbation du Comité mixte, les modalités selon lesquelles devront être déclarées, justifiées et versées les cotisations dues à la Caisse, en

ance with the Regulations and the members of its staff who are participants in the Fund and with respect to such other administrative matters as it may be necessary to regulate for the implementation of the Agreement.

The Agency shall, in consultation with the Secretary of the Board, provide adequate information to its staff concerning the regulations of the Fund and its operation.

Article 10

This Agreement, of which the English and French texts are equally authentic has been duly signed in duplicate in each of these languages on

22 September 1958

29 September 1958

For the United Nations :

For the International
Atomic Energy Agency :

Dag HAMMARSKJOLD
Secretary-General

Sterling COLE
Director General

application des statuts, par l'Agence et par ses fonctionnaires qui participent à la Caisse; ils fixeront de la même manière la façon dont devront être réglées les autres questions d'ordre administratif que pose la mise en œuvre du présent Accord.

L'Agence, en consultation avec le Secrétaire du Comité mixte, fournira à ses fonctionnaires tous renseignements utiles sur les statuts de la Caisse des pensions et sur son fonctionnement.

Article 10

Le présent Accord, dont les textes anglais et français font également foi, a été dûment signé en double exemplaire en chacune desdites langues le

22 septembre 1958

Pour l'Organisation
des Nations Unies :
Dag HAMMARSKJOLD
Secrétaire général

29 septembre 1958

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :
Sterling COLE
Directeur général

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 696. AGREEMENT PROVIDING FOR THE PROVISIONAL APPLICATION OF THE DRAFT INTERNATIONAL CUSTOMS CONVENTIONS ON TOURING, ON COMMERCIAL ROAD VEHICLES AND ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD. SIGNED AT GENEVA, ON 16 JUNE 1949¹

DENUNCIATION

Notification received on:

30 September 1958

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Draft International Customs Convention on Touring only; to take effect on 1 January 1959.)

ANNEXE A

N° 696. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION PROVISOIRE DES PROJETS DE CONVENTIONS DOUANIÈRES INTERNATIONALES SUR LE TOURISME, SUR LES VÉHICULES ROUTIERS COMMERCIAUX ET SUR LE TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES PAR LA ROUTE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 16 JUIN 1949¹

DÉNONCIATION

Notification reçue le:

30 septembre 1958

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(En ce qui concerne uniquement le projet de Convention internationale douanière sur le tourisme; pour prendre effet le 1^{er} janvier 1959.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 45, p. 149; Vol. 51, p. 331; Vol. 65, p. 319; Vol. 67, p. 353; Vol. 68, p. 279; Vol. 71, p. 326; Vol. 73, p. 272; Vol. 76, p. 278; Vol. 101, p. 289; Vol. 121, p. 329; Vol. 127, p. 331; Vol. 185, p. 394; Vol. 212, p. 296; Vol. 257, p. 361, and Vol. 304, p. 348.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 45, p. 149; vol. 51, p. 331; vol. 65, p. 318; vol. 67, p. 353; vol. 68, p. 279; vol. 71, p. 326; vol. 73, p. 272; vol. 76, p. 278; vol. 101, p. 289; vol. 121, p. 329; vol. 127, p. 331; vol. 185, p. 395; vol. 212, p. 297; vol. 257, p. 361, et vol. 304, p. 348.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

DECLARATION by DENMARK, made in accordance with article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation,² stating that the Convention is inapplicable to the Faroe Islands, and registered with the Director-General of the International Labour Office on 16 September 1958

DÉCLARATION du DANEMARK, faite conformément à l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², faisant connaître que la Convention n'est pas applicable aux îles Féroé, et enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 16 septembre 1958

This declaration supersedes the declaration stating that decision was reserved in respect of the Faroe Islands.³

Cette déclaration remplace la déclaration indiquant qu'une décision était réservée en ce qui concerne les îles Féroé³.

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 8 October 1958.

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 8 octobre 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3; Vol. 77, p. 366; Vol. 79, p. 327; Vol. 82, p. 346; Vol. 92, p. 404; Vol. 104, p. 350; Vol. 107, p. 82; Vol. 122, p. 341; Vol. 127, p. 330; Vol. 149, p. 406; Vol. 173, p. 394; Vol. 175, p. 366; Vol. 178, p. 386; Vol. 199, p. 321; Vol. 204, p. 342; Vol. 211, p. 393; Vol. 212, p. 392; Vol. 218, p. 382; Vol. 236, p. 378; Vol. 253, p. 386; Vol. 266, p. 378; Vol. 269, p. 282; Vol. 293, p. 371; Vol. 300, Vol. 304, p. 400, and Vol. 312.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 40.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 312.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; vol. 77, p. 366; vol. 79, p. 327; vol. 82, p. 346; vol. 92, p. 404; vol. 104, p. 350; vol. 107, p. 82; vol. 122, p. 341; vol. 127, p. 330; vol. 149, p. 406; vol. 173, p. 394; vol. 175, p. 366; vol. 178, p. 386; vol. 199, p. 321; vol. 204, p. 342; vol. 211, p. 393; vol. 212, p. 392; vol. 218, p. 382; vol. 236, p. 378; vol. 253, p. 386; vol. 266, p. 378; vol. 269, p. 282; vol. 293, p. 371; vol. 300, vol. 304, p. 400, et vol. 312.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 312.

No. 955. CONVENTION BETWEEN THE NETHERLANDS AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON, ON 15 OCTOBER 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING TO THE NETHERLANDS ANTILLES THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. LONDON, 13 AND 29 JULY 1955

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 September 1958.

I

The Netherlands Chargé d'Affaires at London to the Secretary of State for Foreign Affairs

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

London, 13th July, 1955

Sir,

I have the honour to refer to the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, signed at London on the 15th of October, 1948,¹ and to inform Your Excellency that the Government of the Netherlands Antilles have expressed the desire that the said Convention shall be extended to their territory.

I have the honour to propose on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands that, in accordance with the provisions of Article XIX, the abovementioned Convention should be extended to the Netherlands Antilles in the following manner :

- (1) The said Convention shall apply—
 - (a) as if the Contracting Parties were the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Netherlands Antilles;
 - (b) as if the term " Netherlands " (except where the context otherwise requires) meant the Netherlands Antilles;
 - (c) as if the taxes concerned in the case of the Netherlands Antilles were the income tax and the profits tax and in the case of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland included the excess profits levy; and
 - (d) as if references to " the date of signature of the present Convention " were references to the date of the present Exchange of Notes.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 74, p. 3.

² Came into force on 15 March 1957, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 955. CONVENTION ENTRE LES PAYS-BAS ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD DESTINÉE À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À LONDRES, LE 15 OCTOBRE 1948¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ÉTENDANT AUX ANTILLES NÉERLANDAISES LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. LONDRES, 13 ET 29 JUILLET 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 septembre 1958.

I

Le Chargé d'affaires des Pays-Bas à Londres au Secrétaire d'État aux affaires étrangères

AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS

Londres, le 13 juillet 1955

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à la Convention signée à Londres le 15 octobre 1948¹ par le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des Antilles néerlandaises a exprimé le désir que ladite Convention soit étendue à ce territoire.

Au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, j'ai l'honneur de proposer que, conformément aux dispositions de l'article XIX, la Convention susmentionnée soit étendue aux Antilles néerlandaises de la manière suivante :

1. Ladite Convention sera interprétée :

- a) Comme si les Parties contractantes étaient le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Antilles néerlandaises;
- b) Comme si l'expression « Pays-Bas » (à moins que le contexte n'exige une interprétation différente) signifiait les Antilles néerlandaises;
- c) Comme si les impôts visés étaient, dans le cas des Antilles néerlandaises l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les bénéfiques, et comprenaient dans le cas du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le prélèvement sur les bénéfiques excédentaires;
- d) Comme si les mentions relatives à « la date de la signature de la présente Convention » étaient des mentions relatives à la date du présent échange de notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 74, p. 3.

² Entré en vigueur le 15 mars 1957, conformément aux dispositions desdites notes.

(2) The present extension shall come into force when the last of those measures shall have been taken in the United Kingdom necessary to give the extension the force of law in the United Kingdom, and shall thereupon have effect—

(a) in the United Kingdom : as respects income tax (including surtax) for any year of assessment beginning on or after the 6th April, 1953; as respects profits tax and the excess profits levy in respect of the following profits—

(i) profits by reference to which income tax is, or but for the present application of the Convention would be, chargeable for any year of assessment beginning on or after the 6th April 1953;

(ii) other profits being profits by reference to which income tax is not chargeable, but which arise in any chargeable accounting period beginning on or after the 1st April, 1953, or are attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date;

(b) in the Netherlands Antilles : as respects income tax for any year of assessment beginning after the 31st December, 1952; as respects profits tax for any chargeable accounting period or for any calendar year beginning after the 31st December, 1952, and for the unexpired portion of any chargeable accounting period current at that date.

(3) The Government of the United Kingdom shall inform the Government of the Kingdom of the Netherlands in writing when the last of the measures necessary, as indicated in paragraph (2), have been taken in the United Kingdom.

(4) The present extension shall remain in force indefinitely and shall continue to remain in force notwithstanding that the Convention may have been terminated by either of the High Contracting Parties in accordance with Article XXI thereof. Either High Contracting Party may, however, on or before the 30th June in any calendar year not earlier than the year 1957, give to the other through the diplomatic channel written notice of termination of the present extension, and in such event it shall cease to have effect—

(a) in the United Kingdom : as respects income tax (including surtax) for any year of assessment beginning on or after the 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given; as respects profits tax in respect of the following profits :

(i) profits by reference to which income tax is chargeable for any year of assessment beginning on or after the 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(ii) other profits being profits by reference to which income tax is not chargeable, but which arise in any chargeable accounting period beginning on or after the 1st April in the next following calendar year or are attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date;

(b) in the Netherlands Antilles : as respects income tax for any year of assessment beginning after the end of the calendar year in which the notice is given; as respects

2. La présente extension entrera en vigueur à la date à laquelle aura été accompli dans le Royaume-Uni le dernier des actes nécessaires pour lui donner force de loi dans le Royaume-Uni, et elle sera alors applicable :

- a) Dans le Royaume-Uni : en ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe), pour toute année d'imposition commençant le 16 avril 1953 ou après cette date; en ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices et le prélèvement sur les bénéfices excédentaires, pour ce qui est des bénéfices suivants :
 - i) Les bénéfices qui sont ou, n'était la présente extension de la Convention, seraient frappés par l'impôt sur le revenu, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril 1953 ou après cette date;
 - ii) Les autres bénéfices, c'est-à-dire les bénéfices qui ne sont pas frappés par l'impôt sur le revenu, mais qui sont réalisés au cours de toute période comptable imposable commençant le 1^{er} avril 1953 ou après cette date, ou qui sont imputables à la fraction postérieure à cette date de toute période comptable imposable qui commence avant et finit après ladite date;
- b) Dans les Antilles néerlandaises : en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, pour toute année d'imposition commençant après le 31 décembre 1952; en ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices, pour toute période comptable imposable ou pour toute année civile commençant après le 31 décembre 1952, et pour la partie non expirée de toute période comptable imposable en cours à ladite date.

3. Lorsque le dernier des actes dont il est question au paragraphe 2 aura été accompli dans le Royaume-Uni, le Gouvernement du Royaume-Uni en informera par écrit le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

4. La présente extension demeurera en vigueur pendant une durée indéterminée et continuera d'avoir effet même si l'une des Hautes Parties contractantes dénonce la Convention conformément aux dispositions de l'article XXI de ladite Convention. Cependant, chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté de notifier par écrit à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, le 30 juin au plus tard de toute année civile mais pas avant l'année 1957, qu'elle dénonce la présente extension, auquel cas cette extension cessera d'avoir effet :

- a) Dans le Royaume-Uni : en ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe), pour toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile qui suivra cette notification, ou après cette date; en ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices, pour ce qui est des bénéfices suivants :
 - i) Les bénéfices qui sont frappés par l'impôt sur le revenu, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile qui suivra cette notification, ou après cette date;
 - ii) Les autres bénéfices, c'est-à-dire les bénéfices qui ne sont pas frappés par l'impôt sur le revenu, mais qui sont réalisés au cours de toute période comptable imposable commençant le 1^{er} avril de l'année civile suivante ou après cette date, ou qui sont imputables à la fraction postérieure à cette date de toute période comptable imposable qui commence avant et finit après ladite date;
- b) Dans les Antilles néerlandaises : en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, pour toute année d'imposition commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle

profits tax for any chargeable accounting period or for any calendar year beginning after the end of the calendar year in which notice is given, and for the unexpired portion of any chargeable accounting period current at the end of that year.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect, should be regarded as constituting an Exchange of Notes as provided for in the first paragraph of Article XIX of the abovementioned Convention, and as placing on record the agreement reached between the two Governments in this matter.

I have, &c.

A. H. HASSELMAN

II

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Netherlands Chargé d'Affaires at London

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

July 29, 1955

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of the 13th of July, 1955, which reads as follows :

[*See note I*]

In reply I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom accept the foregoing proposal and agree to regard your Note, together with the present reply, as constituting an Exchange of Notes as provided for in the first paragraph of Article XIX of the abovementioned Convention, and as placing on record the agreement reached between the two Governments in this matter.

I have, &c.

For the Secretary of State :

F. A. WARNER

cette notification sera donnée; en ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices, pour toute période comptable imposable ou pour toute année civile commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle cette notification sera donnée, et pour la partie non expirée de toute période comptable imposable en cours à la fin de ladite année.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant un échange de notes au sens du paragraphe 1 de l'article XIX de la Convention susmentionnée et comme consacrant l'accord de nos deux Gouvernements en la matière.

Je vous prie d'agréer, etc.

A. H. HASSELMAN

II

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères au Chargé d'affaires des Pays-Bas à Londres

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 29 juillet 1955

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 13 juillet 1955, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer en réponse que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, qui accepte de considérer votre note et la présente réponse comme constituant un échange de notes au sens du paragraphe 1 de l'article XIX de la Convention susmentionnée et comme consacrant l'accord de nos deux Gouvernements en la matière.

Je vous prie d'agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

F. A. WARNER

No. 998. CONVENTION OF THE
WORLD METEOROLOGICAL OR-
GANIZATION. SIGNED AT WASH-
INGTON, ON 11 OCTOBER 1947¹

N° 998. CONVENTION DE L'ORGA-
NISATION MÉTÉOROLOGIQUE
MONDIALE. SIGNÉE À WASHING-
TON, LE 11 OCTOBRE 1947¹

ACCESSION

*Instrument deposited with the Government
of the United States of America on:*

19 May 1958

FEDERATION OF MALAYA
(Effective on 18 June 1958.)

*Certified statement was registered by the
United States of America on 1 October 1958.*

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouverne-
ment des États-Unis d'Amérique le:*

19 mai 1958

FÉDÉRATION DE MALAISIE
(Prenant effet le 18 juin 1958.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} oc-
tobre 1958.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 143; Vol. 88, p. 454; Vol. 148, p. 406; Vol. 174, p. 291; Vol. 209, p. 334; Vol. 260, p. 446, and Vol. 283, p. 314.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 143; vol. 88, p. 454; vol. 148, p. 407; vol. 174, p. 291; vol. 209, p. 335; vol. 260, p. 447, et vol. 283, p. 315.

No. 1613. CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL RICE COMMISSION. FORMULATED AT THE INTERNATIONAL RICE MEETING AT BAGUIO, 1-13 MARCH 1948, AND APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FOURTH SESSION HELD IN WASHINGTON FROM 15 TO 29 NOVEMBER 1948¹

N° 1613. ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DU RIZ. RÉDIGÉ À LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU RIZ TENUE À BAGUIO DU 1^{er} AU 13 MARS 1948 ET ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE AU COURS DE SA QUATRIÈME SESSION TENUE À WASHINGTON DU 15 AU 29 NOVEMBRE 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

15 September 1958

FEDERATION OF MALAYA

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 6 October 1958.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:

15 septembre 1958

FÉDÉRATION DE MALAISIE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 6 octobre 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 13; Vol. 135, p. 373; Vol. 171, p. 421; Vol. 183, p. 371; Vol. 187, p. 448; Vol. 193, p. 352; Vol. 196, p. 351; Vol. 202, p. 335, and Vol. 229, p. 296.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 13; vol. 135, p. 373; vol. 171, p. 421; vol. 183, p. 371; vol. 187, p. 448; vol. 193, p. 353; vol. 196, p. 351; vol. 202, p. 335, et vol. 229, p. 297.

No. 1615. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF INDO-PACIFIC FISHERIES COUNCIL. FORMULATED AT BAGUIO ON 26 FEBRUARY 1948 AND APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FOURTH SESSION HELD IN WASHINGTON FROM 15 TO 29 NOVEMBER 1948¹

N° 1615. ACCORD RELATIF À LA CRÉATION DU CONSEIL INDO-PACIFIQUE DES PÊCHES. RÉDIGÉ À BAGUIO LE 26 FÉVRIER 1948 ET ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA QUATRIÈME SESSION TENUE À WASHINGTON DU 15 AU 29 NOVEMBRE 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

15 September 1958

FEDERATION OF MALAYA

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 6 October 1958.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:

15 septembre 1958

FÉDÉRATION DE MALAISIE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 6 octobre 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 59; Vol. 140, p. 446; Vol. 187, p. 449; Vol. 190, p. 383, and Vol. 227, p. 322.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 59; vol. 140, p. 446; vol. 187, p. 449; vol. 190, p. 383, et vol. 227, p. 323.

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME, ON 6 DECEMBER 1951¹

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME, LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

17 September 1958

FRANCE

(In a letter transmitting the instrument of ratification, the French Ambassador in Rome stated that this instrument should be substituted for the document deposited on 20 August 1957² and should be considered as having retroactive effect as from that date.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 10 October 1958.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:

17 septembre 1958

FRANCE

(Dans une lettre transmettant l'instrument de ratification, l'Ambassadeur de France à Rome a déclaré que cet instrument doit remplacer le document déposé le 20 août 1957² et doit être considéré comme ayant effet rétroactif à compter de ladite date.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 10 octobre 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, p. 67; Vol. 161, p. 372; Vol. 172, p. 391; Vol. 173, p. 411; Vol. 175, p. 370; Vol. 186, p. 346; Vol. 193, p. 360; Vol. 196, p. 354; Vol. 199, p. 348; Vol. 201, p. 379; Vol. 202, p. 338; Vol. 203, p. 337; Vol. 204, p. 390; Vol. 207, p. 356; Vol. 209, p. 347; Vol. 211, p. 419; Vol. 214, p. 374; Vol. 220, p. 384; Vol. 241, p. 492; Vol. 247, p. 400; Vol. 248, p. 368; Vol. 250, p. 312; Vol. 251, p. 386; Vol. 256, p. 355; Vol. 267, p. 381; Vol. 274, p. 347; Vol. 276, p. 363; Vol. 282, p. 364, and Vol. 286, p. 378.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 363.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; vol. 161, p. 372; vol. 172, p. 391; vol. 173, p. 411; vol. 175, p. 370; vol. 186, p. 346; vol. 193, p. 360; vol. 196, p. 354; vol. 199, p. 348; vol. 201, p. 379; vol. 202, p. 338; vol. 203, p. 337; vol. 204, p. 390; vol. 207, p. 356; vol. 209, p. 347; vol. 211, p. 419; vol. 214, p. 374; vol. 220, p. 384; vol. 241, p. 492; vol. 247, p. 401; vol. 248, p. 368; vol. 250, p. 312; vol. 251, p. 386; vol. 256, p. 355; vol. 267, p. 381; vol. 274, p. 347; vol. 276, p. 363; vol. 282, p. 364, et vol. 286, p. 378.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 363.

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951¹

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

25 September 1958

INDIA

(To take effect on 25 September 1959.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 8 October 1958.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

25 septembre 1958

INDE

(Pour prendre effet le 25 septembre 1959.)

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 8 octobre 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 303; Vol. 173, p. 417; Vol. 179, p. 347; Vol. 184, p. 381; Vol. 201, p. 380; Vol. 212, p. 400; Vol. 222, p. 420; Vol. 238, p. 331; Vol. 248, p. 407; Vol. 249, p. 460; Vol. 253, p. 396; Vol. 264, p. 375; Vol. 266, p. 415; Vol. 272, p. 268; Vol. 276, p. 364; Vol. 280, p. 357; Vol. 287, p. 346; Vol. 293, p. 384; Vol. 302, Vol. 304, p. 408, and Vol. 312.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; vol. 173, p. 417; vol. 179, p. 347; vol. 184, p. 381; vol. 201, p. 380; vol. 212, p. 400; vol. 222, p. 421; vol. 238, p. 331; vol. 248, p. 407; vol. 249, p. 460; vol. 253, p. 396; vol. 264, p. 375; vol. 266, p. 415; vol. 272, p. 268; vol. 276, p. 364; vol. 280, p. 357; vol. 287, p. 346; vol. 293, p. 384; vol. 302, vol. 304, p. 408, et vol. 312.

No. 2490. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND CUBA REGARDING COMMERCIAL RELATIONS. HAVANA, 18 DECEMBER 1953¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 2 JANUARY 1958

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 September 1958.

I

Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs to the Cuban Ambassador at London

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

January 2, 1958

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Cuba of 18th December, 1953,¹ concerning commercial relations, as amended by the Exchanges of Notes between the two Governments of 15th February, 1956³ and 8th January 1957,⁴ and to propose that the Agreement constituted thereby shall be modified and extended for a further period of one year expiring on 31st December, 1958, and, to this end, shall be amended as follows :

(a) Paragraph 1 of the said Agreement shall be replaced by the following paragraph :

“ 1. The Government of the Cuban Republic shall apply to the products grown, produced or manufactured in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the United Kingdom) and mentioned in the Schedule attached to the present Exchange of Notes, on importation into the territory of the Republic of Cuba, Customs duties not greater than those applied to similar products grown, produced or manufactured in the United States of America, when they are imported into the territory of the Republic of Cuba.”

(b) Paragraph 4 of the said Agreement shall be replaced by the following paragraph :

“ 4. (a) The United Kingdom Government undertake to authorise during the calendar year 1958 the importation into the United Kingdom of the following Cuban products to the value indicated in each case :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 186, p. 157.

² Came into force on 1 January 1958, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 247, p. 457.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 269, p. 345.

- “ Cigars, U.S.\$1,150,000 (one million, one hundred and fifty thousand dollars)
- “ Rum, U.S.\$100,000 (one hundred thousand dollars)
- “ Oranges, U.S.\$150,000 (one hundred and fifty thousand dollars)
- “ Fresh pineapple, U.S.\$56,000 (fifty-six thousand dollars)
- “ Lobsters, U.S.\$150,000 (one hundred and fifty thousand dollars)
- “ Grapefruit, U.S.\$70,000 (seventy thousand dollars)

“ (b) The United Kingdom Government undertake to authorise during the first six months of the calendar year 1958, the importation into the United Kingdom of honey and beeswax of Cuban origin to the value of U.S.\$56,000 (fifty-six thousand dollars).”

(c) Paragraph 5 of the said Agreement shall be replaced by the following paragraph :

“ 5. a) Subject to the provisions of paragraph 1 hereof, the Cuban Government reserve the right to modify the Customs duties stipulated in the Schedule attached to the present Agreement, if it is necessary due to the introduction of a new Customs Tariff in Cuba.

“ (b) Nevertheless, if as a result of such modification of the Customs duties set out in the Schedule attached to the present Agreement, the Government of the United Kingdom should not be satisfied with the present Agreement, or, if for any other reason, either of the two Governments should not be satisfied with the outcome of the present Agreement, each of the two Governments accepts that, at the request of the other Government, conversations will be opened within a period not longer than thirty days to revise the operation and terms of this Agreement. If within a period of ninety days after the request for the opening of the said conversations has been formulated, the two Governments have not reached a mutually acceptable solution of any matters arising under this paragraph, the present Agreement shall be considered as terminated on the thirtieth day thereafter.”

(d) Paragraph 6 of the said Agreement shall be replaced by the following paragraph :

“ 6. The Agreement contained in the above paragraphs shall be deemed to have entered into force on 1st January, 1958, and shall continue in force up to 31st December, 1958, provided it is not terminated before that date in accordance with the provisions of paragraph 5 (b).”

Should these proposals prove acceptable to the Government of Cuba, I have the honour to propose that this Note, together with your Excellency's reply to that effect, shall constitute an agreement between our two Governments.

I have, &c.

For the Secretary of State :

H. A. A. HANKEY

II

The Cuban Ambassador at London to Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Londres, 2 de Enero de 1958

Excelencia,

Tengo el honor de acusar recibo da la Nota que vuestra Excelencia me dirige con fecha de hoy, en la que, después de referirse al Cambio de Notas entre el Gobierno de Cuba y el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, de 18 de Diciembre de 1953, sobre relaciones comerciales, modificado por los Cambios de Notas entre los dos Gobiernos del 15 de Febrero, 1956, y 8 de Enero, 1957. vuestra Excelencia propone que dicho Acuerdo sea modificado y prorrogado por un período de un año que expirará el 31 de Diciembre, 1958, y a ese efecto sea modificado en la forma que se expresa a continuación :

a) El párrafo 1º del referido Acuerdo será substituído por el siguiente párrafo :

« 1. El Gobierno de la República de Cuba aplicará a los productos cosechados, producidos a fabricados en el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte (en lo adelante llamado el Reino Unido), relacionados en la lista anexa al presente Acuerdo, al ser importados en el territorio de la República de Cuba, tipos de adeudo arancelario no superiores a los que se apliquen a los productos similares cosechados, producidos o fabricados en los Estados Unidos de América, cuando sean importados en el territorio de la República de Cuba. »

(b) El párrafo 4º quedará redactado así :

« 4. (a) El Gobierno del Reino Unido se compromete a autorizar durante el año natural de 1958, la importación en el Reino Unido de los siguientes productos Cubanos por el valor indicado en cada caso :

« Tabacos manufacturados, E.U.\$1.150.000 (un millón ciento cincuenta mil dólares)

« Ron, E.U.\$100.000 (cien mil dólares)

« Naranjas, E.U.\$150.000 (ciento cincuenta mil dólares)

« Piña fresca, E.U.\$56.000 (cincuenta y seis mil dólares)

« Langostas, E.U.\$150.000 (ciento cincuenta mil dólares)

« Grapefruit, E.U.\$70.000 (setenta mil dólares)

« (b) El Gobierno del Reino Unido se compromete a autorizar durante los primeros seis meses de 1958 la importación en el Reino Unido de miel y cera de abeja Cubana por el valor de E.U.\$56.000 (cincuenta y seis mil dólares). »

(c) El párrafo 5º del referido Acuerdo será substituído por el siguiente párrafo:

« 5. (a) Sujeto a las estipulaciones del párrafo 1º del presente Acuerdo, el Gobierno de Cuba se reserva el derecho de modificar los tipos de adeudo arancelario estipulados en la lista anexa al presente Acuerdo si es necesario debido a la introducción de una nueva tarifa arancelaria en Cuba.

« (b) Sin embargo, si como resultado de tal modificación de los tipos de adeudo arancelario relacionados en la lista anexa al presente Acuerdo, el Gobierno del Reino Unido no estuviese satisfecho con el presente Acuerdo, ó, si por cualquier otro motivo, uno de los dos Gobiernos no estuviese satisfecho con los resultados del presente Acuerdo, cada uno de los dos Gobiernos acepta que, a solicitud del otro Gobierno, se inicien dentro de un plazo no mayor de 30 días, conversaciones para revisar la operación y las disposiciones de este Acuerdo. Si dentro del término de 90 días de haberse formulado la solicitud para que se inicien tales conversaciones, los dos Gobiernos no han alcanzado una solución mutuamente aceptable en cualquier asunto que pueda suscitarse al amparo de este párrafo, el presente Acuerdo se considerará terminado 30 días después. »

(d) El párrafo 6º del referido Acuerdo será substituído por el siguiente párrafo :

« 6. Se considerará que el Acuerdo contenido en los anteriores párrafos entró en vigor el día 1º de Enero de 1958 y continuará vigente hasta el 31 de Diciembre del propio año, al menos que termine antes de esa fecha de conformidad con las disposiciones del párrafo 5º (b). »

Tengo el honor de informar a vuestra Excelencia que las anteriores propuestas resultan aceptables para mi Gobierno y que la Nota de vuestra Excelencia y esta respuesta constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho, etc.

Roberto G. DE MENDOZA

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

CUBAN EMBASSY

London, January 2, 1958

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of today's date, in which, after referring to the Exchange of Notes between the Government of Cuba and the Government of the United Kingdom and Northern Ireland of 18th December, 1953, concerning Commercial Relations, as amended by the Exchanges of Notes between the two Governments of 15th February, 1956 and 8th January, 1957, your Excellency proposes that the Agreement constituted thereby shall be modified and extended for a further period of one year expiring on 31st December, 1958, and to this end shall be amended as follows :

[See note I]

I have the honour to inform your Excellency that the above proposals are acceptable to my Government, and that your Excellency's Note, together with this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments.

I avail, &c.

Roberto G. MENDOZA

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2490. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF AUX RELATIONS COMMERCIALES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE CUBA. LA HAVANE, 18 DÉCEMBRE 1953¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 2 JANVIER 1958

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 septembre 1958.

I

Le principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères à l'Ambassadeur de Cuba à Londres

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 2 janvier 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'échange de notes concernant les relations commerciales entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Cuba en date du 18 décembre 1953¹, modifié par les échanges de notes entre les deux Gouvernements des 15 février 1956³ et 8 janvier 1957⁴, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord constitué par lesdits échanges de notes soit modifié et prorogé pour une nouvelle période d'un an, se terminant le 31 décembre 1958, et qu'à cette fin, il soit amendé comme suit :

a) Le paragraphe premier dudit Accord sera remplacé par le paragraphe suivant :

« 1. Le Gouvernement de la République de Cuba appliquera aux biens récoltés, produits ou manufacturés dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Royaume-Uni ») et dont la liste figure dans l'annexe jointe au présent échange de notes, lors de leur importation sur le territoire de la République de Cuba, un tarif douanier qui ne sera pas supérieur à celui appliqué pour des biens similaires, récoltés, produits ou manufacturés aux États-Unis d'Amérique et importés sur le territoire de la République de Cuba. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 186, p. 157.

² Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1958, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 247, p. 457.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 269, p. 348.

b) Le paragraphe 4 dudit Accord sera remplacé par le paragraphe suivant :

« 4. a) Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à autoriser, pendant l'année civile 1958, l'importation au Royaume-Uni des produits cubains suivants pour la valeur indiquée dans chaque cas :

« Cigares : 1.150.000 dollars des États-Unis (un million cent cinquante mille dollars);

« Rhum : 100.000 dollars des États-Unis (cent mille dollars);

« Oranges : 150.000 dollars des États-Unis (cent cinquante mille dollars);

« Ananas frais : 56.000 dollars des États-Unis (cinquante-six mille dollars);

« Honiard : 150.000 dollars des États-Unis (cent cinquante mille dollars);

« Pamplémousses : 70.000 dollars des États-Unis (soixante-dix mille dollars).

« b) Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à autoriser, pendant les six premiers mois de l'année civile 1958, l'importation au Royaume-Uni de miel et de cire d'abeille d'origine cubaine pour une valeur de 56.000 dollars (cinquante six mille dollars). »

c) Le paragraphe 5 dudit Accord sera remplacé par le paragraphe suivant :

« 5. a) Sous réserve des dispositions du paragraphe premier ci-dessus, le Gouvernement cubain se réserve le droit de modifier le tarif douanier reproduit dans l'annexe jointe au présent Accord, si cette modification est rendue nécessaire par suite de l'application de nouveaux tarifs douaniers à Cuba.

« b) Toutefois, si à la suite de la modification des tarifs prévus dans l'annexe jointe au présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni n'est pas satisfait du présent Accord ou si, pour une raison quelconque, l'un des deux Gouvernements n'est pas satisfait des résultats du présent Accord, chacun des deux Gouvernements acceptera, sur la demande de l'autre, que des pourparlers soient engagés dans un délai maximum de trente jours en vue de modifier les dispositions et les modalités d'application du présent Accord. Si, dans les quatre-vingt-dix jours de la demande d'ouverture de pourparlers, les deux Gouvernements ne parviennent pas à résoudre d'une manière satisfaisante les questions soulevées par le présent paragraphe, le présent Accord sera considéré comme ayant pris fin trente jours après l'expiration de ce délai. »

d) Le paragraphe 6 dudit Accord sera remplacé par le paragraphe suivant :

« 6. L'Accord formulé dans les paragraphes qui précèdent sera réputé entré en vigueur le 1^{er} janvier 1958 et demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1958 à moins qu'il n'y soit mis fin avant cette date conformément aux dispositions du paragraphe 5, b. »

Si le Gouvernement cubain donne son agrément aux propositions formulées ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, et la réponse de Votre Excellence dans le même sens, constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

H. A. A. HANKEY

II

L'Ambassadeur de Cuba à Londres au principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères

Londres, le 2 janvier 1958

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour par laquelle Votre Excellence, se référant à l'échange de notes concernant les relations commerciales entre le Gouvernement de Cuba et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en date du 18 décembre 1953, modifié par les échanges de notes entre les deux Gouvernements des 15 février 1956 et 8 janvier 1957, propose que l'Accord constitué par lesdits échanges de notes soit modifié et prorogé pour une nouvelle période d'un an se terminant le 31 décembre 1958, et qu'à cette fin, il soit amendé comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les propositions formulées ci-dessus rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et que la note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Roberto G. DE MENDOZA

No. 2574. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTH-
ERN IRELAND AND THE GOV-
ERNMENT OF YUGOSLAVIA RE-
GARDING THE IMPORT OF BRIT-
ISH BOOKS INTO YUGOSLAVIA.
BELGRADE, 31 DECEMBER 1953¹

N° 2574. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD EN-
TRE LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRE-
TAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
ET LE GOUVERNEMENT YOUGO-
SLAVE RELATIF À L'IMPORTA-
TION DE LIVRES ANGLAIS
EN YOUGOSLAVIE. BELGRADE,
31 DÉCEMBRE 1953¹

TERMINATION

(See No. 2824, p. 362 of this volume.)

DÉNONCIATION

(Voir n° 2824, p. 362 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 190,
p. 335.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 190,
p. 335.

No. 2613. CONVENTION ON THE
POLITICAL RIGHTS OF WOMEN.
OPENED FOR SIGNATURE AT
NEW YORK, ON 31 MARCH 1953¹

N° 2613. CONVENTION SUR LES
DROITS POLITIQUES DE LA FEM-
ME. OUVERTE À LA SIGNATURE
À NEW-YORK, LE 31 MARS 1953¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 October 1958

FINLAND

(To take effect on 4 January 1959.)

With the following reservation :

“ A decree may be issued to the effect that only men or women can be appointed to certain functions, which, because of their nature, can be properly discharged either only by men or by women.”

ADHÉSION

Instrument déposé le:

6 octobre 1958

FINLANDE

(Pour prendre effet le 4 janvier 1959.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Un décret pourra être pris, stipulant que certaines fonctions qui, en raison de leur nature, ne peuvent être exercées de façon satisfaisante que, soit uniquement par des hommes, soit uniquement par des femmes, seront exercées uniquement par des hommes ou par des femmes, respectivement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, p. 135; Vol. 196, p. 363; Vol. 201, p. 392; Vol. 202, p. 382; Vol. 212, p. 377; Vol. 243, p. 333; Vol. 248, p. 380; Vol. 257, p. 375; Vol. 258, p. 424; Vol. 265, p. 367; Vol. 276, p. 365, and Vol. 286, p. 379.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; vol. 196, p. 363; vol. 201, p. 392; vol. 202, p. 382; vol. 212, p. 377; vol. 243, p. 333; vol. 248, p. 380; vol. 257, p. 375; vol. 258, p. 425; vol. 265, p. 367; vol. 276, p. 365, et vol. 286, p. 379.

No. 2685. AGREEMENT FOR REPAYMENT AND CONSOLIDATION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND SWITZERLAND. SIGNED AT LONDON, ON 16 JULY 1954¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONCERNING SUSPENSION OF PAYMENTS UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AND THE AGREEMENT IN ADDITION THERETO OF 29 JUNE 1956.³ PARIS AND BERNE, 31 MARCH 1958

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 September 1958.

I

The Director of the Swiss Federal Division of Commerce at Berne to the Head of the United Kingdom Delegation to the Organisation for European Economic Co-operation

Berne, March 31, 1958

Your Excellency,

1. I have the honour to refer to the Agreement of July 16, 1954,¹ and to the Exchange of Letters of June 29, 1956,² between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Switzerland concerning the repayment of part of the credits granted by the European Payments Union to the United Kingdom and by Switzerland to the Union and to the Letters exchanged on July 16, 1954,¹ between the United Kingdom Delegation to the Organisation for European Economic Co-operation and the Swiss Delegate for Commercial Agreements concerning the implementation of certain Articles of the Agreement.

2. If on any value date of the Union Switzerland ceases to be a creditor of the Union, payments under the Agreement and Exchanges of Letters are suspended pending consultations between the two Governments under the provisions of Article IV of the Agreement and the Agreement and Exchanges of Letters terminate unless the two Governments agree that they shall continue in force.

3. Switzerland has ceased to be a creditor of the Union. The Swiss Government do not wish the Agreement and Exchanges of Letters to lapse and therefore propose that :

(a) the Agreement and Exchanges of Letters shall continue in force but that so long as Switzerland is not a creditor of the Union all payments under the Agreement and the Exchanges of Letters shall be suspended;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 197.

² Came into force on 31 March 1958 by the exchange of the said letters.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 252, p. 362.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2685. ACCORD DE REMBOURSEMENT ET DE CONSOLIDATION
ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE
DU NORD ET LA SUISSE. SIGNÉ À LONDRES, LE 16 JUILLET 1954¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² CONCERNANT LA SUSPENSION DES PAIEMENTS AUX TERMES DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ ET DE L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE DU 29 JUIN 1956³. PARIS ET BERNE, 31 MARS 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 septembre 1958.

I

Le Directeur de la Division fédérale du commerce suisse à Berne au Chef de la délégation du Royaume-Uni auprès de l'Organisation européenne de coopération économique

Berne, le 31 mars 1958

Monsieur,

1. J'ai l'honneur de me référer à l'Accord du 16 juillet 1954¹ et à l'échange de lettres du 29 juin 1956³ entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement suisse concernant le remboursement d'une partie des crédits consentis par l'Union européenne de paiements au Royaume-Uni et par la Suisse à l'Union ainsi qu'à l'échange de lettres du 16 juillet 1954¹ entre la délégation du Royaume-Uni auprès de l'Organisation européenne de coopération économique et le délégué suisse chargé des accords commerciaux, concernant l'application de certains articles de l'Accord.

2. Si, à une date quelconque de valeur de l'Union, la Suisse cesse d'être créditrice de l'Union, les paiements prévus par l'Accord et les échanges de lettres doivent être suspendus en attendant des consultations entre les deux Gouvernements conformément aux dispositions de l'article IV de l'Accord, et l'Accord ainsi que les lettres échangées cesser d'avoir effet à moins que les deux Gouvernements ne conviennent de les maintenir en vigueur.

3. La Suisse a cessé d'être créditrice de l'Union. Le Gouvernement suisse ne désirant pas voir mettre fin à l'Accord et aux lettres échangées, propose ce qui suit :

a) L'Accord et les lettres échangées seront maintenus en vigueur mais tant que la Suisse ne sera pas créditrice de l'Union, tous les paiements en vertu de l'Accord et des échanges de lettres seront suspendus;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 197.

² Entré en vigueur le 31 mars 1958 par l'échange desdites lettres.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 252, p. 363.

- (b) if at any time before the liquidation of the Union Switzerland again becomes a creditor of the Union, the Government of the United Kingdom and the Government of Switzerland shall enter into discussions with a view to fixing a date on which the payment of instalments shall be resumed. The two contracting Governments shall also discuss at that time, or at an earlier date on the initiative of either contracting Government, the dates on which the instalments which would otherwise have fallen due during the period in which payments under the Agreement of July 16, 1954, and Exchange of Letters of June 29, 1956, were suspended in accordance with sub-paragraph (a) above shall be paid;
- (c) the residual balance arising out of the provisions of the second paragraph of the Exchange of Letters (No. 1) of July 16, 1954, shall be taken into account if payments under the Agreement and Exchange of Letters of June 29, 1956, are resumed under sub-paragraph (b) above;
- (d) if at the date of the liquidation of the Union Switzerland is not a creditor of the Union and there is a debt, established in accordance with the Agreement for the Establishment of a European Payments Union, due by the United Kingdom to Switzerland, the amount to be covered by and repaid under the Agreement of July 16, 1954, and the Exchange of Letters of June 29, 1956, shall be calculated in accordance with Article V except that the terms of payment for an amount equivalent to the instalments which had fallen due while the Agreement was in suspense shall be a matter for discussion between the two Governments. If no agreement can be reached, this amount shall be settled in accordance with the provisions of Annex B of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union.

4. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom I have the honour to suggest that this Letter, together with your reply to that effect, should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments.

I avail, &c.

SCHAFFNER

II

The Head of the United Kingdom Delegation to the Organisation for European Economic Co-operation to the Director of the Swiss Federal Division of Commerce at Berne

Paris, March 31, 1958

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of March 31, 1958, reading as follows :

[*See letter I*]

In reply I have the honour to inform you, Monsieur le Ministre, that the Government of the United Kingdom agree with the proposals made in your letter and will regard that letter and this reply as constituting an Agreement between the two Governments.

I avail, &c.

Hugh ELLIS-REES

- b) Si, à un moment quelconque avant la liquidation de l'Union, la Suisse redevient créditrice de l'Union, le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement suisse procéderont à des consultations en vue de fixer la date à laquelle le paiement des versements devra être repris. Les deux Gouvernements contractants se consulteront également à cette date, ou à une date plus rapprochée si l'un des Gouvernements contractants le désire, pour déterminer les dates auxquelles doivent être effectués les versements qui auraient dû être faits pendant la période où les paiements en vertu de l'Accord du 16 juillet 1954 et les échanges de lettres du 29 juin 1956 ont été suspendus conformément à l'alinéa *a* ci-dessus;
- c) Il sera tenu compte du solde résiduel découlant des dispositions du deuxième paragraphe de l'échange de lettres (n° 1) du 16 juillet 1954 si les paiements en vertu de l'Accord et de l'échange de lettres du 29 juin 1956 sont repris conformément à l'alinéa *b* ci-dessus;
- d) Si, à la date de la liquidation de l'Union, la Suisse n'est pas créditrice de l'Union et s'il existe une dette, découlant de l'Accord sur l'établissement d'une Union européenne de paiements, du Royaume-Uni à l'égard de la Suisse, le montant remboursable en vertu de l'Accord du 16 juillet 1954 et de l'échange de lettres du 29 juin 1956 sera calculé conformément aux dispositions de l'article V, étant entendu que les modalités de paiement de la somme correspondant au montant des versements venus à échéance pendant la période de suspension de l'Accord devront être déterminées d'un commun accord entre les deux Gouvernements. Si les deux Gouvernements ne parviennent pas à s'entendre, cette somme sera déterminée conformément aux dispositions de l'annexe B de l'Accord sur l'établissement d'une Union européenne de paiements.

4. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse dans le même sens constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

SCHAFFNER

II

Le Chef de la délégation du Royaume-Uni auprès de l'Organisation européenne de coopération économique au Directeur de la Division fédérale du commerce suisse à Berne

Paris, le 31 mars 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 31 mars 1958 qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Royaume-Uni donne son agrément aux propositions formulées dans votre lettre et considère ladite lettre et la présente réponse comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Hugh ELLIS-REES

No. 2824. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF YUGOSLAVIA REGARDING THE IMPORT OF BRITISH BOOKS INTO YUGOSLAVIA. BELGRADE, 31 DECEMBER 1954;¹

and

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BELGRADE, 31 DECEMBER 1955²

N° 2824. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À L'IMPORTATION DE LIVRES BRITANNIQUES EN YOUGOSLAVIE. BELGRADE, 31 DÉCEMBRE 1954¹;

et

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BELGRADE, 31 DÉCEMBRE 1955²

TERMINATION

The Agreement of 31 December 1953 (see No. 2574, p. 356 of this volume), as amended by the above-mentioned Agreements of 31 December 1954¹ and 31 December 1955,² was terminated by the Government of Yugoslavia with effect from 30 June 1957, in accordance with paragraph (v) of the Agreement of 31 December 1953.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 September 1958.

DÉNONCIATION

L'Accord du 31 décembre 1953 (voir n° 2574, p. 356 de ce volume), tel qu'il a été modifié par les Accords susmentionnés des 31 décembre 1954¹ et 31 décembre 1955², a été dénoncé par le Gouvernement yougoslave à compter du 30 juin 1957, conformément au paragraphe v de l'Accord du 31 décembre 1953.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 septembre 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 209, p. 81.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 243, p. 348.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 209, p. 81.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 243, p. 349.

No. 2889. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. SIGNED AT ROME, ON 4 NOVEMBER 1950¹

N° 2889. CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. SIGNÉE À ROME, LE 4 NOVEMBRE 1950¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

3 September 1958

AUSTRIA

With the following reservations :

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:

3 septembre 1958

AUTRICHE

Avec les réserves suivantes :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Der Bundespräsident erklärt diese Konvention für ratifiziert unter dem Vorbehalt, dass

„1. die Bestimmungen des Artikels 5 der Konvention mit der Massgabe angewendet werden, dass die in den Verwaltungsverfahrensgesetzen, BGBI. Nr. 172/1950, vorgesehenen Massnahmen des Freiheitsentzuges unter der in der österreichischen Bundesverfassung vorgesehenen nachprüfenden Kontrolle durch den Verwaltungsgerichtshof oder den Verfassungsgerichtshof unberührt bleiben;

„2. die Bestimmungen des Artikels 6 der Konvention mit der Massgabe angewendet werden, dass die in Artikel 90 des Bundes-Verfassungsgesetzes in der Fassung von 1929 festgelegten Grundsätze über die Öffentlichkeit im gerichtlichen Verfahren in keiner Weise beeinträchtigt werden,

„und von dem Wunsch geleitet, jede Unsicherheit betreffend die Anwendung des Artikels 1 des Zusatzprotokolls im Zusammenhang mit dem Staatsvertrag betreffend die Wiederherstellung eines unabhängigen und demokratischen Österreich vom 15. Mai 1955 zu vermeiden, das Zusatzprotokoll mit dem Vorbehalt, dass die Bestimmungen des Teiles IV „Aus dem Krieg herrührende Ansprüche“ und des Teiles V „Eigentum, Rechte und Interessen“ des zitierten Staatsvertrages unberührt bleiben.“

[TRANSLATION²]

The Federal President declares this Convention ratified with the reservation :

“ 1. The provisions of Article 5 of the Convention shall be so applied that there shall be no interference with the

[TRADUCTION²]

La Président fédéral déclare ratifiée la présente Convention sous la réserve que :

« 1. les dispositions de l'article 5 de la Convention seront appliquées sans préjudice des dispositions des lois de

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 213, p. 221; Vol. 223, p. 382; Vol. 226, p. 380; Vol. 256, p. 365; Vol. 265, p. 388; Vol. 275, p. 306, and Vol. 310.

² Translation by the Secretariat General of the Council of Europe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221; vol. 223, p. 382; vol. 226, p. 380; vol. 256, p. 365; vol. 265, p. 389; vol. 275, p. 306, et vol. 310.

² Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

measures for the deprivation of liberty prescribed in the laws on administrative procedure, BGBl No. 172/1950, subject to review by the Administrative Court or the Constitutional Court as provided for in the Austrian Federal Constitution;

“2. The provisions of Article 6 of the Convention shall be so applied that there shall be no prejudice to the principles governing public court hearings laid down in Article 90 of the 1929 version of the Federal Constitution Law;

“and being desirous of avoiding any uncertainty concerning the application of Article 1 of the Protocol in connection with the State Treaty of 15th May 1955¹ for the Restoration of an Independent and Democratic Austria, declares the Protocol ratified with the reservations that there shall be no interference with the provisions of Part IV “Claims arising out of the War” and Part V “Property, Rights and Interests” of the above-mentioned State Treaty.”

procédure administrative, BGBl n° 172/1950, concernant les mesures de privation de liberté qui resteront soumises au contrôle postérieur de la Cour administrative ou de la Cour constitutionnelle, prévu par la Constitution fédérale autrichienne;

«2. les dispositions de l'article 6 de la Convention seront appliquées dans la mesure où elles ne portent atteinte, en aucune façon, aux principes relatifs à la publicité de la procédure juridique énoncés à l'article 90 de la Loi fédérale constitutionnelle dans sa version de 1929,

«et, désireux d'éviter toute incertitude quant à l'application de l'article 1 du Protocole additionnel par rapport au Traité d'État portant rétablissement d'une Autriche indépendante et démocratique, en date du 15 mai 1955¹, déclare ratifié le Protocole additionnel sans préjudice des dispositions de la Partie IV «Réclamations nées de la guerre» et de la Partie V «Biens, droits et intérêts» dudit Traité d'État.»

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 217, p. 223; Vol. 221, p. 439; Vol. 226, p. 382; Vol. 259, p. 445, and Vol. 263, p. 424.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 217, p. 223; vol. 221, p. 439; vol. 226, p. 382; vol. 259, p. 445, et vol. 263, p. 425.

RECOGNITION of the competence of the European Commission of Human Rights to receive petitions

DECLARATION, made under article 25 of the Convention for a period of three years, deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

3 September 1958

AUSTRIA

RECOGNITION of the jurisdiction of the European Court of Human Rights

DECLARATIONS, made under article 46 of the Convention for a period of three years, deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

3 September 1958

AUSTRIA

ICELAND

RECONNAISSANCE de la compétence de la Commission européenne des droits de l'homme d'être saisie d'une requête

DÉCLARATION, faite conformément à l'article 25 de la Convention pour une période de trois ans, déposée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:

3 septembre 1958

AUTRICHE

RECONNAISSANCE de la juridiction de la Cour européenne des droits de l'homme

DÉCLARATIONS, faites conformément à l'article 46 de la Convention pour une période de trois ans, déposées auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:

3 septembre 1958

AUTRICHE

ISLANDE

PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT PARIS, ON 20 MARCH 1952¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

3 September 1958

AUSTRIA

(With reservation; for the text of the reservation see p. 363 of this volume.)

Certified statement was registered by the Council of Europe on 29 September 1958.

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À PARIS, LE 20 MARS 1952¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:

3 septembre 1958

AUTRICHE

(Avec réserve; voir p. 363 de ce volume, texte de la réserve.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 29 septembre 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 213, p. 221; Vol. 223, p. 382; Vol. 265, p. 388, and Vol. 310.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221; vol. 223, p. 382; vol. 265, p. 389, et vol. 310.

No. 3511. CONVENTION AND PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE, ON 14 MAY 1954¹

N° 3511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ ET PROTOCOLE Y RELATIF. FAITS À LA HAYE, LE 14 MAI 1954¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

27^e September 1958

BRAZIL

(To take effect on 12 December 1958.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 1 October 1958.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:

12 septembre 1958

BRÉSIL

(Pour prendre effet le 12 décembre 1958.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 1^{er} octobre 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 215; Vol. 252, p. 407; Vol. 260, p. 460; Vol. 267, p. 387; Vol. 270, p. 406; Vol. 277, p. 357; Vol. 282, p. 366; Vol. 284, p. 386; Vol. 287, p. 351; Vol. 289, p. 325; Vol. 292, p. 371; Vol. 293, p. 357; Vol. 302, and Vol. 304, p. 386.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215; vol. 252, p. 407; vol. 260, p. 460; vol. 267, p. 387; vol. 270, p. 407; vol. 277, p. 357; vol. 282, p. 366; vol. 284, p. 386; vol. 287, p. 351; vol. 289, p. 325; vol. 292, p. 371; vol. 293, p. 357; vol. 302, et vol. 304, p. 386.

No. 3559. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT LONDON, ON 31 JULY 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² APPLYING TO BERLIN THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 31 OCTOBER AND 14 NOVEMBER 1957

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 September 1958.

I

The Federal German Ambassador at London to Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE FEDERAL GERMAN REPUBLIC

London, 31st October, 1957

Sir,

I have the honour to enquire whether Her Majesty's Government will be prepared to agree to the application to Berlin of the Agreement between the Government of the Federal Republic and the Government of the United Kingdom for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy which was signed in London on the 31st of July, 1956,¹ such application to be effective from the date on which the Federal Government furnish Her Majesty's Government with a notification to the effect that all legal procedures in Berlin necessary for the application of the Agreement have been complied with.

I have, &c.

HERWARTH

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 252, p. 93.

² Came into force on 19 December 1957, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3559. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES. SIGNÉ À LONDRES, LE 31 JUILLET 1956¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² APPLIQUANT À BERLIN L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 31 OCTOBRE ET 14 NOVEMBRE 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 septembre 1958.

I

L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne à Londres au principal Secrétaire de Sa Majesté pour les affaires étrangères

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Londres, le 31 octobre 1957

Monsieur le Secrétaire d'État,

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement de Sa Majesté serait disposé à accepter d'étendre à Berlin l'application de l'Accord de coopération en matière d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume-Uni ont signé à Londres le 31 juillet 1956¹, cette application devant prendre effet à la date à laquelle le Gouvernement fédéral fera parvenir au Gouvernement de Sa Majesté une notification indiquant que toutes les formalités légales à Berlin nécessaires à l'application de l'Accord ont été accomplies.

Veillez agréer, etc.

HERWARTH

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 252, p. 93.

² Entré en vigueur le 19 décembre 1957, conformément aux dispositions desdites notes.

II

*Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs to the Federal German
Ambassador at London*

FOREIGN OFFICE

November 14, 1957

Your Excellency,

I have the honour to confirm, with reference to Your Excellency's Note of the 31st of October, 1957, that Her Majesty's Government will be prepared to agree to the application to Berlin of the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the Federal Republic for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy which was signed in London on the 31st of July, 1956, with effect from the date on which the Federal Republic furnish Her Majesty's Government with a notification to the effect that all legal procedures in Berlin necessary for the application of the Agreement have been complied with.

I have, &c.

Selwyn LLOYD

II

*Le principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères à l'Ambassadeur
de la République fédérale d'Allemagne à Londres*

FOREIGN OFFICE

Le 14 novembre 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la note de Votre Excellence en date du 31 octobre 1957, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de Sa Majesté est disposé à accepter d'étendre à Berlin l'application de l'Accord de coopération en matière d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ont signé à Londres le 31 juillet 1956, cette application devant prendre effet à la date à laquelle la République fédérale adressera au Gouvernement de Sa Majesté une notification indiquant que toutes les formalités légales à Berlin nécessaires à l'application de l'Accord ont été accomplies.

Veillez agréer, etc.

Selwyn LLOYD

No. 3850. CONVENTION ON THE RECOVERY ABROAD OF MAINTENANCE. DONE AT NEW YORK, ON 20 JUNE 1956¹

N° 3850. CONVENTION SUR LE RECOUVREMENT DES ALIMENTS À L'ÉTRANGER. FAITE À NEW-YORK, LE 20 JUIN 1956¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited on:

1 October 1958

SWEDEN

(To take effect on 31 October 1958.)

With the following reservations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Article 1: Sweden reserves the right to reject, where the circumstances of the case under consideration appear to make this necessary, any application for legal support aimed at the recovery of maintenance made by a person who entered Sweden as a political refugee.

Article 9: Where the proceedings are pending in Sweden, the exemptions in the payment of costs and the facilities provided in article 9, paragraphs 1 and 2, shall be granted only to nationals of or stateless persons resident in another State Party to this Convention or to any person who would in any case enjoy such advantages under an agreement concluded with the State of which he is a national.

3 October 1958

CZECHOSLOVAKIA (a)

(To take effect on 2 November 1958.)

RATIFICATION et ADHÉSION a)

Instruments déposés le:

1^{er} octobre 1958

SUÈDE

(Pour prendre effet le 31 octobre 1958.)

Avec les réserves suivantes:

« *Article premier.* — La Suède se réserve le droit de rejeter, lorsque les circonstances liées au cas envisagé semblent l'imposer, les demandes de soutien légal qui viseraient l'obtention d'aliments de la part d'une personne entrée en Suède en qualité de réfugié politique.

« *Article 9.* — Seuls bénéficient des exemptions de frais et des facilités visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 9, lorsque l'action est intentée en Suède, les ressortissants d'un autre État Partie à la présente Convention, ou les apatrides résidant dans un tel État ou encore quiconque jouirait toutefois de tels avantages en vertu d'un accord passé avec l'État dont il est ressortissant. »

3 octobre 1958

TCHÉCOSLOVAQUIE a)

(Pour prendre effet le 2 novembre 1958.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 268, p. 3; Vol. 270, p. 420; Vol. 272, p. 318; Vol. 279, p. 349; Vol. 286, p. 390; Vol. 307 and Vol. 308.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 3; vol. 270, p. 420; vol. 272, p. 318; vol. 279, p. 349; vol. 286, p. 390; vol. 307 et vol. 308.